

DICCIONARIO

- DE -

Provincialismos y barbarismos

centro-americanos, y ejercicios

de Ortología Clásica ❖ ❖ ❖ ❖

(Vicios y correcciones de
idioma español, etc., etc).

- POR -

Salomón Salazar García

Segunda edición.—Corregida y mejorada.

PROPIEDAD
ESTANTE

LÍNEA

LIBRO NO.

TOMO

021881

SAN SALVADOR

TIPOGRAFÍA «LA UNIÓN»

1910

SON DE LA

Á NUESTROS LECTORES



«Aun la enseñanza primaria, en particular la del idioma, debe ayudarse proficuamente con el uso constante del Diccionario de la lengua, y la corrección de toda clase de vicios de lenguaje.»

Gracias al favor dispensado á la primera edición de la presente obrita, que no fué sino un difícil ensayo, pero base y punto de partida á lucubraciones y trabajos sucesivos pertinentes á la corrección y mejoramiento de aquélla, surge hoy á la publicidad la presente segunda edición, con las seguridades—siquiera—de haber hecho lo posible con solícitud y detenimiento, por llenar tipográfica, lógica y gramaticalmente dichos fines, además de una considerable adición de vocablos, frases y ejercicios—en particular—de Ortología clásica, para lo cual nos ha servido de acopio inestimable la del docto gramático y filólogo don Felipe Robles Dégano, cuya trascendental obra publicada en 1906—en Madrid—ha merecido muy dignos elogios y la aprobación meritísima de la Real Academia Española, no obstante algunas discrepancias de doctrinas entre ambas respetables autoridades.

No son pocas las obras publicadas de este ramo, de las ciencias, en diferentes naciones del C6ntinente; á un grado tal, que no es aventurado afirmar, que cada nación hispano-americana cuenta en su seno uno ó varios distinguidos fil6logos y lingüistas que han coleccionado y publicado los vicios de lenguaje de sus respectivos pa6ses: descuella—entre ellos notabilísimamente—el colombiano ilustre don Rufino J. Cuervo, con sus *Apuntaciones críticas*, y le siguieron, con felicidad encomiable, don

Zorobabel Rodríguez en Chile; en el Perú, el Sr. Arona; en Cuba, Pichardo; en Colombia, el Sr. Isaza, (con su preciosa Gramática práctica); Rivodó, en Venezuela; Granada, en la Argentina; Ramos y Duarte, en Méjico; el Licdo. Batres Jáuregui, en Guatemala; Membreño, en Honduras; en Nicaragua, Barreto; y en Costa Rica el erudito filólogo don Carlos Gagini que no ha mucho nos hacía palpar también su reconocida competencia de muy aventajado educador como Director del "Liceo Santaneco," en esta República.

Fuera de la parte original referente á Guatemala y el Salvador, en especial de éste, en donde no ha sido precedido de otro alguno, nuestro Diccionario, la mayoría de los autores nombrados; don Andrés Bello, don José Manuel Marroquín, don Emiliano Isaza, Mejía y Restrepo, y, últimamente, el Sr. Robles Dégano, citados en su oportunidad en el cuerpo del texto, han sido factores de gran importancia en la elaboración de él. Empero, á excepción de estos conspicuos gramáticos, aquéllos han publicado, de preferencia, diccionarios más ó menos voluminosos á razón de párrafo separado por caso de provincialismo (americanismo), solecismo ó barbarismo, en tanto que el presente, previendo la poca inclinación, incultura ó negligencia (punible, por cierto) de personas aun entendidas que sintieran la idiosincracia de no querer leer en aquella forma, está dispuesto de modo sinóptico; y pues éste favorece con eficacia la enseñanza y el aprendizaje, no estará de más ratificar lo dicho en el "Prospecto" de la 1a. edición: "esta obra si filológica en la materia, por su forma y la intención del autor, es sólo modestamente pedagógica;" y, no importa que algún trasnochado informante, egoísta y avieso dijere, ó hubiese dicho aviesamente, lo contrario.

* * *

Punto debatido viene siendo el de la congruencia ó incongruencia de orientarnos mejor en lo relativo al habla y debida corrección del idioma castellano, no como lo prescriben las gramáticas exclusivamente teóricas

que sólo se cuidan de exponer las reglas y principios filosóficos de la lengua, aparte de la idea predominante de lucro, idea capital para los mercaderes de libros y folletos, la mayor parte de éstos contraproducentes, sino substituyendo la perniciosa rutina de antaño, por el método apropiado y la enseñanza práctica, y aquellos perjudiciales textos, por otros cuya enseñanza menos formal; pero más real y efectiva, nos induzca directamente y sin vanos embrollos á hablar y á escribir con corrección, que es el inconcuso objeto de la gramática.—“La gramática es la filosofía de la lengua.—Su estudio supone inteligencias adultas y preparadas para las ideas abstractas más elevadas. No es la infancia la edad propia para tal estudio y por eso todas nuestras escuelas fracasan en esta materia. Se quiere que los niños aprendan el idioma, revelándoles sus leyes, y ellos incapaces de entender las leyes, no aprenden el idioma.” (1).

“Los vicios no corregidos en la escuela primaria penetran en las enseñanzas posteriores y las traspasan triunfalmente hasta llegar á la Universidad que tampoco se ocupa *de* ello.” (2).

“Siempre me ha parecido que era vicioso y que había de producir resultados, por todo extremo contrarios á su propósito, el sistema de comenzar por enseñar al niño gramática; y enseñársela de una manera, puede decirse, metafísica. Se quiere que empiece por entender definiciones científicas, cuando carece de las nociones necesarias; se le recarga la memoria de nombres que deben parecerle bárbaros; y se le inicia en los conocimientos humanos dándole muy triste idea de ellos, porque ó se le hace pensar que son enteramente inaccesible, ó que se reducen á hablar á tientas de aquello de que uno no se da cuenta. El plan seguido por Ud., que pudiera llamarse objetivo, ese plan realmente práctico tiene, por el contrario, que ser muy fe-

[1] Elementos de Pedagogía por el Dr. Francisco E. Galdino [salvadoreño].

[2] «Doctores en ortografía.» Cita del educador salvadoreño don Gustavo Marroquán [G. de Pierson].

cundo, porque va por el mismo camino que lleva y nos enseña la naturaleza. El niño descubrirá que insensiblemente sabe hablar y distinguir sin equivocarse los diferentes elementos del lenguaje; y cuando esto se ha logrado, no falta más que un paso, un paso muy corto y muy seguro, para formar la regla y para llegar al principio. Y suponiendo que esto último no se alcanzara, el objeto de hablar bien, que es el verdadero fin, está ya conseguido. La práctica sana, depurada de errores y de vicios, la práctica en que se van haciendo notar los vicios que en punto del uso del acento, del género, del número y de la construcción, ordinariamente cometemos, es, sin duda, de ningún linaje, la más provechosa. Como se enseña al niño á andar haciendo que ande, sin molestarle con el aprendizaje de las teorías de la locomoción, se le enseña á hablar bien, hablándole bien, y haciendo que hable bien; y esa es una de las principales ventajas que creo han de resultar de la obra de Ud. (1).

“La gramática que muchos desdennan por ignorancia, es tan necesaria al que desea hablar y escribir bien, como el aseo y la higiene al cuerpo. La gramática no comunica talento ni buen gusto, pero los acicala y perfecciona.” (2).

El conocido hombre de letras Anatole France, no opina lo mismo, ni mucho menos, en cuanto al estudio que se haga de la gramática. Para él dicho estudio es no sólo inútil: también nocivo. (!)

Y últimamente, un sabido filólogo de los precitados, en carta dirigida al autor, entre otros expresivos párrafos, dice: “Pueblos vecinos, hermanos, como los nuestros, por ejemplo, presentan tales diferencias glólicas, que hacen utópica la unificación del idioma de nuestras repúblicas. Este mismo desaliento manifiesta mi excelente amigo el Sr. Cuervo, en un magnífico prólogo con que se ha servido honrar mi Diccionario de centroamericanismos (en preparación.)”

[1] Prólogo del doctor don Fernando Cruz. Libro Segundo de Lectura por J. M. Irizarri.

[2] Miguel de Toro y Gómez. Nuevo Diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana.

“Tengo para mí que en cada una de las naciones hispano-americanas se está elaborando lentamente un idioma nacional neo-castellano, como se formaron en Europa los idiomas neolatinos, cuando los pueblos asumieron su autonomía intelectual y política á la caída del Imperio.”

Por otra parte, la Gramática histórica por Salvador Padilla, los elementos de Gramática histórica por Menéndez Pidal y la Gramática histórica comparada por Torres y Gómez, parecen oponerse, en cierta manera, al objeto perseguido por los lexicógrafos de provincialismos y barbarismos, por cuanto historiendo las distintas evoluciones de innumerables vocablos, frases y giros del idioma, y comparándolos morfológica y cronológicamente aun con el resto del tronco thraco-pelásgico ó grecolatino, que comprende asimismo el griego, el latín, el italiano, el francés, el provenzal, el portugués y el válico, casi proclaman aquellos textos magistrales de gramática científica, que, todos nuestros barbarismos son palabras españolas vulgares omitidas por los léxicos, ó, arcaísmos olvidados ya en la Península; pero conservados en Latino-América.

En todos conceptos, nosotros no creemos sino que, —lejos de eso— las consabidas gramáticas confirman la necesidad imperiosa de depurar nimia y cuidadosamente el castellano actual, para emplearlo siempre de acuerdo con las doctrinas de la Real Academia Española, en lo que tan sabia Corporación no contraríe su propio texto, y el uso autoritario y autorizado de los buenos autores y escritores, ora españoles, ora americanos, sin que por esto vayan á creerse comprendidos simples periódicos de información y de artículos iliteratos, llamativos del momento, por más que dichos periódicos alardeen de doctos y hasta quieran imponer sus neologismos y esotranjerismos, que tornan, sin ningún perdón, insoporables su monserga.

* * *

Réstanos decir: que tanto la anterior cuanto la presente edición, omiten el uso habitual de los diccionarios

de la lengua, de registrar con letra mayúscula inicial la palabra cuya acepción ó acepciones se trata de explicar, no por el mero prurito de originalidad, hollando innecesariamente la práctica perpetuada por la misma Academia, sino porque á falta de reglas suficientes é invariables de ortografía, en diccionarios y gramáticas, optamos nosotros por emplear con aquella letra únicamente los nombres propios cualesquiera, de esta obrita; y creemos sin presunciones—ni falsas apariencias—que ésta sería la mejor manera de utilizar los beneficios de los diccionarios de la lengua, si los tales estuviesen en ésa ó mejor forma. Y creemos también, que si aquella respetable Corporación incluyera en el léxico oficial voces geográficas, históricas, etc. y diera carta de naturaleza á muchos términos de artes y ciencias que necesariamente llegarán temprano ó tarde á figurar en los diccionarios más autorizados, puesto que carecen de equivalente castizo y son vocablos de uso imprescindible, haría servicio señalado á cuantos países de habla española pueblan la haz de la Tierra; amén de colocarse en el predicamento respectivo, con ser dicha Corporación nuestro legislador preferente, si no desea una serie de cismas con los pueblos de América-Latina, en materia de idioma, cual ya lo preconizan no pocos humanistas y filólogos, en el tenor de los párrafos antes transcritos.

*
* *

“Huelga decir, que para este modesto trabajo han sido consultadas obras verdaderamente prácticas y por lo propio, innovadoras en el aprendizaje del español. Este manualito—como se ve—contiene primero el vicio, luego algún aparte, si lo hay; y la corrección y sus homólogos para enriquecer la inteligencia del lector y aclarar la del texto.

Acaso nada de original haya en la obrita, como no sea la forma y el estímulo para que otros procuren con mejor éxito; mas no con mejor voluntad de ser humildemente útiles á la ANTIGUA PATRIA.”

Salomón Salazar G.

San Salvador, 10 de diciembre de 1909.

PROSPECTO

(DE LA 1ª EDICIÓN)

Esta obra nacional de castellano práctico, que debió ver la luz pública únicamente—y de una vez—en un volumen, comenózose á publicar á excitativa de personas atendibles y respetadas, en serie de 8 entregas á \$ 0.25 cada una.

Omítese todo comentario á la obra; el lector está llamado á hacerlo; y el éxito—no simplemente pecuniario—moral, é intelectual en las esuelas ó fuera de ellas, será la ejecutoria, favorable ó lo contrario; y será el premio ó el castigo.

«Diccionario de vicios y correcciones de idioma español,» registra en su parte final un Complemento de ejercicios sobre: palabras de doble acentuación, género, número, familias de palabras de origen latino y de origen griego, antónimas, homófonas, homólogas, homónimas, parónimas, sinónimas y sinonimias; y siendo su tesis general *centroamericanismos*, le da preferente atención y amplitud á *salvadoreñismos* y frases y modismos peculiares del Salvador, que ha bebido, no en libros, sino en sus fuentes naturales: el lenguaje popular.

RESUMEN: esta obra si filológica en la materia, por su forma y la intención del Autor, es sólo modestamente pedagógica; pero eso les basta y les sobra.

Juicios críticos

De «El Diario,» 9 de mayo de 1907.

Un libro útil.—Diccionario de vicios y correcciones de idioma español, etc., etc., por Salomón Salazar G.

Tenemos en nuestra mesa de trabajo, la primera entrega del Diccionario de vicios y correcciones gramaticales publicado en Sonsonate por el competente profesor don Salomón Salazar García.

Es un libro de gran utilidad para toda persona que desee aprender á escribir el castellano con entera corrección.

A la izquierda de cada página encontrará el lector las palabras y frases mal usadas, y á la derecha las respectivas correcciones.

En orden alfabético está arreglada la exposición.

Creemos que el libro en referencia prestará un gran servicio á la juventud; y no solamente á ella, pues en todo escritorio es muy conveniente un ejemplar de dicha obra para resolver las dudas que ocurren con frecuencia respecto á la ortografía de algunas palabras y el giro de ciertas frases.

Con gusto recomendamos al público la importante obra del señor Salazar García, á quien felicitamos por su esfuerzo noble y desinteresado en pro de la cultura nacional.»

De la Revista «Alpha Ilustrada,»
del 1º de junio de 1907.

«Diccionario de vicios y correcciones de idioma español, etc., etc.—Arreglado por Salomón Salazar García.

Meritoria es la obra del Sr. Salazar García. Ojalá que el público sepa corresponder á tan meritisima labor que es la de señalar el mal é indicar la medicina.»

De "Patria" del 15 de julio de 1907.
"Bibliografía Nacional.

Indiscutiblemente, la obra del señor Salazar García es de gran mérito, y es entre nosotros no solo útil sino también necesaria, sabida como es la frecuencia con que erramos al hablar y al escribir.

Nada decimos respecto á la forma apropiada y sencilla de la exposición, porque ya fué juzgada al publicarse el primer cuaderno de la obra."

De «El Herald»

de 14 de septiembre de 1907.—Folleto.

Hemos recibido la 3ª entrega del Diccionario de vicios y correcciones de idioma español, etc., arreglado por Salomón Salazar García.

Ojalá que el público sepa corresponder á la meritoria labor del señor Salazar García, quien toma verdadero interés en depurar nuestro idioma

TARJETA POSTAL.—«Señor don Salomón Salazar García,—Sonsonate.

Muy estimado señor mío:

Agradezco mucho su fineza. Voy á leer las dos primeras entregas de su diccionario.—De publicaciones de ese linaje andan necesitados los escritores centroamericanos, particularmente los del ramo de poetas.

Soy su Atto. servidor,

Enrique Guzmán.

San Salvador, 14—6—07.

También á otras personas—gloria y honra reconocidas de las ciencias y las letras, en Centro-América, entre quienes figuran los doctores don Santiago I. Barberena y don Francisco Contreras B., y don Alberto Masferrer,—debemos elogios y estímulos que agradecemos.»

APARTES

Adv.	adverbio
Acad.	Diccionario de la Academia
Amer.	americanismo
Angl. ó anglic.	anglicismo (del inglés)
Ant. ó antiq.	anticuado (voz en desuso)
Antiq.	antiquismo („ „ „)
Arc.	arcaísmo („ „ „)
Colomb.	Término usado en Colombia
Cost. ó cost.	„ „ Costa Rica
Chil ó chil.	„ „ en Chile
Dis ó disíl.	Voz disílaba
Gal ó galic.	galicismo (del francés)
Guat ó guatemal.	Voz empleada en Guatemala
Hond.	hondureñismo
Id.	ídem (lo mismo)
Loc. adv. ó mod. adv.	locución ó modo adverbial
Loc. adv. de afirm.	locución adverbial de afirmación)
Pentas ó pentasíl.	palabra pentasílaba (de cinco sílabas)
Pleon.	pleonasmo
Polis ó polisíl.	polisílaba (de cuatro ó más)
Plur. ó pl.	plural
Prov.	provincialismo (corrupción del castellano ó español)
Salv. ó salv.	Término usado en el Salvador
Sing. ó sing.	singular
Sudamer.	Término de la América del Sur
Sust. ó adj.	sustantivo ó adjetivo
Tetras ó tetrasíl	tetrasílaba (de cuatro sílabas)
Tris ó trisíl.	trisílaba (de tres sílabas)
Venez.	Término de Venezuela
Vulg. ó vulg.	vulgarismo (corrupción de patanes.)

A

VICIOS	CORRECCIONES
abaco (es galicismo.) Con- tar en el—	<i>ábaco</i> , marco contador, y cierta pieza de arquitectura
abajarse de la acera, etc. (prótesis.)	<i>bajarse</i> , descender.
abarroter artículos de con- sumo, v. gr.	monopolizar. (1).
abarrotería, ferretería [Guat.], abarrotes.	especiería, abacería (1), tienda de abacero
á base de bórax (jabón, etc.)	<i>con</i> base de
abetunar, betunar los zapa- tos, etc.	<i>embetunar</i> , echar betún
abiar (a biar)	a-bi-ar, albihar (manzanilla loca)
abiados (a bia-dos)	a-bi-ados
á bocas de oración. (Suce- dió)	á boca de oración
á bocas de invierno	á boca de invierno
á bocas de madrugada	á boca de madrugada
abofetear (con la mano ce- rrada)	apuñear, dar de puñadas, apuñetear.
abola, abuela (de abolir)	abrogue, anule, derogue.
abombado, (adjet.) Es- tar—	aturdido, alelado, atronado, atarantado.

[1] *Abarrote* es término exclusivamente marino que quiere decir cierto fardo; pero la Academia en la XIII edición de su diccionario, dice: *ABARROTE*. Amer. || *Abacería*: que tampoco es exacto.

VICIOS	CORRECCIONES
aborbollar, (nacer ó hervir el agua)	borbollar; borbotar.
abordar un asunto	tocarlo, insinuarlo; bordarlo, rebordarlo.
aborígenas (plural de aborigen)	aborígenes, habitantes primitivos de un país.
abosteza. (Ella)	bosteza.
abostezar es saludable	bostezar.
Abram ó Abrán	Abraham (es trisílaba) ó Abrahán.
abrevear un trabajo, etc.	abreviar, hacer breve.
abreveo, abreveas etc.	abrevio, abrevias, abrevia, etc., de breve.
abreviar (el ganado), adaguar, ant.	abreviar, darle de beber,
abrí vos (arcaísmo: abrid vos)	abre tú; plural, abrid vosotros.
abreviadero de ganado	abrevadero, paraje para darle de beber.
á buenas ó á malas quedarás	de grado ó por fuerza quedarás.
abuñular (de buñuelo)	abuñolar, abuñuelar
aburridura (Qué)	aburrimiento, aburrición, tedio, fastidio.
acabamiento (en el estómago)—Tengo	debilidad, necesidad, inanición, inedia.
á cada nada te caes, muchacho.	á cada paso, á cada triqui-traque.
acalambrarse uno de frío, etc.	entumirse, envararse, tullirse.
acalorizado. (Estar)	acalorado. (Estar uno).
acalorizarse	acalorarse, llenarse de calor
acaparar mercaderías, etc., (nó en el sentido castizo)	monopolizar. (V. abarrotar).
acapatate	esterá basta para techumbres, etc.
acápite de artículos y escritos	párrafo, aparte. (También lo usan por título).

VICIOS	CORRECCIONES
acatar es señal de memoria accidentado, (terreno)	percatar, recordar. [1]. quebrado, fragoso, des- igual, escabroso, altibajo, escarabuco.
accidentes del terreno	escabrosidades, asperezas, fragosidades
áccida, ácido,—de sabor— acecido (del perro, etc.)	ácida ó ácido. acezo, jadeo.
acedió hasta que me averi- gué con él	acedió hasta que lo reñí, ó me expliqué á él.
aceitada,—de aceite—	alcuzada, cantidad que con- tiene una alcuza.
aceite de petróleo. (V. pet- rolio)	petróleo, es decir: aceite de piedra [2].
acentuarse un asunto [gal].	afirmarse, pronunciarse, aumentarse.
acento tónico	acento fónico ó tono.
acepilladuras de broca ó barrena	escobina. Las acepilladu- ras no son sino del cepillo
acial (a-cial)	a-ci-al [nuestra <i>tortola</i>]
ación (acción)	a-ci-ón.
aclarecer	clarecer, aclarar, amanecer.
acne ó acné (palabra fran- cesa)	barro [en la cara especial- mente].
acolchonado (pelo, etc.)	acolchado.
acollerado, encollerado	acollarado, pájaro ó caba- llería con collar.
acomedido. (Procuraré ser)	comedido, cortés, prudente, moderado.
acomedirse. (Ella no hace por)	comedirse, moderarse.
acomédete, acomédite vos	comédete, contiénete, arré- glate.

(1) *Acatur* y otras no pocas palabras aparecen como viciosas en la acepción corregida, sin embargo de ser castizas en otra. Ésta significa *venerar, respetar*.

(2) *Petròleo* es palabra latina formada de las simples, piedra y aceite.

VICIOS	CORRECCIONES
acordión, (instrumento)	acordeón, a—cor—de—ón, 1 2 3 4
á costillas de. (La fiesta fué)	á costa de..., á cuenta de...
acredor (á quien se debe)	acredor; fem. acreedora.
acrimonía	acrimonía, calidad de acre y mordaz.
acrisimo. [superlativo de acre)	acerrimo, muy fuerte y tenaz.
actora. (El vulgo dice autora)	actriz, comedianta.
actorizar	autorizar, legalizar, etc.
á cual más veleidosas son ellas	á cual más veleidosa son ellas
á cuadros. (Pañuelos, géneros, etc.)	de cuadros ó en cuadros [1]
acuantá, cuantuá	cuanto <i>ha</i> , tiempo <i>ha</i> , ó <i>hace</i>
á cucuche, á memisch, á memeche	á horcajadas, á horcajadillas, á cuestas
acusetas, sacón—Manuel es	acusón, soplón, soploncillo
achi ó ach,	ache, letra h.
achimero, achín	buhonero, mercachifle, quincallero
achiote	a—chi—ote.
achiquitar las cosas	achicar, acortar
achís, (interjección)	<i>chis</i> , bah, puf, oxte, quia. &
achucuyarse es de cobardes	amilanarse, acoquinarse,
achucuyarse los vegetales &	marchitarse. . . .
adahala, ipegüe	adchala, gratificación que se da á más del precio
adhesarse los animales	aquererenciarse los animales en un lugar
adevinar, ant.	adivinar, acertar
adefesios, adifesio (en sing)	adefesio, disparate, dislate

[1] Empero, existen idiotismos castizos como: á *sabiendas*, á *pic juntillas*, etc. y los giros, *conforme á derecho*, á *fuero* etc., que creemos en distintas circunstancias.

VICIOS	CORRECCIONES
adiafa	a-di-a-fa, convite, regalo.
adiano (Aut.)	A-di-ano.
adiar (ant.)	a-di-ar [de día].
adiestrado	adestrado, (adjetivo.)
á diestra y siniestra	á diestro y siniestro.
adieto (as, a. etc.)	a-di-e to (de día)
adió ó Dios, (para despedir)	adiós; como interjección: ca, quia!
admizcle, almizque	a/mizcle.
adjuntar (á cartas)	incluir, acompañar.
ad látere ó adlátere, ó alá- tere etc.	á látere, compañero. alle- gado.
admósfera, almósfera	atmósfera, capa aérea que rodea la Tierra.
adoctorarse	doctorarse. La misma co- rrección en adoctorado & Adonai (palabra tetrasílaba)
Adonai, (Dios de los he- breos)	
á donde mí, ó donde yo	á mi casa, á mí, hacia mí, &
Adriano	A-dri-a-no
adrogar, (las cosas ó per- sonas)	arruinarlas, devastarlas, de- teriorarlas.
aduanales (derechos, etc.)	aduaneros.
adulón (de adular)	adulador, llorón; servil.
adundarse de la cabeza	atontarse, embrutecerse.
advitrio ó albitrio	arbitrio, impuesto; juicio, medio para.
ádvitro ó álbirro	árbitro, juez (1) capaz por sí solo...
aereación de los aposentos	aeración. Con más propie- dad ventilación.
a-é-re-o (tétrasilaba)	a-é-reo (re
aereofobia, (horror al aire)	aerofobia, del griego aere: ai-
aereólito, de aere y lithos: piedra.	acrolito (debiera ser aeróli- to) [2].

[1] Juez nombrado por las partes.

[2] Véase Ortología por don J. Manuel Marroquín.

VICIOS	CORRECCIONES
aereonauta	aeronauta, que viaja en globo.
aereostático (globo)	aerostático (lleno de un fluido más ligero que el aire)
aereómetro (instrumento)	aerómetro (para conocer las propiedades del aire)
Aereografía	aerografía, ciencia del aire.
aereomancia	aeromancia, adivinación por el aire.
aereóstato.—El	el aeróstato (neol), globo.
aereótono	aerótono, escopeta de viento.
á espeta perros.—Salir ó ir.	como perro con vejiga, salir ó ir de estampía.
afeccionado (de afición.)	aficionado,
afectado—Estar	estar tísico, estar tuberculoso.
afectoso, (de afecto)	afectuoso.
afianzo. (Yo, etc)	a-fi-an-zo (as, a).
afiar (a-fiar)	a-fi-ar.
afigura—Se te—	se te <i>figura</i> , te parece, te imaginas.
aforo, derecho, impuesto (1)	adeudo, pagos que se hacen en las aduanas.
aflejido —vulgarismo—	añigido, acongojado.
afluencia.	a-llu-en-cia, (de a-flu-ír)
afluente (a-fluen-te)	a-flu-en-te.
afusilar (prótesis)	<i>fusilar</i> .
aflusionado (carrillo, etc.)	abohetado, abotagado, hinchado, buchete.
aflusionarse.	abohetarse, abotagarse, etc.
á fojas 5, 6 y 7 vueltas.	á fojas 5, 6 y 7 vuelto, (invariable).
agarrar, (sin asir fuertemente)	tomar, coger.
agarrar el camino	tomar el camino.

[2] Cada uno de estos vocablos es castizo, mas no usado así.

VICIOS

agarrarle el tiempo á úno
 agarrón--Le dió un--
 agarroso, amarroso, tetel-
 que (sabor)
 ágata. La (fem).
 ageno. [Libro, etc].
 agora,--ant. hora--
 agrá.
 agracear,--de gracia--
 agraceo, agraceas, agracea.
 agrea el pan (Se)
 agrearse la comida.
 agrícola-- Trabajo -
 agrión.
 agriura, agrura, agror--
 (Padecer de)
 agro,--antiquismo--
 aguachento.
 agua cocida
 agua chacha.
 agua de la vanda ó laván-
 dula.
 agua destilada (en filtro)
 aguada, anona. (Persona)
 aguaduchar.
 agua Florida.
 aguajal, agualotal, alpinal.

CORRECCIONES

sorprenderle ó invadirle el
 tiempo á uno.
 agarro, acción de agarrar
 (1)
 asperete, (como los nances
 tiernos, etc.)
cl ágata,--por eufonía --
 ajeno.
 ahora, del latín hac-hora, en
 esta hora.
 agraz, uva sin madurar;
 figuradamente, disgusto.
 agraciar.
 agracio, agracias, agracia,
 etc.
 se agría....
 agrarse la comida.
 trabajo agrícola,--mascul-
 a-gri-ón (Vet.)
 acedía, ardentía, pirosis.
 agrío, acre, acerbo; áspero.
 aguamoso, acuoso, aguazoso,
 aguoso--
 agua hervida que no se
 cuece.
 agua chirle, bebida rala.
 agua de espliego ó de alhu-
 cema.
 agua filtrada. [Aquella se
 prepara en alambique]
 desmazalada, floja, torpe.
 enaguazar, encharcar.
 agua *de* Florida.
 aguazal; charco, pantano.

[1] Cuando se use *agarrón* como aumentativo de *agarro* esta-
 rá bien usado.

VICIOS

aguaje, chubazo, ant.
 agua quitada el hielo.
 aguarrás. La--
 aguardiente blanca, pura &
 aguardientero.
 agua schuca, [después de
 lavarse uno.]
 aguatera, aguatero.
 aguzaparse.
 agüecar, abuecar, [vulg.]
 agüecita, (dim. de agua)
 agüeco ó abüeco, agüeca.
 agüeitar.
 agüela, agüelo, ant.
 agüear ó ahuevar.
 aguijonar, [ant.]
 agüizote ó ahuizote.
 aguja capotera (Diversa)
 aguja de arria.
 ¡ah, buen! ó á buen.
 ahí—antes de verbo ---
 ahí—[significando ocasión,
 homol. de allá]
 áhito ó áito—que es peor—
 ahogo (2)

CORRECCIONES

aguacero chubasco, torren-
 tada, turbonada.
 agua tibia, agua templada.
 el aguarrás—*masc.*
 aguardiente blanco, puro &
 dañino, etc. *masc.*
 aguardentero.
 lavazas, agua sucia por ha-
 berse lavado con ella.
 aguadora, aguador.
 aguzaparse, ocultarse.
 ahuecar, ahondar.
 agüita [por excepción],
 a-güi-ta.
 ahueco, ahuecas, ahueca,
 ahuecamos etc.
 aguaitar, acechar, atisbar.
 abuela, abuelo.
 aovar, poner huevos.
 aguijonar, a gui-jo-ne-ar.
 1 2 3 3 5
 augurio; cábala, sortilegio;
 superstición.
 saquera, aguja de cocer sa-
 cos etc.
 aguja de enjalmar.
 ¡ah, buen!—frase interjec-
 tiva—
 ahí.—Ahí [a-hí] sólo des-
 pués de verbo.
 allí, en aquel lugar, enton-
 ces, etc. [1].
 ahito, fastidiado, indigesto
 a-hi-to, [tris].
 ahogúo, opresión, fatiga

[1] *Ahí* no es sinónimo de *allá*: significa en *ese* lugar; no en *aquel* lugar.

(2) *Ahogo* quiere decir aprieto, aficción grande, congoja.

VICIOS	CORRECCIONES
ahojear, ojear. ahorita,—adverbio de tiempo— ahulados.	aojar, hacer ojo á los niños. ahora—Es parte invariable— zapatos, ó chanclos de hule ó goma.
ahumados—alimentos—	resquemados, por el mucho fuego.
Aida—nombre de persona— [ó Aidé]	Aída—p a l a b r a trisílaba, A-í-da. 1 2 3
aigre, aigrecito. airar las ropas. aireado—Estar—	aire, airecito. airear las..... airado,—ai-ra-do—enojado, 1 2 3
aislar—pronunciado como disflaba. ajabonar la ropa, etc. ajigolones ó agigolones.	aislar—-a-is-lar, trisílaba 1 2 3 enjabonar, jabonar. prisas, a p u r o s, aprietos, congostas, ahogos.
ajambado ajambado. ajilarse (por flaqueza de es- tómag)	zonzo, zote. glotón, comilón. ahilarse, desmayarse.
ajilo—Siento que me— ajotar—los perros, por e- jemplo.	ahilo, desmayo—id— aperrear, azuzar, incitar, irritar, estimular los pe- rros.
ajustar de palos.	asentar, aplicar, dar de palos.
albarda sobre aparejo. albumina [grave ó llana]	albarda sobre albarda. albúmina, clara de huevo (es esdrújula).
¡á la bruta!, á la perra!	caramba, cáspita ú otra in- terjección castiza.
á la estampida—ó de— á las finitivas sucedió. Alafuela, Lafuela.	á la estampía, de estampía. al final, al fin... Alajueta, Provincia de Costa (Rica).

VICIOS

á la galopa corría.
 alafuelas, alajuelas.
 al alzo—traer á úno.
 alante—síncopa vulgar.
 á la pampa—chilenismo.
 á la pluma.—Escribir [gal]
 á la pretina—Elevar.
 alarma—La—(1)
 á las cuatro—¿Qué hora es?
 á las voladas—Correr.
 á las últimas aprendí á leer
 á la venta—(Estar)—galic—
 al bajaca.
 albardear ó albardiar—que
 es peor—
 albeldrío.
 Al-bión.
 alborotos, cacalote.
 alborotero, alborotista.
 album, álbumes—llana—
 alçagüete ó alcahuete—mu-
 jer—

CORRECCIONES

al galope ó á galope.
 alajuelenses, alajueleños
 [gentilicio].
 traer á uno al retortero, al
 estricote.
 adelante; pase U. adelante,
 entre U. (so.
 al descubierto, á campo ra-
 á pluma; hecho á pluma etc.
 en pretina.
 el alarma—Es de género
 masculino.
 las cuatro, etc; sin la pre-
 posición *á*.
 en volandas, muy aprisa, á
 volapié.
 á los últimos, al final, á las
 postrimerías.
 de venta, se vende, se ven-
 de ropa; verbigracia.
 albañaca—al-ba-ha-ca, te-
 trasílaba. 1 2 3 4
 albardar, enalbardar.
 albedrío, libertad de acción,
 voluntad.
 Al-bi-ón. [Gran Bretaña]
 capricho.
 rosetas; cancha, maíz tosta-
 do y enmelado.
 alborotador, alborotadizo.
 álbum; plural. álbumes—
 esdrújula.
 alcahueta—Cambia en su
 femenino.

[1] Apuntaciones del Sr. Cuervo, párcato 172 y Diccionario de la Academia XIII Edición.

VICIOS	CORRECCIONES
alcalaino [tetras] de Alcalá.	alcala/no. Es pentasílaba (al-ca-la-í-no) 1 2 3 4 5
alcancilla, arcancilla [1] alcancilla.	cepo, cepillo —para limos- alcancía (1) (nas—
Al-cia-to	Al-ci-a-to.
Alcibiades (nombre propio de persona)	Alcibiades—Al ci-bí-a-des— (pentasílaba)
Al-ción	Al ci-ón.
alcol ó alcohol.	alcohol—al-co-hol—[tris.]
al crayón, al lápiz, al cin- cel, etc.	trabajar, etc., <i>á</i> crayón, <i>á</i> lápiz, <i>á</i> cincel.
alearse—dos ó más perso- nas—	aliarse—También los pue- blos se alían.
Alección.	A/ec-tri-ón.
alegrón, alegrona—hombre ó mujer—	coquetón, coquetona.
alela, patudo.	patón, de pies grandes y disformes.
alentado, alentadito. [2]	sano, restablecido de salud, etc. (2)
alentarse las mujeres.	alumbrar.
alevoz—de alevosía—	alevoso, traidor. Alevosa para el femenino.
alfajilla ó alfarjilla.	alfajía—al-fa- <i>jí</i> -a. 1 2 3 4
alfarfa [planta pasto]	alfalfa, [pastura]
alferez—albanderado espa- ñol.	alférez. Equivale á nues- tro sub-teniente.
alfilercito [diminutivo]	alfilerito [por excepción]
alfinique, alfinique.	alfenique, cierto dulce.
al garete—prov—Ir—	ír de ceca en meca; de zoca en colodra.
alguien de ustedes.	alguno de ustedes. Véase alguno.

[1] Alcancía es toda vasija para guardar dinero.—[2] Son castizas como derivadas de alentar, es decir dar ó tener aliento, ánimo, valor; animoso ó valiente.

VICIOS	CORRECCIONES
alguito—adv—	algo. El advetivo es parte invariable.
alguno me querrá al fin [1]	alguien me querrá al fin; es decir, cualquiera.
aliáceo.	a-li-á-ce-o — [parecido al ajo]
aliadas.	a-li-a-das [en Navidad]
aliage—de alear—	aleación, mezcla.
alianza.	a-li-an-za.
Aliarda	.A-li-ar-da.
aliarse: me alio, te alias etc	me alío, te alias, se alía, nos aliamos.
alicate—El—[especie de tenaza]	-el alicates. Siempre está en plural.
alicrojo, tarantín, calache.	cachivache, trasto viejo, trevejo
alicrojo—aplicado á las ca- ballerías—	rocín, rocinante, matalón, cuartago.
alimaña [2]	ar/imaña, ardid, astucia, arte.
alinia—alinia, alinias, etc	alinear—alineo, alineas, alinea, (a-li-ne-a).
alíniense bien—voz militar—	alínense bien, a-li né-en-se [de línea] 1 2 3 4 5
alinio ó aliño	silla, montura; galápago etc.
alipego, metido.	entremetido, entrometido, intruso, pegote.
alijar la madera, etc.	lijar,—pulir con lija—alisar etc.
aljamiado.	al-ja mi-a-do [de aljamía]
aljaraquiento.	al/araquiento, aspaventero.
aljedrez—juego—	ajedrez.
allenado.	alienado, demente, loco
almacencito (dim. de almacén)	almacenito, almacenillo (por excep.)

[1] Alguien es más indeterminante. Alguno se refiere siempre á lo sobrentendido.

[2] Alimaña es todo animal que perjudica en la casa menor, (ant.) animal.

VICIOS	CORRECCIONES
almacigal—Lugar del almá- cigo.	almáciga.
almáciga --- simientes naci- das—	almácigo.
almadeado, almadiado ant.	desvanecido, mareado.
almadiado [ant.]	al-ma-di-a-do (de almadía)
almágana, almáguena (es- pecie de mazo)	almadana, almadena, alma- ganete.
almágana, id—martillo grue- so—	acotillo, martillo de hierro de herrero.
almario.	armario.
almatroste.	armatoste.
almiar.	al-mi-ar.
almíbar, -- La --	el almíbar (masculino)
alministración--vulg--	administración.
almirar.	admirar.
almitir.	admitir.
almuacear, almuaciar, ras- quetear. (Venez)	almohazar --de almohaza
almuada, almuadilla.	almohada, almohadilla.
almuaza, rasqueta—Venez—	almohaza.
almul.	almud, celemín.
alogia.	alogía (neol), falta de lógica
alopecía.	alopecía, peladera, pelona, caída del cabello
¿aloye?, loye? (1)	¿oye?, oye Ud.; lo oye?
al pelo—Venir—	venir á pelo.
alpinal, ajual.	aguazal, charco.
al propio, al propósito.	á propósito, de propósito; adrede.
altamisa, altemisa-- planta-- al tanteo.	artemisa. (ro á bulto; á ojo de buen cube- mesa, meseta, puna; altoza- no, otero, alcor.
altisplanicie ó altiplanicie, [neolog].	

[1] No está demás hacer notar, que todo vocablo ó frase sin APARTE es provincialismo salvadoreño, inclusive ó exclusivamente.

VICIOS

CORRECCIONES

alujar—las tusas—

alumina.

alunarse--las caballerías--

alveolo--celdilla, ó hueco dental--

alverja, arveja, arvejana [1]

alvertir.

alzar pelo, alzar el pelo.

allí--[no sinón. de allá.

ama de brazos, china.

ama de leche--

amacizar.

amachinado, machinado

amachinarse, machinarse.

amalaya, ó, ha malaya

amalayar cosas ó personas

amalayar--en otra acepción--

amamelís

amanuense

amansador, amasador, im-
ponedor

amansar caballerías

amarchamar

amarchamar carros de fe-
rrocarriles

amariconado

amarilloso

aluciar, abrillantar, lustrar
las hojas de maíz.

alúmina, óxido de aluminio.

matarse, ludirse el lomo.

alvéolo--esdrújula y tetra-
sílabo.

gnizante--Aquéllas son dis-
tintas--(1).

advertir.

huir, tener miedo á uno,
acobardarse.

ahí, en ese lugar, en esto
en eso.

niñera.

nutriz, nodriza, ama de cría
macizar.

amancebado.

amancebarse.

ojalá, es decir: Dios quiera.

anhelar, ansiar, desear.

renegar, pesiar.

amamelís. No es aguda si-
no grave.

a-ma-nu-en-se

picador. El equitador no
mampresa sino educa.

mampresarlas.

marchamar, marcar géne-
ros ó fardos en las adua-
nas.

sellarlos, condenarlos, con-
denar las puertas.

maricón, marica, cobarde,
amaricado.

amarillento, amarillejo.

[1] Cualquiera de estos nombres se da á lo que franceses llaman petit-pois, «petitpoá» diferentes de nuestros guisantes.

VICIOS

CORRECCIONES

amarrada—cara ó cabeza(1)	entrapajada, envuelta, vendada.
amarrarse los calzones (1)	tener bien puestos los calzones.
amarrarse—sin cable ó amarra—	atarse. Por ejemplo la corbata.
amarroso, agarroso, tetel-que	asperete, y también agrio alguna vez.
amasar un capital, (gal).	acumular, crear, improvisar
amasia	oíslo [mujer ú hombre]
amastes, bebistes, dormistes, etc.	amaste, bebiste, dormiste — (Sobra la s final).
á medio palo, á media tranca.—Estar—	á medios pelos, calamocano, achispado.
amedrantar	amedrentar.
amellar el filo á las cuchillas—	mellar, embotarles el filo.
á memeché, á memesch, á memisch	á horcajadas, á horcajadillas, á cuestas.
amianto	a-mi-an-to
amiguísimo —Es mi	es mi <i>amicísimo</i> — super. de amigo.
amojonear, mojonear	amojonar —de mojon—
amolar—á uno ó á una—(2)	vencer, arruinar: (Es castigo por <i>molestar</i> , enfadar).
amoladera (prov). (2)	moledera, cansera.
amoniaco — y análogos en <i>iacó</i>	amoniaco—a-mo-ní-a-co. 1 2 3 4 5
amortizar—el dolor—	amortiguar — calmar. paliar
ampear	ampliar —am-pli-ar— 1 2 3
ampleo ó amplio etc.	amplío, amplías amplía, ampliamos, etc.

[1] Estaría bien dicho, si se ataran con amarra, cadena enorme de buques. Entrapajada es liarla en trapos para curarle heridas, etc.

[2] Véase Diccionario de barbarismos etc. por el señor Gagini. Como verbo pronominal tampoco lo trae la Academia.

VICIOS	CORRECCIONES
ampliación	ampliación
ampollar los huevos, -vulg-	empollar los huevos, aclocar las hembras ovíparas.
amueinado, amuinado.	amohinado, enojado, triste, etc.
amueinarse, amuinarse.	amohinarse, causar mohina, enojo.
amuinarse —en otra acepción—	amainarse, rendirse al enemigo.
amuscar.	amusgar [1], echar las orejas para atrás las bestias
Anacreón	A-na-cre-ón. (V. Ort. clásica)
análisis [2]	análisis—el ó la; pero mejor: el análisis.
anancas de las caballerías —Subir.	en ancas, en las ancas, á las ancas.
anantes no quiso (ant)	antes ó desde antes no quiso.
Anaximenes (grave)	Anaxímenes Nombre de persona.
anchar las cosas, etc.	ensanchar, extender, dilatar
anchetera (Salv)	buhonera. Ancheta ya lo trae la Academia.
anchetero	buhonero.
anda tú (imperativo del verbo ir)	vé tú—Anda tú, lo es del verbo andar.
anda—cargar—en—	cargar en andas—No tiene singular.
andada—Larga es la—	caminata, jornada, viaje.
andado—El—	el modo de andar, el paso de uno.
andadora (caballería)	pasera, de paso campero, suave y enseñado.

[1] También significa encoger ó contraer las pupilas para ver mejor.

[2] Análisis debiera ser opina el eminente gramático Cuervo,

VICIOS	CORRECCIONES
andalón--que anda mucho-- andalona--mujer--	andariego, andador. andariega, mujer cotarrera, que no pára en casa.
andamios de armarios y có- modas.	entrepaños. Su sing. na- turalmente, entrepañó.
andancia, andanza.	bordonería, holgazanería, vagancia, holganza.
andancia, andanza (otra a- cepción, ant)	suceso, fortuna.
andara, andaras, andara, andáramos, etc.	anduviera (1), anduvieras, anduviera, anduviéramos, etc.
andar andando.	andar, simplemente. Está de más el gerundio.
andar arrancado, en las la- tas.	andar pobre, sin monises, sin dineros.
andaribel en escalones, etc.	pasamano.
andá trello ó trello --vulg--	anda á traerlo.
andé, andaste, andó. anda- mos, etc.	anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron.
andén--El--	la acera ó hacera. Andén, en los jardines.
andar de caballerías--El-- Au-dria-na.	la andadura, el portante. An-dri-a-na.
anelina	anilina, añilina.
anexionar--neolog--	anexar, unir, adherir, juntar
An-fi-ón.	An-fi-ón.
anfroctuosidad.	anfractuosidad, -- sinuosi- dad de una montaña, de- presión.
anfroctuoso.	anfractuoso, sinuoso, tor- cido, tortuoso.
angarilla ó angarrilla.	angarillas, argueñas. No tie- nen singular.
ángelus (gal)--El--	la oración, el toque de ora- ción.

(1) Verbo muy irregular.

VICIOS	CORRECCIONES
anglómano.	anglomano. afición por lo inglés.
An-gui-a-na	An-gui-a-na.
anguilla.	anguila, cierto pez.
angurria.	egoísmo, avaricia, mezquinidad.
angurria; en otra acepción.	hambre, apetito voraz; inanición, necesidad.
angurriento.	egoísta, avaro, mezquino.
A-nia-no.	A-ni-a-no.
aniar—á los nenes—	anearlos — a-ne-ar-los — en sus cunas.
aniego, aniega, etc.	anego, anegas, anega, anegamos, etc.
animala, animalia, ant. (La)	<i>el animal</i> — No tiene género femenino, sino epiceno.
animal (mira que) Sin referirse á ninguno	mira qué objeto, cosa, aparato ó lo que sea.
anisado—licor—	anisete. Anisado es, todo lo que tiene ó sabe á anís.
Anníbal ó Anníbalo—peor—	A níbal — célebre general cartaginés—
anona—cosa ó persona floja—	débil, floja; desmazalada, flácida
antantenоче	anteantenoche. Una noche antes de antenoche.
antantier	anteantier, anteanteayer.
antepróximo—mes—	ante-presente, el próximo pasado ó inmediato anterior.
antes de que salgas observa	antes que salgas. ó antes de salir observa [1]
antiänoche—la noche de anteayer.	anteanoche, antenoche.
antidiluviano—antes del diluvio—	antediluviano. <i>Anti</i> quiere decir contra.

(1) Cuando el verbo está en presente de infinitivo *sí* rige la preposición *de*.

VICIOS	CORRECCIONES
antijuela, antejuela antinatural.	lantejuela ó lentejuela. <i>pre</i> ternatural, contra lo natural.
Antioco,—nombre de persona.	Antioco —An-//i-o-co; esdrújula. 1 2 3 4
antiojera---	anteojera, antojera, caja para guardar anteojos [1]
antiojo.	antcojo, an- <i>te</i> -o-jo— 1 2 3 4
antiojo de teatro.	antcojo de teatro —aclínico.
Antioquía.	An-ti-o-quía.
Antioro.	An-ti-o-ro.
Antiparos —isla griega—	Antíparos—cèlebre por su gruta subterránea.
Antipatro.	Antípatro.
antropofagia.	antropofagia, comer carne humana.
a-nuen-cia.	a-nu-en-cia, (Ort. clásica).
añadir una cosa á otra.	añadir, agregar, aumentar, unir
añuscarse el bocado [2]	añuzgar, atorarse, atragantarse [2].
aocar [ant] una cosa.	ahuecar, poner hueca; engréirse,
aonde; onde.	a <i>donde</i> ; donde [según el caso]
á ojos vistos—locución adverbial—	á ojos vistas, manifiestamente.
apacenta el ganado en la orilla.	apacienta — [Apacentar es irregular.]
apachurrado—hombre ó niño—	poltrón, perezoso, tardo.
apachurrado—en otra acepción—	aplastado.

(1) También tapaojo de las bestias de tiro, que llevan á los lados.

(2) Añuscar ó añusgar tienen también la acepción castiza de enfadarse.

VICIOS	CORRECCIONES
apachurrar.	<i>despachurrar</i> , también hablar mal, aplastar.
apalabrear—darse palabra	apalabrar.
apangado, ateperetado	lelo, alelado, zopenco, pasmado, idiota.
apante—maíz de—	de regadillo.
apañuscarse, amontonarse (la gente.)	<i>apiñarse</i> , unirse mucho.
aparador para guardar trastos de uso no común.	trastero ó trastera, chinero
aparador de libros	taquilla, vitrina.
aparragado.	aparrado, achaparrado.
aparragarse en los sillones	arrellanarse en los sillones —ó mecerse.
apartamento, angl, apartamiento—ant—	<i>departamento</i> , mansión, estancia, alojamiento, compartimiento.
á paso de carreta.	á paso de tortuga, á paso de buey.
á pata [Caminar]	á <i>pie</i> , en el coche de San Francisco
á patatas [Se agarraron]	se pegaron á rodo ó á porrillo.
apazote, epazote.	pazote, pasote, paico.
apechado—de peche—	desmedrado, flaco, delgado
apecharse, apergaminarse.	traspillarse.
apedreada—Le dieron una	le dieron un <i>apedreo</i> , <i>apedreamiento</i> , <i>pedrea</i> ó una <i>lapidación</i> .
apelechar (Comienza á)	pelechar, hechar pelo ó pluma, comenzar á medrar.
apercatar una cosa.	percatar, considerar. preveer, estar alerta.
apercebido (Estar).	advertido, divisado, alcanzado, etc. [1]

[1] Apercibir tiene las acepciones castizas de disponer, amonestar, preparar y requerir un juez. Significa también: alistarse, prepararse para . . . , reñir, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
apercibir	advertir, columbrar, alcanzar, divisar.
apercollo, apercollas, apercolla.	apercuello, apercuellas, apercuella [1]
aperezarse—hacerse perezoso—	emperezarse.
aperos—de las caballerías.	arreos, guarniciones, jaces.
apertrecharse.	pertrecharse, prevenirse, armarse.
a-pia-do, etc.	a-pi-a-do, etc. [de pío]
apiar.	apcar—a-pe-ar 1 2 3
apié—Ya me—	ya me apcá—a-pe-é 1 2 3
á pié junto—modo adverbial—	á pic <i>juntillo</i> ó á pie <i>juntillas</i>
apió—¿Por qué se....?	¿por qué se apcó?—a-pe-ó— 1 2 3
apiolo, [as-a]	a-pi-o-lo, etc. [maniato.]
aplanacalles, agrimensor.	azotacalles, callejero, vago.
apología—sin hacer defensa—	elogio, panegírico—sin defender á ninguno.
aponderar.	ponderar, exagerar.
aponderativo.	ponderativo, <i>exagerado</i> .
apóstrofe—gramatical—	apóstrofo.
apóstrofo—figura retórica—	apóstrofe, vocativo.
aprender—captura—	aprehender, capturar.
apreto, apretas, apreta	aprieto, aprietas, aprieta, apretamos, etc.
aprevenido	prevenido, avisado, precavido.
apriende de Ramiro, niño.	aprende de Ramiro, niño.
a p r i e n d o, apriendas, aprienda.	aprendo, aprendas, aprenda, aprendamos, etc.

(1) Es irregular y se conjuga así por ser afín de cuello.

VICIOS	CORRECCIONES
aprisa. Ir—sin orden ni reflexión.	<i>de</i> prisa, prisa desordenada [1]
aprobado--(saboreado)	probado, gustado.
aprobar--(saborear)	probar, gustar.
aprovisionar—neolog.—	proveer; suplir.
apulismado, achucuyado.	marchito, mustio, lánguido.
apuñar [sin cerrar la mano]	apañar, asir con la mano.
á punta de ruegos.	á fuerza de ruegos.
apuñuscar, <i>achuñuscar</i> (chil).	apañuscar, ajar con las manos.
apuñuscarse, (otra acep.)	apiñarse la gente, etc.
apurado—Estoy muy—	estoy muy urgido, precisado, etc.
apurarse--en los oficios ó estudios.	aplicarse, dedicarse.
apususarse--la madera.	apolillarse, carcomerse.
aquí fué <i>que</i> sucedió—gal.	aquí fué <i>donde</i> sucedió.
A-qui-or.	A-qui-or.
arancelado.--Hombre--	hombre acaudalado, adinerado.
arancelado; en otra acepción.	abonado, pagado. [Eso ya está]
arancelar.	abonar, pagar.
á raja tablas; loc. adverbial	á raja tabla. <i>Sobra la señal.</i>
araña de caballo ó piccaballo.	tarántula.
arapo.	<i>harapo</i> , <i>arapo</i> , <i>arrapiezo</i> , <i>argamandel</i> , <i>arambel</i>
araposo ó arraposo.	<i>haraposo</i> , <i>andrajoso</i> , <i>pin-goso</i> .
á rayas.—Género.	género rayado, listado ó <i>de rayas</i> .
arbañal.	a/bañal, desagüe, cloaca.
arcabala.	a/cabala, impuesto que se paga.

(1) Aprisa, apriesa significan con presteza, con ligereza; nada más.

VICIOS	CORRECCIONES
arcaísmo, y sus análogos en <i>aismo</i> .	arcaísmo, ar-ca-ís mo, en desuso, 1 2 3 4
ar-ce-dia-no.	ar ce-di-a-no.
arcion, aumento por epénesis. Arcionera,—chil—	ación (ar-ci-ón) del estribo de la montura.
ardientísima. Temperatura.	temperatura etc. ardentísima.
ardientismo.—Con.	ardor, ardentía.
ardiles. Es llena de	es llena de ardidés, astucia, arte, etc.
ardilosa, ardiloso. [mujer ú hombre.]	ardidosa, ardidoso: de ardid
área. á-re-a, pieza musical 1 2 3.	aria, a-ria; área es medida 1 2 (ó superficie.
área—La	el área—Por eufonía.
arenillera, arenillero.	salbadera—para la arenilla
areópago, ariópago.	A-re-ó-pa-go [1]
á revienta cincha—Caminar	caminar ó ir á revienta cinchas.
arfil.	a/fil, pieza de ajedrez.
arfiler.	a/filer.
árrganas, arganillas ó árrganas (2)	arguenas, argueñas angarillas. [2]
arganillas ó angarrillas — (para el aceite y vinagre).	angarillas, taller, convoy &
arganillas: en otra acepción	aguaderas, aparato para llevar el agua.
Árgel, capital de Argelia.	Argel. Es palabra aguda sin tilde.
Argelio, [nombre de persona]	Arguelio
argenia ó argenio [en los sembrados]	nebladura, daño que hace la niebla.
argeniadas [mises]	porrina (muy pequeñas y verdes).

(1) Areopago dice Robles Dégano.
 [2] La Academia no le concede tilde. Por lo mismo no es esdrújula sino grave.

VICIOS	CORRECCIONES
arguir.	argüir ó arguir, ar-gu-ír 1 2 3
Ariadna.	A-ri-ad-na (voz mitológica)
Arión.	A-ri-ón, (mús. y poeta)
arito.	arillo, arrete, pendiente, zar- cillo.
Ariosto.	A-ri-os-to.
Arismética, Aresmética, peor.—	aritmética. Con mayúscula para título de libros.
Aristides; esdrújula (El Justo.)	Aristides (grave ó llana), cé- lebre patriota de Atenas.
Aristipo.	Aristipo (grave ó llana).
armado, cusuco.	armadillo, tato, tatú, tatuejo
armadora (caballería)	rebelona, repropia.
armas de precisión.	armas perfectas, armas de doble acción.
armarse las caballerías.	plantarse, rebelarse
armarse úno de dineros etc.	hacerse de dineros, enri- quecerse, salir de pobre.
armatrote, armastrote,— [peor]	armatoste.
armazón.—El.	la armazón; fem.
aroma.—La [femenino] [1]	el aroma. Materia arómáti- ca, es masculino.
armonía. Tener ó sentir (2)	sentir, tener curiosidad.
ar-mo-nio-so.	ar-mo-ni-o-so, (de armonía)
arpa. La.	el arpa ó el harpa, (por eu- fonía; femenina)
arqueada.	arcada, movimiento violen- to del estómago; conjun- to de arcos.)
arquiada, arquiado.	arqueada etc. (hecho ó he- cha un arco).
Arquímedes.	Arquimedes. —
Artiaga.	Ar-ti-a ga.

(1) La aroma, flor de árbol que se llama aromo.

(2) Véanse las voces *acatar* y *aforu*.

VICIOS

CORRECCIONES

arzuelo.	anzuelo, garfio para pescar.
arrancada. [Tener buena]	arranque, salida, ímpetu, ocurrencia.
arrea el pabellón tú.	arria. V. arriar y llamadas.
arrebatar un mulo á otro.	rabiatar
arrebato—Me	me rabiato.
arrecostado.	recostado (de recostar.)
arrecho. (Corrójase según caso.)	valiente, elegante, rijoso, dichoso, afortunado.
arredondar, arredondear.	redondear.
arrellenarse en el sillón.	arrellanarse en el sillón.
arremedar.	remedar.
arrempujar.	rempujar, empujar.
arrempujón.	rempujón, empujón, empellón, envión.
arrenda el caballo.	arrienda el caballo. (Es verbo irregular.)
¿arrenda U. la casa?	¿arrienda U. la casa?
arrentado—ant.—	rentado, abonado. Dícese del que tiene renta ó bienes.
arrequintado.	requintado, dilatado, etc.
arretranca, arritranca.	retranca.
arresado, ser al revés—	revesado, enrevesado.
arrevolucionado—Todo está.—	todo está revuelto ó revolucionado.
a-rria-da.	a-rria-da (de río)
A-rria-ga.	A-rria-ga.
a-rria-no.	a-rria-no [de Arrió]
arriar — las cabalgaduras, etc. (1)	arrear (a-rrre-ar) (1). Es palabra trisílaba, lo mismo.
a-rriar.	a-rriar. (1)
A-rria-za.	A-rria-za.

[1] Arriar, también trisílaba, significa bajar, descender el pabellón, y se conjuga: arrió, arriás, arria, arriamos arriáis, arrian, a-rrí-an.

VICIOS	CORRECCIONES
arrio, arrias, arria, etc., los animales.	arreo, arreas, arrea, arreamos, etc.
arriado—Hombre ó animal.	tardo, perezoso, lerdo, acídioso.
arricloques ó arrecloques.	perifolios.
arriendar.	arrendar. Verbo irregular, ya se dijo.
arriero vaye, arriero vaya.	arredro vayas ó arriedro vayas.
A-rrio-la.	A-rri o-la.
arriskar un objeto.	arregazar, arezagar, remangar, levantar.
arrikeses ó arriceses.	arriceses (correa de la silla de montar.)
arrodejarse—cost.—	arrellanarse, sentarse cómodamente.
arrollarse, los pantalones, v. gr., ó las enaguas.	recogerse, remangarse, enfaldarse, arregazarse.
arronjar piedras es malo.	arrojar piedras es malo.
arroz de leche ó en leche.	arroz con leche.
á saber...(loc. adv. de duda)	quiénsabe, no sé, ó, lo ignoro
asegún, asegundo en Galicia.	según (prep. propia.)
aseñorada (mujer vulgar).	adamada, que aparenta ser señora.
aseñorada (jovencita)	madamisela, que presume de dama.
aserruchar.	aserrar, dividir con sierra ó serrucho.
asina, ansina [ant.]	así (adverbio de modo)
así fue que sucedió gal.	asi fué como sucedió ó aconteció.
asoleada...Llevaremos una-	llevaremos un asoleo, pues no hay sombra.
asolo, asolas, asola; de asolar	asuelo, asuelas, etc. [afín de suelo.]
aspavintero.	aspaventero, que gusta de hacer aspavientos.

VICIOS	CORRECCIONES
aspeado, aspiado.	jáspeado [de <i>jáspear</i> .]
asperar; sinónimo de a- guardar.	esperar.
aspergiar.	asperjar, esparcir
asperísimo.	aspérrimo (superl. de ás- pero.)
aspid [vívora virulentísima de Egipto.]	áspide, áspid.
aspillado.	aspillerado.
Astiages.	As-ti-a-ges.
ástil, de hachas, azadones &c.	<i>astil</i> (palabra aguda), man- go, cabo.
ataché ó atasché.	adjuuto, agregado.
atache, gal. (para cartas, cuadernos, etc.)	prendedero, prendedor.
atajo de mulos ó caballos.	<i>hatajo</i> (1), recua, arria, pia- ra, caballada.
atardecer.	tardecer, comenzar á caer la tarde.
atarraya, ant.	boliche, peceta (2), espa- ravel.
á tantas estamos, ó á tablas.	á tantos estamos, á iguales partes,
ataujías, taujías.	atajías, tajeas, atajeas, tar- jeas, atarjeas.
ateismo, y sus análogos en <i>ismo</i> .	ateísmo, a-te-í-s-mo.
ataud ó ataul.	1 2 3 4 ataúd, a-ta-úd, féretro, ca- ja mortuoria.
A-taul-fo.	A-ta-ul-fo.
a-ta-viar.	a-ta-vi-ar [de vía]
atenor [palabra parónima.]	atanor, acueducto, cañería.
ateperetado, toto reco. [Hombre.]	turulado, tarambana, atur- dido.

[1] La palabra *hatajo* se contrae á ganado, en general, de modo que puede ser vacuno, caballar ó menor. También *hato*.

(2) Peceta cuando en un extremo tiene plomos y en el otro corchos.

VICIOS	CORRECCIONES
atesar, ant. atesto, atestas, atesta [henchir.]	atiesar. Véase entiesar. atiesto, atiestas, atiesta, (verbo irregular), henchir, llenar.
aterro, aterras, aterra, (de tierra.)	atierro, atiertras, atierra; verbo irregular.
atierro, atiertras, atierra, [significando terror.]	aterro, aterras, aterra, de aterrarse; verbo regular.
atiesto, atiestas, [testificar]	atesto, atestas, (de atestar) verbo regular.
atiburrar, atiburnar.	atiborrar, llenar, henchir.
atilantar, atirantar.	atiesar, estirar una cuerda.
atingencia, ant.	acierto, tino.
atiparse, atipujarse.	atracarse, hartarse, atarugarse.
atol; del mejicano <i>atolli</i> .	atole, bebida regularmente para enfermos.
atol chuco, ó schuco (V. este adjetivo)	atole agrio.
atorozarse.	atragantarse, atorarse.
atranque de un conducto.	atranco, obstrucción de un conducto.
á través de.....	a/ través de.....
á través del campo corría.	a/ través del campo, á campo travieso.
atruvés hoy San Salvador.	atravesé hoy á San Salvador [3]
atriaca, [polveros de]	triacas, cierta medicina.
atribuir.	atribuir, a-tri-bu-ír. 1 2 3 4
atrinchar.	trinchar, desmenuzar.
á trocha mocha, ó moche.	á trochemoche, ó, á troche y moche.
atujar, ajotar, atojas, atular los perros.	azuzar, irritar, incitar, estimular los perros.

(3) En frases como ésta, el régimen se indica por la preposición *a*.

VICIOS

CORRECCIONES

aturullar.	aturullar, confundir, des- concertar.
aturrados [pies etc.]	tullidos, entumidos.
aturrados „ „	arrugados, rugosos; ó, en- jutos.
auja ó abuja—que es peor—	aguja.
auja ó abuja de arria.	aguja de enjalmar.
aullan los perros.	aíllan, a-í-llan. 1 2 3
aunar [au-nar]	aunar, a-u-nar. 1 2 3
aún—antes de verbo—	aun. Lleva tilde sólo des- pués de verbo.
aunque.	aunque. Es disíllaba y no lleva tilde.
aunque diga entre sí Ud.	aunque diga entre <i>Ud.</i>
á U. es que hablo—gal—	á U. hablo, á Ud. es á <i>quien</i> hablo.
Au-riol.	Au-ri-ol.
aus-tria-co.	aus-tri-a-co.
austriada.	Austríada, Aus-trí-a-da. 1 2 3 4
atual, utual atual, utua- lito.	actual, <i>actualmente</i> . Éste es adv.
atual, etc. se va don José.	<i>actualmente</i> se va don José
auxilio. Yo (á bien morir).	yo <i>auxilio</i> [1], au-xi-ll o, au- xi-llá, etc. 1 2 3 4
avalancha—gal., casi acep- tado.	alud, lurte, témpano de nieve.
avante—Salir—	salir <i>ovante</i> , de ovación; triumfante, victorioso.
ave [una ó la] [2]	un ave., el ave (por eufonía)
aveniencia.	avenencia, convenio, con- formidad.

[1] En todos los demás casos es *auxilio*, au-xi-lío. Dife-
rencias semejantes existen entre sus análogos *concilio* y *reconci-
lio*. Véanse estas palabras. [2] Sustitúyese *el* por *la* con los
nombres que impiezan por *á* ó *ha* acentuadas, menos en: *la* le-
tra *a* y *la* *ache*,

VICIOS	CORRECCIONES
aventar las cosas (arronjar)	arrojar, tirar
aveo, aveas, avea [de aviar]	yo <i>avío</i> , tú <i>avías</i> el <i>avía</i> , nos. <i>aviamos</i> , etc.
á ver, á ver veo.	dame, ó <i>déme</i> , presta, permíteme, muéstrame, etc.
á ver.	¡ <i>íá ver!</i> , ó, ¡ <i>íá verlos!</i> ¡ <i>íá verlas!</i>
averiguarse con úno.	reñirle; reclamarle; argüirle; retarle, según el caso.
á ver niños: ¿Qué es. . . . ? (en las clases)	suprímase ese « <i>á ver niños</i> », ó « <i>á ver</i> », disparatados.
á ver. Voltear—	volver á <i>ver</i> á una persona, por ejemplo.
avesmarías y padres nuestros.	aveimarías y padrenuestros (plural por excepción.)
a-viar.	a vi-ar (de vía.)
avichucho.	avchucho, ave fea, ó sujeto despreciable.
avillo.	<i>avío</i> , prevención, apresio, viático.
a-vión.	a-vi-ón.
á vuela pie.	á volapié, medio andando y medio volando, muy ligero.
a-xió-me tro.	a-xi-ó-me-tro.
ayer noche.	anoche, [De a y noche], ayer por la noche.
ayer venimos—pasado—	ayer <i>vínimos</i> . Venimos es presente de indicativo.
ayote de leche.	calabaza con leche.
azafate.	bandeja. El azafate es canastillo de mimbres ó de metal.
azajar.	azañar.
azarearse, azariarse.	azorarse, ruborizarse, conturbarse.
azoe.	ázoe, á- <i>zo</i> -e.

VICIOS	CORRECCIONES
azorenco, azorencado, zorenco, zonzoreno, Cost. azorrarse—los jugadores &	zopo, zopenco, zote, tonto &
azúcar. La	azararse. También torcerse un asunto ó un lance.
azúcar cándida.	<i>el</i> azúcar. Huelga la <i>a</i> final y es ambiguo.
azucarona—(Piña.)	azúcar cande ó candi.
azul—vulgarismo—	piña azucarada ó azucarí, anana.
azulear la ropa lavada.	añil.
azulejo—caballo, etc.—	entintarla.
azumbre—Un ó medio—	azulenco, azulado.
azurumbado, zurumbático.	<i>una</i> azumbre, <i>media</i> azumbre [1]; género femenino.
	azumbrado, aturdido, atornado, tarantulado.

[1] La una octava parte de una arroba ó medio galón inglés.

B

Babilonia—Es un -	es <i>una</i> babilonia, greguería, tremolina, confusión de voces.
babosadas, babosaditas.	ñiquiñaques; noñas, noños.
babosadita!—Qué vales,	cobarde, marica, pusilánime.
bacenica, bacinía.	bacínica, bacinilla (de bacín).
Bacon -pronunciado Bacón.	Becon, Francisco; el más grande filósofo inglés.
Bachiller—mujer	bachillera; cambia para el fem. (1)

[1] Los substantivos bachiller, bachillera, abogado, doctor, general, ingeniero, secretario, zapatero, etc. etc., no son propios sino comunes; y no debe confundirse la regla ortográfica que los rige, en oposición á los términos de cortesía ó tratamiento, como Don, Doña, Señorita, Señor, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
barbacoa — prov. — chaparrado.	emparrado.
barba-lampiña. barba-poniente.	<i>barbilampiña</i> , imberbe, <i>barbiponiente</i> , barbipun- gente,
barbiquejo—de las caballe- rías. (1)	gamarra, correa del freno á la cincha.
barbiquejo del sombrero, v. gr.	barboquejo, barbicacho.
barboquejo del casco mili- tar—	carrillera.
barbuchas, barbuchín.	barbón, <i>barbudo</i> , <i>barboso</i> , con muchas barbas.
barreal, barrial.	barrizal, terreno lleno de barro.
barredor.	barrendero (por oficio)
barreno.	barrena. Los barrenos son más grandes [2]. Taladros
barreta, palanca de hierro.	barra. Barreta es tira de badana en los zapatos etc.
barrilete; juego de mucha- chos.	la cometa, la birlocha, la milocha.
barrioso, ant.	barroso, gredoso.
barrioso (en otra acepción)	barroso, que tiene barro.
barsilisco (animal fabuloso)	basilisco. El verdadero de hoy día es inofensivo.
base. Ganar una, etc.	ganar una baza etc. en cier- tos juegos de naipes.
bastardía (Letra)	bastardilla, cursiva, itálica.
bastardiar.	bastardear falsear, corrom- per.
bastedad.	abundancia, exceso, dema- sía.

[1] Barbiquejo es castiza: pañuelo para abrigar la barba, en un dolor de cara, etc.

[2] También ciertos agujeros para pólvora en las rocas.

VICIOS

CORRECCIONES

<p>bastión [1]</p> <p>basural.</p> <p>batajola, buruca.</p> <p>batella [2]</p> <p>batiburrillo (mezcla inco- nexa)</p> <p>batidor.</p> <p>batuquear.</p> <p>baturro—dim. de bato.</p> <p>baul.</p> <p>bausano.</p> <p>bautismo (acción y efecto de bautizar.)</p> <p>bautizado. (Ir al)</p> <p>bayuncada.</p> <p>bayunco (persona)</p> <p>bayunquear.</p> <p>beatificar á los moribun- dos [3]</p> <p>bebé, galicismo; ó, b e b e (del inglés baby)</p> <p>beber corcor (voz onoma- topéyica.)</p> <p>beberés café y no agua sola.</p>	<p>contrapilastra, pilastra u- nida al muro [1]</p> <p>basurero, muladar.</p> <p>batahola, horuca, algaraza.</p> <p>batea, especie de bandeja ó barreño</p> <p>batiborrillo, baturrillo, con- fusión, desorden.</p> <p>puchero.</p> <p>bazucar, bazuquear, revol- ver líquidos.</p> <p>guanajo, cernícalo, baba- zorro.</p> <p>baúl, ba-úl, especie de co- fre. 1 2</p> <p>bausán, bobo, simple, soso. (Bausana el femenino.)</p> <p>bautizo, bateo, Bautismo es el sacramento.</p> <p>ir al bautizo.</p> <p>tontería, charrada, bella- quería.</p> <p>babazorro, sandio; charro; tosco, montaraz; grose- ro; cerril.</p> <p>tontear, etc.</p> <p>olear, ayudar á bien morir.</p> <p>nene, párvulo, niño, rorro, chicorrotín.</p> <p>apurar, sorber, beber de un trago.</p> <p>beberés café y no agua sola.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[1] Bastión tiene la significación de amparo, defensa, pero figuradamente. [2] Nuestras bateas no son de metal ni de barro como dicen algunos léxicos. [3] Beatificar es canonizar, declarar *santo* á alguien.

VICIOS	CORRECCIONES
bebetoria, tomadera, tomada.	bebida, borrachez, borra- chera, tomadura.
bécada, (ave)	becada (grave)
beduino.	bedu/no--be-du-í-no. 1 2 3 4
Belianis.	Belianís.
Benavídez (apellido.)	Benavídes.
bendecido (santo)	santo bendito. Es adjetivo y no participio.
bendició (El)	él bendijo. Del verbo irre- gular bendecir.
beneficiar reses, etc.	matar, descuartizar, desta- zar reses.
benevolente (voz latina)	benévolo, benévola.—Usar- la hace <i>latinismo</i> .
Benjamín (el), cume, cu- miche, etc.	benjamín, el hijo menor.
berrinchada. (Ya va con la)	ya va con la verraquera, lloro con rabia y conti- nuado de los niños.
berrinchoso, berrinchudo, retobado.	be r r í n, enojadizo, embe- rrinchado, emperrado, emberrinchinado.
bestia de montura.	bestia de montar.
beya (persona ó cosa.)	persona bella, cosa bella, paisaje bello.
beyeza.	belleza,—pronúnciese bien la ll.
biático ó beático.	extremaunción, el sant ^o óleo.
bicho, patojo zipote.	niño, muchacho, pollito.
bidiestro ó ambidiestro.	ambidextro.
bienandancia (ant)	bienandanza, buenandanza.
bienio (bie-nio)	bi-e-nio (2 años)
bigamia.	bigamía, casamiento con dos personas en un mis- mo tiempo [1].

(1) También, casamiento con viuda.

VICIOS	CORRECCIONES
bigamo.	<i>bigamo</i> ; que vive en <i>bigamia</i> ,
bigeno, bienal [1]	<i>bigeno</i> —que produce dos veces por año.
bilbaino.	<i>bilbaíno</i> — <i>bil-ba-í-no</i> —, de Bilbao. 1 2 3 4
Bio-bio (río etc.)	<i>Bio-bí-o</i> —(en Chile)
birbiquí, biriquí, trépano.	<i>berbiquí</i> , instr. para taladrar madera.
birringa (mujer)	<i>pizzereta</i> , <i>casquivana</i> , <i>ligera de cascós</i> .
birringuear.	<i>loquear</i> , <i>biltrotear</i> , <i>callejear</i>
bisutería, orfebrería ú orfebrería [2]	<i>joyería</i> ; <i>platería</i> .
bitoque de casas, patiòs &	<i>cloaca</i> . Aquél es tapón de toneles.
blanco leche.	<i>blanco de leche</i> —No habría régimen sin la preposición <i>de</i> .
blanco perla.	<i>blanco de perla</i> .
blanduzco.	<i>blandujo</i> . Según algunos debiera admitirse.
bloc de papel de cartas.	<i>libro</i> , <i>libreta</i> , <i>librete de...</i>
bloc de tierra.	<i>bloque</i> , trozo de piedra basta.
blondos—Cabellos, etc.	<i>suaves</i> , <i>sedosos</i> , <i>rizados</i> .
boa (el), mazacuate.	la <i>boa</i> (género femenino)
bobo, bobote, bobalías, bobarrón [3]	<i>bobalicón</i> , <i>simplete</i> , <i>tonto de remate</i> .
boca para tomar licor.	<i>tajada</i> , <i>tajadilla</i> (generalmente de naranja, etc.)
bocadillo, bocaschul (Guat)	<i>conserva de coco</i> , <i>dulce de coco</i> .
bocales—Cuerdas—	<i>vocales</i> . Acad. últ. edición.

(1) *Bienal* que dura 2 años.

(2) *Orfebrería*, es «obra ó bordadura de plata ú oro.»

[3] Estas primeras significan persona que habla ú obra neciamente, nunca lo mismo que *bobalicón*, *ignorante*, *mentecato*.

VICIOS

CORRECCIONES

bocacalles—Las (plural)	las bocascalles--Sigue la regla general.
bocana de un río.	desembocadero, desembocadura.
bocarada de agua, licor etc.	bocanada, gargantada, buchada.
bocarada de humo, etc.	bocanada, fumarada.
bocasmangas—Las—	las bocamangas—no tiene singular—
bocio, güegüecho, buche, chorchá.	bocio—bo- <i>ocio</i> —, coto. 1 2
bocota; persona, animal ó trasto (Es un)	bocón, de boca muy grande.
bodoque, bojote, bojotillo.	rorro, niño, criaturita, nene; chicote [1]
bofa--cosa—	sofa, blanda, esponjosa, de poca consistencia.
bojote, (en otra acepción)	pelota, bodoque.
bolado (El)	la bolada, tiro de bola. Volado es pan de azúcar rosado, azucarillo.
bolero (sombrero)	hongo, sombrero de pelo.
boletería--De teatros—	taquilla, expendedoría.
boletero.	expendedor.
boleto ó tiquete, etc.	boleta. De ferrocarril ó de otro pago.
bolillos, hules de tambor ó de marimba.	baquetas, palillos.
bolinche (juego)	boliche, bolín.
bolo, boleco.	ebrio, temulento, borracho, beodo.
bologote, molote, -de gente—	jabardo, jabardillo, tumulto, alboroto.
bolsa—las de los vestidos—	bolsillos, faltriqueras, faldriqueras.
bolseador.	buscón, calador.

[1] Si quiere aplicarse á niño de poca edad, pero robusto, dígase *chicote*, *chicotillo*; *angelote* si es tranquilo, además.

VICIOS	CORRECCIONES
bolsear.	calar, hurtar, estafar, defraudar, registrar.
bolsear—en otra acepción—	engañar, mentir (trastear los bolsillos).
bomba.	fanal, campana de vidrio.
bombas de jabón.	<i>pompas</i> , pompitas de jabón.
bonarense, bonearense, etc.	bonaerense, bo-na-e-reu-se—de Buenos Aires—
bongo ó bongote.	bombo (cierto barco) ó bombote,
boñuelos.	bñuelos, ciertos dulces muy conocidos.
bo-quian-cho.	bo-qui-an-cho.
borborismos, soplazonos.	borborismos, ruido de gaces en el abdomen.
bordar á la mano.	bordar á mano.
bordo.—Estar al bordo de la tumba—	borde. Estar al borde de la tumba.
bordoniar la guitarra.	florearla, tocarla con lucimiento.
borona, burusca (de pan)	miga, migaja, molledo, chispa de pan.
borrachín—dim. de borracho.	borrachito, borrachuelo.
borrachín—otra acepción.	tomajón, beberryón, tumbacuartillos.
borrador — simplemente— (neolog.)	borrador <i>de hule ó de caucho</i> .
borrego,—Cost.—[1]	puerco, marrano, gocho, cerdo, cochino.
borrón.	tachón, línea que borra lo escrito.
borronear los papeles.	borroncar, borrajear los papeles.
bosorola, pozorola, puzungo	hez, residuo, sobrante.

[1] En Costa Rica le dicen borrego al cerdo; pero en España al cordero.

VICIOS	CORRECCIONES
bosticar ó mosticar palabra.	musitar, susurrar (entre dientes.)
botador—de dinero—	desparramador, derrochador, derramado, despilfarrado.
botarata, botado—Es un—	es un botarata, alborotado (1), tarambana, desjuiciado.
botar, tirar—el dinero—	malgastar, disipar, despilfarrar, derrochar.
botarada.	botaratada, expresión de botarate.
botea.—Una ó la— botella de 4 á 5 al galón.	una botella ó la botella. botella de 4 á 5 <i>el</i> galón. Aquél es galicismo.
botellería.	botillería. (de bebidas heladas).
botín (plural, botines.)	botina (plural; botinas.—La ó las.)
bouquet, buqué—gal.—	ramillete, ramo de flores.
bozal—para caballos y mulos—	bozo. El bozal es para perros bravos.
braceíete.	brazaíete.
bramadero—Debiera admitirse.—	poste, picadero.
braviando.	braveando, —braveando—de bravear. 1 2 3 4
bravoso, airado.	bravo, airado, enojado, colérico.
bravenel.	bravatero, hampón.
brazo.—Andar del.	andar del bracerero.
brazos.—Necesitar de muchos.—	necesitar de muchos peones ó trabajadores.
Breda (Holanda.)	Bredá (Compromiso de.)
bre-via-rio.	bre-vi-a-rio.

[1] Botarate no significa—como creen muchos—despifarrado, derrochador etc.

VICIOS	CORRECCIONES
breques — anglicismo; de brake, <i>bréic.</i>)	frenos, aparatos de los vagones del ferrocarril.
brequero.—Empleado que los maneja.	guardafrenos, retranquero neolog.
breva.	masticatorio de tabaco.
brial.	bri-al.
brioso—brioso—	brioso—bri-o-so.
1 2	1 2 3
brisero, brisera—Amer.—brunir.	guardabrisa. molestar, cargar, importunar, jorobar.
broches, gacillas.	corchetes [para trajes de mujeres.
buchaca. En la — buche —hablando de personas—	en la burxaca, burjaca. garganta, gazuato, tragadero, gargüero.
buchinche (vulg.)	bochinche.
buchudo (Es un)	cotudo. Aunque neolog., es preferible.
buenazo	bonazo, bonachón—aum. de bueno—
buenísimo.	bonísimo, muy bueno—superlativo de bueno—
bueyaso.	boyazo.
bueyero.	boyero.
bueyuno.	boyuno.
buffet. (En banquetes etc.)	ambigú. Mesa con comidas de una vez.]
buido, —bui-do—	buído —bu-í-do—, acicalado, chatre.
1 2	buír—bu-ír—, acicalar. 1 2
buir.	boliche.
bulinche.	bullaje, gritería ó concurso de mucha gente.
bullanga.	carpeta, cartapacio, cartera
bulto, bolsón.	buñolero, buñolera.
buñuelero ó buñolera.	

VICIOS	CORRECCIONES
buñiga. buñiga de ave—de algunas.	boñiga [1], fimo, freza, etc. tullidura. Guano si es de ave marina.
buñiga de gallina. buñiga de ganado lanar y cabrío.	gallinaza. sirle, sirria.
buñiga de las bestias caba- llares, etc.	estiércol, cagajón.
buñiga de perros. buñiga de ganado menor. buñiga de paloma. buñiga seca.	canina. cagaluta, cagarruta. palomina. burrajo — lo ocupan para sahumerios—
burlisto, burlista.	burlón, zumbón. Burlista es neolog. muy usado.
buruca. burra (en trabajos. etc.) burrico, burriquito. burrión, gurrión; peor (2).	boruca, batahola. residuo, exceso. borrico, borriquito.
burro de carpintería.	colibrí, zumzum, chupamir- to, pájaro mosca, picaflor borriquete.—Aquél es de aserradores.
burros (zapatos.) buscaniguas, cachinflín ó canchinflín. buscapiés (metáfora)	borseguíes. buscapiés, rapapiés, carre- tilla. buscapié, bola, pajarota, pajarotada.
busca pleitos.	buscarruidos, que busca pendencias.
busca pleitos (ó buscaplei- tos.)	picapleitos, pleitista, rábu- la, leguleyo, litigante.-V. tinterillo.

[1] Corríjase en todas las frases siguientes, boñiga por buñiga también.

[2] El burrión existe, pero es un pájaro más grande, color de sanate.

VICIOS

CORRECCIONES

busco un criado -de varios que tengo. busiles. butagado [ó botagado] butaque, butaco—El— Byron (Lord) [pronunciado Biron],	busco <i>á</i> un criado (determinado) [1] busilís; dificultad; tropiezo. abotagado, abohetado. la <i>butaca</i> , una butaca. Lord <i>Bairon</i> —Uno de los mejores poetas ingleses.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[1] Busco un criado porque no tengo, uno cualquiera. Aquí está bien.

C

caballo metido ó caído. caballada—por denuesto— caballar—(mula) caballericero, establerizo. cabayo. cabeza de guacal (hombre etc). cabezones, chimbolos. cabezones, chimbolos. cabresto. cabrestear. cabretilla. cabriola. ca-brio-lo (as, a.)	caballo <i>gacho</i> , muy enfrenado ó sofrenado. asnada, gansada, borricada, burrada. mula castellana,—V. mula. caballerizo, que cuida de las cuadras. <i>caballo</i> —pronúnciese bien la <i>ll</i> .— calvastro, cabeza calva. renacuajos, girinos. pescaditos (de ríos y estanques) cabestro, camal. cabestrear—ca-bes-tre-ar. 1 2 3 4 <i>cabritilla</i> —de cabreta.— <i>cabriola</i> —ca-bri-o-la— 1 2 3 4 ca-bri-o-lo etc.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

VICIOS	CORRECCIONES
cabro—el macho—	macho <i>cabrío</i> , <i>cabrón</i> , bode. (La hembra, <i>cabra</i>).
cacagnatal, cacahuatal.	<i>cacaotal</i> , <i>cacahuatal</i> , lugar sembrado de cacao.
cacalote, alborotos.	rosetas, cancha.
cacarañas—letras—[1]	escarabajos, letras mal for- madas, garabatos ó gar- rapatos.
cacarañado (otra acepción)	escarabajado, garrabatea- do ó garrapateado.
cacaraquear las gallinas.	<i>cacarear</i> .
cacarico.	tullido, entumido, etc.
cacastada, fig., (cacaxtle y cacaxtlero son buenos)	sarta, cáfila, balumba, mu- chedumbre, abundancia.
cacrecos.—Es un (hombre ó muchacho)	gandul, tunante, vagabun- do; roto, travieso.
cacrecos (en otra acepción)	es un churriburri.
cacrecos, muebles ó trastos	desvencijados, estropeados inútiles.
cacha—de cuchillas, etc.	cabo, mango, puño, etc. ó cachas (pl.)
cachar ¹ —los animales cor- nudos—	cornear.
cachar, vulg.—en otra acep- ción—	conseguir, obtener, lograr, adquirir.
cacharpas—chilenismo—	zapatones viejos, ó andra- jos—según el caso.
cachero (ó cachera, fem.)	negocioso, diligente, cuida- doso de sus negocios.
cacheteada.	<i>cachetina</i> , tunda, felpa, llu- via de cachetes.
cachero, cachera—hombre ó mujer—	diligente, oficioso, activo, hacendoso, etc.
cachetón, pupuso; sust. ó adjetivo.	carrilludo, cachetudo, mo- fletudo.

(1) Cacarañada es palabra que se usa mucho para indicar mala forma de letra.—Véase chachaco, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
cachimbada, cachimbazo.	fumarada, bocanada, porción de tabaco en la pipa.
cachimbazo (corríjase según convenga)	balazo, trago, bofetada, golpe, etc.
cachinflín ó canchinflín.	follón, cohete que dispara sin trueno.
cachipuco. (V. cachetón, etc.)	abohetado, buchete; mofletudo ó molletudo.
cacho, cachureco, curuchupa, (en otra acepción).	ultramontano, retrógrado.
cadajón.	cagajón, estiércol de caballos [1]
cada ladrón juzga por su opinión.	piensa el ladrón que todos son de su opinión.
cadejo—El—	el cadejos, animal fantástico—No tiene sing.
Cades.	Cadés.
dadúcio.	cadúcco ó ca-du ce-o. Emblema de paz ó de comercio.
caeré para levantar me (ca-e-ré)	cae ré; [2]
Cafarnáum, Cafarnáun.	Cafarnaún.
café cereza.	café en pulpa; cascajo.
caféés. (Los nuestros.)	caféés. Por excepción.
caida—Llevar una.	llevar una caída—ca-í-da. 1 2 3
caido en el suelo. Está.	caído,—id.
caír, caír, quer; vulg.	caer—ca-er— 1 2
caidiza, caidizo.	caediza, caedizo—ca-e-di-zo. 1 2 3 4
caistes (asegúranse con co rreas).	sandalias. Las usan hoy sólo los aborígenes.

[1] Burrajo si es seco. (2) Toda combinación de vocales átonas es siempre diptongo, como en leonés, *huitremos*, *empíreo*, *ahorcar*, extraordinario. (Ortología clásica por Robles Dégano).

VICIOS	CORRECCIONES
caimiento, flusión en la cara, etc.	corrimento, la reúma, flusión de humores.
cal (masa ó líquido para encalar).	lechada.
calaboz.	calabozo, cierto machete ó prisión.
calaches, telengues.	cachivaches, trebejos, trastos viejos.
ca-la-bria da.	ca-la-bri-a-da (de bría).
ca-lai-nos,	ca-la-í-nos.
Calais (Paso de)	Pronúnciese Calés.
calazos — Darle —	darle cachada — á los trompos —
calce — Escribir al —	escribir al pie — de una carta, etc.
cálculo matemático	cálculo, simplemente [1]
cálculo renal; ant.	cálculo, simplemente, ó piedra.
calenda, memoranda.	agenda, libro de memorias; memorándum
calicanto.	cal y canto,
calientito (dim. de caliente)	calentito.
calilla.	cala. Calilla, como diminutivo estará bien usado.
Caliope,	Calíope — Ca-lí-o-pe —, musa de la poesía.
Calisto, Calistro.	Calixto.
calor — La — ant,	el calor. Tiene género masculino.
calzar las milpas, etc.	acollar, aporcar
calzar anteojos.	usar ó gastar gafas, anti-parras.
calzo — El —	el calzado, los zapatos, las botinas
calzón. (Hasta el pie),	pantalón, es decir: calzón largo.

(1) Esta palabra no podrá confundirse jamás con su homófona cálculo de la vejiga.

VICIOS	CORRECCIONES
calzoncillo, calzonillo -peor-	calzoncillos (Los) -No tiene singular . . .
callejera (Mujer)	peliforra, pendanga.
callialto,	ca-lli al-to.
camagua, camagüe (frutos) etc —)	teniente, inmaduro, cerollo, medio sazón.
camapé	canapé.
cámara, recámara—en las fiestas—	morterete que revientan con pólvora.
camarón—Es mi—	es mi camarada, mi amigo- te, etc.
camarón—otra acepción—	ocupación, empleo, etc.
camastrón de <i>hotels</i> , etc.	cama, lecho, Aquél es po- bre y sin aliño.
cambeaar	cambiar (de cambio),
cambeo, cambeas, cambea,	cambio, cambias, cambia, etc,
campaniárselas uno,	tomar soleta, miñarse.
campanió ó campaneó—Se las—	tomo soleta, las de Villadie- go, se las apeldó.
campisto, campista,	vaquero, vaquerizo,
canadense.	canadiense (del Canadá),
canado—Hombre ya—	encanecido, canoso.
Canán.	Canaán—Ca-na-án— 1 2 3
canche, chele, catire—(Co- lomb.)	rubio, blanco, rubicundo, rubro [1]
canchinflín, cachinflín, pe- tardo.	buscapfés, rapapiés [2]
Candí-a (isla de)	Can-dia.
cangreja (<i>hembra</i>).	cangrejo—Tiene gén. epi- ceno.
cangrina.	cangrena ó gangrena.
cangro.	canero ó cáncer
canícula.	seca, veranico, veranillo.

(1) Vean bien los que dicen: "bajo el rubro". V. esta palabra.
 (2) En Colombia como aquí, dicen *buscapiquas*, en el Perú *bus-
 apiques* y *ricjas* en Chile.

VICIOS	CORRECCIONES
canillas (de los animales)	muslo, pierna: extremidad inferior, según caso.
canjá—del pipil—(chiquimul)	cilanco, chilanco, pantano de los ríos.
canónigo—Asunto, etc.	canónico, según los cánones
canonjía.	canonjía, sinecura.
cantadera—La misma—(ant)	el mismo <i>canticio</i> , canto frecuente y molesto.
cántico.	canto, <i>canción</i> . El cántico es á Dios.
cantido.—El—	el canto, del gallo, v. gr.
cántiga (ant.)	cantiga, canción breve, ó importuna.
cantiniar, cantinear. (Guat.)	hacer el oso, enamorar.
canutero, canuto, carrizo,	cabo ó mango de la pluma,
casquillo, empatador.	portaplumas.
caña brava.	caña silvestre.
cañafístola.	cañafístula.
cañaguastazo.	golpe, porrazo, cañazo si es con caña.
cañaguastazo, chirolozo.	fragantada, trago de licor por lo regular.
capataz.	capataz.
capataz de obreros.	obrajero, capataz de obreros.
capelina.	papalina, gorro ó cofia de mujeres.
capitalino—neolog,—[1]	capitolino, de la capital, del capitolio.
cápsula—con pólvora para un tiro—	cartucho. Hoy son de metal y no de papel ó lienzo.
cara schipe ó chipe.	cara desvergonzada.
cara amarrada.	cara envuelta, cara atada ó vendada.

[1] Puesto que capitolino y capitalino—si fuera castiza—tendrían una misma raíz etimológica, de más nos parece el empeño en introducir esta última.

VICIOS

CORRECCIONES

carácteres—Los—	los caracteres (es grave por excepción)
carate.—cost.—	erupción, empeine, mancha rojiza.
carambada.	salvajada, necedad, rusticidad; ñaque, ó ñoño.
caranga ó carángano.	cáncano, piojo.
carapacho—En los teatros.	tornavoz. También sombrero ó tejadillo de púlpito.
carapacho de objetos.	cubierta, tapadera.
carapacho—Quebrarle el	aporrearle, quebrarle de una paliza.
carátula—de un libro—	portada, frente, frontispicio, frontis.
carcular vulgarismo—	calcular.
cargar reloj (ó reló)	portar, usar, gastar reloj.
cariño—Acepta tú este. . .	obsequio, presente, regalo, ó muestra de cariño.
carearse los dientes.	carriarse, (de caries).
carean—Se me—	se me carían ó carían, (indiferentemente.)
Ca ria-co.	Ca-rí-a-co.
cariancho.	ca-ri-an-cho.
cargueros—mozos—	ganapanes, esportilleros, mozos de cordel.
Carlos cinco—Carlos V.—	Pronúnciese Carlos quinto (1)
carnaza.	carnada, cebo.—para pescar . . . , etc.
carnastolendas.	carnestolendas, carnaval.
carnercerías—ant.—	carnicerías.
carne de res. (Exclusiva)	carne de vaca, ó de buey . . .
carnera—hembra del carnero.—	oveja. Tampoco debe llamársela chiva.
carnera, carnero (mujer ú hombre)	carnicera, carnicero, que vende carne.

[1] Los adjetivos ordinales desde XII, se leen doce, trece, etc., y desde I á XI, primero, segundo, etc., hasta undécimo,

VICIOS	CORRECCIONES
carnicerías. (Sin que haya muertes.)	trifulca, sanfrancia.
carón, carotón.	carigordo, carilargo, carilleno, cariharto.
carozo.	garajo. Carozo, es telilla de la granada, etc.
carpintero, cheje.	pájaro carpintero, picamadero, pico.
carraca.	quijada, mandíbula, [1]
carreta de hilo, carrizo, garrucha.	carrete, carretel. Su aument. es carretón.
carreta, carretillo (de andar).	andaderas, para andar los niños.
carretillo.	carreta, carretilla, carro, carrito.
carriel.	guarniel, burjaca, bolsa de cuero.....
Ca-rrión.	Ca-rrí-ón.
carta conteniendo valores...	carta <i>que</i> contiene valores, ó con.....
carta donde me dices.	carta en que, ó en la cual...
cartagos — Los -- gentilicio de Cartago.	los cartagineses ó cartagineses.
cartucho de dulces.	cucurucho, papeleta.
casamintero.	casamentero, que gusta de casamientos.
casas medias quemadas.	casas <i>medio</i> quemadas.
casabel—Una ó la—	crótalo, una -- ó la culebra de casabel.
casar el freno las caballerías.	tasar.....
casarón de un edificio.	casote, desecho de edificio arruinado; escombros.
casarón, cascavillo. (El)	la casarilla (sin pólvora ni balas).
cascorvo (Hombre)	patiabierito.....

(1) Carraca es castiza como homóloga de matraca, aparato que sustituye á las campanas en Seman Santa.

VICIOS	CORRECCIONES
castillos, toritos, granadas, etc.	píricas, píricos, (ó agregando éstas á aquéllas).
castisista.	purista.
castor—Aceite de.—	aceite de ricino, aceite de palmacristi, cherva.
Cas-trio-to.	Cas-tri-o-to.
casualizar en las cosas.	asertar, coincidir.
casualizó—de casualizar—	coincidió, asertó.
catacumba, catatumba (La)	las catacumbas, pl., hipogeo.
Catarina [V. rueda]	Catalina (nombre de mujer)
catear; ant. [1]	calar, registrar, juzgar, solicitar [1]
catizumba.	cáfila, multitud, balumba.
catrín—Andar muy.	chatre, emperijilado, emperifoliado.
Cátulo; (célebre poeta latino.	Catulo (es palabra llana.)
cauba—cau ba.	caoba — ca-o-ba — Magnífica madera para muebles.
caulas ¹ ó ² cábulas. — Tiene muchas.	cábalas. Tiene muchas cábalas: artimañas.
cavilosear, cavilar [2]	chismear, chismorrear.
caviloso.	chismoso, cuentero, correvedile.
cayen [de caer]	caen (3ª persona del pl. del pres. de indicativo.)
cazueleja, cazueleta, cazoleta.	cazuela, cazoleja.
ceba—La—	el cebo, pólvora en las cazoletas ó chimeneas.
cegarritos (Á ojos)	cegarritas, [Ú.t.c. adj.]
cegatón,	ceгато. Cegatón estará correcto como aumentativo.

(1) Catear tiene la sola acepción castiza de descubrir.

[2] El Diccionario le da la acepción de «Discurrir con sutileza.»

VICIOS

CORRECCIONES

cejista, cejisto, sombrista, (caballo, etc.)	espantadizo, asombradizo, zaino.
celebrísimo.	celebérrimo; superlativo la- tino de célebre.
celiandro.	ce-li-an-dro.
Celia.	Célea.
Celio.	Céleo.
celiaca, —ce-lia-ca.	celfaca, ce-lí-a-ca. V. pujos 1 2 3 4
celiaco (enfermedad)	celíaco, ce-lí-a-co.
celiaco, —ce-lia-co.	celfaco, ce-lí-a-co, (del vien- tre, etc) 1 2 3 4
celtíbero—Véase íbero.	celtíbero (grave), de Celti- beria.
cemita.	acemita, pan hecho con sal- vado ó afrecho.
cemite (para la acemita)	acemite, salvado con harina
cenagal, cienegal, cienagal.	cenagal; aunque viene de cieno.
cenagoso ó cienagoso, etc.	cenagoso.
cenobiarca.	ce-no-bi-ar-ca.
centavo (centésimo de 1 franco, peseta, lira, etc.)	céntimo. El peso tiene 500 y el franco 100.
centiára, centiaria.	cen-ti-á-re-a.
centígramo.	centígramo.
ceuti ó ceuteño.	centí [de Ceuta.]
centura.	cintura.
centurón.	cinturón, especie de faja.
cepillar ó acepillar, cu- mear, cumbiar.	adular, lisonjear.....
cepillo—cost.—	adulador, lisonjero.....
cequia.	acequia [1]
cercear las cuerdas.	cerdear, sonar ásperamen- te las cuerdas de un ins- trumento.

[1] Cuando el agua es para regar terrenos, etc: desaguador, contrarrequera.

VICIOS	CORRECCIONES
cercos de alambre, etc.	cerca. Cerco es asedio, sitio; giro; vuelta etc.
cerdo—(hembra)	cerda. Una cerda, la cerda etc.
cirnió (él), cirnieron, (ellas)	cernió, cernieron, cernamos (Cerner y cernir son buenos ya).
cernidera.	cernadero, cernadero.
cerosos—Huevos—	huevos encerados, para los por agua, casi duros.
cerullo, cera, cerote [1]	zorrullo, zurrullo, zurrullo.
cerrazón—en los bosques y montes—	espesura, densidad.
cesario.	cesáreo. perteneciente al César. (Propio, Cesáreo)
cíclades (Islas)	Islas Cícladas [del archipiélago griego].
ciegagoso.	cegajoso, cegatoso, de ojos siempre cargados.
cieguito.	cieguecito; dim. de ciego.
cien—De cien á doscientos.	ciento. De ciento á doscientos [2]
cientopíe, centopíe, centopiés, centupiés, cientupiés, ó cienpiés.	ciempiés y cientopiés. Sin embargo no se dice ciento pesos (2).
ciertísimo.	certísimo—perdiendo la <i>i</i> de cierto—
cigarro.—Véase la voz puro	cigarrillo, cigarrito, pitillo, pajilla.
cilacayote, chiverre, cost.	chilacayote, cidracayote, cirigaita.
cimbronazos—Le dió de—	le dió de estremecimientos.
cimento, cimentas, cimenta	cimiento, cimientas, cimentamos, etc.

(1) Este lo ocupan en su oficio los zapateros.

[2] Ciento pierde la sílaba *to* sólo inmediatamente antes de sustantivo ó adjetivo. «La Academia trae cientopiés, mas no existe esta palabra.—*A de Valbuena*'».

VICIOS	CORRECCIONES
cimienta, cimienta romano.	cemento, cemento romano (ó cimienta)
cinchazo, planazo.	cintarazo, cimbronazo, latigazo, chincharrazo.
cincos ó chibolas. cincho. (Éste es angosto). cinturión.—El—	bolitas, esferitas. cinto, faja para la cintura. el Centurión, personaje de la Biblia.
ci-prio ta. cipresal—El (árbol)	ci-prio-ta. ciprés. Aquél es sitio de cipreses.
circunstancia. cirgüela. Ci-ria-co. cirro —á secas, (en ciertas mujeres).	circunstancia. ciruela. Ci-ri-a-co; nom. de persona. mola, mola matriz.
clandestinear.	matutear, contrabandear, neolog; meter.
clandestinista.	contrabandista, matutero, metedor.
clandestino.	contrabando, meteduría.-- [Clandestino, es sólo adj.]
claro.	clarión, claridad entre la cerrazón.
claridoso—hombre ó mujer	franco, veraz, descocado, campechano. [1]
clarividencia—Tener.	perspicuidad, suma claridad, penetración.
clarividenciar.	adivinar, profetizar, prenocer.
clarividente, ó clarovidente	patente, evidente, clarísimo [2]

[1] Sobrentiéndose que el lector ó el maestro harán la aplicación conveniente del género, como de franco, franca, etc. Veraz es invariable en esto.

[2] En el sentido de ver claro, hombre claro-vidente, aunque neologismo, no es tan disparatado; mas sobra el primer elemento.

VICIOS	CORRECCIONES
clarividente ó clarovidente. (Ser un).	vidente, profeta, adivino.
clarividentemente	perspicuamente, muy claramente.
clansurar—neolog. muy usado—	clausular, terminar, cerrar, suspender las sesiones las asambleas.
cla-vi-ór-ga-no.	cla-vi-ór-ga no.
Cleofa, Cleofas (nombre de persona).	Cleofe (Cleofás dice la Ort. clásica.)
Cleotilde.	Clotilde.
cliente.	cli-en-te.
clicar libros, periódicos, &c.	clisarlos.
cliché de libros, „ &c.	clisé; grabados, etc.
Clístenes.	Clistenes.
clorótico.—Hombre—	anémico. Sólo las mujeres se ponen cloróticas.
club, sociedad de recreo.	casino. Los clubs son conciliábulos políticos—angl—
clubes, (Muchos).	clubs, uno ó más (plural)
clucas—cost.—	zambo, patizambo, zámbrigo
coaligarse.	coligarse, confederarse, acomodarse los individuos y países.
coalisión.	colisión, pugna, rosadura, choque.
coatí, pizote.	coati, cuati dice Toro y Gómez.
cobija, coyón, amujerado. —Es un.	cobarde, marica, pusilánime, ñoño.
cobil; ant.	cubil, escondite, rincón.
cobrar, (exigir, pedir pagos)	reclamar, demandar lo debido [1]
cobrador (en este sentido.)	reclamador, demandador, reclamante, demandante.

(1) Cobrar es recibir, percibir, recuperar, adquirir, recoger— en buen castellano; pero no, *exigir, reclamar* pagos, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
cocal.	cocotero, árbol de coco.
cocina de alcohol.	cocinilla.
cocinas, comederos.	bodegonos, figones.
cocoroca (Nicarag.)	mochuelo, lechuza.
coche, tunco, cuche, chancho.	cocho, gocho, marrano, cerdo, puerco, guarro, cochino.
códex [de farmacia, etc.]	códice, (de código).
cordorniza ó godorniza.	cordorniz.
coger el camino.	tomar; pero no asir.....
coger goteras sobre los techos.	tomar; trastejar, reparar tejados cambiando tejas.
coger por una calle, etc.--ant.	dirigirse, encaminarse, tirar.....
cogérmano.	cohermano. [ant.]; primo hermano.
cogujoso ó cogijoso.	cojijoso, que se desazona sin gran motivo.
cohollo, cojollo,--peor--	cogollo.
cojombro--vulg--	cohombro, especie de pepino.
cok.	coque, residuo del carbón de piedra.
colaciada de papelotes	coleada ó coleadura de papelotes. (V. barrilete)
colacear los „	colear.
cólega, concólega.	colega, concolega -- palabras llanas.
colería--debiera admitirse--	colerina, enfermedad con despeño.
colivilla, coleta.	percalina, género para forros.
collete, coyete--peor--	gollete, cuello estrecho de vasijas.
colición.	coalición, liga, unión.
colecho--Hombre ó niño--	rizoso, rufo--si niña ó mujer, rizada, rufa.
colochos--del cabello--	bucles, rizos.

VICIOS	CORRECCIONES
colochos—de madera—	acepilladuras, virutas, do- laduras de
colón—intestino.—	colon—sin tilde—
color—La—ant.	el color.
coloradilla, mostacilla.	lepto, piojo lepte
colpachí—metátesis—	copalchí, árbol medicinal.
comadrona	comad <i>re</i> ó matrona. Su masculino, comadrón.
comediante—mujer—	la comediant <i>a</i> , actriz ó his- triona,
comelón, hartón.	com <i>ilón</i> , que come mucho, tragón.
comelón de pan, comer pavo (quedarse sin bailar; cost.)	com <i>ilón</i> de pan, artófago. pifiarse, quedarse en blan- co, ó in albis.
comerse las cosas sólidas, comida de hocicones, cosa chiches.	escomerse, irse gastando. fácil, cómoda, hacедера; asequible
coinidera, mantenedora; ant.	bodegonera, ñgonera.
comodidoso.	cómodo, amante de su co- modidad.
como no; loc. adv. de afirm.	sí, cierto, ciertamente . . . , ó, ¿cómo, nó?
cómo <i>se</i> es bella,	cómo <i>una</i> es bella.
compañía [vulg.]	compañía, unión, asociación
compañía de seguros.	compañía de seguros.
compelir; ant,	compeler—Ya no es verb. irreg—
compendio—Es un . . .	barullo.
competo, competes, etc, (de competir).	compito, compites, compi- te, [contender, igualar.]
compito, compites, etc. (de competer).	competo, competes, compe- te; (incumbir).
complis.	cómplice.
compone tú.	compón tú (de componer)
comprados (Los)	las compras ó vituallas.

VICIOS	CORRECCIONES
compra-venta de muebles.	compraventa, compra y venta.
comquibus ó conquibus.	conquibus, dinero, monises, din, morusa.
concencia [vulg.] econcertada, concertado (Una ó un, cost.)	conciencia. una criada. un criado,
concertarse las personas	acomodarse, entrar á servir.
concierto [de sirvientes]	acomodo, colocación, empleos de criados.
concilio, concilias, etc.	concilio, concilias, etc. concilio, [1]
concluir,	conclu-ír— 1 2 3
concuño (es síncopa vulg.)	concuñado.
concha de burro.	ostra, ostión.
con despacio, ant,	con espacio, despacio, con el espacio.
condilos [de los dedos]	cóndilos (esdrújula) articulación . . .
condolencia (gal. muy usado)	duelo, pésame, pesar.
condor, [ave rapaz americ.]	cóndor, según la Academia Española.
conduci, condució; condu-cieron.	conduje, condujo, conduje-ron [pret. perf, de indic.]
conduciera, conducieras, &	condujera, condujeras, etc. [pret. perf. de subj.]
conduciere, conduciere, etc.	condujere, condujeres, etc. [futuro imp. de subj.]
con-fian za	con-fi-an-za.
confiar.	confiar, con-fi-ar (de fianza) 1 2 3

(1) Éste es el verbo conciliar dificultades; conciliarse las enemistades: pero se conjuga concilio [con-ci-lí-o], significando confesión. Lo mismo sucede con las propias voces de los verbos reconciliar y auxiliar.

VICIOS

CORRECCIONES

confirma, La—apócope—	confirmación (uno de los siete sacramentos),
confituría.	confitería.
confluencia [con fluen-cia]	con flu-en-cia (de confluír).
confusos quedaron.	confundidos... No es adjetivo sino participio.)
con ganas— Es malo—	es muy malo, es malísimo, perverso.
con-gruen-cia.	con-gru-en-cia,
con-gruen-te.	con-gru-en-te.
con mí, con tí, con sí.	conmigo, contigo, consigo.
con motivo á.....	con motivo <i>de</i> . No rige la prep. <i>á</i> .
con mucha mayor razón.	con <i>mucho</i> mayor razón; adv.
con muchas mayores dificultades.	con <i>mucho</i> mayores dificultades, [adv. también]
conocer Guatemala.	conocer <i>á</i>
conozco Lima.	conozco <i>á</i>
con paciencia y un gancho to....	con paciencia <i>se gana</i> el cielo.
con poca menor crueldad.	con <i>poco</i> menor crueldad, adv.
contraventa—ant.—	retroventa.
co-riam-bo—	co-ri-am-bo (de yambo).
cosa que así se arregle todo.	<i>para</i> que..., á fin de que... á efecto de que..
coser, escribir, trabajar, etc. en máquina.	... <i>á</i> máquina.
costituir.	constituír, cons-ti-tu-ír. 1 2 3 4
costruir,	construír, cons-tru-ír. 1 2 3
contagiosa, contagioso— (Tan),	remilgada, remilgado; pulida, delicada.
con tal de que me escribas.	<i>con tal que</i> me escribas (1)

[1] Si el verbo está en presente de infinitivo rige *de*: Con tal de escribirme, de hablarte, de refr, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
con tanta mayor pureza	con <i>tanto</i> mayor pureza, adv.
con <i>tanto</i> más ganas.	con <i>tantas</i> más ganas; adj.
contiempro, contiempla . . .	<i>contemplo</i> , contemplas [verbo reg.]
contentarse los enojados.	reconciliarse, conciliarse, avenirse.
contigencia—Fue una--	fué una <i>contingencia</i> .
contimás, cuantimás.—ant.	cuanto más.
contra. La.	<i>el</i> contra, la contraria [el pro y el contra].
· contracaridad. Es un.	es una <i>contracaridad</i> . Neologismo muy usado [1]
contrario, contrarias, etc.	<i>contrario</i> , <i>contrarias</i> , <i>contraria</i> , <i>contrariamos</i> etc.
contrecha. Persona--(no por tullida)	<i>contrahecha</i> , mal formada.
contribución de sangre.	anúbada, anúteba.
contricción.	contrición, pesar de haber ofendido.
control de cuentas y otras operaciones.	prueba, demostración; balance.
control (de compañías.)	fiscal, síndico.
controlar.	fiscalizar, sindicar, <i>contrabalancear</i> .
contumeria.	contumelia, injuria, ofensa en su cara.
convenir de (dos personas ó más).	convenir <i>en</i> . Ésta es la prep. que rige.
converso [Ayer fue.]	ayer fué <i>convertido</i> ; part.
conversión, platicón, charchuela.	platicador, parlero, <i>platicador</i> , locuaz.
conviniente.	conveniente, congruente.

(1) Está autorizado escribirla unidos ó separados los elementos como sin número y sinnúmero, bien estar y bienestar. Cuerdo, Apunt. críticas.

VICIOS

CORRECCIONES

cooli—pronunciado así es gal.—	Pronúnciese culí: siervo.
cónyugue.	cónyuges, contrayente.
copeo, copeas, copea, (de copiar.)	copío, copias, copia... [1]
coqueluche—El—(gal.)	la tos ferina.
corvo, corbo [peor]	machete corvo. [Adjetivo.]
corcoviar, cor-co-viar.	corcovear, cor-co-ve-ar.
1 2 3	1 2 3 4
corcovio, corcovias, corco- via.	corcovio, corcoveas, corco- vea....
corcovio (de los animales)	corcovo [salto encorvando el lomo.]
corcobo.	adehala.
corcucho, curreucho, cor- ronchudo, cucho.	corcovado, jorobado, giba- do, giboso.
cordial, ó del juicio (muela)	cordal.
cordón (en las monedas)	cordoncillo.
Córdoba; —apellido—	Córdoba. Córdoba, también provincia de España, etc.
cormarina, (ágata rojiza)	cornarina, cornalina, cor- nelina.
corneta, corneto. (Gente).	estevado, patiestevado, de piernas en arco.
cornípeta, [toro ú otro a- nimal.	cornúpeta, que cornea á menudo.
Corolano, Coroliano.	Coriolano.
correntada de líquido.	correntía ó correntío.
corretear los perros, etc.	espantar, ahuyentar los pe- rros.....
corretero de billetes de lo- terías.	suetero, vendedor de.....
corretero [en general]	corredor.
correa; vulg.	correa.
correyería.	curreería, co-rre-e-ría.
	1 2 3 4 5

[1] Copeo, etc., vaciar en las copas ó tomar en ellas, licor por lo general.

VICIOS	CORRECCIONES
correyero.	correro, que hace ó vende correas.
correyo—El—	el correo.
correrés, irés, etc.	correrás, irás [fut. imp. de indicativo.]
corromper --Me da permiso para ir á--	descomer, obrar, defecar, evacuar el vientre.
corrioncha [Epciónesis]	concha, escama, aspereza, prominencia.
corrionchoso, corrionchudo.	conchudo, escamoso, áspero
corrongo, corronguísimo--cost.	simpático, encantador, graciosísimo.
corronguera [cost.]	simpatía, gracia, bonitura, lindura.
corset.	corsé, especie de cotilla.
cortada [Darse una]	darse una <i>cortadura</i> , herida....
cortadoras de café, etc.	cafeteras, mujeres que lo recolectan.
cortapluma [La]	<i>el</i> cortaplumas, masc. siempre en plural.
cortar el pelo <i>de</i> á raíz.	cortar el pelo á raíz, de raíz, al rape.
Cortez [apellido.]	Cortés.
Cortez [Los señores]	los señores Corteses, [V. Zaldívar.]
corvetas, cascorvo.	estevado, patiestevado.
cochco ó coschco.	coscorrón.
cosijoso [muchacho, cost.]	travieso, turbulento, fogoso, inquieto.
coso [corral de toros para la lidia]	toril, chiquero, prov. Coso es el circo ó plaza.
coso, coses, cose [con fuego]	cuezo, cueces, cuece, (de cocer. verb. irreg).
Cos-ro-as.	Cósroas.
costipado.	constipado.
costiparse.	constiparse.
constitución.	constitución.

VICIOS	CORRECCIONES
costumbre [El]	la costumbre.
co-ti-dia-no.	co-ti-di-a-no.
cotín.	<i>colí</i> , cutí. tela de lienzo rayada.
cotización de valores, letras, etc.	cambio, compra, venta, &c.
cotizar documentos, valores, etc.	cambiar, negociar; vender ó comprar.
cotusa ó gotusa.	hutía, <i>agutí</i> — <i>Dasiprocta agutí</i> .
coto [juego de niños.]	<i>acoto</i> .
cotorro (macho).	cotorra. Tiene género epiceno.
coyón.	<i>collón</i> , marica, cobarde. V. cobija.
coyuntura, cuyuntura.	coyuntura, articulación;—oportunidad.
coyote, [Salv.], tolón	peonza.
coyundoso [dulce, cost.]	amelcochado; correoso.
coxis, ó cocsis.	cóccix.
crateres [Los]; plural.	los cráteres.
creible.	creíble, cre-í-ble (inflexión de creer.)
creosote [El]	<i>la creosota</i> , cre-o-so-ta.
	1 2 3 4
crespo [Un]	un rizo, un bucle, una sortija.
crespo, (Hombre).	rizoso, de pelo rizado. Rizosa el fem.
Creu sa.	Cre-ú-sa.
creyón ó creión [gal.]	crayón.
criar.	criar, cri-ar. Pronúnciese distintamente.
criatura (cria-tu-ra)	cri-a-tu-ra.
	1 2 3 4
crio-llo.	cri-o-llo (de criar.)
crinolina.	miriñaque, guardainfante, verdugado.

VICIOS	CORRECCIONES
crísis (Las)	las crisis. Siempre está en plural.
crystal, (sinécdoque)	vaso. También se usó vidrio.
cristiada.	Cristada. Cris-tá-a-da.
Cristianía, (Puerto y ciudad.)	Cristiania (cap. de Noruega.)—Toro y Gómez—
crucificación (La)	crucifixión.
cruel.	cru-el [del latín <i>crudeis</i> y <i>cru-or.</i>]
cruelísimo.	cruelísimo, muy cruel.
cruento, cruen-to.	<i>cruento</i> , <i>cru-en-to</i> .
crujida, (Dar una)	1 2 3 4
crucita, cruzita.	Cristiania (cap. de Noruega.)—Toro y Gómez—
cuache, chacho.	crucifixión.
cuache, cuis.	cru-el [del latín <i>crudeis</i> y <i>cru-or.</i>]
cuadriga de águilas.	cruelísimo, muy cruel.
cuadrúmano (cuatro ma- nos.)	<i>cruento</i> , <i>cru-en-to</i> .
cuajutor.	1 2 3
cualesquier cosa.	crujías; zurras, paliza.
cualesquier niño.	cruzecita.
cualquier libros tréme.	coate, cuate, gemelo, melizo. (Son castizos).
cuanti-o-so.	<i>cuartillo</i> real.
cuarta (moneda, cost.)	bandada de águilas.
cubilete.	cuadrumano, 2º orden de los mamíferos.
cubeta (de metal vidriado).	coadjuutor.
	cualquier cosa, sing. y no plural.
	cualquier niño, „ „ plural. [1]
	cualesquier libros tráeme (plural y no sing.)
	cuanti-o-so.
	cuatro pesos veinticinco centavos. (Mon. de oro), V. cumbo.
	tarro. Cubeta es término marino.

[1] Se dice también «cualquiera niño», pues no es defectuoso.

VICIOS	CORRECCIONES
cuca (apócope) cucar.	cucaracha. azucar, provocar, irritar, incitar, aperrear. [1]
cucurucho. cuchara de albañiles.	cima, cumbre, cúspide. llana, palustre, trulla, paleta.
cuchara, cost.; batidor. cucharetas, id., (objetos deteriorados.)	jarro de loza [2] abollados, deformados, arrugados; etc.
cucharón. cucharón, cucharetas.	cazo (para servir el caldo.) soplón, soploncillo. Véase lenguón.
cuche, tunco, coche, cuchi.	cuchí, cerdo, marrano, cochino, puerco, guarro, cocho, gocho.
cuche.—Estudiante, etc.—	cursi, ignorante, inepto, atrasado....
cuchero, cobero, tunquero cuchillo de zapatero.	porquerizo, porquero. sanguinario.
cuchichear la perdiz. cuchichiar las personas.	cuchichiar. cuchichear.
cuchinilla americana.	cochinilla. Vive en los cactus ó nopales.
cuchibanda.	cuchipanda, comilona, comilitona.
cuchubal—Del cachiquel	hucha, ó sociedad de aborros.
cucho, curcucho, curcuncho.	jorobado, giboso.
cucho, del codo.	miserable, cicatero, apretado.
cuchumbo.	embudo.
cuchumbo (también)	cubeta, cubo, etc.

(1) Cucar, en buen español, es guiñar el ojo.

[2] En su lugar aparece corregido batidor por puchero, porque en no pocas partes llaman batidor y aun batidora á la olla del cocido; pero nuestro conocido batidor debe enmendarse: puchero, jarro, chocolatera, según conviniere.

VICIOS	CORRECCIONES
cuchumbo de teatros y púlpitos.	tornavoz—El—
cuchumbo (para los dados)	cubilete.
cuera, (cost), sobrebota.	polaina.
cuerazo.	latigazo, anguilazo, rebencazo, azote, cimbronazo, coletazo.
cuera de trompos.	zurriaga, zurriago, zumbel.
cuera.—Jugar á la—	comba—Juegan saltándola.
cueriar.	azotar, zurrar.
cueriada ó cueriza (Dar una.)	dar una azotaina, zurra, felpa, tunda....
cuernijunto ó cornijunto.	corniapretado; animales cornudos.
cuernillo, cuernito.	cornete, cuernecito, cuernecico, cuernecillo.
cuernudo (animal con cuernos.)	cornudo, cornífero.
cuerpazo.	corpazo, aument. de cuerpo
cuervo espín (metátesis)	puerco espín, puerco espino
cuerpudo.	corpudo, corpulento.
cuerudo—Animal—	lerdo, tardo, pachorrudo, perezoso.
cuerudo, talaje.	chinche colorada.
cueso, cuesa—de coser ropa, etc.	coso, cosas, cosa, etc. verb. regular.
cuestión, (angl.)	asunto, material, punto, negocio, etc.
cuete, (vulg.)	cohete, co-he-te.
cuezamos, cuezais.	1 2 3 cozamos, cozáis, 2 ^a y 3 ^a pers. plur. pres. de subj.
cuige ó cuije.	coagente, coadjutor, coadyuvador, comparte.
cuilio, cuiliote, policía.	agente de policía; polizonte.....
cuíta, tetilcuíte.	tullidura, deyección de las aves.

VICIOS	CORRECCIONES
cuita—Persona— cuitear—las aves—	delicada, cojijosa, vidriosa... defecar, deyectar, tullir, ciscar.
cuja, tijera.	cama, catre de tijera, le- cho... ..
culeca, (Gallina, v. gr.) culitear ó colitiar á uno. culpable (que tiene la culpa)	gallina <i>chueca</i> ó llueca. seguirle, perseguirle. culpa <i>do</i> [1] Culpable es quien puede tenerla.
culumbrón.—Caiste de— culumbrón (De columbrar)	á gatas, á tatas (Caiste). columbrón, lo que alcanza una mirada.
culumpiar. culumpio. cuma	columpiar. columpio. podón, machete, escardillo, hocino, calabozo.
cuma ó cumba—Sacar la—	adular, seguir el humor á uno.
cumbo, cuchumbo, cubilete (Sombrero).	sombrero <i>de pelo</i> , de co- pa alta, ú hongo.
cume, cumiche, chimpe, pi- pe (Nicarag.)	benjamín, chiquitín, pe- queñín, rorro, nene.
cume, cumiche, chimpe, peche.	canijo. — Se entiende que por hallarse encaujado.
cume, cumiche, cumista, &	gorrera, gorrista, gorrón; mogollón, mogrollo.
cumplimienta tú.	cumplimenta tú; verb. reg.
cumplimiento, cumplimien- tas, etc.	cumplimento, cumplimen- tas, cumplimenta....
cundirse de granos, piojos.	llenarse de.... [2]
Curazado.—La isla ó el li- cor de (epéntesis vulgar)	Isla Curazao, licor de Cu- razao.
cuño—(Establecimiento.)	casa de moneda.
cuotidiano.	cotidiano, diario, diaria.
cuotidianamente.	cotidianamente.

(1) Dicc. de galicismos de Baralt. págs. 150 y 151.

(2) En la actualidad no es pronominal y quiere decir: ex-
tenderse, propagarse, como: cundió el miedo.

VICIOS	CORRECCIONES
curcalle, lucerna, luciérnaga.	luciérnaga.
curtido de aceite y vinagre.	encurtidos de
Curiacios.	Cu-ri-a-cios.
curva—Nariz—	nariz <i>corva</i> .
curvo—Pico, etc.	pico <i>corvo</i> . La línea es curva.
currutaca, currutacos—eufemismo.	cursos, correncias, correntía, despeño, cámaras....
curtiembre, curtimbre (neol.)	curtiduría, tenería.
curtirse, enschucarse de la ropa.	ensuciarse, emporcarse, mancharse.
curvina, (pez)	<i>corvina</i> .
cuscho ó cuchco.	desteñado, descolorado.
cuscha, cususa ó cuschu scha.	aguardiente blanco, ó clandestino.
cusuco.	armadillo, tato, cachicamo.
cutacha, realera, pato.	cuchilla, cuchillo, puñal.
cutarra, burros (zapatos)	borceguíes, botillas.
cutarras, (cost.)	zandalias.
cuto, tincuto, scholco, schuro.	desdentado, mellado.
cuto—de algún miembro—	manco, mutilado, troncado, rabón [1], tocón.
cuto, (cosa ú objeto)	truncado, tronchado.
cuyo.—Tengo un libro cuyo libro....	tengo un libro el cual... [2]
cuyuntura, coyuntura.	coyuntura, articulación; ocasión, oportunidad.
cuzca, cuzquita, pezpita.	coquetona, coquetoncita, pizperina, remilgada.

[1] Rabón, después de cortarle el rabo ó sea la cola.

(2) Estará usada con propiedad la voz cuyo, pron. posesivo, sólo cuando denote posesión ó pertenencia.—Bello y Acad.

CH

VICIOS	CORRECCIONES
chabacán.	chabacano, gñoserero.—Rem. chabacana.
chacalín (de comer).	camarón, camaroncillo.
chacalín, chacalincito ó chapulín (niño).	chiquitín, párvulo, rapaz, rorro, etc.
chácara. (Cost.)	llaga, úlcera.
chacota.	broma, chanza. Chacota es bulla, algazara, zumba.
chacra.	huerta, hortaliza.—Chacra, habitación rústica, alquería, casa de campo.
chacuaco ó chanchaco.	colilla. Cigarrucho, si es cigarro mal hecho.
chacha—ave, (apócope)	chachalaca.
chachacaste, chaparro, o llita.	Véase cuscha.
chachaco ó schashaco, tuso, cacarusó—Colom.—	cacarañado, picoso, hoyoso, variolado.
chachos, (dedos).	dedos gemelos, dedos coates, unidos ó pegados.
chafalote.	chafarote, cierto alfanje corvo.
chafirrazo (cost.)	cucuillada, tajo, machetazo.
chafirro. (id.)	cuchillo, machete. Véase cuma.
chagüite, tunalmil. (Guat.)	sementerá ó maizal de repuesto.
chagüite, chahüite (en otra acepción.)	aguazal, charco; cilanco, chilanco.
chalán.	caballista, equitador; picador.
chalchihüite ó charchigüite	trebejos, cascajos; ó pedrezuelas labradas.

VICIOS

chamarra, chiva, poncho, piojera, etc.
 chamarra (en otra acep.)
 chamarrear ó chamarrar.
 chambre.
 chambre—Salv.—
 chamiza.
 champurrear ó champurrar.
 chaneque, baqueano.
 chamberero.
 chamusquear.
 chapurrio ó chapurreo, etc.
 chapurriado.
 chan ó chían.
 chancista (que se chancea).
 chanclutado.
 chancho (del araucano); coche, cuche, tunco.
 changolotear ó changolotiar
 changüía.
 changüía (En el juego).
 chapa de puerta, etc.
 chapandongo, musaraña.
 chapaneco, sapo, timbón — (muchacho ú hombre)
 chaparrastroso, puscho.

CORRECCIONES

manta, colcha, frazada ó frezada—También cobija.
 engaño, fraude.
 engañar. Se usa sobre todo en el juego de naipes.
 cochambre, cosa puerca y mal oliente.
 cochambre; revoltillo.
 chamizo, leña medio quemada.
 chapurrar, hablar mal, chapurrear.
 baquiano, guía.
 cochambbrero, cochambroso, cuentero.
 chamuscar.
 chapurro, chapurras, chapurra.
 chapurrado.
chía—*chí-a*—dice la Academia. 1 2
chancero.
 burgués. Zapatado en sentido material.
 marrano, verraco, gocho. (V. las otras tres.)
 zangolotear, mover fuerte y continuamente.
 changüí, engaño, chasco.
 partido, ventaja, larga, etc.
 cerradurra. Aparte es ésta enredo, fárrago; revoltillo ó revoltijo, confusión, recoquín; rechoncho, cachigordo, regordete
 zaparrastroso, grasiento, (del vestido, etc.)

VICIOS	CORRECCIONES
chaparro, chachacaste.	aguardiente clandestino de olla,
chaparro, chaparrazón.	chaparral, sitio de chaparros ó encinas.
chapetas, totoreco, apangado,	torpe, tonto; desmañado.
chapiar,	chapear, desherbar ó desyerbar, escardar.
chapín ó cháfiro.	guatemalteco, natural de Guatemala.
chapupear ó chapuciar (1)	chapuzar, zambullirse, zambullirse.
chapulín,	langosta—V, chacalín.
chapulinada (metáfora)	chiquillería, muchachada, multitud de muchachos.
chapunguear ó chapunguiar	chapalear, chapatalear, chacolotear, chapotear el agua
[En charcos y estanques]	chapurrar ó chapurrear. V. champurrear.
chapurriar,	chamusquina, (de chamuscar.)
charamusca, charamusquina.	charco, aguazal; cilanco, chilanco.
charcal (debiera admitirse)	charca, estanque de agua para helarla.
charco. [Distinta acepción],	cascajos, trebejos, trastos ó muebles viejos.
charchigüites, telengues,	chisgarabís, chiquilicuatro, mequetrefe.
charchuela, chalchuela.	Véase chachalaca (vicio).
charchuela, chalchuela — Guat—	bandeja—Aquéllos son otros espada; sable, etc.
charol, azafate.	cintarazo, cimbronazo; sablazo,
charpa.	breña, matorral, jaral.
charpazo.	
charral.	

(1) *Chapupear* es castizo en el concepto de *chafallar*, remendar ó hacer algo sin arte ni aseo; *frangollar*.

VICIOS	CORRECCIONES
charranga.	charranga, música militar incompleta, sobre todo, guitarra, vihuela—por lo general, mala.
charranga (con otro significado) (1)	rasguitarla, zangarrearla, tocarla malamente.
charranguear la guitarra.	chamarasca.
charramasca.	zarrapastroso, andrajoso, desaliñado.
charrapastroso.	mandíbula, quijada.
charrasca, carraca—(Salv.)	charrasca (2)
charrasca.	charratera (de ciertos militares: generales, etc.)
charratela, charratera.	chamuscar, churruscar; charuscar,
chasparrear.	joven, muchacha, graciosa, simpática, etc.
chata, chatía; (Guat.)	Pronúciense Chatobrián.
Chateaubrián.	mozo, mozuelo, joven, muchacho, querido, etc.
chato, chatío (Guat.)	Escríbase Chaves.
Chávez, (apellido),	soso, torpe, bobalicón.
chayote—Hombre—	obsidiana, piedra de lava volcánica.
chay, piedra de rayo, güis-te (Salv.)	baratijas, bártulos, trebejos.
chécheres, telengues, calachés,	eslabón—para piedra de chispa—
cheje (prov. salvad.)	pico, picamadero, picaposte.
cheje. id.	blanquear, enjalbejar, encalar, enjabelgar.
chelear,	extranjero (europeo, sajón, angloamericano, etc.)
chele—(Donde el)	

(1) Fiestecilla popular para los costarriqueños ó costarricenses. Para los guatemaltecos, mala guitarra ó su sonido.

(2) Sable ú otra cosa que se arrastra por el suelo haciendo ruido.

VICIOS	CORRECCIONES
chele, chelón, cheloso, canche, catire. chele (con otro significado).	blanco, rubio, rubicundo, rubro. lagaña, legaña, excrescencia en los ojos. (1)
chelón, cheloso, (con otro significado).	lagañoso, legañoso, con excrescencias en los ojos (1)
cheminea, chiminea.	<i>chiminea</i> .
chenca, yegua, magaya.	colilla de cigarros ó de cigarrillos.
chenco, cheque—angl.— Del inglés <i>check</i> .	patojo, escaro, etc. libranza, giro, cupón, orden de pago.
cheque—empleado—	anotador, apuntador, indicador, confrontador.
chequeador, chequero.	librador, girador.
chequear—mercaderías—	tranquilar, anotar, indicar, cotejar, confrontar, etc.
chequear—en otra acepción.	librar, girar.
cheviot,	<i>chéviot</i> , carnero inglés, su lana ó la tela.
chibola, chirola—dulce—	caramelo, bolita de almíbar de bola ó bolita. (Dícenle así á las botellas de agua gaseosa).
chibola—Botella de	trampa, zutileza, ardid, embrollo.
chicana—gal.—	níspero, nispola.
chico—fruta; guat.—	parola, parolina, parleta.
chicote. [2] (de hablar)	sarta, balumba, cáfila.
chicote de cosas.	racha, período breve de fortuna en el juego.
chicote (Hechar) [2]	ganar el barlovento.
chicote (otra acepción.)	

(1) También pitarra y pitaña; lo mismo que pitarroso y pitañoso, en sus respectivos casos.

[2] Este provincialismo es usado con varias otras acepciones entre las cuales está la de: suerte, dicha, fortuna de ganar varias veces seguidas.

VICIOS	CORRECCIONES
chicha--vulg.— [1]	mal humor, enojo, rabiasca, rabieta, berrenchín, berrinche.
chicharra, piña, (Guat.)	chicharrón, residuo después de quitarle la grasa de cerdo.
chiche ó chiches.—Eso es muy—	eso es muy cómodo, fácil, sencillo, etc.
chiche de varones.	mamila.
chiche ó chichi--vulg.—	mama, teta.
chichicaste, picapica,	ortiga.
chichigua, criandera (neol)	nodriza, ama de cría ó de leche, nutriz.
chichimeco; (apodo.)	chuchumeco.
chichote, chinchón, chichota, chindongo.	chichón, bollo, porcino, to-londro (Causa de golpes)
chicuelada.	chiquillada, chiquillería.
chichuís, caranga.	piojo, cáncano.
chifleta.	indirecta, injuria; zumba.
chiflín—Trago de—	V. chachacaste, chaparro.
chiflón de arma de fuego.	rebufo, aire al salir el tiro.
chiflón—de aire—	ventarrón, tremolina—El y la.—
chiflón--de aire y agua—	grupada, golpe impetuoso de aire de agua.
chilaquila--Qué sabrosa	almojábana.
chilate. Estar una cosa como.—	estar como gachas, como zahinas,
chilillada, chicoteada.	felpa, zurra, zurribanda, vapuleo.
chilillazo, chicotazo.	zurriagazo, anguilazo, azote, rebencazo.
chilillo—de cochero—	manopla.
chilote, schilote ú olote.	garajo.
chiltepe	chiltipiquín, cierto chile ó ají.

[1] No figura en los diccionarios esta palabra significando la bebida alcohólica y embriagante de nuestros aborígenes.

VICIOS

CORRECCIONES

chiltote—Ave muy canora.	turpial, trupial, turupial.
chiltuca.	<i>gasampulga</i> — Latrodictes, Sp.—
chillante—Color—	color chillón.
chillarse.	quejarse, acusar.
chillarse (cost.); otra acep.	picar, sonrojar
chillido de carretas, etc. ó	<i>chirrito</i> . Aquél se refiere
(chirrido.)	sólo á la voz.
chillos—Tener muchos—	deudas, etc.
chimbolo, cabezón.	renacuajo. (V. cabezones)
chimbolos.	pescadillos, pescaditos.
chiminea ó cheminea.	chimenea—Véase chiminea
chiminea de escopeta.	cazoleta, fogón, chimenea...
china, ama de brazos.	niñera, rolla, rollona.
chinama, chinamito, china-	puesto, vendeja, barraca,
mo,	tenducha, tendejón.
chincha, talepate.	chinche de las camas.
chinchero.	chincharrero, lugar de mu-
	chas chinches.
chinchibí ó chinchibir.	del inglés gingerbear: yín-
	yerbir.
chinchinear ó chinchiniar.	cargar; mimar, halagar.
chinchinear ó chinchiniar.	engaitar, inducir con ha-
	lagos.
chinchín.	sonajero, sonaja, morte-
	ruelo.
chinchón, ant., chindongo,	chichón, burujón. Véase
chipuste.	chichote.
chinear.	cargar; mimar; consentir á
	los niños.
chingar—animales; cost.	descolarlos, desrabortarlos.
chingar ó chinguiar.	hurgar, incitar, estimular,
	los gallos, etc.
chingar la paciencia.	cansar, molestar, moler; ó,
	chunguearse.
chingaste, puzungo.	poso, hez, residuo, sedi-
	mento.
chingos — Los (de mujeres).	pingos, ó ropa interior.

VICIOS	CORRECCIONES
chiguato.	cobarde, flojo, poltrón, perezoso.
chipe; criatura.—(V. cume)	encanijado, canijo, descariado, descaído, desmedrado
chipeado — Está— (oficio, asunto, etc.)	difícil, difícilillo, delicado, peligroso [1]
chipeado—Él es un—	él es un perverso; audaz; valiente [1]
chipeado ó chivado—Quedó	quedó vencido, anonadado, corrido, postrado.
chipear, chipiar—	encocorar, importunar, moler, derrotar, amolar.
chipeador; ó es un chipeado.	molesto, molestadador, necio, moledor.
chipión—Echar un—	réspice, reprimenda.
chipotazo.	sardineta, manotada, manotón, manotazo.
chipotear las manos.	manotear.
chipuste—Él es un—	pegote, mequetrefe, etc.
chipuste.	Véase la palabra bojote.
chiqueadora—persona—	coquetona, coquetoncilla; gallarda, etc.
chiqueador.	hojaldre [2]
chiquearse—la gente—	pavonearse, gallardearse, contonearse.
chiquitez, chiquitura.	niñada, niñería, puerilidad, muchachería.
chira, chonela—cost.—	llaga, úlcera; grano [3]
chirajero, chiquero.	trapería; ó ñaque también.
chirajo, chuica—cost.—	arambel, andrajo, guiñapo. (También trebejo)
chirajo (otra acepción.)	jerapellina, vestido viejo hecho pedazos.

[1] El lector procurará hacer la mejor aplicación de las correcciones, pues no siempre son éstas homólogas ó equivalentes.

(2) Chiqueador, lienzo que se pega á las sienes en los dolores de cabeza.

(3) Chira, en Costa Rica, espata del plátano y todo lo que es rojo ó encendido.

VICIOS	CORRECCIONES
chirajosa ó chirosa—bestia—	caronosa, de muchas mateduras y muy flaca.
chirajosa, pañosa (persona)	<i>andrajosa</i> , trapajosa, trapienta.
chiriviscos.	chamarasca, chamada, leña menuda.....
chirmol, chirmole (ó chil.)	ciquitroque, salsa con chile.
chirmol, chirmole (ó chil.)	ajilimoje, ajilimójili, salsa sin chile.
chirmol, — id.—id. (vestido, etc.	colorín, de colores vivos contrapuestos.
chirrolazo, farolazo, cospe.	tragantada, gorgorotada; trago de licor de una vez.
chiroso, llagoso, choneloso.	<i>ulceroso</i> ; <i>granoso</i> , granujiento, garnujoso.
chiricaya.	<i>yiricaya</i> , dulce de huevos y leche.
chirmol, chilmol, chile.	<i>chi/mole</i> , salsa de América.
chirotear,—cost,—chotiar.	<i>biltrotear</i> , callejear, loquear
chirree—Deja que —	deja que <i>chirrie</i> ó <i>chirrie</i> (chi-rríe).
chirrión, chicote.	1 2 3 retahila, sarta—de cosas ú objetos—
chirrión chicote (en otra acepción).	parrafada, conversación larga.
chirrión.	V. chicote.
chirriquitín, chirrisquito.	<i>chiquirritín</i> , <i>chiquitito</i> , <i>chiquirritito</i> , etc.
chisguete.	<i>chorretada</i> , <i>churretada</i> ; <i>chorreadura</i> , <i>chorro</i> .
chisporroteo.	<i>chisporroteo</i> .
chisporrotear.	<i>chis-po-rrø-te-ar</i> .
chist.	1 2 3 4 5 <i>chis</i> . V. <i>achís</i> .
chiva.	<i>cobija</i> , <i>frazada</i> , <i>frezada</i> .
chivar, chipiar—Guatemäl.—	<i>molestar</i> , <i>hurgar</i> , <i>importunar</i> , <i>derrotar</i> .

VICIOS

chivería, (Guat.)
 chivería, (otra acepción).
 chiverrada -- de chiverre,
 (chilacayote.)
 chivital ó chivilil, ant.
 chivito (1)
 chivo, [1]

 chivo (figuradamente)

 chivo (otra acepción).
 chivo—Hacerse el—
 choco, ciego de un ojo.
 choco (pisto)
 chócola, choclón, chuzco
 (ó chuzo).
 chocolatera, schola, hueca
 —La—
 chocozuelas.
 chola, schola, hueca, cranio

 cholotón—adulto—
 cholotón (niñito).
 cholla ó choya—
 cholla ó choya.
 chollar (la piel ó los mue-
 bles).
 chollón, chollazo.
 chompipe, chumpe, chum-
 pipe, jolote, guajolote.
 chonco, chunco, cuto, trun-
 co.
 chonela—cost,—

CORRECCIONES

xerquería, m a t a d e r o de
 chivos y carneros, (ant.)
 juego, retozo.
 tamborilazo, batacazo, cos-
 talada.
 chivetero, hato de chivos.
 corderito, borreguito, etc.
 cordero, borro, oveja, car-
 nero, morueco.
 diputado. Algunos, más
 groceramente irónicos,
 los llaman cuchfes.
 dados de jugadores.
 hacerse el diputado.
 tuerto.
 dinero falso.
 boche, hoyuelo.—Juego de
 muchachos.
 la cabeza de los animales,
 racionales ó no.
 choquezuelas, rodillas.
 cholla, cráneo—crá-ne-o—
 mollera, caletre.
 gordiflón, recoquín.
 chicote, angelote.
 flema, cachaza, pelmacería.
 ignavia, pereza.
 desollar, rozar, ludir, lasti-
 mar, maltratar.
 desollón, rozón, lastimón, &
 pavo, guajalote, guanajo.
 mutilado, *truncado*, trunca-
 do, tronchado.
 rotura, rompidura, gatera,
 agujero....

[1] Chivato y cabrito, hijos de cabras; pero chivito es tam-
 bién diminutivo de *chiva* ó *cabra*.

VICIOS	CORRECCIONES
choquearse úno, entuertarse.	entortarse.
chorcha (ave).	turpial, turupial, trupial, (masc.)
chorcha—Tener úno—	bocio ó coto.
chorcha de pavos, lagartos, etc.	perigallo.
chorcha (Sobre la cabeza)	cresta (de gallos etc.)
chorchudo, buchón.	pescozudo (V. buchudo).
choreque.	alforza, vuelo de faldas y enaguas.
chorlo —Cabeza de—	cabeza de chorlito, persona de poco seso.
chorreado.	curtido, astroso, pringón, mugriento, puerco.
chorrete, churrete.	Véase churrete.
chorro—no el agua misma—	grifón, caño de metal que le da salida.
choteador, chotiador.	bordonero, cerero, vagabundo.
chotear, capiar, curtir.	dordonear, vagar, holgazanear.
choto —De—	de <i>balde</i> , gratis, gratuito, de <i>ache</i> . D. H. [1]
chucán.	<i>charrán</i> ; embromador.
chúcaro, (animal.)	bozal, cerril, bravío, indomado, salvaje.
chucanada.	<i>charranada</i> , dicho de <i>charrán</i> .
chupear.	aguijar, picar á los bueyes, aguijonear.
chuca ó schuca (cosa)	cosa sucia, mugrienta.
chucte (fruto.)	especie de aguacate ó palta.
chucuyos, chocoyos, quenques.	pericos. Los hay de muchas especies.

[1] D. H. quiere decir *de humor*, que se usa mucho en el telégrafo.

VICIOS

CORRECCIONES

chuchada.	chuchería, golosina.
chuchada, gazuzada, jarana.	entruchada, fraude, engaño, maula.
chucheca, cost.; concha de burro.	ostra, ostión (conocido moluzco acéfalo.)
chucho, jaranero, gazuzo.	entruchón, maulero, fraudulento.
chucho. (1) [Hombre]	avaro; apretado, cicatero.
chuica, cost., chirajo.	andrajo, harapo, arambel, guiñapo.
chuicas, cost., chirajos, chécheres.	bártulos, baratijas, trebejos, cascajos.
chuiquero, chiquero, chirajero.	trastería, montón de trastos; sobre todo de trapos inútiles [2]
chulada—Es ella una—	es una belleza, etc.
chulada, chuladita (género)	gasa (clara y sutil.)
chulada—Es él una—	gracioso, simpático, lindo, mono, cuco; chusco, etc.
chulón ó schulón—Estar—	estar desnudo, en cueros, calato, in púribus.
chumazo de pelo, etc.	madeja, mecha, haz, montón.....
chumazo (otra acepción)	sahumerio.
chunchucuyo.	rabadilla, pelvis de las aves, etc.
chunco, chonco, tronco ó chunclo.	V. chonco.
chunero (Guat.)	tapaagujeros, albañil poco hábil.
chupa, chupadera, bebetería, bebería, borrachería.	bebida, borrachez, borrachera, perra.

[1] Algunos periódicos y revistas han dado últimamente en publicar, «Apuntes idiomáticos», «Contribución al estudio del castellano.» etc., que son meros barullos idiomáticos. Para aquellos autores no son castizas chucho, aprieta, pescuezo, planchar, atrancar, resuello, laten, etc. etc., porque pertenecen al vocabulario familiar.

[2] Pero esto último designase en buen español, *trapera*,

VICIOS	CORRECCIONES
chupador, tragón, tunante.	beberrón, bebedor, tomón, tomajón.
chupar (figuradamente)	beber, embriagarse.
chupete, chupón (ant.)	chupetón, chupadura si es con mucha fuerza.
chupete de cigarrillo.	fumada.
chupón (V. mamadera.)	biberón ó botellita con pezón para lactar.
chupón de miel y aceite, &	muñeca ó muñequilla.
chupón, mamón, mamadera	pezón elástico, <i>biberón</i> [1], chupador.
chuquearse la ropa (ó schu)	ensuciarse—V. schuquearse.
chuquía, ó schuquía.	hediondez, hedentina.
churuco, cost.; cuchumbo.	cubilete (para menear los dados.)
churuco.	arrugado, rugoso, ó marchito.
churrete, cost.; chorrete.	churre, mancha, lamparón, pringue.
churretear, chorretear.	pringar, manchar, salpicar....
chuspa, buchaca.	bolsa, burchaca, burjaca; cacerina.
chute ó chonete—Jugar alchute (guat.)	jugar al boche ó al hoyuelo Véanse chutazo y chuzazo (vicios.)
chute ó schute (guat.)	entremetido, entrometido, intruso, manifiacero.
chuzazo, chutazo.	aguijonazo; picotazo, (con pico), picazo.
chuzco, chócola, etc.	Véanse chócola, chute, etc.
chuzo—Pelo—	lacio, liso, áspero, hirsuto; hispido.

[1] Biberón no es, pues, exacto por pezón ó chupador; pero es preferible á chupón.

VICIOS

CORRECCIONES

chuzo (en otra acepción.)	pico de ave; aguijón de escorpión, etc. saeta; azagalla.
chuzo (de flecha, v. gr.)	

D

Dalila traicionó á Sansón. Damacia, Damacio.	Dálila (Ort. clásica. Dámasa, Dámaso (Sust. de persona.) damajuana. cierta vasija muy conocida. Dámocles (Ort. clásica) caballere, lechuguino, petimetre. cuyo, galán, amante ú oílo estar héctico, tísico. Véase afectado.
damezana.	
Damocles. [Espada de] dandy (dandi), angl.	dar cabezadas, picotear.
damo—Juan es su (de ella.) dañado, afectado—Estar—	
dar cabeceadas las caballerías.	dar cachada á los trompos. provocar, estimular, incitar á envidia.
dar calada ó calazos	
dar carita.	descañonear, razurar á pelo ó contra el pelo.
dar contrapelo—en la razurada—	
dar cuenta con un escrito, etc.—	dar cuenta <i>de</i> un escrito...
dar cuero, lamprear, varejonear.	
dar quehacer.	azotar, zurrar la badana, dar cintarazos. embromar, molestar, dar vaya, zumba, cordelejo.
darse pronto, apurarse.	
darse una atipujada ó atipada.	darse prisa ó priesa, abreviar, apresurarse, acelerarse. darse un atracón, un har-tazgo.

VICIOS	CORRECCIONES
darse una paseada en úno ó darle una pasada.	darle una repasata ó reprimenda.
dar una pasada, dar de pasada.	dar pasada, tolerar, disimular.
dar una mano ó manita.	ayudar á uno; auxiliarle.
dar una pela.	dar una tunda, dar una felpa, etc.
de adrede (Lo hizo.)	adrede—(Lo hizo)—
de agua dulce (Extranjero)	extranjero fingido ó hechizo, (Sust.)
de allá <i>es que</i> viene.	de allá viene, de allá es de <i>donde</i> viene.
de aposta lo hizo, por gusto—	aposta, adrede, de intento lo hizo.
de aquí <i>es que</i> no se debe...	de aquí que no se debe ...
de á raíz, de á raíz—peor—	de raíz, á raíz.
debe venir él (con probabilidad).	debe <i>de</i> venir, quizá, acaso venga—
debe de venir (necesidad, obligación)	debe venir. (Lo mismo con cualquier otro verbo).
debutar (gal.)	estrenarse; empezar, dar principio.
debut; ídem.	estreno; preludeo, entrada, introito.
década.	década, período histórico de diez años.
decágramo.	decagramo, pesa de diez gramos.
decálogo.	decálogo, los 10 mandamientos
decálitro.	decalitro, medida de 10 litros
de casualidad — modo adverbial—	por casualidad, casualmente.
décimoseptimo.	décimoséptimo [1]
decí vos, decílo vos.	dí tú, dílo tú.

(1) Palabras como ésta llevan dos tildes.

VICIOS	CORRECCIONES
decígramo.	decígramo—grave—(un décimo de gramo.)
decílitro.	decílitro—grave también—(un décimo de litro.)
ide cintura! (Para la gimnástica, v. gr.)	ide jarra!, en jarra!
decir á reír, (á correr, á llorar.)	echar, romper, ponerse, soltarse á reír.
decís vos ó decís tú—peor—	dices tú—Decís vos ó vosotros es el plural.
de choto, de rosa.	Véase de en balde.
de cluquillas, en cloquillas.	en cuclillas.
de contado—Vender ó comprar—	al contado, á dinero contante, numerata pecunia.
de corrido—Leer, v. gr.	de corrida, de pasada.
decreto prohibiendo...	decreto en que se prohíbe...
de demás—Dar ó recibir—	de más, de sobra. Aparte es demás ó además.
de día por medio, día de por medio.	un día sí y otro no. Cada tercer día.
de El Salvador—[1]	del Salvador (T. y Gómez)
de en balde, de choto, de rosa.	de balde, en balde, de bóbilis.
de éso es que se queja.	de eso se queja, ó de eso es de lo que se queja.
de estampida—Salir—	de estampía, como perro con vejiga.
de exprofeso—Ir—	ir exprofeso. Sin la preposición <i>de</i> .
deferir—un asunto ó negocio.	diferirlo, aplazarlo, transferirlo.
de fiado—Comprar ó vender—	al fiado, al crédito—no al contado.—

[1] La Academia dice: "*Salvadoreño*. Adjetivo y sustantivo. *Natural del Salvador*..." Y es lógico que debe ser Salvador, Brasil, Ecuador, etc.; y no El Salvador, El Brasil, El Ecuador, etc. como no son: La Guatemala, La Nicaragua, La Colombia, etc., fuera del lenguaje figurado; ni El Chile, ó El Méjico.

VICIOS

CORRECCIONES

defirióse el viaje.	defirióse el viaje, es decir: aplazóse.
degollo, degollas, degolla...	degüello, degüellas, degüella, degollamos, degolláis, degüellan.
de gratis, de choto, de rosa.	gratis, de gracia, de balde...
dejación —sust.—	dejadez, pereza; descuido, negligencia.
dejativo—adj.—ant.	dejado, perezoso, flojo, abandonado.
delantar.	delantal, devantal.
del bracete—Pasear—	pasear de bracete, de bracerero.
deletriar.	deletriar, de-le-tre-ar.
	1 2 3 4
deletreyo, deletreyas, etc.	deletreo, de-le-tre o, deletreas, deletrea, etc.
deligencia.	diligencia. En todos sus casos.
deliniar.	delinear, de-li-ne-ar. Formado de línea.
delíneo ó delinio—peor—	delineo, de-li-ne-o, delineas, delinea... V. alinear.
demagogía.	demagogia, anarquía surgida de una facción popular.
demás (diferente de restantes.)	de más. Distinto de además y demás.
demás—Eso está—	de más, de sobra. (1)
de más?—Y los.—	demás, los restantes.
de-ma-sia-do.	de-ma-si-a-do (de demasía)
démen qué comer, etc.	donme que comer....
demoniaco.	de-mo-ni-a-co.
demonito (dim. de demonio)	demoñuelo, demoñojo; dim. irreg.
demontres que lo aguante (no en plural.)	demontre (diablo) que lo aguante.

(1) Demás, adj. ó adv.; *de más*, preposición y adverbio.

VICIOS

dende que vino—vulg.—
de *nones* has quedado—
denostan.
dentrar.
dentre Ud.
dentrífico.
dentro *el* mismo círculo.
de oído lo sabes, que no lo
vistes.
de paquete, catrín—Andar
ó ir—
depeapa (Saberlo.)
de pie voy, de pie viene.
de pie—Ponerse [1]
de prisa ó deprisa [2]
de raíz—Cortar, etc.
derecha—Persona—
derechura.
de repente, ó, cómo no—
afirmación—
derogatoria—La—(sust.)
derrengan.
derrepente,

CORRECCIONES

desde que vino.
de *non* has quedado: en sin-
gular.
denuestan. Del verbo irreg.
denostar, injuriar...
entrar. Huelga la *d* inicial.
entre Ud. Muy usado aún
en la alta sociedad.
dentrífico; para los dientes.
dentro *del* mismo círculo.
de oídas lo sabes, que no lo
viste.
andar paquete, emperijila-
do, acicalado.
de pe á pa, de cabo á rabo.
diariamente, constantemen-
te voy, ó viene, etc.
ponerse en pié (ejercicio,
no castigo.)
aprisa, apriesa, ligero; pe-
ro sin atropellamiento.
de raíz (ra-íz), de cuajo, á
cercén. 1 2
persona dichosa, feliz, afor-
tunada, bienfortunada.
dicha, buena suerte, fortu-
na; racha.
sí, ciertamente, sin duda,
verdaderamente.
derogación. Aquélla es só-
lo adjetivo.
derriengan (v. irr.); desca-
deran, estropean.
de repente, sin preparación

[1] De pie será correcto significando un castigo: plantón.

[2] De prisa ó deprisa significa ligero igualmente; pero sin orden ni reflexión.

VICIOS

CORRECCIONES

derrumbo—El	el derrumbe ó derrumbamiento.
desaburrirse—uno	esparcarse uno, recrearse.
desafiar—trissílaba	desafiar, de sa-fi-ar (pronunciase claramente).
desafilar, amellar	amellar, embotar el filo.
desahucie—El	el desahucio. de-sa-hú cio. 1 2 3 4
desamarrar—los perros—	destrairar, desatar, soltar.
desapercibido—Pasar	pasar inadvertido, desapercibido, ignorado, en blanco, (1)
desapercibirse de lo que pasa	desadvertir, pasar inadvertido.
desapretinar.	despretinar.
desaprevenido.	desprevenido, desapercibido, impróvido.
desarrajar las puertas.	descerrajar, forzar, arrancar.
desastillar la madera.	astillar. Desastillar sería lo contrario.
desatornillado—Estar uno (ó desequilibrado).	estar uno destornillado, sin seso, inconsiderado.
desatornillador.	destornillador (instr.)
desatornillar.	destornillar, aflojar los tornillos, etc.
desaveniencia.	desavenencia.
desaviar.	des-a-vi-ar.
desbarrancarse ó esbarrancarse.	embarrancarse, despeñarse, desriscarse.
desbarre. (El)	desbarro (de desbarrar.)
desbarrumbarse ó desborrumbarse.	derrumbarse, despeñarse.
desborrumbe ó desborrumbó (El)	el derrumbe, el derrumbamiento.

(1) Muchos PERIODISTAS dejan pasar *desapercibidos* constantemente éste é innumerables adesios. V. *Apercibido*,

VICIOS	CORRECCIONES
desboronar; ant.	des mor onar, arruinarse lentamente los muros.
desboronar el pan.	desmenuzar, desmigar el pan.
descambear ó descambiar.	cambiar; nada más. (derivado de cambio.)
descampar; ant.	escampar, cesar de llover; desembarazar.
descampo; ídem.	escampo, clarión, claridad en las cerrazones ó espesuras.
descarimenar	escarmenar, desenredar; castigar.
descarrear.	descarriarse (des ca-rrí-ar-se).
descarreo ó descarrío. etc.	descarrío, des-ca-rrío; descarrías, descarríamos. descarríais, descarrían.
descasar (no judicialmente)	desnoviar, desbaratar un matrimonio.
descose mucho la quemada.	descuece mucho. . . . , duele mucho. . . .
descoger (ant) (1)	escoger, entresacar, elegir bien.
descreencia; ant.	descreimiento.
descreído; trisíl. (No seas)	descreído, des-cre-í-do. 1 2 3
descuajeringarse, [relajarse de alguna parte del cuerpo.]	descuajeringarse, escaldarse, escocerse.
descuálida, descuajilotada.	escuálida, macilenta, mustia, desmarrida.
desculcar, escurcar ó esculcar; ant. [2]	calar, registrar, buscar, explorar,

(1) *Descoger* significa castizamente: soltar lo plegado, arrollado ó recogido.

(2) Nosotros los usamos no en el sentido arcaico de averiguar con diligencia, sino en el de registrar los bolsillos, etc. Véase *sculcar*.

VICIOS

CORRECCIONES

descharchar (angl.), deschorchar; salv.	destituir, suprimirle el empleo á uno.
desde ab eterno.	<i>ab ctern.o</i> , desde la eternidad ó la antigüedad.
desde ab initio.	ab-ini-tio (pron. abinicio), desde el principio.
desdeciré, desdecirás, desdecirá.	desdiré, desdirás, desdirá, desdiremos, etc.
desde hoy, desdoy. (También dende hoy).	hace un rato, hace un momento.
desecho, (camino)	atajo, sendero, vereda.
de seguido.	de seguida.
desempedro, desempedras, etc.	desempiedro, desempiedras, etc.; de piedra.
desencariñarse con uno, etc.	descariñarse.....
desencartar en el juego de naipes	descartar, irse de ciertas cartas.
desencasquillar, descalzar	desherrar, quitar las herraduras.....
desenschucarse en el baño. (V. chuquearse.)	desudarse, quitarse el sudor, la sobaquina.
desentechar.	destechar, quitar el techo.
desentejar.	destejar, quitar las tejas.
desequilibrado (Es un)	destornillado, sin seso.
desequilibrio atmosférico.	desnivel atmosférico, cambio brusco.
deseyo.	deseo, de-se-o 1 2 3
desfavor.	disfavor, lo contrario de favor.
desfundar, defondonar; ant	desfondar, quitar el fondo á los objetos.
desfundar (en otra acepción.)	desenfundar, quitar la funda á las almohadas, p. ej.
desganchar, despegar (las bestias de tiro).	desenganchar, desuncir,
desgañotarse,	desgañitarse, desgargantarse.

VICIOS	CORRECCIONES
desguachipado [Estar]	marchito, mustio, desmayado, etc.
desguachipados (objetos)	aplastados; estropeados, &
desguanzado, desmostolado	desmayado, desfallecido, alicaído, etc.
desgüesar.	deshuesar, desosar, quitar los huesos
desiar.	desear, de-se-ar. 1 2 3
desicé, desiastes ó desiaсте, etc.	deseé, de-se-é; deseaste, de-se-as-te, etc.
desierto, desiertas, desierta.....	deserto, desertas, deserta, desertamos (deriv. de desertar, verbo reg.)
desilución—gal.—	desengaño, desencanto.
desilucionarse—gal.—	desengañarse, desencantarse.
desleir.	desleír, des-le-ír. 1 2 3
des-liar.	des-li-ar.
des-li-a-re-mos.	des-li-a-re-mos (vocales átonas en <i>ia</i>).
desmatonar, desmatochar.	desmatar, descuajar, limpiar de arbustos...
desmedrado—Está—	desmadrado, abandonado por la madre.
desmiembro, desmiembras, desmiembra, etc.	desmiembro, desmiembras —verb. irreg.)
desmostolado—objeto, etc.	deshecho, quebrado, etc.
desnarizarse ó esnarizarse.	desnarigarse.
desollo, desollas, desolla.	desuello, desuellas, desuella, desollamos, desolláis, desuellan.
despaciosamente. [Ir]	espaciosamente, con espacio ó despacio.
despicioso. (Ser)	espicioso, lento, tardo, tardón, pausado, calmoso.

VICIOS	CORRECCIONES
desaparecer--ant.--	desemejar [1], no parecerse una cosa á otra.
desapareció; ídem.	desemejó, desigualó.
desparcir.	esparcir, dividirse unos de otros.
desparpajo de gallinas, etc.	esparcimiento de....
despaturrarse.	despatarrarse.
despavesaderas.	despabiladeras; tenacicas, tenacillas. (Se usan poco)
despegar los bueyes ó caballos, etc.	desenganchar, desuncir.
despernacado, espernacado, espernacado; ant.	esparrancado, muy abierto de piernas.
desperté—Me--	desperté, despertaste, etc.; —no es pronominal.
despiado.	despeado, des-pe-a-do, maltratado de los pies.
despistado, en las latas.	pobre, sin blanca, sin dinero; desangrado, (partici.)
despistar á úno, desdinerar á úno.	desangrar, desaviar á uno, pelarlo.
desplego, desplegas....	despliego, despliegas, despliega, desplegamos, desgáis, despliegan.
despoblo, despoblas....	despueblo, despueblas, despuebla, etc. [2]
despolvoriar ó despolvorear	espolvorear, polvorear (el azúcar, queso, etc.)
desponjar.	esponjar.
después <i>de</i> que te conocí....	después que te conocí. (V. antes <i>de</i> que salga.)
despulgar, deschincar.	espulgar.
desquebrajar.	esquebrajar, resquebrajar.

[1] Desaparecer lo trae la Academia en el concepto de desaparecer.

[2] Verbos irregulares, menos en la 1ª y 2ª personas del plural de los tres presentes: indicativo, imperativo y subjuntivo.

VICIOS	CORRECCIONES
desquilibrado. (Eso está)	desequilibrado, f ^{al} to de equilibrio ó igualdad,
desquito —Ya estás.—	ya estás desquitado. (participio reg.)
desquilibrar; desequiparar	desequilibrar, desigualar
desrabadillar.	derrengar, descaderar.
desrabar, desrabortar — no	derrabar; cortar, arrancar
corderos.—	la cola.
desrraigar.	desarraigar, extirpar en absoluto.
desrraspar—ant.—	raspar, roer. Véase desvacear.
destapar—un conducto,	desatancar.
cloaca, etc.	
destazador.	matarife, matachín [1], jifero.
destazaduría.	jifería, oficio de matar y desollar reses.
destemplamiento, destemplazón.	desptemple, destemplanza.
destemplamiento.	Véase destemplamiento.
destiemplo, destiemplas...	destemplo, destemplas.....; — verbo reg.
destiladera—La—	el destilador, el filtro (más propiamente.)
destilación de licores.	destilatoria ó destilatorio.
destilar los líquidos en los ojos.	instilar.....
destornillarse—de risa—	desternillarse, reírse á mandíbula batiente.
destornudar.	estornudar.
destrancar (debiera admitirse)	desatrancar, quitar trancas
destruir.	destruír, des-tru-ír.

1 2 3

(1) Destazador es sólo el que hace trozos reses muertas, entendiéndose por res cualquier cuadrúpedo. (Acad.)

VICIOS	CORRECCIONES
destuzar.	deshojar; las mazorcas ó panochas de maíz.
destuzaron á él--Lo--	le robaron, le estafaron; le ganaron.
desvacear ó desvaciar.	vaciar. Desvaciar sería lo contrario si fuera castizo.
desvainar el arma blanca, (ant.)	desenvainar. Desvainar; guisantes es aparte.
desvastar.	devastar [1], arruinar, desolar.
desvergüenzado; vulg.	desvergonzado, sin nada de vergüenza.
des-viar.	des-vi-ar (de vía.)
desyervar, deshiervar (peor aun.)	desherbar ó desyerbar.
detrito, detritus.	fiemo. Aquéllas significan otras cosas.
de U. es que más. (gal.)	de U. más..., ó de U. es de <i>quien</i> más....
devacuar.	evacuar.
devacuación.	evacuación.
de viaje ó de un viaje (Dígalo.)	dígalo de golpe, del todo, de una vez.
de yo no digás eso.	de mí no digas eso.
de y para el campo (Mi vida es)	del campo y para el campo (2)
diábetes ó diabetis. [E1]	la diabetes, cierta enfermedad de la orina.
diácono	di á-co-no.
Diámene	Di-á-me-ne.
diá-me-tro.	di-á-me-tro.
diacuatro (reales)	de á cuatro, medio peso.
diadós	de á dos, peseta.

[1] Distíngase bien de desbastar: gastar, disminuir, quitar lo basto.

[2] Es abuso de sintaxis que dice muy mal de la sensatez de quienes así hablan y escriben, pues son distintos los elementos *de* y *para*.

VICIOS

diantres que lo sufra—El
 diario va á la finca
 diálogo.
 diario [disíl.]; dia-rio.
 diástole [diástole] (fém.)
 diatermano.
 díceres,
 diccionarista (neol.)
 dictamo [blanco].
 dicteria ó dipteria.
 diedro [ángulo]
 die-cio-cho.
 dientazo.
 dientera (destemple ó en-
 fermedad en los dientes.)
 dientón, dientudo, dientuzo,
 (Cuba).
 diéresis.
 diestrísimo (superl. reg.)
 diestrón
 dieta (jornal)
 dietoso (adj.)
 diferencia.
 diferir úno (respecto de
 otro).
difícil se deja engañar.
 difiriendo los dos.....
 difumino ó disfumino.
 diftería; dif-te-ría
 1 2 3 4

CORRECCIONES

el diantre, diauche.—V. de-
 montres.
 diariamente va á la finca.
 diálogo (di-á-lo go)
 diario, di-a-rio.
 1 2 3
 di-ás-to-le (Gram. y Med.)
 diatérmano, que deja pasar
 el calor.
 decires, noticias, rumores
 lexicógrafo.
 dictamo (blanco).
 difteria [enfermedad.]
 di-e-dro.
 die-ci-o-cho.
 dentazo.
 dentera, negujión,
 dentón, dentudo.
 di-é-re-sis ó crema.
 destrísimo, muy diestro.
 destrón, lazarillo, mozo de
 ciego.
 di-e ta [de día].
 dietético, que guarda dieta
 etc.
 diferencia.
 deferir, convenir con otro
 (1)
difícilmente se deja enga-
 ñar (adv.)
 defiriendo los dos....(1)
 esfumino. Úsase en dibujo
 difteria, dif-te-ria.
 1 2 3

[1] Diferir; dilatar, aplazar, transferir, distinguirse una cosa de otra.

VICIOS	CORRECCIONES
dijo <i>de</i> que	dijo que [á secas, sin la proposición.]
dilatarse uno en venir,	demorarse, tardarse, retardarse.
dinamo (no Acad.)	dínamo (Ort. clásica.)
dintel ó lintel (la parte baja)	umbral (1), tranco, limen, grada de la puerta.
Diómedes, (nombre de persona).	Diomedes (grave).
dio-os. (De <i>dar</i> y el sufijo <i>os</i>)	dióos (monosílabos por excepción).
Dios (para despedir)	adiós ó Á Dios.—U. t. c. interjección.
díploma.	diploma, título.
diplomático, catrín—Andar	andar peripuesto, acicalado, paquete (adjetivos).
diplomático, catrín—Es un	petimetre, pisaverde, narciso.
di-ra-os. (De <i>decir</i> y <i>os</i>)	di-ráos—(V. estáos),
dirés que no te he visto	dirás que no te he visto.
dirigentes—Clases—	directivas.
dirimiente.	dirimente, que dirime.
discerner (ant.)	discernir.
discirniere, discirniere.	discerniera, discerniese.
discirniere discirniere...	discerniere, discernieres...
disciplina ó diciplina.	disciplina, arte; chicote.
discorda, discordan...	discuerda, discuerdan...
discursar, discursiar.	orar, perorar.
disgusto, á disgusto.—Me siento—	disgustado, desazonado.
disminuir (tris) dis-mi-nuir	disminuir, dis-mi-nu-ir, (tetras). 1 2 3 4
disminutivos (Nombres.)	nombres diminutivos.
disparatero; dislatero.	disparatador, disparatado.
disparejo (Terreno.)	quebrado, fragoso, desigual—V. accidentado.

[1] Dintel ó lintel es precisamente la parte superior.

VICIOS	CORRECCIONES
disparejas ó desparejas (Cosas.)	cosas desiguales....
displante; (Colombia.)	desplante, postura ó acti- tud irregular.
displicencia.	displicencia, tedio, fastidio.
distraído.—Estar —	estar distraído; dis-tra-í-do 1 2 3 4
disvariar.	desvariar; des-va-ri-ar, de- cir locuras. 1 2 3 4
disvario ó disvareo (que es peor.)	desvarío, des-va-río; desva- riáis, 1 2 3 4. desva- ría, desvariamos, desva- riáis. desvarían.
disvario ó disvareo —El— (por enfermedad.)	desvarío, des va-río; deli- rio. 1 2 3 4
dobladillar.	doblar.
doblador, (guat.)	raspas, hoja de maíz; chala si está verde.
doble erre, (<i>rr</i>).	erre simplemente, pues u- na sola es <i>ere</i> [1]
dolama.	dolames, dolamas, pl.
dolamas ó dolames. (Veter.)	achagues, ajes. Aquéllas significan enfermedades ocultas de las caballerías.
dolor de yegua.	lumbago, dolor en el lomo.
dollar.	dólar, peso de E.E. U.U. del Norte.
doliars.	dólares—id—id.
domingo—Los días.	domingos [2]

(1) Como letra inicial de palabra, una sola ó sea la [*ere*] tiene sonido fuerte de *erre* [*rr*]. Lo mismo en medio de vocal y consonante, siempre que sea fuerte el sonido.

[2] Los nombres graves acabados en *a* son invariables en su número, por ejemplo: el lunes y los lunes y los demás días de la semana; crisis, Ávalos, Vides, etc. Sábado y domingo, naturalmente, no entran en la regla, pues hacen sábados y domingos.

VICIOS	CORRECCIONES
domínico (ant. de otro modo.)	dominico [1], dominicano, cierto fraile.
donde mí; donde tú.	á mí, á tí; á mi casa, á tu casa, etc.
donde vuelvas te diré (gal.)	cuando vuelvas.
doradillo—Caballo—	melado, color de miel.
dormilona—Zarza—	sensitiva, mimosa púdica.
doctrina (ant.)	doctrina.
Dracon.	Dracon, célebre legislador ateniense de la antigüedad.
driada ó driade.	driada ó driade; drí-a-da, ninfa. 1 2 3
Driope.	Dríope.
droga (Andá á la)	véte, véte en buena hora.
druí-da.	druída; dru-í-da, sacerdote de los antiguos galos y británicos [2]
dublé fino.	guañín, oro bajo de ley.
documento.	documento.
duerme al niño (imperat.)	adormece al niño.
duer-no (duerna).	du-er-no (de dúo), artesa.
due-to.	du-e-to (dim. de dúo).
dugo—Un—	un dúo; dú-o. (V. Hacer el). 1 2
dulce, rapadura, rapa.	panela, chancaca. (Azúcar mascabado es distinto),
dulcero.	dulcera, trasto para el almíbar, etc.

[1] Domínico es lo que se refiere al Señor, mas no de la Orden ni el gentilicio de Santo Domingo. Tampoco es el nombre de cierta banana de Guinea.

[2] El Señor Robles Dégano dice en su Ortología clásica: drúda, (drú-l-da), aerólito, decálitro, y análogos. duúnviro, á cercen, dínamo, dodecáedro, exáedro, hidromancia icosáedro, logía, octáedro, pénsil, perístilo, ptromancia poliedro, políglo, quilromancia réptil, tetraédro, téxtil, triédro, triúnviro y víola (violeta). Y á pesar de su absoluta oposición con la Academia, esta docta autoridad tiene aprobada solemnísimamente obra de Ortología tan importante.

VICIOS	CORRECCIONES
dulcete—Cost.	dulzón, dulzarrón.
dundo, dundeco.	tonto, simple, zonzo, etc.
dundo, dundeco—Cost.	duendo, manso, doméstico.
duodecasílabo.	dodecasílabo, de 12 sílabas.
duódeno (El)	el duodeno (intestino). No es esdrújula sino grave.
durmientes de ferrocarril.	traviesas. Tampoco cojinetes como dice Campano ilustrado.
dunvirato—tetras.	duunvirato; du-un-vi-ra-to, —pentasíl. 1 2 3 4 5
duunvirò.	du-un-vi-ro.
Dutriz (Los Sres.)	Dutrices—V. Zaldívar.

E

E-bión.	E-bi-ón.
e-brio-so.	e-bri-o-so (de bría)
eccena ó ecena.	escena.
Ecbatana.	Ecbátana.
eccenario ó ecenario.	escenario.
eccétera &.	etcétera.
Éclesiastes.	Éclesiastés — Libro de la ley de Dios.
eclíptica—De forma—	de forma elíptica, como eclipse [1]
eclís ó eclise.	eclipse, ocultación de un astro.
echado—Estar uno—	estar recostado, acostado; ó arrellanado.
echar con llave la puerta.	echar llave, echar la llave ó cerrar con la llave.

[1] Eclíptica es un círculo máximo de la esfera, camino aparente del Sol año tras año.

VICIOS

CORRECCIONES

echar garra á alguno.
echar la fiera ó el prieto.
echar la gata á retozar.

echarle los chuchos ó la loa
á úno.
echar un aguaje á úno.

échen los unos sobre los
otros.

E-chión.

educacionista—El—
educacionista—La--(mujer)

Eduviges.

Efeso.

E-fial-tes.

Efrain—E-frain--

E-gión.

egipciaco—e-gip-cia-co.

egoismo--e-gois-mo--

egoista--e-gois-ta.

ieh buen! ó iah buen!

eider (cierto plumón)

eleccionaria—Junta—

el acabo de una carta.

electo—Le han—

elefancia, e-le-fan-cia.

elefantiasis, e-le-fan-tia-sis.

e-le-gia-co.

echarle *la* garra.....

brechar.

echar la garfa, hurtar, de-
fraudar, etc.

echarle una andanada, una
coleta ó una sobarbada.

darle calada, reprenderlo,
echarle reprimenda.

écheuse. (De echar y el
pronombre se.)

E-chión.

educador, institutor.

educadora, institutora (tam-
poco institutriz).

Eduvigis (nombre de pers.)

Éfeso (esdrújula.)

E-fi-al tes.

Efraín; E-fra-ín (nombre
de persona.)

E-gión.

egipciaco; e-gip-cí-a-co.

1 2 3 4 5

egoísmo; e-go-ís mo.

1 2 3 4

egoísta; e-go-ís ta.

1 2 3 4

iea!; ica! iquia!; ibah!, etc.

edredón.

junta electoral.

la antefirma, fin, cierre ó
remate.....

le han elegido (partic. y no
adjetivo.)

elefancia; e-le-fan-cí-a.

1 2 3 4 5

elefantíasis; e-le-fan-tí-a-sis

1 2 3 4 5 6

e-le-gí-a-co.

VICIOS

CORRECCIONES

Elena.	Helena; si se respeta su etimología.
E-lia-no.	E-li-a-no.
E-lia-ta.	E-li-a-ta.
el infrascrito certifico.	el infrascrito certifica; 3ª persona de sing. (1)
el infrascrito—hablando la persona—	el que te habla, ú os habla, según el estilo. (2)
Eliseos—Campos—	Campos Eliseos.
elitros—de los insectos—	élitros.
el libro que me regalaron,	el libro que me regalaron,
cuyo libro estimo. . . .	el <i>cual</i> estimo; ó el <i>cual</i> libro.
el niño, el adulto, el anciano ¿qué son?	niño, adulto, anciano ¿qué son? [3]
Eloisa—E-loi-sa—	Eloísa, E-lo-í-sa; y mejor Heloísa 1 2 3 4
el presente y el futuro— (con idea de tiempo.)	lo presente y lo futuro; sobrentendidos.
el pretérito ó el pasado, id.	lo pretérito, lo pasado, etc.
el que pestaña pierde.	el que pestaña pierde.
el que tiene más saliva tra- ga más pinol.	el más osado consigue más, ó, el más influyente vence
el Salvador—la ciudad—	San Salvador. [4]
elucubración.	lucubración; sobra la <i>e</i> inicial.
elucubrar.	lucubrar, sobra la <i>e</i> inicial.
él y tú fueron.	tú y él fuisteis.
ellos y tú fueron.	tú y ellos fuisteis.
ellos y ustedes fueron.	ellos y vosotros fuisteis.

(1) Téngase estricto cuidado de no cambiar persona cuando se habla en 1ª ó 3ª, etc. Distinto será si se dice: Yo, el infrascrito, certifico.

(2) Tal dislate es insoportable por lo mismo que infrascrito quiere decir el abajo firmado, el que subscribe.

(3) Este defecto de prodigar los artículos es ridículo galicismo. (4) El Salvador es la república; y mejor, Salvador simplemente. (*V. del Salvador y Los EE, UU.*)

VICIOS	CORRECCIONES
ellos, tú y yo fuisteis, ó fueron.	tú, ellos y yo fuimos.
Emaús.	Emaús.
embajada (Salir con una)	pitada, salida importuna ó extravagante.
embajes—Sin—	sin ambages, sin rodeos.
embaír—em-bair—	embaír, em baír; embelesar, ofuscar.
embarcarse úno para...	embarcar. No es reflexivo.
embarrado—sin barro—	untado, embadurnado; emmelado [con miel.]
embarrialarse.	embarrarse, enlodarse, enfangarse, embarrizarse.
embelequera. (Gente)	aspaventera, alarmista.
embelequero.	embelecador, engañador, maulero.
embrión.	em-bri-ón.
embellacarse.	embellaquecerse.
embroca la leche de la tasa	embruca la leche de la tasa
embrocarse los trastos.	voltearlos, volcarlos; ó verterlos.
embrocóse el caballo.	cayó de bruces, de buces ó boca abajo el caballo.
embustero—sin ser mentiroso.—	hazañero, melindroso, meticuloso, remilgado.
emergir. (Hasta la XII edic. de Acad., fué <i>emergir</i> .)	emerger, levantar ó sacar lo sumergido.
emitir acuerdos, leyes, etc.	expedir.....
empanzarse, hartarse.	ahitarse; hartarse, pero con exceso.
empañetar las paredes — (Amer.)—	emboñigar, enlucir las... .
empastadura de un libro.	empastación de un... .
empatador (Nicarag.).	portaplumas, mango de pluma.
empatar á úno mentiras	decirle mentiras, engañarle, alucinarle.
empatar una cosa á otra.	atar, ó rabiatar.

VICIOS

CORRECCIONES

empatar en el mango.	emplumar.....
empavonar, pavonear.	pavonar.
empavonado.	pavonado.
Empedocles.	Empédocles—Sabio griego muy fanático.
empedro, empedras, etc.	empiedro, empiedras..... [aún de piedra].
empíreo, em-pí-re-o (empírio.) (1)	em-pí-reo.
emplumárselas á uno.	engañarle, embaucarle.
emplumárselas ú no (corriendo ó huyendo).	coger el hatillo, poner pies en polvorosa.
emporrar—Cost—	azuzar, hostigar, molestar, enviscar; ridiculizar.
emporroso, plomoso—Eres muy—	engorroso, fastidioso, enfadoso, impertinente.
empotrerar.	endehesar, encerrar, acorrular. (Apotrerar, neol. cubano).
emprestar—ant.—	prestar. Dar ó recibir prestado [2]
empuercado.	emporcado, sucio.
empuercar.	emporcar, ensuciar, etc.
empujón ó rempujón. (Med.)	dengue, gripe.
empurrarse.	enojarse, encolerizarse.
enagenar [y todos sus derivados]	enajenar [Con j.]
en aina—adv.—	aína, a-í-na, pronto, presto, fácilmente.
en ainas—adv.—	aínas, a-í-nas, casi por poco, con facilidad.

[1] Las vocales fuertes concurrentes se consideran como separadas para los efectos de la acentuación: así, se acentuarán aéreo, empíreo, Ondárroa, etc. aunque no son esdrújulas, sino graves. [Ort. clásica.]

[2] Debiera admitirse nuevamente *emprestar*, para evitar equívocos. Así, prestar sería dar prestado, y emprestar recibir prestado.

VICIOS	CORRECCIONES
enaguas [vestido exterior.]	basquiña, zaya, zagalejo, falda ó faldas.
enamistado.	enemistado.
enamistarse.	enemistarse, desamistarse.
enamoriscar.	enamorar, amartelar, chichisbear.
en ancas—Llevar, etc.	llevar ó traer á las ancas, ó á la grupa.
en bola, en pelota, emplume [ave.]	implume, sin plumas, en cueros.
encalamocado, ó calamocado	calamocano, achispado, peñeque.
encallar—de manos, pies, & encalvar—ant.—	encallecer, criar callos. encalvecer, poner ó ponerse calvo.
encalvezo.....	encalvezco, encalveces, encalvece.
encanutar.	encañutar, hacer como cañutos.
encenegarse.	encenagarse.
en ciernes.	en cierne, en estado de imperfección.
encino—ant.—árbol—	encina.
en cintas—Estar—	en cinta [Del lat. <i>incinta</i> .]
encollerado ó acollerado.	acollarado, con collar [ave ó caballo].
encollerar ó acollerar.	acollarar [poner collar]
encontradores estamos.	encontradizos estamos. (Que se encuentran sin parecerlo ó á menudo).
encorda la guitarra.	encuerda la... Afín de cuerda [1]
encordadura ó encordeladura—de guitarra, etc.	cordería, cordelería, conjunto de cuerdas....

[1] Los incansables corruptores del idioma dicen *encordá*, *comé*, *tomá*, *dormí*, etc.; pero tales palabras no son agudas sino llanas.

VICIOS	CORRECCIONES
encordadura, encordeladura—	correaje, tiras de cuero de catres y camas.
en coro—Hablar (contes- tando)—	á coro, á coros.
encorreado de las camas & en cuanto no más escriba iré.	Véase encordadura. en cuanto escriba, apenas, al punto que escriba irá.
encuartelar la gente.	acuartelar, poner la tropa en cuarteles.
encuclillarse.	acuclillarse, sentarse en cuclillas.
en cuenta [Caer]	caer en <i>la</i> cuenta.
en cuero, en puro cuero [Quedarse]	en cueros, en cueros vivos, desnudo, calato, etc.
encuerar la cama.	encorar la cama.
encuerdar el violín.	encordar el violín.
encuernar el becerro.	encornudar, criar cuernos (y en cualquier otro caso)
encuevarse, huyendo, etc.	encovarse..., meterse en la cueva.
enculecarse las gallinas.	enclocarse las... ..
encurucharse, encuchum- barse.	engarbarse, engarabitarse, encaramarse.
enchapar joyas, etc.	chapearlas de oro.
encharralarse.	emboscarse, enzarzarse.
enchicharse.	enfurruñarse, enfadarse, verraquear.
enchilado [Me he]	picado (de picar los exci- tantes, etc.)
enchilar [Te vas á]	te vas á picar.
enchispado [Vivir]	vivir achispado, ebrio, cala- mocano.
enchisparse.	achisparse, emborracharse
enchutar.	enchufar, ajustar dos ca- ños, uno en el otro.
enchutar en hoyos, etc. [Guat.]	embutir, atiborrar, atestar. introducir en.

VICIOS	CORRECCIONES
endamada (persona) (<i>Salv.</i>)	amancebada.
endamarse. id.	amancebarse.
en dácame esas pajas.	en daca las pajas.
endiablado.	en-di-a-bla-do.
endenante, denantes ó enantes.	antes, anteriormente — Aquéllas hacen arcaísmo.
endespués, empués, despuécito.	después, posteriormente.
en dos calazos, en dos patadas.	brevemente, en un santiamén.
endósmosis. (No sigue la regla de equimosis, etc).	endósomosis [absorción ó imbibición.]
en-dria-go.	en-dri-a-go.
en el mismo día sucedió.	en <i>un</i> mismo día sucedió.
enfatuado.	infatuado, atufado.
enfatuarse.	infatarse, atufarse.
enfermarse.	enfermar. Es verbo neutro y no reflexivo [1]
enfermedad orgánica.	simplemente enfermedad, pues no la hay inorgánica
enfermoso, maluco.	enfermo, indispuesto.
en finitiva, en finitivas.	en <i>definitiva</i> , en resumen, en sinopsis, etc.
enflatarse, de flato. [V. esta voz.]	aprensionarse, afligirse, acongojarse.
enflorar.	florecer, echar flores los vegetales.
enflorar, enflorecer, ant., ó florecer.	florear, adornar con flores, decir flores, etc.
en-friar.	en-fri-ar.
Engadi.	Engadí.
engangrenarse úno.	cangrenarse ó gangrenarse
engaratusar, alburriar.	encatusar; encantusar, engatusar, ó engaritar.
engarre.	engarro, gresca, lucha, agarro, etc.

[1] Léanse los vocablos: me enfermé, te enfermaste, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
engasado, con diablos azules	alcoholizado, con <i>delirium tremens</i> .
engazuzar—ant.—	embullar, alborotar, engarbullar.
engazuzarse—otra acepción—	metalizarse, monetizarse, tacañar, etc.
engomado—Estar—	estar alcoholizado.
engomar la ropa—con almidón—	almidonar.
en grandes—Están—	están en grande. [Frase adverbial y por lo mismo invariable como el adver.]
engreído—en grei-do—	engreído; en-gre-í-do.
engreirse—en-greir-se—	engreírse; en-gre-ír-se. 1 2 3 4
engresgar.	engrescar, acapizarse, meter en riña ó gresca.
enguatusar.	Véase engaratusar: engañar con arte, engatar.
engurria—ant.—	arruga. También dicen angurria [1], por hambre, codicia, etc.
engurriado—ant.—	arrugado, rugoso.
engusandar.	agusandar, llenarse de gusanos.
enjagüe—buchada ó dentífrico—	enjuague [2]
enjaranarse, adeudarse.	endeudarse, contraer deudas.
enjugado—Á pie— en la lengua—Tenerlo—	á pie enjuto. saberlo al dedillo.
en lo que, á lo que—en vez de cuando—	al tiempo que, al momento que, cuando.

[1] Angurria, palabra castiza aun, es exceso de ganas de orinar. [2] Enjague «adjudicación de un buque en pago de créditos», etc. Véase jaguarse.

VICIOS

CORRECCIONES

enmalecido—No por perverso,
dañado, etc.
enmalecer, id.
enmantecarse úno.
enmielarse.
enmojecerse (2)

enmojecerse el hierro,
enmontado, enzacatado.

enmontar—ant.—

enmontarse un terreno—
[Es muy usado.]
enmutarse.

ennuco (chinos por lo regular)

en pechos de camisa—Es-
tar—
en pié. Ponerse—[castigado]
en punto á.....

enrancéase la grasa.
enredada [Qué]

enrejar ó rejar [para orde-
ñar.]
en-riar, etc.
enritado, [Estoy]
enritar ó erritar; vulg.
ensaladas, ensaladillas.
ensangrento, ensangrentas

empeorado, agravado de la
enfermedad.
empeorar, agravarse. [1]
engrasarse uno.
enmelarse, llenarse de miel
enmohecerse, amohecerse,
mohecerse, llenarse de
moho.
oxidarse.....
endehesado, herboso, mon-
tuoso.
remontar; elevar, encum-
brar.
embosquecerse, ensilvecer-
se.....
ínmutarse, enojarse, airar-
se, irritarse encolerizarse
ennuco, castrado.

estar en mangas ó en cuer-
po de.....
ponerse de pie. (V. de pie)
en punto *de*, en cuanto á.
enrancíase [de rancio]
qué enredo, qué dificultad,
etc.
trabar, encordelar, encor-
dar.
en-ri-ar (de río)
estoy *irritado*.
irritar.
epigramas (3), sátiras.
ensangriento, ensangrien-
tas, etc.; verb. irreg.

[1] Enmalecer significa enfermar según los diccionarios.

(2) Enmohecerse el hierro debe ser: tomarse, oxidarse.

(3) «Para serlo legítimamente son muy largas algunas de esas ensaladas.»

VICIOS

CORRECCIONES

ensarta de objetos, etc.	sarta, sartal.
ensartar una aguja.	enhebrarla, enbilarla.
enseñanza [De 1ª y 2ª]	enseñanzas.
ensillada, subadero (Guat.)	sudadero, mantilla, etc. (1)
ensilladera ó ensilladero.	ensilladura, sillar. (Parte del lomo donde se ponen la silla ó el sillín.)
ensuciar. — Permiso para ir á.— [En algunas escuelas.]	descomer. Ensuciar es hacerlo en las ropas, ó en la cama.
ensuelador [de pisos con baldosas, ladrillos etc.]	solador.
ensuelador de zapatos.	solador (zapatería)
ensuelar pisos, zapatos.	solar (v. irr., se conjuga como <i>degollar</i>)
entablar ó hacer tablas un juego.	empatar, igualar, equiparar.
entechar una casa.	techar una casa.
entejar un edificio.	tejar un edificio.
entelerido, peche [niño etc.]	encanijado, canijo, desmeдрado (2)
enterar.	entregar dinero, etc.
enterocolitis.	enterocolitis, enfermedad de los intestinos.
enternecedor. [Ser úno muy.]	ser uno terneron, que se enternece mucho.
entierro, botija, mamada, mascada.	hucha, tesoro escondido.
entiesar, atesar [ant.]	ztiesar, entesar, retesar.
entilar [de <i>tile</i>]	tiznar, entiznar, manchar con tizne.
entimado [Haberse]	haberse intimado.
entimar.	zntimar.
entonce, estonce [ant.]	entonces (Aquella se usa sólo como licencia.)

(1) Ensillado (ó ensillada) quiere decir animal ó persona de lomo hundido.

[2] Entelerido: «sobrecogido de frfo ó de pavor.»

VICIOS	CORRECCIONES
entonces fué <i>que</i> huyó.	entonces fué <i>cuando</i> huyó.
entortar [Cost. deriv. de torta.]	aplastar, ó embadurnar.
entramojar los perros, etc.	atraillarlos, asegurarlos con trailla.
entrancar; vulg.	trancar, atrancar (las puertas, etc.)
entrapajada [sin ninguna lesión]	embozada, envuelta (mujer)
entrapajado [hombre id.]	embozado, envuelto.
entrapajarse.	taperujarse, taparse mal y sin arte las mujeres.
entre más allá.....	mientras más allá, cuanto más allá.
entre menos.....	mientras menos, cuanto menos.
entrecerrar [debiera aceptarse.]	entornar las puertas ó ventanas.
entretención.	entretenimiento.
entre ellos y yo hay amistad	entre ellos y <i>mi</i>
entre tú y yo existe simpatía.	entre <i>tí</i> y <i>mi</i> (ó entre los dos)....
entre un mes vendré á verte	dentro de un mes.....
entrevistarse con una persona.	avistarse [con una ó varias]
entriego, entriegas, entriega	entrego, entregas, entrega, etc.—verbo reg.
entriambos.	entrambos, entreambos
entrincado—Asunto.	asunto <i>intrincado</i>
entromparse.	enfadarse, enojarse, estar con hocico, estar de hocico
entuertar	entortar, poner tuerto ó torcido.
en una Babilonia se había visto [Ciudad]	en un.. Por un capricho de la lengua así se construye con <i>un</i> y <i>medio</i> .
en una Santa Ana no se habla.....	en un Santa Ana.... [V. la explicación anterior.]

VICIOS

envalentar.
 envasar *con* el arma á uno.
 enviar; en viar

envidio, envidias, envidea;
 ant.

en-vión
 en voladas—Ir ó venir—
 epidemia [sin ser conta-
 giosa ni transitoria].

epidermis (El)

Epifanes

epígrafe. (Epígrafe es cier-
 to estribillo)

epígrama

epilepsis (enfermedad)

epiplón (gal.)

Epicteto.

equímosis

équises [Hacer úno]

erial (Tierra sin cultivar)

e-ri-a-zo (id.)

erizo (Niño, hombre, etc.)

Erostrato

erro, erras, erra, etc.

ergo....—Cuando me—

CORRECCIONES

envalentonar.
 envasar el arma á uno.
 enviar—en-vi-ar—(de vía)
 1 2 3

envidio, envidias, envidia,
 etc., [de envidiar, affn
 del sustantivo envidia]

en-vi-ón (de vía)

ir ó venir en volandas.

endemia, cualquiera enfer-
 medad habitual ó fija en
 un país.

la epidermis.

Epifanes—Palabra esdrúj.
 título, nombre, mote de un
 escrito, lección, etc.

epígrama—Palabra grave.

epilepsia—La

redaña, omento (del perito-
 neo)

Epicteto

equimosis - grave.—Mancha
 por extravasación de la
 sangre, por golpes, etc.

hacer uno equis. Es invaria-
 ble para el sing. y para el
 plural.

e-ri-al.

e-ri-a-zo (Vienen de ería)

pelitieso, hispido, hirsuto,
 hirsultoso, de cabello
 fuerte y erizado.

Erostrato.

yerro, yerras, yerra (de e-
 rrar, marrar, equivocarse)

cuando me irgo ó yergo—
 [de erguir.]

VICIOS	CORRECCIONES
errada—Allí estuvo la—	allí estuvo el error, el ye- rro, el desacierto.
erre (r)—Una erre	ere, una ere. La doble ere forma la erre, r'
esa ciudad es una Segovia. (V. <i>en una</i>)	esa ciudad es un
Esau; E-sau	Esau; E-sa-ú 1 2 3
es á esa obra que invito á Ud, (1)	á esa obra invito á U., ó, á esa obra es á la que in- vito á U. (1)
escabeche—Estar nno—	sin blanca, sin monises, ó lacerioso.
escachalandrado, descacha- rrado.	desaliñado.
escalabrar.	descalabrar.
escalera (Aparato portátil)	escala. Las escaleras per- manecen fijas y son par- te de los edificios.
escalofriarse	calofriarse, ca-lo-fri-ar-se
escamotiar	escamotear, es ca-mo-te ar, escamotar 1 2 3 4 5
escarpín (no de lana.)	calcetín (dim. de calceta)
escascarearse las paredes.	descascararse; pero con más propiedad, descon- charse, descascarse
esclavonizar á la gente, etc.	esclavizar á
escoso, escoses ó escoces, etc.	escuezo, escueces, escuece, [del verb. irreg. escocer]
escondelero.	escondedero, escondite, es- condrijo.
escondido—Jugar de escondijo. escondidijo	jugar <i>al</i> escondite. escondrijo
es con voz . . . Que habría. (vi- cio de «que galicado»)	con voz (sin <i>es</i>) V. Oda “Á Roosevelt”

⊃ (1) Estas malas construcciones se conocen con el nombre de;
“el *qué galicado*”,

VICIOS	CORRECCIONES
escorcionera.	escorzonera, hierba medicinal muy conocida,
escrebido, escrito; vulg. escuela, maistra ó maestra.	escrito, participio irreg. maestra, preceptora; profesora, etc.
esculcando, escurcando;— (Me está)	me está <i>calando</i> , trasteando, registrando, catando, explorando.
esculcar, escurcar.	<i>calar</i> ; catar, trastear, explorar. Véase desculcar, etc.
esculcador, escurcador (ó des....)	explorador.....
escupelo, pispelo, urzuelo.	orzuelo. Inflamación en los párpados producida regularmente por anemia.
escupida ó escupite.	escupido, escupetina, escupitina, escupidura, escupitajo.
escurana, escurantez, escurana.	obscuridad.
escurer.	obscurecer
oscuro.	oscuro, fusco. — También <i>os</i> por <i>obs</i> , en todas — escorpión, alacrán (1)
escurpión.	escurrídizo, que fácilmente se desliza.
escurrédizo.	estantigua. fantasma. ser más feo que Picio.
escurrufio—Es un escurrufio—Ser uno un— escusado (Ir al)	excusado, retrete, necesaria, secreta, etc.
escharchar, descharchar ó deschorchar.	destituir -- del empleo ó cargo —
Esdras	Esdrás.
esfumarse pers. ó cosas.	escaparse, irse, fugarse (2)

(1) La gente ignara habla mucho de un *escurpión*, absolutamente fantástico.

(2) *Esfumar*, castizamente, significa trabajar con el esfumino.

VICIOS	CORRECCIONES
esgarrar ó desgarrar	esputar, expectorar, gargar
esmadejar. (No de madeja)	desmadejar, aflojar á uno
esmechudar, alborotar	desgreñar, despeinar, des- peluzar.
esmorecerse; ant.	amortecerse, desmorecerse, desmayarse llorando.
esnucarse	desnucarse
espantoso, pajarero, som- brista, cejista.	espantadizo, asombradizo (caballo, etc.)
esparecerse los objetos.	desaparecerse ó desapare- cerse los
esparpajar.	desparpajar, deshacer ó ha- cer mal y con poco aseo.
esparramar	desparramar
Espartaco puso en peligro á Roma	Espártaco . . . ; célebre es- clavo tracio
espavientero, aspavientero.	aspaventero
espavorir (verbo defectivo)	despavorir, llenarse de pa- vor (1)
especializar las cosas.	detallarlas, particularizar- las, etc.
especie [2]	especia, drogas para man- jares.
especimen. (gal.)	espécimen, neolog.; mues- tra, modelo.
espécimenes.	espécimenes, ídem. Hace su plural como régimen.
espectable—ant.—	respetable, honorable, es- timable, muy conspicuo ó notable.
espedazar—ant.—	despedazar [3]
espelma.	esperina.

(1) Verbos como éste, sólo tienen las voces en que entra la letra *i*.

(2) Especie estará bien significando clase, género, etc.; animales de una misma especie, por ejemplo. (3) Espedazar y otras palabras semejantes, antaño no traían *d* inicial.

VICIOS	CORRECCIONES
espelucarse, espeluncarse.	espeluzarse, despeluzarse, espeluznarse.
espelucóse de miedo.	espeluzóse ó despeluzóse de.....
espeluzco—Me—ant.—	espeluzo, despeluzo.
espensa ó dispensa—La—	la despensa.
esperdiciar.	desperdiciar.
esperdigar.	desperdigar.
espernancarse ó despernancarse.	esparrancarse, despata- rrarse.
espernancado ó despernancado.	esparrancado, espatarrado, despatarrado.
espiar. (Ir al teatro á)	mirar (1)
es-piar.	es-pi-ar.
espión ó espía.	mirón, curioso [1]
es-pión.	es-pi-ón.
espigado de cuerpo.	retrepado; ensillado, echa- do para atrás.
espigarse.	retreparse, etc.....
espínilla, acné ó acné (gal.)	barro, grano de la cara.
espínilludo, barrioso.	barroso.
espíritu.	espíritu.
espiritual. Persona, etc.	ingeniosa; gentil, animosa.
espisuiñarse, despisuiñarse	desuiñarse, desalarse, des- pepitarse por....
por ir; v. gr.	por eso se lo pido, ó, es por eso <i>por lo</i> que...
es por éso que se lo pido.	
esporrondingarse—ó des—	despeñarse, desriscarse, &
espuelón —de gallo.—	espólón, espuela también.
espuelazo.	espolazo.
espuelear.	espolear.
espiojar.	despiojar, espulgar. Espio- jar es bien formado.
espumear el jarabe, etc.	espumar el.....
espúreo—es-pú-re-o—	espurio—es-pu-rio—, bastar- do, ilegítimo.

[1] Espiar no significa simplemente mirar, sino mirar con disimulo y secreto,

VICIOS	CORRECCIONES
esquijarar ó desquijarrar. esquinera, esquinero.	<i>desquijarar.</i> rinconera, mesita triangular de ese nombre.
esquinera—Casa.— esrengar, desrengar.	casa esquinada. <i>derrengar.</i>
está al bordo del precipicio.....	está al borde.....
estábanos en Guatemala— establo, para caballos, mulos, etc.	está bamos . cuadra. caballeriza (1)
estacada, chutazo, chuzazo.	punzada, espinadura, pinchada.
esta casa es para U. y yo.	... para Ud. y <i>para mi</i> (1'. voy y vuelvo de....)
estacarse.	herirse, pincharse, punzarse, cortarse.
estadía—Durante mí.—	estada, permanencia, detención, demora.
estadio—es-ta-dí-o—	estadio—es-ta dí-o—[2] 1 2 3
estaje.	estajo ó destajo, obra ú ocupación á un tanto alzado.
estajear ó estajar.	destajar, ajustar una obra ó trabajo.
estaláctita. (En el techo)	estalactita, concreción calcárea en las grutas.
estalágmite.	estalagmita (Lo mismo. pero en el suelo, con la punta para arriba.
estampida de un caballo.	repelón, arremetida, carrera corta.
estampilla de correo.	<i>sello</i> de correo, sello postal, ó nema.

[1] Los establos son regularmente para ganado vacuno.

[2] Decir el estadio ó estadio de la prensa es siempre erróneo, por cuanto la acepción de estadio. V. los diccionarios.

VICIOS	CORRECCIONES
Estanislada.	Estanislao; Es-ta-nis-la-a. 1 2 3 4 5
Estanislado.	Estanislao; Es-ta-nis-la-o. 1 2 3 4 5
estancia, estanza, ant.— es-ta-os.	Véase estadía.
estapar.	es-táos (por excepción) destapar.
estara, estaras, estara—Yo tú, él.—	yo <i>estuviera</i> (ó <i>estudiese</i>), tú <i>estuvieras</i> , él <i>estuviera</i>
estar de luna ó con la luna.	estar de <i>buena</i> ó de mala luna.
estar de puntas, Cost.—	estar de <i>punta</i> , estar reñi- dos.
estare, estares, estare—Yo tú, él.—	yo <i>estuviere</i> , tú <i>estuvieres</i> , él <i>estuviere</i>
estar en autos de un asunto	estar <i>en los</i> autos de....
estar en el acuerdo de....	acordarse de..., tener pre- sente....
estar engreido á una cosa ó persona.	estar apegado....
estar enjaranado.	estar endeudado, arran- cado, lacerioso.
estar en la cureña.	estar á <i>cureña</i> rasa, no te- ner abrigo.
estar en las latas.	carecer de bienes de for- tuna, ser pobre de solem- nidad.
estar hasta las teleras (ó las telas.)	estar hasta los <i>ojos</i> , hasta las <i>cejas</i> .
estar picado de la araña.	estar picado de la tarántu- la (ó de.)
estar sin medio, sin pisto.	estar sin blanca, sin dine- ro, sin monises.
Estentor.	Esténtor.
esterina—Candelas ó velas de—	estearina—es-te-a ri-na. 1 2 3 4 5
esteroscopio.	estercoscopio (instrumen- to óptico.)

VICIOS

CORRECCIONES

esterotipia.	esterzotipia, arte de imprimir con planchas firmes.
estesen quietos, niños.	estése quietos.....
estilada—Agua—ant.—	agua <i>d</i> -estilada [1]
estilar.	destilar [2]
estilla de madera—vulg.—	astilla....
estillazo—vulg.—	astillazo.
estiómeno.	es-ti-ó-me-no. (Med.)
estorrenatar—ó des—	desarreglar, desordenar, arruinar.
estorrenatado ó destorrenatado.	desarreglado, desordenado, arruinado.
estrategias de la vida, etc.	estratagemas, ardidés. (La estrategia es ciencia.)
estrego, estregas, estrega.	estriego, estriegas, estriega, estregamos, estregáis, estriegan.
es-triar.	es-tri-ar.
estriniua.	estricniua.
estripar.	<i>d</i> estripar, aplastar, estrujar, despachurrar.
estripazón, destripazón.	apretura. estrujamiento...
estuata—La (vulg.)	la estatua.
estuataria—vulgaridad—	estatuaria.
estudiando es que se aprende.	estudiando se aprende, ó, estudiando es <i>como</i> se aprende.
estudiantada—Acción irreflexiva.—	cañetada, tonterías de estudiantes....
etcétera (el)	la etcétera (etc. ó &.)
E-tión.	E-ti-ón.
Etiopía —Comarca de África.—	Etiopía —E-tio-pia.—[3]
etiope.	1 2 3 et/ope—e-ti-o-pe-, de Etiopía. 1 2 3 4

[1] El agua de filtro es filtrada. [2] Estilar quiere decir usar, acostumbrar, gastar. (3) La Ortología clásica del señor Robles Dégano dice "E-ti-o-pia."

VICIOS

e-tió-pi-co.
etiqueta, neolog; tiquete
para botellas, etc. (gal.)
eucalito.

Eudocia.
Éufrates -- Río--

eudiómetro.
eufuista--neolog.--

Eu-ria-lo.
Euribiades--Eu-ri-bia-des.

euscara, euscaro, eusque-
ra, etc. (vascongado)

Eustaquio.
evacúe Ud. la casa.
evacúo, evacúas, evacúa, &
evolucionar (neol.)

evolucionario.
evolutivo. (Plan, etc.)
examinarse en gramática,
v. gr.

excentricidad--gal.--

excéntrico-- id--
excéptico.
excepticismo.

exclusives muchas cosas.

excursionar (neolog.)
Exequías.

CORRECCIONES

e-ti-ó-pi-co.
marbete, rótulo, rotulata.

eucalipto, árbol ó parte de
él.

Eudovia (nom. de persona.)
Eufrates, río muy célebre
de Turquía Asiática.

eu-di-ó-me-tro.
eufuista, eu-fu-is-ta, (neol.)
puro, castizo; hablista.

Eu-rí-a-lo.
Euribiades--Eu-ri bí-a-des.

1 2 3 4 5
éuscara, éuscaro, éusque-
ro, (Lenguaje etc.)

Eustacio (1)
evacue Ud...., (desocupela.)

evacuo, evacuas, evacua...
progresar, adelantar; cam-
biar, modificar.

progresista, etc.
progresivo, etc.

examinarse *de*...

originalidad, rareza, extra-
vagancia.

extravagante, caprichoso.
escéptico, descreído.

escepticismo, sistema del
escéptico.

exclusivo... [Como adver-
bio es invariable.]

viajar, pasear, caminar.
Ezequías.

(1) Véanse las obras de Ortografía y Ortografía por el Señor Marroquín.

VICIOS	CORRECCIONES
Ezequiel.	Ezequiel. Según otros, Ecequiel.
e-xo-ne-rar.	e-xo-ne rar. (1)
exosmosis. (V. endosmosis)	exósmosis. No sigue la regla de equimosis.
expansionarse—neolog.—	esponjarse, extenderse; expandirse, etc.
expatreo, expatreas, expatrea.	expatrio ó expatrió, expatrias ó expatriás, etc. (de expatriar.)
expeditor de Aduanas, etc.	expedidor— Expeditor será, acaso, en inglés que no en español.
expiar — ex-piar—	expiar—ex-pi ar— 1 2 3
explotar los cohetes, bombas, etc.	reventar, hacer explosión.
espontáneo ó espontáneo—	espontáneo —es-pon-tá-neo (del latín <i>spontanéus</i>)
exprimentar.	experimentar. — ex-pe-ri-men-tar—
exprimir balazos á úno.	dar ó disparar . . .
extasearse — ex-ta-se-ar-se.	extasiarse—ex-ta-si-ar-se. 1 2 3 4
extaseo, extaseas, extasea..	extasio ó extasio, extasias ó extasias.
extrañame ó me extraña, &	extraño, extrañas, extraña, extrañamos, extrañáis, extrañan. [2]
extraterritorialidad.	extradición. [Aquél es un <i>bárbaro barbarismo.</i>]
ex tra-vía (vío)	ex-tra-ví-a (ví-o)

(1) La *x* es consonante final de un elemento componente.

[2] El verbo extrañar lo mismo que trasnochar, enfermar y otros anotados en el lugar respectivo, no son reflexivos ó pronominales.

VICIOS

CORRECCIONES

ex-tra-vi-a-ré.

ex-tra *vía*-ré (vocales átonas en la sílaba *vía*)

ex-tra viar.
extravío, trillo.
Ezeta—Los—

ex-tra-vi-ar (de *vía*)
senda, vereda, sendero.
los Ezetas. (V. Zaldívar.)

F

Fabiola.

Fabiola—Fa-bí o-la

1 2 3 4

fácil lees tú
fagote (mús.)
facsimil.

fácilmente... (adv. y no adj.)
fagot (instrumento)
facsimile.

Fahrenheit. Termómetro

Fárenjeit (Correcciones como ésta son únicamente de pronunciación.)

faiciones de una persona—
ant.—

faiciones.....

faja de generales, etc.
fajilla de periódicos.

fajín, ceñidor de seda.
faja. (Como diminutivo *estará bien; mas no como primitivo.*)

fajuela de nenos.

apretador.

faltista, falto, faltón, faltoso

faltante, que falta—niño, niña, etc.—

fallas de los escolares, etc.—
ant.—

faltas de asistencia, ó sólo faltas.

fandango.

nalgatorio.

fantasma—La (No espantajo)

el fantasma, visión quimérica.

fantasma—El (No visión quimérica.)

la fantasma, espantajo para asustar. coco, cuco, marimanta.

fantoche—italianismo—

títtere, muñequillo, ente ridículo.

VICIOS	CORRECCIONES
farolazo, cachimbazo, guachijol. (Sonsonate.)	trinquis, trago de licor
farolero.	mentiroso, ó embustero.
fashionable—angl.—	elegante, á la moda, en bo-ga.
favorézcános ustedes	favorézcannos....
féferes. chécheres, tarantines, etc.	baratijas, bártulos, trebejos.
Fei-jó (Padre)	Fei-jo-ó (ó Feijoó)
Felcita	Felcitas— nombre de mujer—
Felisa (Ort. clásica)	Felixá, (fem. de Félix)
Felis ó Félix	Félix—nombre de varón—
feminista, neolog.—Lucha feminista	femenil, lucha femenil.
fénix [Los] *	fénices
ferias, ipegüe, yapa, napa, la contra	adehala, alboroque; agasajo.....
feróstico, ferozo (significando muy feo)	feo superlativo, feísimo(1), feo además.
ferosa (mujer ó hembra)	feroz (es invariable para el fem.)
feroso ó ferozo.	feroz, cruel, inhumano
ferretería (Guat.)	abacería, especiería
férretro	féretro, ataúd, caja mortuoria
ferros-carriles—Los—	los ferrocarriles
fertilicísimo ó fertilísimo.	ubérrimo, muy fértil
fervientísimo.	ferventísimo, muy ferviente,
feya, feyo (mujer, hombre)	fea, feo.
feyísimo	feísimo.
feyura	fealdad.
fiar	fiar—fi-ar
	1 2
ficha para equipaje, etc.	marbete, cédula (en los ferrocarriles)

(1) Feróstico es castiza en la acepción de díscolo, irritable,

VICIOS

CORRECCIONES

fichas para cantinas, tiendas y fincas.	medallas, tarjetas
fichuría	fechoría ó fechuría
fiera—entre fulleros—	dado falso ó cargado, brecha.
fierros; de artesanos etc.	herramientas, utensilios
fifiriche, peche, cume, cumiche, pipe (Nicar.)	enclenque, desmedrado, flacucho, desmirriado
filatería	filatelia (de coleccionar sellos usados)
fileo, fileas, filea, etc.	filio ó filfo, filías ó filías, etc.
flín ó juilín	barbo (<i>ciprinus barbús</i>).
flín ó juilín (Barbas de)	de barbo, barbas tiesas, hirsutas ó pelitiesas.
filosa—Cuchilla	cuchilla afilada, cortante
financiero (Cost.) Ser úno	interesado, metalizado.
finanza—La—	Hacienda Pública, Erario, Fisco.
finanzas (Las)	los negocios, etc.
finanza (ant.)	fianza, rescate.
finanzas	operaciones, transacciones de comercio.
flagear ó flajear.	flajelar, azotar, zurrar.
flato—Tener	aprensión, pánico, melancolía, encamurria (1)
flatoso, flatuoso, flatulento.	laído, apocado, miedoso
fletarse, fregarse, plegarse	arruinarse, derrotarse
fleté. fletó, etc. (Me, se.	me arruiné, me derroté; se arruinó, se derrotó, etc.
firtear. (Salv.)	amartelar, enamorar
florcilla, florcita	florección, florecita
floreando	floreciendo, echando flores.
florear ó floriar (peor)	florecer, echar flor
Flores (apellido)	Flórez. (V. Dicc. ortográfico por el Sr. Marroquín.)

(1) Flato es acumulación de gases molestos en el tubo digestivo. Puede también corregirse: hipocondría, murria, morriña, espín, engurrio, tristeza.

VICIOS	CORRECCIONES
florestal (El)	el <i>forestal</i> , la <i>foresta</i> .
floriar	<i>florear</i> , adornar con flores
fluído (adjetivo)	flúido, flúido
fluído magnético	flúido magnético
flúido (participio)	fluido (flu-í-do)
fluir	flu-ir
floripundia	el <i>floripondio</i> , especie de estramonio.
flus (palabra de jugadares)	<i>flux</i> , cierto lance en el juego
flus— id.—	racha, período breve de fortuna
flux—Un.—Cost.	un terno, las tres prendas del vestido
flusión de cara, etc.	<i>fluxión</i> , corrimiento, aflujo, la reuma.
fogón, hogar.	hoguera, fogata, fuego (1)
foleo, foleas....	folio ó folio, etc.
follisca.	fullona, desorden, pendencia, confusión.
fonda (Guat.)	taberna, estanco de aguardiente, aguardentería.
fondeado—Estar, ó ser.—	rico, adinerado, acaudalado, acomodado, luto.
fondeado (otra acepción)	cuajado, rendido, privado, aletargado.
fondillo (chil.)	calzoncillos.
fondillo (El)	<i>los fondillos</i> — siempre en plural—
fondillón, fondilludo.	de anchos <i>fondillos</i> , ó de asentaderas abultadas.
foot ball, fut bol. Juego de.	balón, deporte muy en moda.
forcejar (ant.)	<i>forcejear</i> , forzar, hacer, fuerza.
forcen ellos la puerta.	<i>fuercen</i> ellos.....
formatura, formato.	forma, hechura (de periódicos, etc.)

[1] Fogón y hogar significan el lugar donde se hace lumbre.

VICIOS	CORRECCIONES
forzo, forzas, forza	<i>fuerzo, fuerzas, fuerza</i>
for-tui-to.	for-tu-i-to
forra (vaca, yegua, etc.)	horra, machorra.
fraticida; fraticidio.	fratricida; fraticidio.
fregar, bruñir, etc. (Guat.)	molestar, moler, jorobar; llevar hasco; apabullar.
fregar la paciencia.	hostigar la paciencia, re- fregarla.
frego, fregas, frega . . .	<i>friego, friegas, friega, fre- gamos, fregáis, friegan,</i> [verb. irreg.]
fregón, bruñidor.	molesto, molestadador.
freír (fréir)	freír, fre-ír.
	1 2
freídos (Huevos)	huevos freídos—fre-í-dos— [ó fritos.]
freídos (Están)	están fritos (1)
frenecillo de la lengua.	frenillo, cierto ligamento de ella.
frentudo — animal irracio- nal.—	frontudo.
frentino.	frontino, bestia con señal en la frente.
fresco.	refresco, bebida fría ó a- temperante.
fridera ó fritera.	cacerola, sartén.
friíto—dim. de frío—	friecito, fri-e-ci-tó; frieci- llo, fri-e ci-llo.
frijol.	fríjol, fréjol, frísol, frisue- lo (2)
frijolillo, Cost. (cierta cos- tra.)	lactumen [en la cabeza de los niños].
Froi-la.	Fro-í-la.

[1] *Frito* se construye con cualquier verbo; *freído* sólo con *haber* y *ser*.

(2) También fásoles. Judía, alubia ó habichuela son pre-
feribles.

VICIOS	CORRECCIONES
Frue-la (I. y II.)	Fru-e-la (antiguos reyes de Asturias.)
fruguífero.	frugífero, que lleva ó presenta fruto.
fruguívoro.	frugívoro, herbívoro.
frustarse, frustrarse.	frustrarse.
fundillo (del portugués.)	fondillos (los)
fundir á uno.	hundirlo (en la cárcel, v.gr.)
fundir á uno para siempre.	arruinarlo, vencerlo, derrotarlo, aniquilarlo.
fue (del verbo ser)	fué --Para distinguirlo de <i> fue </i> del verbo <i> ir </i> (1)
fué á donde mí—no del verbo ser.—	fué á mí, á mi casa, etc. (del verbo <i> ir </i>).
fuegar, fueguear.	foguear, guerrear.
fué que . . . Entonces.	entonces fué <i> cuando </i> [idea de tiempo.]
fueralmente.	foralmente, según el fuero.
fuercero, cachero.	diligente, activo, laborioso.
fuertísimo [superlativo.]	fortísimo, muy fuerte.
fuercita ó fuerzita.	fuercita, forcezneta.
fuerzudo.	forzudo, forcejudo.
fuetazo ó foetazo.	latigazo, zurriagazo, cimbronazo.
fuede ó foete [gal.]	látigo, zurriago, azote, zurriaga, huasca.
fuey [vulg.]	fué//e.
fuguitivo.	fugitivo.

[1] No son pocos los que censuran en la Academia el que tilde esta voz (del verbo *ser* [*fue*]); pero no han pensado en que debe tildarse para evitar ambigüedades, pues las gramáticas dicen, que en tales casos debe emplearse el acento diacrítico con voces como: *mas* y *más* , *mi* y *mí* , *tu* y *tú* , *entre* y *éntre ya* y *yá* , *ser* y *sér* , etc. Sin embargo, no estamos de acuerdo con respecto á las voces *fui* , *diu* , *vió* , que aquella Corporación prescribe con acento ortográfico: *fui* , *dió* , *vió* ; tilde realmente innecesaria, y que nosotros conservamos, al igual de *á* , *é* , *ó* , *ú* , preposición propia la primera y conjunciones las otras, á fuer de obsecuentes; aunque no unánimes.

VICIOS

fumada (No dejar la)
fumerola, ausol (Salv.)

fungir (neol.)
fusia ó fucia.
fusilazo (no de fusil.)

fusina ó fucina.

fusilis (He allí el)

fustán ó fustanes. [1]
fustrada (Cosa)
Fu—Tchéou.

CORRECCIONES

no dejar de fumar.
fum o r o l a, concavidad de
tierra que arroja humo
azufrado.

funcionar.
fucsia, cierta flor roja.
fucilazo, relámpago sin rui-
do.

fucina, materia extraída
de la anilina.

he allí el busilis, la clave, el
secreto.

enaguas, enaguas blancas.
fustrada. Véase *frustarse*
Fu—Tcheu, puerto del Im-
perio Chino.

[1] Fustán quiere decir: Tela de algodón para forrar ves-
tidos". V. la palabra *enaguas*.

G

gacillas, broches

gafo, nigüento (Guat.)
Gagini [El Sr.]
galán baila ella

galán lo hizo

galera, Cost.; rastro
galera, mediagua

galera [Guat.]

corchetes (los de los trajes
mujeriles).

despeado, patojo, etc.

Pronúnciese Gayini
bien, muy bien baila ella, ó,
galanamente

galanamente ó muy bien,
etc. (V. fácil lees tú)

matadero

casa de una ala, de una
agua

cobertizo, tinglado, tejava-
na.

VICIOS

galería en los teatros
galerón, caedizo

galgo (Muchacho, etc.)

galguitar

galopa (Bailar una)
galopa (Á la)

gallinero en los teatros
gallo, pollo

gallofar; ant.

gamarra, gamarrón
gamonal

gana más que mí
gancha
ganchada
gancho (gancho de cabeza)
gandido, comelón

Ganímedes

ganzuba, gan-zu-ba

ganzuga
garante (falso está)

garañón—no asno —

garduña—Jugar á la

CORRECCIONES

paraíso, el lugar más alto
cobertizo, tinglado, tejavana, paralluvia

glotón, comilón. tragón,
hambrón

gazmiar, andar comiendo
golosinas, etc.

bailar un galop
al galope [caballerías, mulos, etc.]

Véase *galería*

flema, esputo, gargajo, escupido

gallofear, pordiosear los vagabundos

cabezada, potrera, jáquima
dadivoso, manirroto, muñífico; derrochador [1]

gana más que yo
cancha

guantada, bofetada

horquilla

comilón La palabra *gan-
dir*, comer, sí es castiza.

Ganímedes (Estas voces
griegas son llanas)

ganzúa gán-zú-a
1 2 3

ganzúa

garantido, garantizado, asegurado (2)

caballo semental, caballo
padre

jugar á lo garduño, á lo
ladrón.

[1] En Colombia y en Costa Rica significa gamonal: cacique, magnate, persona influyente. [2] Garante es fiador.

VICIOS	CORRECCIONES
garifo, jarifo ó garoso	Véanse gandido, galgo, comelón (1)
garnacha—Á la pura	á la fuerza, de hecho, infundadamente
garra, garra de cuero	piel, pedazo de piel (2)
garraspera	carraspera
gastona. (Gente)	gastadora, derrochadora, despilfarrada.
gasajoso—adj.; ant.	alegre, regocijado, gustoso, godible
gasajoso—sust. ó adj.—	agasajador, que agasaja, que regala
gastar pólvora en zopes, ó en sanates	gastar pólvora en <i>salvas</i> , inútilmente.
gatal—Qué	qué <i>gatería</i> , reunión de muchos gatos
gato del brazo del cuerpo humano	molledo, biceps braquial, largato.
gavilán en los pies	uñaero,—V. <i>uña incarnada</i>
gaza—no de marina—	lazada, nudo ó cuerda corrediza
gazuzada	ruindad, miseria vil, picardía; tacañería
gazuzo [Gente]	mezquina, tacaña, avara, miserable.
gazuzo; gazuzo. [3]	hambriento, hambrón, comilón, glotón
Ge-loi ra	Ge lo-í-ra
gemelo (de guerra) etc.	el largomira, el binóculo
gemelo de teatro	los gemelos, el binóculo ó acónico
Génesis (de Moisés)—La—	el Génesis, primer libro del Pentateuco

[1] Garifo ó jarifo significan: rozagante, adornado, vistoso, etc.

[2] Garra es mano de bestia, ó pie de uñas rapaces.

[3] En Costa Rica: bulla, ruido, escandalada. En buen caso, tellano, hambre.

VICIOS	CORRECCIONES
Génesis [de las cosas] (E1)	<i>la génesis</i> , (de las cosas) origen, creación
genterío .—Qué	qué gentío!
geomancia	geomancia. — Debiera ser <i>gcomancia</i>
genesíaco	genesíaco [de génesis]
Georgía	Georgia
gera	<i>jecra</i> , je-e ra, lodazal ya seco. 1 2 3
German —grave—	<i>Germán</i> —palabra aguda—
Gertrudes ó Getrudis	<i>Gertrudis</i>
giede ó jiede .—Qué	qué <i>hiede</i> (sin aspirar la <i>h</i>)
gimoquear , girimiquear (Cuba)	<i>gimotear</i> , gemir con frecuencia, sollozar
gimnasiarca	<i>gim-na si-ar-ca</i>
ginecomania	<i>ginecomania</i> , excesivo amor á las mujeres (neol.)
giorno (Á)—ital.—	á yorno, como la luz del día.
gira (Vamos á una)	vamos á una <i>jira</i> (1)
gladiola —La (planta)	el <i>gladiolo</i> ó el <i>gradiolo</i> .
glándulas amígdalas .	glándulas <i>amígdalas</i> .
glasé (Cuero.)	<i>cordobán</i> ; como de <i>glasé</i> .
gloriarse .	<i>glo-ri-ar-se</i> .
glorio .	<i>gloriado</i> .
glorio ó gloreo ... (Yo me)	yo me <i>glorio</i> , tú te <i>glorías</i> .
gobernador —angl. en mecánica.—	<i>regulador</i> .
gobierno (Explíquese la diferencia.)	<i>ejecutivo</i> . (Éste es sólo una de las partes.)
godorniza , godorniz .	<i>codorniz</i> .
Goethe (Goete.)	<i>Guet</i> —Sonido algo como O.
gogote .	<i>cogote</i> [atrás, entre cabeza y nuca]
gola , golilla (de trajes)	<i>gorguera</i> .
Goliat .	<i>Go-li-at</i> (E1) gigante)

(1) *Gira* y *jira* tienen acepción distinta y confundirlas es solemne *dislate*.

VICIOS	CORRECCIONES
goitroso (dice el Dicc. del Sr. Roque Barcia)	cotudo (neol. bien formado)
golondrinas—Las—	—V. güegüecho—
goma.—La.	tusonas, rameras, gorronas
gomarabia.	<i>el cóma</i> , alcoholismo.
goma para pegar.	<i>goma arábiga</i> .
gomia—Es un—	mucílago ó mucilago.
	es una <i>gomia</i> , que come con gran voracidad.
gomitar, ant.; depouer—	vomitár, revesar. arrojar.
gomitivo.	vomitivo, vomitorio, emético
gorjeamiento, ant.; gorgeo.	gorjeo.
gorupera.	<i>gurupera</i> ó <i>grupera</i> .
gorupa.	<i>gurupa</i> ó <i>grupá</i> (1)
gorra ó gorrita—Es un (ant.)	<i>gorrista</i> (2), <i>gorrón</i> , <i>mogrollo</i> , <i>mogollón</i> .
	<i>gorrión</i> , <i>go-rrión</i> .
	1 2
gorrión, go-rrión.	avaricia, egoísmo.
1 2 3	<i>Gabriel</i> , <i>Gabriela</i> .
gorronería [3]	gracejo, chiste, broma; chascarrillo.
Grabiél; Grabiela.	gracioso, chistoso, donairoso; bromista.
gracejada.	graduación, división en grados.
	<i>graduar</i> , <i>gra-duar</i> . Lo mismo, <i>e-fec-tuar</i> .
gracejo [4]. No es adjetivo sino sustantivo.	pesillo, balanza muy exacta.
gradación—deriv. de <i>graduar</i> .—	grapas.
graduar. (<i>Gra-du-ar</i> dice la Ort. clásica).	granar (de grano de espiga, ó de pólvora).
granatario (pesa)	<i>gra-tu-i-to</i> .
grampas para cercas, etc.	
granear—no de <i>semilla</i> —	
<u>gra-tu-i-to.</u>	

[1] Muchos confunden estos términos con *baticola* y *atahaca* ó *grupera*.

[2] Y de ninguna manera *egoísta* ni *avariento*.

[3] Como cualidad de *gorrón* tampoco estará bien *gorronería*, neologismo nuestro.

[4] "Gracejo:—Gracia, chiste y donaire, festivo en hablar.

VICIOS	CORRECCIONES
gravarse un enfermo.	<i>agravarse un . . .</i>
gravóse el enfermo.	<i>agravóse ó se agravó . . .</i>
grencha (Agarrarse á la)	<i>acapizarse . . .</i>
gringo, chele.	<i>extranjero, advenedizo: an-</i> <i>gloamericano; ó europeo.</i>
gripa ó grippe.	<i>la gripe.</i>
groja.	<i>gorja, garganta.</i>
grosor de manos, etc., ant.	<i>grosura, substancia grasa.</i>
gruba, donky, angl.	<i>grúa, máquina en los mue-</i> <i>lles.</i>
gruesísimo, gruesísimo.	<i>grosísimo, muy grueso (1)</i>
gruesor.	<i>grosor, espesor.</i>
guaba, paterna, cujín, cua-	<i>guama, fruta del guamo.</i>
jiniquil.	
guaca, guara, lapa.	<i>guacamayo, papagayo, (ó</i> <i>papagaya, fem.)</i>
guaca ó guara--apodo--	<i>avirrostro, cara parecida á</i> <i>pico de ave.</i>
guacal ó huacal (neol.)	<i>jicarón, cacharro, aljofaina,</i> <i>jofaina, etc.</i>
guacaluda—La—	<i>la espada de taza.</i>
guacamaya.	<i>guacamayo, papagayo.</i>
guacamol [Salsa de agua-	<i>guacamole, si fuera castizo.</i>
cate]	
guacuco—Café en—	<i>café en casajo, ó sólo cas-</i> <i>cajo.</i>
guachijol, guachijolazo	<i>trinquis, trago, trago de</i> <i>licor.</i>
(Sonsonate)	
guachipilín—árbol ó made-	<i>guachapeli.</i>
ra sudamericanos.	
Guadaira.	<i>Gua-da-í-ra.</i>
Guadiana.	<i>Gua-di-a-na (río de Espa-</i> <i>ña y Portugal)</i>
guaje—Guatemal,—chaca-	<i>miriñaque, perendengue,</i> <i>espantavillanos.</i>
leje [Salv.]	

[1] Dice D. Felipe Monlau, que aunque menos buenos, son correctos *ciertísimo, diestrisimo, gruesísimo y fervientísimo.*

VICIOS	CORRECCIONES
guambiará los nenes [Salv.]	castigarlos, zurrarlos.
guanaba—fruta—	guanábana.
guanábano ó guanaba [Es un]	es un papanatas, simplón, papamoscas.
guanabo—árbol—	guanábano.
guanaco—Guatemal.—[1]	gazanápiro, tonto, bobo, páparo, lelo, etc.
guanaco— id—	pazguato, simple, que se admira de todo.
guangochos—Pantalones. & guapería, guapura.	holgados, zaragüelles.
guápil, guache, huate.	valentía, guapeza, bizarría.
guapote [Es muy] [2]	escopeta gemela, melliza, de dos cañones.
guardamano [La]	guapetón, aumentativo de guapo.
guardativa (Persona)	el guardamano, recazo ó puño de la espada.
guardativo (Ser uno)	guardadora, que guarda, reservada.
guardón.	ser vengativo; reservado también.
guargüero ó güergüero, (buche.)	guardador, que guarda.
guaro, blanca.	gargüero ó gargüero, gola, gargavero.
guatal—de guate—	aguardiente, aguardiente blanco.
guate ó huate.	malojal, milpa.
guayabas, pitas—Guat.—	malojo, pasto de milpa.
guazapo—y sus derivados. (Guatemal.)	mentiras, pajarotas, pajarotadas, bolas, caronas, gazapas, gazapos, trufas.
	enano, enanito; zancajo si es feo, además.

(1) La gente zafia—ó la insensata y separatista—de Guatemala, moteja así á salvadoreños y hondureños, y á todos los que no son de la capital.

(2) Ambos vocablos son buenos; pero tienen distintos significados. Guapote; bonachón, de buen genio.

VICIOS	CORRECCIONES
güeco; güero; güeso; güevo—ant.—	<i>hueco</i> ; huero; hueso; huevo.
güecho, güegüecho, buche. güegüecho (Animal, v. gr.)	bocio, coto; papera, fem. [1] mamellado, que tiene mame- llas.
güegüecho, buchón, buchudo—adjetivo—(2).	cotudo, neolog.; papudo, abultado de la parte anterior de la garganta [2]
güegüecho ó huehuecho. &	motolito, fácil de ser engañado.
güegüecho ó huehuecho	estulto, tonto, estúpido, ignorar, ignorante. (1)
güegüecho, chumpe, jolote, guajolote	pavo común, ó, simplemente pavo, gallipavo.
güele—voz del verbo <i>oler</i> , y no güeler.	<i>huele</i> —Pronúciense bien—
guerras, guerrillas.	pedreas, guerras ó batallas á pedradas.
güevada de los ovíparos—guiar.	ovario, huevera. guiar, gui-ar.
guindo arriba, ó abajo.	1 2 cuesta arriba, cuesta abajo
guinea (gallina)	gallina <i>de</i> Guinea, pintada.
guineo, guineyo, (peor)	banano ó banana de Guinea
guión.	guión, gui-ón. 1 2
güipe, chiipe (Guat.)	llorón, llorador; lloraduelos
Guipuzcoa.	Guipúzcoa—es palabra esdrújula—
guiso.	guisado [3]
güiste ó huiste.	vidrio, cristal.—V. piedra de rayo y chay.

(1) Estas son otras acepciones que impropriamente dan á tales palabras. Entiéndase que papera no es lo mismo que coto y bocio. V. Diccionario por Zerolo, etc.

[2] *Goitroso* (del francés *goiter*), trae el Sr. Roque Barcia.

(3) *Guiso* es "salsa con especias"; *guisado*, vianda compuesta y aderezada con caldo y especias; y *guisote*, guisado mal hecho."

VICIOS

CORRECCIONES

guitarrita, guitarrilla.	guitarrito, guitarriilo, guitarrillo, tiple.
guitarrón — insecto himenóptero.	abejarrón, abejorro. (<i>bombus lapidarius</i> .)
güizarazo.—Cost.	capirote, capirotazo, papirote, papirotazo.
gurbia.	gubia, formón delgado—
gurgucear ó gurguciar.	husmear; ó gazmiar, andar comiendo golosinas.
gurrión.	gorrión, ave parecida al comemaíz.
gurrión, burrión.	colibrí, chupamirto, pájaromosca, chupafior.
gurrumina.—Es un—	gurrumino, marido muy afectado.
gurrumina, gurrumino, chacalín.	nene, pequeñuelo, chiquillo, pollito, rorro.

H

habemos muchos aquí....	somos—ó estamos—muchos aquí.....
haber de menester	haber menester.
habíamos de menester.	habíamos menester.
habían inconvenientes.	había inconvenientes.
habrán quienes digan tal...	habrá quienes....
hace tú, hace voz.	haz tú (2ª persona del sing. del imperat.)
hacer aguas un buque.	hacer agua, metérsele el agua adentro.
hacer atmósfera en tal sentido.	encaminar la opinión.....
hacer bombo (ó el bombo) á uno—	alabar, adular, elogiar, paliar.

VÍCIOS	CORRECCIONES
hacer de cuenta—ó de cuentas—	hacer cuenta de.....
hacer del cuerpo.	V. corromper y ensuciar.
hacer de una vida dos mandados.	hacer de una <i>via</i> dos mandados.
hacer el amor ó la corte á...	galantear, chichisbear, enamorar, cortejar, amartelar, hacer el oso.
hacer el rol.	tocarle el turno ó el papel &
hacer el—ó lo —propio.	hacer <i>lo</i> posible, diligencia en un asunto.
hacer furor una compañía &	dar golpe, estar en boga, alborotar, entusiasmar.
hacer la cachea.	hacer un forcejón.
hacer la cachea—otras acepciones—	hacer lo posible, esforzarse, dedicarse.
hacer la corte á.....	amartelar, galantear. (V. hacer el amor.)
hacer mucha política.	dedicarse, intervenir en la...
hacer noches una cosa.	hacerla furo, hacerla perdida.
hacer ojo á los niños.	hacer ajojo, ó mal de ojo.
hacer política -- las mujeres, etc.—	dedicarse á la política, politiquear
hacer presente mis deseos	hacer presentes mis deseos.
hacerse del rogar.	hacarse <i>de</i> rogar, hacerse rogar.
hacerse ilusiones ó quimeras—gal.—	forjarse.....
hacer turno	ver turno, bizquear, torcer los ojos.
hacer una campaña ó un cachete.	hacer una hombrada, una acción generosa y valiente.
hacer un chilate una cosa.	desmenuzarla, triturarla.
hacerse un queso para andar, etc.	contonearse, mover demasiado las caderas y los hombros; ó, nalguear.
hacerse tísico.	hacerse <i>el</i> tísico.

VICIOS	CORRECCIONES
hacha (Una ó la) hachic (<i>licor oriental</i>). hachón de leña, ocote, etc.	un hacha, la hacha.—V. ave haxix (aspirando la <i>h</i>). hacho.... (1) Hachón es su aumentativo.
ha-gió-gra-fo. haiga, haigas, háigamos.....	ha-gi-ó-gra-fo. haya hayas, hayamos. ha- yáis.....
Haití (Nación.) halaco.	Haití—Es palabra grave— trebejo, objeto inservible, persona inútil y despre- ciable; ó matalón.
hamadriades, ha-ma-dria- des.	hamadríadas ó ha-ma-drí a- des.
han roto en dicterios harés al fin el favor. ha roto con su amigo. (Él) hartarse.	han <i>rompido</i> en..... harás.... (2) ha <i>rompido</i> con su amigo repapilarse, ó comer con exceso; refocilarse.
hartón—aum. de harto— hasta mañana pagaré á Ud. (Antes no).	comilón, glotón, tragón. hasta mañana <i>no</i> pagaré á U.
hasta el año entrante vol- veré. (íd.)	hasta el año entrante <i>no</i> volveré
hasta hoy vino Juan á ver- me. (íd.)	hasta hoy <i>no</i> vino Juan á verme'
hasta las 3 p. m. sale el tren.	hasta las 3 p. m. <i>no</i> sale el tren.
has-tial.	has-ti-al.
has-tio-so.	has-ti-o-so, fastidioso.
hayais, háyamos.	hayáis, hayamos.
he allí que.....	hé ahí que.....
hebdomedario.	hebdomadario.
hectaria, hec-ta-ria.	hectárea, hec-tá-re-a.

1 2 3 4

(1) Hachón, especie de bracero, tomada como voz primitiva.

(2) Corríjanse todos los vicios semejantes, v. gr. *comerás, di-
rès, saldrès*: comerás, dirás, saldrás.

VICIOS	CORRECCIONES
hechar animales muertos al basurero.	echar animales muertos al..
hechar pericos, hechar chispas.	echar pestes, estar enojado, colérico.
hechar pericos—Cost.—	echar requiebros, requebrar, elogiar.
hecharle la loga (ó loa) á úno.	regañarlo, reñirlo, echarle un réspice.
hediondo.	he-di-on-do.
Heduviges.	Heduvigís.—Ésta es la verdadera palabra.
hegira.	hégira, éra mahometana.
heguemonía	hegemonía, preeminencia, preponderancia.
Heleodoro, He-le-o-do-ro.	Helíodoro, He-li-o-do-ro. 1 2 3 4
he lia-co.	he-lí-a-co.
He-lia-to.	He-li-a-to.
he lió-me-tro.	he-li-ó-me-tro.
he-liós-ta-to.	he-li-ós-ta-ta.
hemiplejía.	hemiplejía —llana—, media parálisis del cuerpo.
hende el viento.....	hñende.... (voz del verbo irreg. hender)
hendidura, hendija, hendrija.	rendija, rehendija, hendedura.
hendir.	hender— verbo irregular—
Henriada, Hen-ri-a-da.	Henriada, Hen-rí-a-da. 1 2 3 4
heresiarca.	he-re-si-ar-ca.
hepazote ó hepasote.	pazote, pizate ó pasote.
heringa.	jeringa.
hermanasto.	hermanastro, hermanos adoptivos.
hermano—Un.—Cost.	un aparecido, un espectro, una estantigua.
Her-mión.	Her-mi-ón

VICIOS	CORRECCIONES
Herodoto, célebre historiador griego.	Heródoto.—Padre de la Historia. (V. «Apéndice»).
heroína, he-roí-na.	heroína—he-ro-í-na— 1 2 3 4
heroísmo—he-rois-mo—	heroísmo—he-ro-ís-mo (1) 1 2 3 4
herro, herras, herra, herramos	hierro, hierras. . . . (Del verbo <i>herrar</i> bestias.)
herrumbre—El—	la herrumbre, el orín.
herve ó hirve el agua	hiérve el agua.
hervadero.	hervidero.
hervir.	hervir (verbo irreg. de la 3ª conjugación.)
Hesiodo, He-sio-do.	Hesíodo, He-sí-o-do. 1 2 3 4
hiadas, hia-des.	híadas, híades.
hibridez (de híbrido)	hibridismo, calidad de híbrido.
hielero (hombre).	nevero, vendedor de hielo ó nieve.
hidromancia,	hidromancia.
hierbaje.	hierbaje.
hierbita, hierbilla—dim. de hierba.—	hierbecita, hierbecilla (ó yerbecita, etc.)
higuera, higuerrilla.	higuera infernal, higuerrita cherva, ricino, palma cristi.
hijasto.	hijastro.
hijó; hermanó; hombré— (vulgaridades)	hijo; hermano; hombre. (términos graves).
hijodalgo, hijadalga—mujer hijo del sol.	hijadalgo.
hijosdalgos—plural—	albino, de piel y pelo blancos
hilacha ó jilacha, hilacho ó jilacho—	hijodalgos—por excep.— arambel, guñapo, andrajo; pingo, etc.

(1) Esta palabra y todas sus análogas, hebraismo, judaismo, etc. cargan la pronunciación en la letra *í* de la sílaba *ís*.

VICIOS	CORRECCIONES
hilachiento, jilachiento, hilachoso, jilachoso. hiladilla—La—	andrajoso, giñapiento, pingoso..... <i>el</i> hiladillo, hilo ó cinta de seda.
hincarse.	arrodillarse, prosternarse, incarse de rodillas (1)
hinible.	hinible — hin-ni-ble —, que puede relinchar.
hipérbole—El— hiperdulia.	<i>la</i> hipérbole; fig. ret. [2] hiperdulía, culto á la Virgen María.
hipocondriaco.	hipocondríaco (Med.)
hipericón.	hipérico, corazoncillo.
hipocras.	hipocrás, cierta bebida.
hipodromia.	hipodromía.
hipógrifo (Así dijo Calderón).	hipógrifo (animal fabuloso)
hipógrita, hipógrito, hipócrita.	hipócrita, que finge ó aparenta lo que no es.
hipotíposis.	hipotíposis; (fig. ret.)
hiro, hires, hire (de herir.)	hiéro, hiéres, hiére, herimos.....
historeo, historeas, historea.	historio ó historío, etc.
histrión, his-trión.	histrión, his-tri-ón. 1 2 3
hogarse; horcar; hormar; hondar.	ahogarse; ahorcar; ahor-mar; ahondar.
hojaldra.	hojaldre, cierto pan.
hojarascosa—Breña, etc.	carrascosa, hojosa, hojuda.
hojarascosa " "	coscojal, coscojar, coscojón
hojaza.	serojo, hoja seca de los árboles ó desperdicio de leña.

[1] Hincarse de rodillas por clavarse de rodillas, es bien dicho. [2] Tampoco debe confundirse con hipérbola que es cierta línea curva.

VICIOS	CORRECCIONES
hojear el ganado.	<i>ahoj</i> ar, comerse las hojas de los árboles.
hojelata.	hojalata, hoja lata, hoja de lata (1)
hojelatero, latero.	hojalatero, derivado de hojalata.
holán—género—	género ó tela de <i>Holanda</i> ; ó sólo holandá.
holgate ú hólgate de ello.	<i>huel</i> gate, voz de verb. irreg.
holgo, holgas, holga . . .	<i>huel</i> go, <i>huel</i> gas, <i>huel</i> ga; <i>hol</i> gamos.
hollo, hollas, holla.	<i>hu</i> ello, <i>hu</i> ellas, <i>hu</i> ella; <i>hol</i> lamos.
homilia.	homilía, plática religiosa ó muy moral.
homofagia (Roque Barcia). (No los trae la Acad).	homofogía, uso de comer carnes crudas. (neol.)
hora—en este momento—	ahora (De hac hora, en esta hora.)
hondanada.	hondónada.
horcón [de casas, corredores, etc.]	poste, pilar, horquilla, pilastro, etc.
hornaza—La—	el hornazo. Aquélla es lo contrario.
horrador—Ser—	ser uno <i>ab</i> orrador, económico.
horrar.	<i>ah</i> orrar, economizar.
hostigarse de comer . . . (2)	empalagarse, harsiarse de.
hotel. (Del francés <i>hótel</i>)	fonda, posada, ó mesón.
hoy por hoy. (3)	hoy (á secas); hoy, por hoy.
huatal, huatera.	malojal, maizal.—V. <i>guatal</i> .
huate.	malojo.—V. <i>guate</i> , etc.

[1] Es decir, hoja de hierro muy delgada. Los que conservan esta forma, acaso ignoran que tal equivale á "hoja de muy delgada." No embargante, lo trae la Academia.

(2) Hostigar es castizo por molestar, perseguir.

(3) Si fuera noble esta locución deberían serlo también *ayer por ayer*, *mañana por mañana*, etc., excepto como frase incidental.

VICIOS	CORRECCIONES
hubieron pocas recitaciones, v. gr.	hubo pocas... (forma impersonal.)
hueca, zoncha, schola. hueca.	cholla, cabeza calva. cacumen, pesquis, chirumen, churumen.
huerfandad. hueler ó güeler. hueseando—Andar—	orfandad. (Por excepción) Véase la palabra <i>güele</i> . andar mendigando, pordio- seando; gallofeando.
huesear. huésped (mujer) huevar.	mendigar, pordiosear. huésped. huevar, principiar á poner huevos [1]
huevar dinero, cosas, etc. huevito (dim. de huevo). huirichada (Guat.)	hurtar, defraudar, robar & huevecito. chiquillería, concurrencia de chiquillos.
huiriche, (persona.)	muchacho, muchachuelo, chicuelo
huiriche, huirís (Guat.)	becerra, becerro; ternera, ternero.
huisachar, tinterillear.	pleitear, litigar (por lo re- gular, de mala fe.)
huiste, chay. huisache, tinterillo.	V. <i>güiste</i> y piedra de rayo. leguleyo, rábula, abogado de guardilla.
huisquil, huisayote (ó güi)	chayote, chote, fruto de la chayotera.
huisquilar, huisayotera (íd)	chayotera, que produce chayotes.
hules ó bolillos de marimba, etc.	baquetas, palillos.
humados ó ahumados—alimentos. etc.	resquemados (por el dema- siado fuego).
humar las cosas.	zhumar.

[1] Huevar es muchísimo más impropia significando hurtar, robar, estafar, etc.

VICIOS

humar.
humarasco (humo muy negro)
hurgón, fregón.
husmar—ant.—

huygo.

CORRECCIONES

fumar (cigarrillos, puros, &)
humazo, humarada, humo denso y copioso.
molesto, molestadador.
husinear, rastrear con el olfato, etc., oler mal alguna cosa.
huyo, huyes...; de huír.

I

ibanos á bañar....	<i>íbamos á bañarnos....</i>
íbero.	<i>íbero.—V. celtíbero.</i>
ibis—El—	<i>la ibis, ave del orden de las zancudas</i>
Icaro—Es también mitológica—	<i>Ícaro, persona atrevida é incapaz....</i>
ic-tió-fa-go.	<i>ic-ti-ó-fago.—</i>
ichintal.	<i>especie de mandioca, raíz de la chayotera.</i>
id tú, ó sólo <i>í</i> —imp. sing.—	<i>vé tú. (Distíngase de <i>ve</i> del verbo ver.)</i>
igualado, lamido.	<i>sagaz, ladino, advertido; relamido.</i>
ijote (vulg.)	<i>ejote, bajoca, judía tierna.</i>
iliaco, i-lia-co. (Hueso)	<i>ilíaco, i-lí-a-co, cadera.</i>
	1 2 3 4
Iliada, I-lia-da.	<i>Ilíada, I-lí-a-da [1]</i>
	1 2 3 4
iliénse (<i>i-lién-se</i>).	<i>i-li-en-se, troyano.</i>
Ilión.	<i>I-lí-ón [1]</i>

(1) De Ilión, (Troya) poema célebre del gran Homero.

VICIOS	CORRECCIONES
ilote (dice la gente zafia).	elote, jojoto, panoja de maíz tierno.
imponedor—de oficio—	picador, que adiestra caballos, etc.
imponedor — figuradamente—	caballista, jinete, equitador.
imponer bestias (caballos, etc.)	picar, adiestrar caballos, etc.
imponer bestias — (figuradamente).	jinetear, equitar, caballear.
ímpar—llana—	ímpar (aguda) [1].
impelir.	impeler.
impeorar—vulg.—	empeorar.
impeoró....—Se—	se empeoró.....
implantar—Neol. muy usado—	plantear, establecer.
implicar—latinismo— [2]	abrazar, abarcar, significar, envolver condradicción.
imprimido (Ya está)—	impreso (3).
improvisón — de brindis ó discursos—	repentista.
impuesto, derecho, aforo.	adeudo, valor de pólizas en las aduanas.
Inacio ó Innacio.	Ignacio.
incachable, trapalmejas, palanganas.	inútil, parapoco, trafalmeja, trafalmejo; pachorrudo.
incensariar ó inciensar.	incensar.
insencario ó inciensario.	incensario.

(1) No son tan pocos los maestros de escuela, que—entre otras sandeces—decfan (ó dicen) **ímpar, cuadrúmano**, etc., etc.; no obstante, el Dicc. de la Real Academia XIII edición, que es la última, trae *centúmano*.

(2) Castizamente tiene otros significados: **envolver, enredar, obstar, impedir**.

(3) "Imprimido, dijo Castillejo, y debe usarse este participio como el de sus hermanos *comprimir, deprimir, exprimir*, etc. *Rompido* está autorizado por el uso de más de cuarenta clásicos". (Ort. clásica de Robles Dégano).

VICIOS	CORRECCIONES
incenso ó inciensio.	inciensio.
inclenque.	enclenque, enfermizo, escuchimizado.
inclinada—Línea—	línea <i>oblicua</i> . (Cuando cae sobre una horizontal.)
incluir, in cluir.	incluír, in-clu-ír. 1 2 3
inclusives—adv.—	inclusive.
inconarse.	enconarse.
inconcluida—Obra— (<i>Inconcluir</i> no fig. en la Acad.)	inconclusa (adj. y no participio.)
inconclusa—Está—	está inconcluída (partic.)
inconar.	enconar.
inconoso.	enconoso.
incontrar; incontrado.	encontrar; encontrado.
increible, in-crei-ble.	increíble, in-cre-í-ble. 1 2 3 4
incruento, in-cruen-to.	incruento, in-cru-en-to. 1 2 3 4
independerse, independidizarse.	emanciparse, libertarse.
índice.	indicador, cierto palo en las escuelas.
indidura.	hendedura.—V. Hendidura y rendija.
indígene.	indígena [1], indio, criollo, nacido en el lugar.
indilgar.	endilgar.
indis.	índice, index.
indizuelo, ischoco, ischqueque. (Guat.)	indczuelo (dim. de indio)
indulgencia—epéntesis—	indulgencia.
inestabilidad de las cosas.	inestabilidad
infatuo ó enfatuo, etc.—Me-	me infatúo, te infatúas, se infatúa.

[1] Este término no tiene nada de ofensivo. Lo mismo sucede con la palabra indio.

VICIOS	CORRECCIONES
infinitos radios el círculo— (Dicen que tiene).	<i>indefnido</i> número de ra- dios.
in fluen-cia.	in-flu-en-cia (de influír.)
influen-cia (catarro epidé- mico).	influenza (ital.), gripe, den- gue.
influenciado—Estar—	estar dominado ó influído.
influenciar.	<i>influyr</i> , dominar.
infriar.	<i>enfriar</i>
Ingalaterra.	In <i>glaterra</i> (epéntesis).
ingérto—Guatemal.—	chico zapote, zapotillo.
ingrido ó engrido (vulg.)	engreído, presumido, enso- berbecido, presuntuoso.
ingrimo—Se encontraba—	se encontraba solo, solita- rio; abandonado, etc.
ingrudo.	<i>engrudo</i> , masa de harina para pegar.
ingüento.	<i>ungüento</i> .
iniciúsimo.	iniquísimo (superlativo de iniccuo).
injundia ó infundia.	enjundia.
inmiscuarse, inmiscuyirse.	inmiscuirse.
inmiscuyo, inmiscuyes. . . .	inmiscuo, inmiscues, inmis- cuc.
inmundicie.	inmundicia.
innuevo, innuevas, innueva.	innovo, innovas, innova (1)
Inocente—mujer—	Inocenta (nombre de per- sona).
i-no-do-ro.	in-o-do-ro.—V. <i>exonerar</i> .
insalobre.	jauto, insípido por falta de sal.
insito (grave).	ínsito, propio, natural.
insortar (vulg.)	<i>exhortar</i> .
insorto —id.—	<i>exhorto</i> , requisitoria.
instancia de . . . (Por)	á instancia de los señores.

(1) "Verbos regulares por excepción: *aovar*, *cumplimentar*, *desertar*, *novar* é *innovar*, aunque sus afines son *nuevo*, *cumplimiento*, *desierto*, *nuevo*". Cuervo, Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano §§ 226 y 246.

VICIOS	CORRECCIONES
institutriz.	institutora, educadora, maestra, etc.
instruir, ins-truir.	instruír, ins-tru-ír. 1 2 3
integrísimo—superl. de íntegro—	integérrimo, muy íntegro.
integuérrimo.	integérrimo.
intercambio.	canje, cambio mutuo (recíproco).
intercambio—Bajo base de—	cambio, permuta, con base de reciprocidad.
interegno. (1)	interregno (con erre, <i>rr</i>).
interín.	ínterin, (palabra esdrújula).
internado de colegios. etc,	Ni internado ni externado trae la Academia.
interrogatoria — térm. del foro—	interrogatorio, serie de preguntas que se hacen. . . .
intérvalo.	intervalo (vocablo grave).
intimar la amistad.	Sobra con decir <i>intimar</i> .
introito.	introito, entrada.
intromisión.	intrusión (de introducir).
inventareo, inventareas. . . .	inventario ó inventario, etc.
inyectados (Ojos).	ojos encarnizados.
I lo oirás bien?	¿ lo oirás bien? (Es conjunción copulativa). (2)
Ión.	I-ón.
ipegüe ó hipegüe, ferias, Cost.; alipego.	refacción; adehala, añadidura, ganancia, agasajo, iguala.
Iriarte.	I-ri-ar-te.
ir preciso á un mandado.	ir precisado á.
ir y venir del parque, v. gr.	ir al <i>parque</i> y venir de él.

(1) El sonido fuerte de *rr* (*erre*), en las palabras compuestas se representará con simple *r* (*erre*), excepto en aquellas palabras que empiezan por **arr, corr, derr, err, irr** y **sorr**.

(2) La letra *y* (*ye*), es vocal cuando se usa como conjunción copulativa, y cuando finaliza palabra: *ley, rey, voy*, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
irascible—ó irracible—	irascible, colérico, bilioso, atrabiliario.
irredentes—(adj.)—	irredimibles, no redimibles.
irreductible.—Carácter, etc.—	irreducible
irrigador (de terrenos).	regador. (Irrigador é irrigar son castizas en términos de medicina).
irrigar terrenos.	regar.
ir volado á una parte.	ir <i>en volandas</i> á; ó, de estampía.
Isac (Newton)	Isaac, I-sa-ac.—Pronúnciese Neuton en español. (1)
islabón ó irlabón.	eslabón.
Isináel, Ismáil ó Ismel.	Ismael, Is-ma-el.
Isá, Isais ó Isayas.	Isaías, I-sa-í-as.
ispiar.	espíar, observar con disimulo y secreto.
Isráel ó Isráil.	Israel, Is-ra-el.
istrumento (vulg.)	instrumento. — Pronúnciese bien la sílaba <i>ins</i> .
itaco.	ítaco (de la isla Ítaca).
italicense (de Italia).	italiano, itálico.
itálico (de Itálica).	italicense (de la ciudad de Bética, en Andalucía).
Italo—llana (Mitología.)	Ítalo (palabra esdrújula).
itsmo.	istmo (pronúnciese distintamente).
ivierno.	hibierno, invierno. (2)
iviernoso, inviernosó—ó hiviernoso—	lluvioso ó llovisoso, pluvioso.
Ixión.	I-xi-ón (rey de Tesalia).

[1] Niuton, en inglés. V. Ort. clásica, citada.

[2] En Centro América no hay sino dos estaciones bien marcadas: la seca y la lluviosa ó **verano é invierno**. En el N. y en el S. de ambos hemisferios sí son sensibles las cuatro estaciones: primavera, estío ó verano, otoño é invierno.

J

VICIOS	CORRECCIONES
jaba (enfermedad de animales)	<i>haba</i> .
jaba (armazón de madera.)	angarillas; cacaxtle [V. esta acepción, Acad.]
jaba para pájaros, etc.	alcahaz, jaula grande.
jabalía:	<i>jabalina</i> , hembra de jabalí.
jabalín (ant.)	<i>jabalí</i> .
jabalincito ó jabalato.	<i>jabato</i> , hijuelo de jabalíes.
jabonear.	<i>jabonar</i> , lavar con jabón.
jabonear.	saponificar, hacer las grasas jabón.
Jacobo.	<i>Jacob</i> .
jacha.	hacha para hacer leña, etc.
jachar leña, etc.	hachear.....
jachero.	hachero, que hachea.....
jachón, jachudo, dientón, dientudo.	dentón, dentudo.
Jaen—ciudad de—	Jaén (vocablo agudo)
jaguar (la boca)	<i>enjuagarse ó enjaguarse....</i>
jaiba.	cangrejo americano (distinto de los otros.)
jajayada. (De <i>jajayarse</i>)	carcajada.
jalada—Cara—	desemblantada, desfigurada, desencajada.
jalado—Estar—	ebrio, beodo, calamocano, achispado, temulento.
jalar.	<i>halar</i> (Mar.); tirar, estirar
jalar piedra, p. ej.	acarrear, transportar, llevar.....
jalarse, jupirse, (Cost.)	embriagarse, emborracharse.
jaleya.	<i>jalea</i> —Pronúnciese claramente—

VICIOS	CORRECCIONES
jaleos.—Andar en (1)	amoríos, galanteos, noviazgos, zorroclocos
jalona—Muchacha—	coqueta, veleidosa, mudable, inconstante.
jalón.	tirón, estirón.
jalón (Cost.) (2)	novio, galán, cúyo, chichisbeo, pretendiente; óslo.
jalón de orejas.	tirón, estirón de orejas, ú orejón.
jamblas de puertas.	jambas
janano, janiche [Labio]	labio leporino; ó, pers. de perra, borrachera, turca,
jáquima.	pítima.
jarana.	arana, fullería, trampa, fraude, maula.
jaranear en el juego.	florear, amarrar, trampear.
jaranear en negocios y oficinas.	estafar, defraudar, desfalcicar, dilapidar.
jaranero.	aranero, florero, fullero, tramposo, trapacista, trapacero, maulero.
jareta (lo de adelante en los pantalones.)	bragueta.
jareta—otra acepción—	jaretera ó jaretera, ligacon su hebilla.
hartarse.	hartarse, comer lo suficiente [3]
hartazón.	hartazón, hartazgo, acción de hartarse, hartura.
jarrón, pichel [sin goznes].	aguamanií, aguamano, jarro para el agua de las manos. (No aument.)
jarturía, jartanza ó jartazón.	tragonía, tragonería, vicio de comer demasiado.

[1] Jaleos es catiza en el sentido de haile.

[2] Jalón es palabra correcta por estaca de agrimensores.

[3] Hartar no quiere decir comer con exceso ó descompuestamente, como creen muchos.

VICIOS	CORRECCIONES
Jason—grave—	Jasón, jefe de los argonautas.
jatear ó jatiar leña, sacos, etc.—	estibar, recalcar.
jatico. (Guat.)	canastilla, prevención para recién nacido, ó los fajos.
jefe—mujer—	jefa (cambia para el femenino.)
jeremiada.	je-re-mi-a-da (de Jeremías)
jeringuear ó jeringuiar.	jeringar.
jerusa ó jeruzá.	chirona, cárcel.
Jesu-Cristo, El Salvador del Mundo.	Jesucristo, Salvador del... (V. norte-americano.)
jesuita, je-sui-ta.	jesu/ta, je-su-í-ta. 1 2 3 4
jesuítica—je-suí-ti-co—	je-su-í-ti-co. 1 2 3 4 5
Jesusa—nombre de mujeres, jetón (Es un.)	Jesús. Es común de dos. jetudo, bezudo, de labios gruesos.
jiede ó giede.	hiede (V. giede.)
jilacha ó jilacho.	Véase hilacha, etc.
jilachiento ó jilachoso.	Véase hilachiento, etc.
jilote, schilote, olote (Milpa ó maíz en)	garajo [V. carozo y chilote]
jingibre.	jengibre ó ajengibre.
jiquilite (ó huisquilite.)	jiquilete ó jigulete, planta del añil.
jirigáy ó girigay.	guirigay, lenguaje muy obscuro.
jobacho, jobachón (animal) (Hobacho ant.)	hobachón, gordo y flojo, ó para poco trabajo.
joceando está el marrano.	hoceando ú hocicando está.....
jocear es de marranos.	hocear ú hocicar.
jolgorio (Ramón está en)	holgorio.
jolote ó guajolote.	guajalote, guanajo, pavo.
jonda—para pedreas, etc—	honda.

VICIOS

CORRECCIONES

jondazo.	<i>hondazo</i> , golpe de honda.
jondear.	tirar, arrojar, lanzar.
jonuco, cuevacha, jurunera	cochitril, chiribitil, cova- cha, cuchitril, etc.
josco—buey, por ejemplo—	buey <i>hosco</i>
Josesito.	Josecito.
Josué.	Jo-su-é [sucesor de Moisés]
joventud [vulg.]	juventud.
joya (terreno)	<i>hoya</i> , hoyada, hondonada.
joz. [instr.]	<i>hoz</i> .
Juan, Ju-án. (Esto lo oímos en cierta escuela de 2 ^o orden).	<i>Juan</i> [monosíl.] [fem: <i>Jua- na</i> , <i>Jua-na</i> .] 1 2
Juancito.	<i>Juanecito</i> , <i>Juanecillo</i> ; <i>Jua- nito</i> , <i>Juanillo</i> . [1]
Juan Vainas ó Guambas.	<i>Juan Lanas</i> , tonto, simple.
Juan Pérez de Marchena.	<i>Juan Pérez</i> , y Antonio de Marchema. [2]
Juaquina, Juaquín.	<i>Joaquina</i> , <i>Joaquín</i> .
jubilarse los escolares, etc.	huírse, escaparse, fugarse.
juco, ruco—Guatemal.—	atrasado, desaprovechado, ignorante.
judaismo, ju-dais-mo.	<i>judaísmo</i> , <i>ju-da-ís-mo</i> . 1 1 3 4
judiada.	<i>ju-di-a-da</i> [de judío.]
juego de gallos.	<i>lidia</i> ó riña de gallos, pe- leas de
juego en los labios.	fuego, escupidura, posti- llas que salen en los la- bios, etc.
juelgo.	fuelgo, aliento, hálito.
juéz, ju-éz.	<i>juéz</i> [V. puntual]
jugar ajedrez, billar.	jugar <i>a/</i> ajedrez, al billar. . .
jugar chivo.	jugar á los dados.

[1] El lenguaje familiar ha formado estos dos últimos.

[2] Averiguado está que eran dos los frailes que algunos historiadores refunden en uno solo.

VICIOS	CORRECCIONES
jugar dados, naipes, etc.	jugar <i>á</i> los dados, naipes, &
jugar gallos.	jugar <i>á los</i>
jugar pela [Guat.]	jugar <i>á</i> la coscojilla <i>ó</i> coscojita.
juicio, ju-i-cio.	juicio, jui- <i>cio</i> . [V. ruido y ruina.]
julano—vulgaridad—	fulano:
juma—También dicen já- quima—	borrachera, perra, turca, pítima, etc.
jumarse, jupiarse <i>ó</i> enju- marse.	embriagarse, emborrachar- se.
jupa (Cost.), schoia, hueca-	cholla, cabeza.
jupón. (Cost.), scholón.	cabezón.
jurgar.	hurgar, incitar, enviscar.
jurgar las cosas, etc.	menearlas, removerlas.
jurgunear <i>ó</i> jurunear.	hurgar, pinchar, remover.
jurunera, chijurnia.	chirivital, habitáculo; cochi- tril <i>ó</i> cuchitril. [1]
juste de sillas, etc.	fuste.
jutes (moluscos muy cono- cidos)	caracoles de agua dulce.
juzgón.	mirón, curioso, inquisidor, reparón.

[1] Cochitril *ó* cuchitril significan, desaseada, además.

K

kepi <i>ó</i> kepí—El—	el quepis—siempre en plu- ral—(2)
képises—Los—	los quepis, — ídem—
Képler [Juan, etc.]	Keplero [Cél. astr. alemán]

[2] La Academia trae igualmente *quiosco*, que *kiosco*; pero prefiere aquélla. Asimismo opina, con respecto á quilogrametro, quilogramo, quilolitro y quilómetro; en lugar de *kilogrametro*, *kilogramo*, *kilolitro* y *kilómetro*. La voz *kepts* no la registra.

VICIOS	CORRECCIONES
khedive—gal.—	jedive.
kilógramo--1,000 gramos--	kilogramo--2'174 de libra.-
kilólitro--1,000 litros--	kilolitro--1,460 botellas--
kilometro--1,000 metros--	kilómetro--1,196 varas--; sigue otra regla: esdrújula y no grave.
kireleisión [latin.]	kirieleisión, kirie.
kindergartens--Los--neol.-	los kindergártenes--Neolog. muy útil.—
kiromancia ó chiromancia.	quiromancia

L

la África.	el África. [por excepción para evitar la cacofonía, ó, sólo África.]
la Asia.	el Asia, ídem.
labiosear ó labiosiar—peor aun—	lagotear, hacer halagos y caricias.
labiosidad.	lagotería, halagos, zalamería
labiosidades.	arrumacos, zorrococos, amartelamientos.
labioso — debiera aceptarse—	lagotero, lisonjero, lavacaras, adulador, que tiene labia.
laborar—ant.—	laborear. [Difieren ahora]
laboreo de los campos.	laboró. Laboreo se refiere á minas.
lacena.	alacena.
lacería, la-ce-ría (penuria) [1]	la-ce-ría, pobreza, escasez; trabajo, fatiga, molestia.
ladino.	mestizo, mestezuelo, cholo.
ladrillo de obra.	obra de ladrillo (V. mano.)

[1] Lacería es [ant.] conjunto de lazos.

VICIOS

ladrocinio
 lagarto. (Éste es otro)
 lagarto, mica, del codo.

 la Josefa y la Julia son amigas. (1)
 lama ó lana—en los árboles—
 Lain.
 Láinez, Lái-nez.

 lamber—verbo, ant.—
 lambido—Indio—
 lambir—(Jarabe de)
 lambo, lambes, lambe, etc.
 lambuzo [Cost.], trompudo
 lambucear—Venez—
 lamprear.

 lana (tela, ó nata en el agua)
 lana de las piedras.
 lanceros (baile).
 langoruto, languruto.

 lantén (Hojas de)
 la ola es rota por los vientos.....
 lapa—V. guaca y guara—
 Laquesis.
 largarucho ó largorucho.
 largomira—La. [R. Barcia]
 larguez—ant.—

 lastín (Guat.), satín (Salv.)

CORRECCIONES

latrocinio, ladronicio.
 caimán, cocodrilo.
 tacaña, tacaño, agarrado, apretado.
 Josefa y Julia son amigas.

 musgo, verdín.

 La-ín.
 Laínez, La-í-nez.
 1 2 3
 lamer
 relamido, sagaz, etc.
 jarabe (ó qué) de ambir,
 lamo, lames, lame.....
 hocicón, hocicudo,
 lamer.
 zurrar, vapulear [Lamprear es guisar.]
 lama, verdín, verdoyo.
 lama, cierto musgo.
 rigodón.
 langaruto, persona ó cosa muy larga y angosta.
de lantén.
 la ola es *rompida*..... [V. rompido.]
 guacamayo, papagayo.
 Láquesis.
 larguirucho, ó la estantigua *el largo-mira*. [V. gemelo.]
 largueza, largura, liberalidad.
 satèn, cierta tela arrasada.

[1] El artículo huelga en todos estos casos, y su empleo da muy mala idea de la educación de quienes se empeñan en semejante adefesio.—V. «el niño...»; «de El Salvador», «Jesu-Cristo», «Los E. E. U. U.», etc.

VICIOS

lata—aplicado á cosas—
 lata—Escrito ó artículo—
 lata—persona—
 latente está.....(1)
 latería.
 latero ú hojelatero.
 latir (los tumores, etc.)
 latosa—persona ó cosa—
 láudano Sydenham
 laud, laud.
 láuna de la mañana ó de la tarde.
 lavada de ropa.
 lavado, lavatorio (mesa, etc.)
 lavanda. (V. agua)
 lazar. [Oficio de *campistos*]
 lazo.—No sólo para carga, (como dice la Acad.)
 lazo de manear.
 lazo de enrejar.
 lé bien tú [ó voz.]
 lechar vacas.
 lechar ó enlechar paredes...
 le dije á ellos que sí.....
 legajear papeles, etc.
 legüita (diminut. de legua).
 leición, lición [ant.]
 leida ó leída. [Lo aprendió de una].

CORRECCIONES

cosas inútiles, trebejos, cascajos, etc.
 articulejo.....
 mequetrefe, etc.
 latiente está.... [del verbo latir]
hojalatería.
 hojalatero [V. hojelatero]
 punzar, pungir, lancitar.
 Véase *lata* en sus tres citas y correcciones.
 láudano *de*.....
 [V. Sydenham.]
 laúd, la-úd.
 1 2
la una.....
 lavado, lavadura.
 lavabo--para lavarse uno--
 alhucema, espliego.
 cabestrar.
 cuerda, cordel, tralla, sogá,
 crisneja ó crizneja.
 manea, maniota ó maneota,
 manija.
 traba, cordel de trabar.
 lee bien tú [le-e.]
 esquilmárlas.
 blanquear, encalar, jalbegar ó enjalbegar.
 les dije á ellos.....
 enlegajar.... [Para archivo.]
 legüecita, legüezuela.
 lección.
 lo aprendió de una *lectura*.

[1] En física, latente, que está oculto y escondido.

VICIOS	CORRECCIONES
leído—leído y escrito.— (Ser).	leído.—Ser persona culta instruída, entendida, etc.
lele	lelo, <i>alelado</i> .
lempo ó lampo—aféresis—	<i>melampo</i> , de pies [ó patas] negros.
lengüista.	l ^{ing} üista, que trata ó escri- be sobre lenguas.
lenguón, claridoso.	descocado, (V. claridoso),
lenguón.	descosido, indiscreto en el hablar.
lenguón.	lenguaraz, deslenguado, ca- lumniador.
lenguón—perro ú otro irra- cional—	lampasado, con la lengua defuera. [Roque Barcia]
lentes—Los, ó las (en sing.)	<i>el</i> , ó <i>la</i> lente (vidrio de ante- ojos, gemelos &.)
lente—(El, ó la). (No tiene singular).	<i>los</i> , ó <i>las</i> lentes, espejuelos, quevedos, anteojos con ar- madura sólo para la nariz.
leñatero—que vende leña—	<i>leñero</i> ; <i>leñera</i> , si es mujer.
leñatero—que hace leña—	<i>leñador</i> .
leñazo—Dar un—	palo, bastonazo, varapalo, garrotazo.
León diez [X.]	León <i>décimo</i> (X), (Le-ón).
León décimo tercero [XIII.]	León trece—XIII—(Véase Carlos V.)
Leónidas—así es en latín—	Leonidas—Tomó forma de grave al castellanizarse.
leontina de reloj.	cadena de reloj.
leperada.	bribonada.
lépero—No por plebeyo—	bribón, perdido, pícaro, ca- nalla.
le prohibí <i>no</i> decirlo.	<i>le</i> prohibí decirlo
lerdeza, lerdez.	ignavia, pereza, cachaza, tar- danza, demora, pachorra, flea.
le saludamos—á ella—	<i>la</i> saludamos.

VICIOS	CORRECCIONES
le saluda á Ud.	<i>lo</i> saluda á U. . . .
lesnar—Dar la forma de lesna ó lezna.---	alesnar.
les saludamos—solecismo—	<i>los</i> saludamos [á Uds. ó á ellos.] (1)
les saludan.	<i>los</i> saludan.
les ví y no les conocí.	<i>los</i> ví y no los conocí (2 ^a ó 3 ^a personas.)
leutor (vulg. insoportable). leva.	lector. levita, levitón; casaca, ca- sacón.
levantada—(Caballería).	despapada, que anda no so- frenada.
levantar (en la imprenta). levante—Eso es un—	componer. eso es una calumnia, un fal- so testimonio.
levudo, chancletudo, chale- cudo.	copetudo, envanecido de su nacimiento, ó burgués.
ley organizando.	ley organizadora, ó que or- ganiza.
Leyva—apellido—	Leiva.
liar, liar.	liar, li-ar.
1	1 2
liar el tanate---	batear, aviarse de lo nece- sario para un viaje.
librero—especie de arma- rio—	anaquelera, taquilla, vitri- na, escaparate.
libreto, bloc ó block—(V. éstas).	libreta, pequeño libro en blanco
lideo, lideas, lidea.	lidío, lidias, lidia... . . [de liar]
liebretón—de liebre—	liebratón, lebratón, lebra- to, liebre pequeña

[1] *Lo* saludamos, etc. [á él] es correcto; pero el *acusativo* *les* es muy incorrecto, y, por lo mismo, horrísono. En cuanto al uso riguroso de *le*, *lo* y *la* de los *leistas*, *loistas* y *laistas* no escrupulizamos; si bien preferimos las prescripciones de la Academia Española.

VICIOS	CORRECCIONES
liendra; liendras. liendrera.	liendre; liendres lendrera, caspera, peine es- peso de púas, cabeza lle- na de liendres.
liendrera ó liendrero.	lendrera ó lendrero, lugar de muchas liendres.
liendrera, piojera. liendroso.	cobija, cobertor, colcha... lendroso, que abunda en liendres
limajoya.	lima hoyo, cierta pieza de ar- quitectura.
limo [árbol de lima]	limero
limosnero—que pide limos- na—	mendigo [1], pordiosero, indigente, menesteroso
limpialevitas, sacudelevas.	quitamotas, lavacaras, adu- lador, sobón
limpiapiés--Los--	el, ó los <i>limpia-piés</i>
limpiapiés--otra acepción-- [ó limpiapieses]	ruedo, felpudo. [V. estos significados en los diccio- narios]
línea de las absides	línea de las ábsidas; de los ábsides ó ápsides.
linó	linón [tela]
liona, lio-na.	liona, le-o-na 1 2 3
lión, lión	león, le-ón [Con mayúscu- la si es propio]
Liocadio	Leocadio, Le-o-ca-dio 1 2 3 4
Lionor, Lio-nor	Leonor, Le-o-nor 1 2 3
Liopoldo	Leopoldo, Le-o-pol-do 1 2 3 4
líquida vez [Una]	una <i>sola</i> vez
Liriope	Li-rí-o-pe.

[1] Limosnero--en buen castellano--es el que da la limosna, ó el encargado de recoger las limosnas para distribuirlas, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
liseo, liseas . . . [de lisiar]	me lizó, te lizás, se lisiá, nos
Lisias. [Nombre propio]	Lisías, Li-sí-as
litis [E1]	la litis ó lite, el pleito [1]
lizo—Hombre. [Guat]	liso, desfachado, desvergonzado, grosero
lacialismo salvadoreño, etc.	provincialismo
locaria, (Éstá) (Guat.) (2)	loca, tarambana, insipiente, desjuiciada, precipitada
lodo para tapiales	pece, lodo para tapias ó adobes, etc.
loga	loa, alabanza. (V. hecharle la loa)
lomo de ensillar, ensilladero	sillar, ensilladura, lomo para la silla, ó galápago
lonch ó lonche [angl., de <i>lunch</i>]	refacción, refrigerio, taco ó pisolabis
London.	Londres, capital del Reino Unido de la Gran Bretaña
longaminad.	longanimidad
loo, loas, etc.	lo-o, lo-as, etc. [3]
loquera.	locura. [<i>Loquera</i> , jaula de locos, etc.]
lo que soy yo no quiero.	lo que <i>es</i> yo no quiero
lora. (Éste es cierto color amulatado).	loro. [Dicción de género epiceno] [4]
lo saludamos [á él]	le saludamos á él

[1] El uso de artículos, como el de preposiciones propias, requiere grandísimo cuidado. No falta quienes digan: el litis, el caries, el diabetes, etc., en lugar de *la litis, la caries, la diabetes*: tales nombres tienen género femenino.

[2] La persona nerviosa y precisada en sus modales, también se llama *loca*, tarambana; es decir, de poco juicio, cochite hervite, cascabelera, fargallona.

[3] Toda combinación tónica de dos vocales fuertes es *azeuxis*. Azeuxis es lo contrario de diptongo.

[4] En todo Centro-América dicen *lora*, acaso por la circunstancia de que las hembras hablan mucho mejor, pues los machos casi no hablan,

VICIOS	CORRECCIONES
los azacuanes [1]	las migratorias, las aves migratorias
los Delgado y los Aguilar	los Delgados y los Aguilares [V. <i>Zaldivar</i>]
Los E.E. U.U. norteamericanos [2]	Estados Unidos Norteamericanos. [E.E. U.U. N.]
los hijos no deben ser desobedientes.	los hijos deben <i>no</i> ser <i>desobedientes</i>
¿oyes?, lo oís?, ó loíste?	¿oyes?; lo oyas; oíste...?
Lozada [apellido]	Losada
lucerna, luciérnaga, curcule, (Salv.)	luciérnaga, noctíluca
lucido [no participio]	lúcido, luciente, brillante, &
lucido [de lucir]	lucido, con gracia y esplendor
lucientísimo [de luciente]	lucientísimo
Lucío [nombre propio]	Lucio—[Lu-cio] 1 2
lucita	V. <i>luzita</i>
lueguito visitaré París	luego visitaré <i>á</i> París [adv.]
luengazo; (aum. de luengo)	longazo, largote
Luis, Lu-ís	Luis, Luis [3] 1
lujar (ó alujar) tusas ó dobladores	lijar, <i>aluciar</i> , bruñir, acicalar raspas
lumbriz [vulg.]	lombriz
lusiadas, lu-sia-das	Lusiadas, Lu-sí-a-das de Cámoens. 1 2 3 4

[1] *Azcuin* es quizá corrupción de *azacán*, aguador.

[2] Es tal nuestra propensión á corromper la diáfana y flúida lengua, que no conformes con los giros viciosos: «*Los EE. UU.*», «*El Salvador*», «*El Japón*», «*El Perú*», etc., usamos también: *El Dante*, *El Ariosto*, *El Salvador del Mundo*, *El Cristo*, *El Teatro*, *El Palacio Nacional*, *El Lempa*, etc. etc.; é inseguros de nuestros propios dislates los usamos en unos mismos libros, revistas y periódicos, ora con artículo, ora sin él, que es la forma lógica y castiza, ó, necesariamente, con **letra minúscula**, éste.

(3) Los vocablos no castellanos siguen la regla de su lengua ó dialecto.

VICIOS

lustrador de zapatos
lustrar (vulg.)
luyir el lomo....
luzita, lucita ó lusita

CORRECCIONES

limpiabotas, limpiador
lustrar, *alustrar*, dar lustre
ludir, matar las caballerías
luzecita, *luzecilla*, *luzecica*

LI

llagoso, plagoso

llama—La (animal)

llamar los bueyes

llamarón

llmatriz

llamo—Hacer un—

llavita

llevamos consigo.....

¿llevaron U. U. consigo....?

llevar el rumbo ó la corrient-
te á.....

llevóselo [Se lo llevó]

ulceroso, lleno de úlceras ó
llagas, vesiculoso

el llama.—Masc. dice Acad.—
[epiceno]

guiar, conducir.....

llamarada

llamador, llamadora, perso-
na destinada para avisar
(1)

hacer un llamamiento ó una
llamada

llavecita (dim. de llave)

llevamos con *nosotros*

¿llevaron con *Udes*?

seguirle á uno el *humor*

llevóselo [ditónica: Ort. clá-
sica, 197]

(1) Nada tenemos que impugnar en la formación de este vocablo, sino que es neologismo, como lo son: *admonitriz*, *anunciatriz*, *divulgatriz*, etc. del propio Señor Vargas Vila (J. María), puesto que no figuran en los diccionarios.

M

VICIOS	CORRECCIONES
maca—, Cost. (aféresis)	<i>humaca</i>
macaco (prótesis)	<i>caco</i> , estafador, hurtador, ó tramposo
macaco (moneda cortada)	moneda macuquina, ó sólo macuquina
macadamizar (de Mc'Ádam) (1)	empedrar, emplastecer, pa- vimentar, balastar las calles
macadamización	empedramiento, acción y efecto de empedrar
macaquear (V. robar los..)	robar, hurtar, estafar
macasina (cierto calzado de piel sin curtir)	<i>mocasina</i> (dice el Dicc. del Sr. R. Barcia)
macasino—Es un Macaulay (inglés)	ladrón, <i>caco</i> , ladrón ratero <i>Macóley</i> (renombrado pen- sador)
Macoira	Ma-co-í-ra
Machabeo (<i>arcaísmo</i>)	Macabeo (2)
machetear	<i>amachetear</i> , acuchillar; he- rir, rajar.
machimbradas. (Tablas)	machiembradas
machimbrar la madera	machiembrar
machote	muestra, modelo; borrador, patrón, dechado
machul, mamacho, mamazo	papilla, papas
machtate ó maschtate (de aborígenes, etc.)	taparrabo, panilla, pañetes
madrasta	madrasta
madrileña	pañoleta

(1) Neologismo muy usado. Mc. Adam fué el inventor de ese sistema de balastar.

(2) Antiguamente se escribía también *cherubín* por querubín.

VICIOS	CORRECCIONES
maduro de la cabeza, etc.— Estar—	estar adolorido, dolorido, adolorado, inflamado, manguillado de....
maganzón ó mangazón	zangandungo, zangandon-go, zangarullón
magaya, chenca, yegua [de puro, etc.]	colilla, cabo ó punta de....
magnífica. (La, ó el)	<i>el</i> magnificat (cántico religioso)
magnificiente. (Ser úno)	magnánimo [V. <i>benevolente</i>]
mahlstrom (pronunciado así)	maelstrúm, ó maelstrom. Gran remolino en aguas de Noruega (neol.)
Mahomet	Mahoma
maizmillo	malojo; mijo, maicillo, prov. maíz, ma-íz [Pronúnciese bien]. 1 2
máiz, máiz	maíz en flor, en penachos, en estigmas, en cabellos
máiz en jilote [Guat.]	<i>los</i> maitines (carece de singular)
maitín (El)	apelde.—Maitines es cierto rezo canónico
maitines (toque de madrugada)	manjar blanco
majá blanco	cansar, moler, amolar.
majar (figuradamente)	machucadura, estrujadura, machucamiento, estrujón
majón, majonazo	huso para hilar.
malacate (Guat.)	decir una obscenidad, una grosería, ó indecencia
mala crianza (Decir una)	ser mal ó buen cabestro, ó guía.
mal ó buen cabresto (Ser)	mal <i>encarado</i> (1)
mal carado (de cara fea)	eres <i>de</i> mal corazón.
mal corazón (Eres)	grosería, obscenidad. (V. mala crianza.)
malcriadeza, malcriadez	

(1) *Mal carado* significa sólo de mala cara, (hermosa, ó fea). Equivale tal vez á cara de facineroso.

VICIOS	CORRECCIONES
maldecí (Yo)	yo maldije.
maldecida (persona, ó cosa)	maldita (adj. y no partic.) (1)
mal de nuca ó torticolis.	torticoli, especie de neuralgia ó tétanos en la nuca
maldigo mi suerte	maldigo <i>de</i> mi suerte
maldita vivió siempre	maldecida . . . (participio y no adjetivo.)
maleolo	malcólo, tobillo
malespín	caló, cierta jerga de muchachos
maleta [Guat]	cobarde, mandilón, etc.
malhaya sea	mal haya, mal tenga. (Sin <i>sea</i> .)
mal hechota [Mujer]	zamboradona, zamborrotuda, zamborotuda (2)
maloso, maluco, enfermoso.	achacoso, enfermizo, enfermo, escuchimizado.
maltraca (vulg.)	maltraca, carraca.
maluco. (De las islas Molucas dice Acad.)	malucho, enfermizo, amalado, guácharo.
mallugar; (neolog.)	magullar.
mamaes—Nuestras (V. papaes)	nuestras mamás (por excepción)
mamada, mascada, verruga, anona	ganga, canonjía, prebenda, paraguantes.
mamadera, chupón, biberón (V. estas dos últimas).	pezón artificial, elástico; de hule, de caucho, de gutapercha; chupador.
mamantar, ant; ó mamar-tear	amamantar, dar de mamar.
mamplora (vegetal, etc.)	hermafrodita, andrógino, que reúne los dos sexos.
mamología	mamalogía, tratado de los mamíferos.

(1) Las dicciones *maldecido* y *maldecida* tienen en los léxicos la acepción de «persona de mala índole.»

(2) La Academia trae *malhecho* y *malhecha*: de consiguiente, como aumentativo estará bien, *malhechota*.

VICIOS	CORRECCIONES
mampuesta, mampuesto (1)	empenta, poste, puntal, tanganillo.
manada.— Dar una	manotada, manotazo, manotón.
manada de palomas, v. gr. Manco Capac,	<i>bandada</i> de Manco Cápac, inca (del Perú) hermano de Huáscar.
mancuerna, mancuernilla ó mancorna (peor)	gemelos, botones gemelos. Distinto es en plural: <i>mancuernas</i> .
mandador, mandarín	manigero, capataz, caporal.
mandador, ant.; mandarín de fincas rústicas.	administrador, mayordomo
mandinga—Es un—	diablo, diablete; ó, martínico, duende.
mandinga — Es un (otra acepción)	maricón. Dícenle también al rufián.
mandolina (gal.)	bandurria.
mandrio—(Es un)	mandria, apocado, inútil.
manear á uno	maniatarlo, atarlo de manos
manear vacas, etc.	trabárlas, etc.
manía	maní, cacahuete.
maniaco, ma-nia-co	maniaco, ma-ní-a-co, ma-niático. 1 2 3 4
manjado, amarrado	maniatado, atado de manos.
manías (plural de maní)	manís, maníes, manises (2)
ma-nia-tar	ma-ni-a-tar.
ma-niá-ti-co	ma-ni-á-ti-co (de manía)
ma-nia-ta	ma-ni-a-ta.
manida [fruta, etc.]	papanduja muy madura.
manigueta (en los ferroca- rriles)	vagoneta, vagón pequeño.
manigueta (otra acepción)	manija, manubrio, cigüeña.

(1) El Sr. Toro y Gómez trae *soporte* en los clisés; pero su léxico no registra con esta acepción dicha palabra.

(2) Maní y maravedí hacen, acaso, del mismo modo sus plurales.

VICIOS	CORRECCIONES
manija. (Qué bien lo)	qué bien lo maneja.
manijar—vulg.—	manejar.
maniobra, ma-ni-o-bra	maniobra, ma-nio-bra.
1 2 3 4	1 2 3
manipulear ó manipular.	manipular.
manita, manitas —Es un—	es un manicorto, corto de manos.
manizuela—La—	manezuela, manita ó mane- cita.
mano.—Buena—	premio, recompensa, ga- nancia.....
mano.—Mala—	castigo (mano; nada más), reprimenda, desengaño...
mano de maíz (no de papel)	un cinco, un mandamiento.
manofactura.	manifatura ó manufactura
mano de obra.	obra de mano (V. ladrillo...)
mano!—Qué (frase inter- jectiva)	qué negocio, qué regalo, qué ganancia.
manta ó manta religiosa.	mántide (rezadora)
match (angl.)	apuesta. desafío.
manteado.	toldeo, carpa, tienda de cam- paña.
mantención—La—	la mantención; el mante- nimiento.
mantenedora (ant.)	figonera, bodegonera.
mantequilla (prov.) (1)	manteca, manteca de vacas
mantequillera—prov.—	mantequera.
mantillón.	mantilla; sudadero (2)
mantudos, viejos—Los—	los enmascarados.
manudo [3], manudote.	manota (no cambia de gé- nero) [3]
maña en las caballerías, &	vicio: el vicio de corcovear.

(1) *Mantequilla* es una «pasta blanda y suave, de manteca de vacas batida y mezclada con azúcar.»

(2) Pero mantillón es aumentativo de mantilla y sudadero no es sino la pieza que va debajo.

(3) Manudo es vocablo bien formado.

VICIOS	CORRECCIONES
mañana por mañana.	simplemente mañana (V. hoy por hoy)
mañoso—No es ofensiva esta palabra—	ladrón, caco, estafador, fullero, ratero.
Mapocho (río de Chile)	Mapochó (V. Ort. clásica)
Maracaíbo.	Maracaíbo, Ma-ra ca í-bo. 1 2 3 4 5
maraja, bálsamo del Perú ó del Brasil.	maraca, prov.; bálsamo del Salvador (R. Barcia.) [1]
marañón (Jocote)	anacardo.
marchame—en los ferrocarri- rilles—	marchamo. (Véase amar- chamar)
marchantía.	parroquia, conjunto de pa- rroquianos.
marfil—Cost.; piojera.	caspera, lendrera, peineci- to de púas espesas.
marial.	ma-ri-al (de Ma rí-a)
Ma-ri-al-ba.	Ma-ri-al-ba.
maricas, mandrio ó man- drías, ó culitillo (Es un)	es un marica; mandria (en singular)
maridal,—ant.—(Vida)	marisal, maridable (de ma- rido y mujer)
marimba <i>de cristal</i> (sin pies)	tímpano.
marimbero (no de <i>marimba</i>)	chambón, poco ó nada dies- tro, zaragutero.
maritates, trabejos.	traastos viejos, bártulos, trebejos.
maroma (Vamos á la)	vamos á los volatines, ó a- cróbatas.
maromeada, marimbeada. (Dar una)	zurra, paliza, vapuleo, azo- tina, etc.
maromero, pruebista, vo- lantín.	volatín, funámbulo, acróba- ta, gimnasta, volatinero.
martillazo de arma de fuego	gatillazo, golpe del gatillo.

(1) Esta corrección tiene también por objeto, rehabilitar los fueros de la industria de este árbol preciosísimo, peculiar del Salvador.

VICIOS	CORRECCIONES
martillo de armas de fuego	gatillo, disparador.
martillo de pianos	macillo.
mártira—mujer—	mártir (es común de dos)
marranada. Es una—(pers.)	parapoco, trafalmeja, maulla; ó cobarde.
marranada (cosa)	minucia, cosa de poco valor; mamarrachada; cochina-da, porquería, etc.
marrano chiclán (Guat.)	marrano <i>ciclán</i> .
marrasmo.	marasmo, inanición, consunción.
mascada—Darle una—	echarle una calada, reprenderlo.
mascada, anona—La—	ganancia, tesoro, hucha etc. (V. mamada.)
mascada (Comerlo de una)	comerlo de una mascadura, de una vez.
mascarado (arc.)	<i>en</i> mascarado.
más mejor,	mejor (nada más), ó, á más y mejor, mejor que mejor.
más no puedo. (Quisiera)	mas (<i>pero</i>) no puedo (conj.)
más peor. (V. <i>más mejor</i>).	peor, simplemente.
más que, más que sea (y á mí qué)	no me importa. (Por <i>aunque</i> es correcto).
más que nunca—chil—(V. <i>sino</i>).	venga lo que viniere, suceda lo que sucediere.
mas queso, mas pan. (fem.)	<i>más</i> (Adv. de cantidad).
mas sin embargo,	mas, sólo; ó, sin embargo, sólo.
mastate, maschtate ó mach-tate. (V. éstas)	taparrabo; tonelete; pañetes. pl.
matachina de gentes, etc.	matacía, matanza.
matada de una bestia.	matadura, desolladura.
matada (Llevó una)	caída, batacazo, costalada.
matado (Hubo un)	hubo un <i>muerto</i> (1)

(1) *Matado* estará bien por *suceldado*.

VICIOS

matado (Él lo ha)
 matador (de reses para abasto)
 matanza (otro significado)
 matate, tamuga.
 matate, rede.
 mate.—Corrupción de tecomate. (Amér.)
 mate, piloy. (Guat.), guacalote (Toro y Gómez).
 matinée (Una)—gal.—
 matinée íd. — íd.
 matonazos, mortalidad.
 matrero (toro etc.) (Guat.)
 maturranga.
maule, maules (Hond.)
 maulero (Hombre) (Si vaca, toro, etc.: v. *matrero*).
 mausuleo, mousoleo, musoleo y aun mnsuleo.
 mauyan los gatos.
 maxento ó majento.
 mayorar ó mayorear; ant.
 mazacuata ó mazacuate.
 mazacuata ó mazacuate.
 mazamorra (en los pies).
 megaja, borona, burusa.
 me alegre *en ver á Ud.*

CORRECCIONES

él lo ha *mucho*
 matachín, jifero, matarife. (V. *destazador*). —
 carnicería, venta de carne por menor.
 morral, garapita, cebadera.
red.
 tapara, calabacino, calabaza; vinatera en España.
 poroto, carica, judía con que juegan los muchachos.
 una respertina (1)
 matinal, matutina.
 degollina, matanza, matanza en grande.
 marrajo (á golpe seguro)
 gatuperio, enjuage; embrollo,
 bolita, bolitas, esfera, esferitas. (V. *chibolas*, *cincos*)
 marrullero; *matrero*. No son lo mismo que marrajo.
 mausoleo (de Mauseolo, esposo de Artemisa).
 maúllan; ma-ú-llan los
 1 2 3
 púrpura, rojo violado.
 mejorar (especialmente en el juego de baraja).
 boa constrictor, ó, sólo boa.
 tragavenado (esp. de boa).
 grietas, escoriaciones, pústulas, pápulas, vesículas.
 meaja, miaja, miga, migaja, molledo, monís, pizca . . .
 me alegre *de*

(1) No conocemos equivalente del todo exacto, en español.

VICIOS	CORRECCIONES
mecapalero. (mozo de cordel), (Mecapal trae Acad.)	ganapán, esportillero, costalero, alhamel.
meción, mecida (de mecer)	mece <i>dura</i> : dar una mecedura.
meción de la tierra, sacudión.....	sacudida, sacudimiento, estremecimiento, temblor de tierra.
meco, (Guat.)	medio real, \$ 0. 06¼
meco (Estar sin)	estar sin dineros, no tener monises.
meco (Cost.)	Quedarse muy
mechas (Las)	quedarse uno muy fresco, muy cuco, muy orondo, sin sorna.
mechón (ardiendo)	las guedejas ó vedijas.
mechudo.	mellón, hachón, tea.
medecina—vulg.—	mechoso, desgrefiado, guedejoso, vedijoso, vedijudo, guedijudo, etc.
media (de azúcar, etc.)	medicina.
mediagua. (V. galera, Guat.)	medio tlaco. (V. ración).
mediagua (casa) (Salv.)	cobertizo, tinglado, parاللuvia, teja vana.
media botella ó media cuta.	casa de una vertiente.
media Guatemala lo presenció.	arrancapinos, zancajo, hombre demasiado pequeño.
media muerta (Quedó ella)	medio Guatemala. [V. <i>es una</i>]
medianía (pared entre dos casas.)	medio muerta. (Medio es invariable.)
medianía (en el peinado)	medianera, medianería.
medicar (ant.)	crencha, raya.
medio (Un) ♦	medicinar, aplicar medicina
medio á medio lo partió	medio almud, medio celemin, ó <i>un</i> copín.
mediohermana.	<i>de</i> medio á medio lo.....
	media hermana, hermana sólo de padre ó madre.

VICIOS	CORRECCIONES
medio palo (Estar á)	estar uno á medio pelo, semi achispado.
medios quemados (objetos)	medio quemados. (V. media muerta.)
medir calles, aplanarlas.	<i>azotar</i> calles, frecuentarlas
me enfermé del ojo.	<i>enfermé</i> (No es pronominal).
me extraña que U. lo diga.	extraño que... — <i>íd.</i> —
meistra ó maistra, escuela.	maestra. (V. escuela.)
meistro ó maistro, escuela.	maestro, ma-es-tro.
mejor buena fé. (Con la)	1 2 3
mejor ó tan bien que yo, (ó que mí).	con la mejor fe [nada más] también que <i>yo ó mejor</i> .
melado, azulejo—caballo.—	<i>azulenco</i> . (Melado es color de miel.)
melarchía.	melancolía, tristeza.
melcochoso;	<i>amelcochado</i> , como melcocha; correoso.
melitar [vulg.]	militar.
me-lo-dio-so.	me-lo-di-o-so.
Melpomene.	Melpómene: una de las nueve musas.
Melquiades.	Mel-quí-a-des.
memorista, memoroso; ant.	memorioso, que tiene feliz memoria.
méndigo [barbarismo poco usado yá]	<i>mendigo</i> (es palabra grave)
mendingar.	mendigar.
mendrugó de pan.	solamente mendrugó, ó, sólo corrusco.
meniar, me-niar.	menear, me-ne-ar.
menié; me-nió.	1 2 3
menoración; ant.	mené, me-ne-é; me-ne-ó.
menorar —id—	1 2 3 1 2 3
	minoración, <i>aminoración</i> . minorar, <i>aminorar</i> .

VICIOS

CORRECCIONES

menoridad; ant.	minoridad, menor edad.
menú (de la comida, etc.)	minuta, la lista de manjares, etc. [V. minuta]
me pesa haberte despreciado.	me pesa <i>de</i> haberte....
me pesan las ofensas....	me pesa <i>de</i> las ofensas que te hice.
me permito.	me <i>tomo la libertad</i> , la confianza.....
me quise cortar (escapando de cortarse.)	<i>por poco</i> me corto, <i>casi</i> me corto.
Merejilda.	<i>Hermenejilda</i> [1]
Merejildo.	<i>Hermenejildo</i> [1]
meridiano.	me-ri-di-a-no (de dí-a)
mesa [en el juego de naipes]	baceta [naipes que sobran de la repartición.]
mesa de noche. (Distinta se entiende).	velador. [Éste es redondo y aquélla paralelepípeda.]
mesa triángula.	rinconera, mesa pequeña triangular en rincón de sala.
me se olvidó—solecismo—	<i>se me</i> olvidó.
mesiada (neol.; de Mesías)	Mesiada, Me-sí-a-da, poema alemán de Klöpstock.
mesiánico [id. id.]	me-si-á-ni-co.
me siento disgusto.	me siento <i>á</i> disgusto, enfermo, disgustado.
mesmo [ant.]	<i>mismo</i> .
metáfrasis. (No Acad.)	metáfrasis, dice T. y Gómez
metalizado [Hombre] [2]	<i>aurívoros</i> , codicioso de oro
metamórfosis.	metamorfosis, metamorfosi
meterse á monja, de fraile...	meterse monja; meterse fraile [Sin <i>á</i> , ni <i>de</i>]
meterse á periodista [ó de]	meterse periodista—id.—

(1) También suelen decir Mere. [2] El verbo *metalar*, lo mismo que el participio metalizado, son correctos; de consiguiente, debiera serlo la expresión: ser uno metalizado.

VICIOS	CORRECCIONES
meterse en lo que no cabe (gal.)	meterse uno en lo que no cabe ó no le importa.
me tendió su mano [angl.]	me tendió <i>la</i> mano.
metido—Hombre ó muchacho—	<i>entremetido</i> , <i>entrometido</i> , camasquinco, fodolí, manifacero.
metralladora.	ametralladora.
metromaniaco, metromaniaco ó <i>metrómano</i> .	versista, que tiene manía de hacer versos.
metrópolis—ant.—	metrópoli, ciudad principal, etc.
me voy á lavar....	voy á lavar <i>me</i> [para evitar ambigüedades]
mexicano (gentilicio)	mejicano. [1] (México y mexicano son de uso exclusivo en América).
México. (E.E. U.U. de)	Méjico [1]. (Célebre Rep. de América)
Meza [apellido]	Mesa. (Aquél no existe).
mezco, mezcas, mezca.	mezo, mezas, meza (de <i>mezer</i> , verbo irreg.)
mezquinear—Sin—	sin escatimar, sin cerceñar, sin infirmar.
miar, miar.	mezar, me-ar, orinar, <i>desbeber</i> . 1 2
miasmas—Las—	<i>los</i> miasmas (gén. masc.)
miasmas deletéreas.	miasmas deletéreos.
mi buen y caro amigo.	mi bueno y caro amigo.
mica—Ser muy—	ser uno muy agarrado, apretado, avaro, aurívoro, roñoso, tacaña ó tacaño.
mica—Ponerse una—	pillar un cernícalo, coger una mona, emborracharse.
Micaíla, Mi-cai-la.	Micaela, Mi ca-e-la.
	1 2 3 4

(1) Obsérnase la Corporación de la Calle de Valverde en no aceptar aquéllas ni como excepciones, en pro del uso.

VICIOS	CORRECCIONES
mi chero—Del francés «mon cher»—	mi querido: <i>mon cher ami</i> : mi querido amigo.
midajón de pan.	migajón.
miedo pánico (1)	miedo tremendo, treme- bundo, pavoroso.
mielero.	melero.....
mjembrudo (animal)	membrudo.
mierdoso.	merdoso, con inmundicia.
miles trabajos, miles ma- les—Con—	con <i>mil</i> trabajos, ó, miles <i>de</i> males [2]
migajal.	meajal, <i>me-a-jal</i> . 1 2 3
Mikado.	Micado. (Emperador del Japón.)
Milciades—célebre general ateniense.—	Milciades, <i>Mil-ci-a-des</i> . 1 2 3 4
milígramo.	miligramo.
milpal.	milpa, maizal.
miltomate (Guat.)	especie de tomate pequeño.
mina que no explota no es mina.	mina que no <i>revienta</i> no es mina [3]
ministro, etc. acerca de..	ministro <i>cerca</i> de un go- bierno.
mínimo—José es muy—	José es muy flojo, cobarde, mandria.....
mi-nuen-do.	mi-nu-en-do [de minuir]
minuta [de hielo y jarabe]	arlequín, helado de colores.
minutero [el que lo vende]	botiller, botillero.
miñique—Dedo—	meñique.
mión.	meón, <i>me-ón</i> . 1 2
miopía, mio-pí-a.	miopía, <i>mio-pía</i> , dolencia de la vista.

(1) Pánico es verdadero antónimo, pues significa: "miedo sin motivo, infundado"; y no miedo superlativo. Véanse los diccionarios.

(2) No admite plural *mil*, cuando es adjetivo. (3) El verbo *explotar* no tiene significado de *reventar* ó hacer explosión.

VICIOS	CORRECCIONES
miosotis, no me olvides (El)	<i>la miosota</i> , el nomeolvides, la raspilla.
Mirabeau [1] (Pronunciado así.)	Mirabó, célebre revolucionario y orador francés.
mirruña [Dame una]	migaja, un cacho, monís.
miserrísimo.	misérrimo [superl. irreg.]
Misisipí—río—	Misisipí—río de EE. UU. del N.—
Misourí (Misurí)—río—	Mísuri.—íd—
mispulo.	alfajor.
Mistí [Volcán]	Misti (cerca de Arequipa)
mitin—del inglés <i>meeting</i> —	reunión, junta, asamblea [casi siempre política.]
Mitrídates.	Mitrídates—grave—
Mnemósine.	Mnemosine, diosa de la memoria.
mobiliario de una casa.	moblaje, <i>mueblaje</i> , menaje, ajuar.
modista, [ant.]; modisto.	lechuguino, amigo de las modas.
mocosidad.	mucosidad.
mojabobos—Lluvia muy menuda—	calabobos, garúa, cernidillo, que cala casi sin sentirlo.
mojino [animal.]	mohino, mo- <i>hi</i> -no.
mojo [planta, ó herrumbre]	1 2 3 moho. mo- <i>ho</i> (Orín ó herrín es para el hierro.)
molendera—Piedra—	metate, piedra de moler.
molenillo—Hacer de—	molnillo.
molèsta—Dispense U. la—	molestia' [Así dice y escribe aún gente presumida]
molida de trapiche.	molienda [Vamos á la]
moliente simple.	emoliente.
Molock (á semejanza de block.)	Moloc [Ort. clásica, 61]

(1) Nombres como éste están bien escritos; pero no se pronuncian sino como dice la corrección, salvo que yá hayan sido castellanizados.

VICIOS	CORRECCIONES
molocotón.	melocotón, durazno; albérchigo, abridor, pavía, etc.
molojote, bolojote.	molo <i>te</i> , jabardo, jabardillo, alboroto, etc.
molumento, mulumento.	emolumento, gaje, propina, maula.
molleros abultados [Ser de] (gatos).	molledos ó lagartos abultados.
manazos.	pencazos, porrazos, chincharrazos.
mondadiente—Tráeme el— monigote.	tráeme el mondadientes.
monis ó monís (Úsese siempre en plural.)	cura, párroco, clérigo...[1]
mónises.	mónises, dinero, numerata pecunia.
monjón.	monises, dineros, cumquibus, morusa.
Monlau, Monló. (Retórica por)	mojón, línea divisoria.
monófilo—Bot.—	Monlau [no es de origen francés]
monogamia.	monofilo, varias hojuelas soldadas entre sí.
monólito—labrado ó no—	monogamia, matrimonio con una sola mujer.
monomaniaco.	monolito, monumento de una sola piedra.
monós, vamonós.	monomaníaco, monomaniático.
monstruoso, mons-tru-o-so [monstruoso]	vámonos; vá-mo-nos.
montada—La (Salvad.)	monstruoso, mons-truo-so.
montada—Los de la—	1 2 3
montante de una cuenta.	la caballería, los miñones, & los miñones, destinados á perseguir malechores.
montañez.	el monto de.....
	montañés.

(1) Monigote, hombre ignorante en su profesión, puede ser clérigo, médico, maestro, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
montarral.	matorral, zarzal, breñal.
Montesquieu.	Pronúnciese <i>Montesquie</i> (notable historiador francés)
Montes Ourales.	Montes Urales (está ya castellanizada)
Montezuma.	Moctezuma ó Motezuma.
montón de muchachos.	chiquillería, muchachada.
montón de gente.	pandilla. Despectivamente, chusma.
moradura; ó, chinchón, chিপuste.	equimosis, chichón; ó contusión.
moral—El—(no árbol)	la moral, ciencia ó arte.
morciélago. (1)	murciélago ó murciégalo.
mordisquear, mordisquear.	mordiscar, morder.
moreteado, morado. (Está)	<i>amorado</i> , lívido.
morlaco (Un)	un patacón, un peso fuerte, un sol (2)
morrión, mo-rrí ón.	morrión, mo-rríón.
morrión de quepis, chacós. etc.	ai-rón [Morrión es el casco mismo.]
morruco.	morueco, carnero padre.
mortalidad—muchos muertos—	mortandad: ¡Qué mortandad hay!—
mortandad (calidad de mortal.)	mortalidad: La mortalidad es una ley universal.
¿mortificarés á loyes?	mortificarás, lo oyes?
mortual—La—	la <i>testamentaria</i> . [No es lo mismo]
moscabado ó mascabado.	<i>azúcar</i> moscabado ó mascabado, cogucho, melote.
moscarrón.	moscardón.

(1) La Gramática del colombiano Dn. Francisco A. Gamboa,—bonito extracto de las de Mejía y Restrepo é Isaza, adaptado á nuestro medio, se entiende—, registra como viciosa la palabra *murciégalo*; que no lo es, pues lo trae la Academia.

[2] *Morlaco* es adjetivo que significa: afectado de tontería.

VICIOS

mostruo monstro.
 motete, tanate.
 moto—Ternero (Cost.)
 movido (Ser uno)
 moyejón.
 moyejón.
 mucu—Buey, etc.—
 muchá (vulg.)
 muchas alarmas se oyen.
 muchila.
 muchisísimo.
 mucho cuesta aprender.
 mucho y que mejor.
 mudada de ropa.
 mudenco.
 mudenco, mudo [del que habla]
 murió de un tiro....
 muerte—Una (mujer)
 muertita [dim. de muerta]
 muerto—Se ha—
 muey de resorte (La)
 muey de puertos.
 mugre—El—
 mujer de la calle, ó mala.
 mujerengo, mujerero.

CORRECCIONES

mostruo, mons-truo.
 fardo, lío, paquete, envoltorio.
 orejano.
 pachorrudo, perezoso; ó irresoluto.
 mollejón (adjetivo); «gordo, flojo y suave» de genio.
 mollejón, amoladera, asperón, piedra de amolar.
 mocho, mogón, desmochado, descornudo ó cuatezón.
 muchachos; compañeros; amigos, etc.
 muchos alarmas [masc.]
 mochila.
 muchísimo, solamente.
cuesta mucho el.....
 mucho mejor.
 muda—Una muda de ropa—
 tartamudo, tartajoso; ó, premioso.
 mentecato, torpe, tontarrón.....
 murió de un *balazo*.
 una *muerta*, una mujer muerta.
 muertecita.
 se ha *matado*, se ha suicidado.
el muelle, el resorte.
 muelle (También *blando*, adjetivo.)
la mugre, fem.
 mozcorra, peliforra, pendanga, pelandusca.
mujeriego, amujerado.

VICIOS	CORRECCIONES
mujerengo, mujerero	afeminado, <i>amujerado</i> , maricón, marica,
mula-caballar.	mula <i>roma</i> , mula burreña (prov.) (1), mula mohina, cimarrona, fura.
mula chúcará.	cohinero (maíz, etc.)
mulco, mulquite ó mulquito	molinillo.
mulinillo.	mundanal ó mundana (V. paz . . .)
mundial.	<i>munífico</i> (V. magnificiente)
muníficente. muíficiente— (latín.)	<i>monumento</i> .
munumento, molumento, mulumento.	estampa. (V. lámina)
muñeca, muñeco, lámina.	muslo. (Distingase bien de pierna).
murlo—Cost.—, pierna.	<i>mausoleo</i> ó <i>mauseolo</i> . (De <i>Mausolo</i> dice Acad.)
mursuleo, morsuleo, musuleo, etc.	<i>enguedejada</i> , <i>vedijosa</i> , <i>vedijuda</i> .
muruscha, mechuda.	crespo, rizado.
muruscho ó murusho. (Cabello.)	rufó, que tiene el cabello rizado.
muruscho, murusho (hombre, niño, etc.)	alboroto. (V. chapandongo)
musaraña.	<i>ombligo</i> .
muschusch, umbligo.	<i>musculatura</i> .
musculación—De fuerte—	la música, melodía, armonía.—¿Para qué decir más?
musicalidad (La)	<i>mausoleo</i> ; ó panteón (Véase <i>mousoleo</i> .)
musuleo ó mursuleo.	muselina.
musolina [Cost.]	muy mucho, ó sólo <i>muchísimo</i> .
muy muchísimo.	

(1) *Burreña* es término gallego formado como la voz *cobreña*.

N

VICIOS	CORRECCIONES
nabicol, nabocol [variedad de nabo]	nabo-col (Esto es lo más que debe permitirse)
nacatamal.	tamal, hayaca.
nacencia ó naciencia (ant.)	nacimiento (derivado de nacer).
naciencia, mazamorra.	nacencia, tumor, apostema
nacional.—Guerra (En 1885)	<i>internacional</i> [Denomínase nacional, acaso por un sarcasmo <i>patriótico</i>].
naco (hombre, muchacho).	cobarde, pusilánime, medroso, marica, etc.
nada de Jesús por los rincones.	nada de chupaderitos ó chupadorcitos.
nadar sin tecomates.	nadar sin <i>culabazas</i>
naide de Udes.	<i>ninguno</i> de Uds.
nagua ó enagua.	naguas ó enaguas [en plur. —V. fustán]
naguas ó enaguas (traje exterior).	falda, guardapiés, zaya, zagalejo, brial, tapapiés.
nagual ó nahual.	tesoro, hucha; ó, superstición.
naguatl ó nahuatl.	naguatle, nahuatle, lengua de indios mejicanos.
nagüeta, sanagua ó senagua	faldellín, sobrefalda.
naide (vulg.; ant.)	<i>nadie</i> .
naipe—El. (todas las hojas)	la baraja [consta de 48 hojas, cartas ó naipes.]
nalguear.	azotar, zurrar, tundir.
nana (ant.)	madre, mamá [Á nodrizas es voz buena y corriente]
nandu, nandú ó ñandú; (yuyu el de Chile: tiene tres dedos en cada pata).	ñandu, especie de avestruz [Otros diccionarios dicen <i>ñandú</i>].

VICIOS	CORRECCIONES
naranjas chinas, ó de Chinandega.	nada, nones. nequáquam ó necuácuam.
nariz de chamborote (Guat.)	... respingada.
narizón, narizudo.	narigón, narigudo, naso.
nemotecnia y derivados.	mnemotecnia, arte, ó método de la memoria.
navaja (La)	el cortaplumas, la navajilla, el tajaplumas.
navaja.—La—(En barberías).	la navaja <i>de afeitar</i> ó barbera.
naviero, na-vie-ro.	na-vi-e-ro (de navío).
necesar (dicen algunos) (1)	1 2 3 4 mesa de noche. (V. ésta) (1)
necesar (otro significado).	escriño, cofrecito
necesito almuerzo.	necesito <i>de</i> almuerzo. (Necesitar <i>de</i>).
neciar (Tanto).	necear, porfiar, importunar, molestar.
nefrites.	nefritis, inflamación de los riñones.
Neftali.	Néftali (es término esdrújulo).
negra, negrita (término de cariño; Guat.)	joven, niña; graciosa, simpática, etc.
negrito, negro. (Guat.)	niño, niñoito, amigo, amiguito según los casos.
negregura, negriura; ant. (Qué)	qué negrura, cerrazón, obscuración.
Nemosine, (V. Marroquín)	Mnemósine.
Népoté.	Nepote (autor del vicio administrativo llamado <i>nepotismo</i> : (2)

(1) *Necesar*, caja en que están ó se venden útiles de costura ó de afeitarse, etc.: *necesar de costura*, *de barbero*, etc., lo mismo que la palabra española *estuche*.

(2) Éste, la burocracia y la *estratoocracia* son el mal crónico de éstos y otros países.

VICIOS	CORRECCIONES
netáceo (Bot.) nevar, neverar (Guatemal), sorbetear. nevera ó nevero (bote). nevo, nevas. neva.	gnetáceo. garapiñar, hacer garapiña ó sorbetes. garapiñera. nieve, nievas, nieva. Pero es verbo impersonal. nicaragüense.
nicaraguano, nicaragua, pi- nolero. ni catarro me da	no me importa, no me afijo, ó preocupado.
Nicómèdes (vocablo griego)	Nicomedes. (V. Ganímedes).
ni culebra le pica á él. nieblina ó ñeblina.	no tiene riesgo, peligro, & neblina (Su primitivo es niebla).
nietezuelo. nieve (Guatemal). nevoso.	netezuelo. sorbete, garapiña. nevoso, que con frecuencia tiene nieve.
nigromancia.	nigromancia, ni-gro-mán- cia.
niguas ó nigüento (muchacha, etc). niguas (Es un)	niguajento ó niguajero: Neol., muy usados y útiles. cobarde, marica, maricón, pusilánime.
niguas ó nigüenta (Persona)	patoja, coja, escara, pati- tuerta.....
nigüento. ninguno ha venido.	Véase niguas, 1ª acepción. nadie ha venido (cualquiera que fuése).
Niobe. niófito.	Ni-o-be.. neófito, ne-ó fi-to; recién convertido á la religión.
niña Pancracia (mujer mun- dana).	doña, Sra. Pancracia; según el caso.
nistamal ó nischtamal.	mote, maíz desgranado y cocido.
no abordo yo ese asunto.	no <i>toco</i> yo ó no pulso.

VICIOS

no apearse la mona.
 nocturno (hombre)
 no debes ir al baile hoy.
 no duermas ó adormezas al niño.
 Noemí.
 no es ni chieba ni limonada.
 no lo hice por hacerlo.
 Noberta ó Noberta; Noberto.
 no le hace (contestando).
 no lo topa ella á Ud.
 no lo ví á él.
 nomasito ó nomás (Allí).
 no me desdeciré nunca.
 no me olvides. (flor)
 no me voy hasta no verla.
 nómico (de ciertos poetas).
 nomo.
 nomon (iustr. de Astr.)
 nomónica, (ciencia).
 no necesitar de tecomates.
 noneágano (polígono de nueve lados).
 nonis.
 no obstante de ser amigo.

CORRECCIONES

andar siempre ebrio, achispado, alacranado.
 licnobia, que hace de la noche día.
 debes *no* ir al baile hoy.
 no *adormezcas* al niño.
 Noemí. (V. Dicc. Marroquín).
 no es ni *agua* ni *pescado*, ni una ni otra cosa.
 no lo hice *adrede*, de intento, de mala fe
 Norberta; Norberto.
 no importa, es indiferente..
 no lo *acepta*, no lo abona...
 no *le* ví... (V. estos pronombres).
 cerca, cercano, inmediato.
 no me *desdiré*... (de desdecir).
 V. miosotis.
 no me voy *hasta* verla.
 gnómico, fabulista.
 gnomo, sér fantástico....
 gnomon, escuadra, saltarregla, etc.
 gnomónica.
 Véase nadar sin *tecomates*.
 nonágono ó eneágono.
 nones (En singular *no*; *nones* es el plural).
 no obstante *ser* amigo. (Sin la prep. *de*).

VICIOS	CORRECCIONES
norte-americano.	norteamericano (1)
nosotros (no-so-tros).	nos-o-tros. (De <i>nos</i> y <i>otros</i>)
nortear, (no en el mar)	ventar ó ventear, soplar con fuerza el viento.
no-rues-te,	no-ru-es-te, noroeste.
no se debe ser así.	no debe uno ser así.
nos enfermamos juntos.	enfermamos . . . [V. enfer- marse].
Nos (en sentido elevado).	Nós, el Obispo v. gr.
nosotros (mujeres).	nosotras (fem.)
nóstico, etc.	gnóstico, que profesa el sis- tema del <i>gnosticismo</i> .
nostalgía.	nostalgía añoranza, amor por la patria.
no te trasnoches tanto.	no trasnoches . . . (V. tras- nocharse).
no todo lo que reluce es oro	no <i>es oro todo</i> lo que reluce.
no vale un cominos.	no vale un comino, un cara- col, un pepino.
nó, vaya!, ó, no vaya!	simplemente <i>no</i> ; ó no quie- ro, etc.
novedá (vulg.)	novedad (Cítense ejemplos semejantes).
¿no ve? no ve Ud?— conver- sando—	permita, escuche, observe, fije la atención. [2]
noviero.	enamorado, casamentero.
no volvía yo en sí.	no volvía yo en <i>mí</i> .
nucazo (golpe en la nuca)	pestorejón, pestorejazo.
nuevear ó nuevear una cosa.	<i>novarla, renovarla</i> , ponerla nueva.
nuevísimo (superlativo).	novísimo.
nutrimento.	nutrimento,

(1) Los nacionales norteamericano y sudamericano (no, sur-americano), figuran ya en el léxico de la Real Academia. Lue-
go no hay razón ni necesidad para escribir separados los elemen-
tos. No sucede igual cosa con *centro-americano* é *hispano-ameri-
cano*, no aceptados todavía, sin embargo de estar en iguales con-
diciones geográficas y gramaticales los cuatro vocablos.

[2] Aunque lo correcto y mejor es omitir toda palabra viciosa.

N

VICIOS

ña María ó niá María.
 ña Luisa ó niá Luisa.
 ñangada.
 ñata, chata, cuepa. [La]
 ñato, chingo (Cost.)
 ñebolina ó ñublina.
 ñeque (Hombre de)
 ñeque [Le dió un]
 ñique, quin, quiñazo, calazo.
 ñiques [Darse de]
 ño ó nió Ovidio (infante aun)
 ño ó nió Salvador [adulto]
 ñublado.
 ñudillo.
 ñudo [ant.]
 ñudoso [ant.]

CORRECCIONES

niña María (soltera ó solte-
 rona.)
 doña (ó Sra.) Luisa, casada,
 viuda, mundana yá.
 tarascada, mordisco.
 la *nariz*, el olfato (según el
 caso).
chato, romo, nacho.
neblina ó niebla. [V. nebli-
 na.]
 hombre fuerte, valiente;
 trafalmejo, ó competente.
 le dió un *golpe*, un bofetón,
 un puñetazo.....
 cachada (en el juego de
 trompos: V. calazo).
 aporrearse, abofetearse,
 darse de golpes.
niño Ovidio.
don Salvador, Sr. Salvador,
 (V. señor don)
nublado (cielo, etc. nubla-
 do).
nudillo.
nudo.
nudoso, que tiene nudos.

O

objetivo (adj. y no subst.)	objeto. (Objetivo es lente, ó cualidad de aquél).
oblicua [línea sola, aislada.]	línea <i>inclinada</i> . (V. incli- nada).

VICIOS	CORRECCIONES
obsequiar á Inés un libro obsequiosidad.	obsequiar á Inés <i>con</i> un..... galantería, regalo, genero- sidad.
obsoleto (ant.)	anticuado, sin uso, en des- uso.....
obstacularizar, obstacular.	estorbar, interrumpir (1)
obtar el título de doctor (optar el)	optar <i>al</i> (Este vicio realza sobre todo en algunos ar- tículos y títulos acad.)
obue (instr. músico)	obué ú obœ; o-bo-e 1 2 3
oceano, o-cea-no (sin licen- cia poética.)	océano, o-cé-a-no (gramati- calmente).
occeno, obceno ú ofceno.	<i>obsceno</i> , obs-ce-no (2), por- nográfico.
Oción.	O cri-ón.
octagenario.	octogenario; de ochenta años.
ocuparse de hacer algo.	ocuparse <i>en</i> hacer.... Rige la preposición <i>en</i> y no <i>de</i>
ocuparse de una persona.	tratar, hablar de.... (Por razón de eufonía)
ocurso.	exposición, memorial, soli- citud (3)
oficial (mujer).	oficiala es el fem.
oficlei ú oficley.	oficleide (instr. mús.).
oftalmia (No el pez <i>oculata</i> .)	oftalmía, enfermedad de los ojos.
oi. (Ya)	ya oí, (o-í)
oi, oy tú (ó vos).	oye, o-ye. (V. loye)
oido, oi-do.	oído, o-í-do. 1 2 3

(1) De estos dos neologismos es menos duro y censurable *obstacularizar*.

[2] Así se dividen en sílabas las palabras de articulación compuesta.

[3] *Ocurso* es voz ant. significando *copla, concurso*. Empleada como neologismo su uso no escasea; pero éste no se impone una vez que existen equivalentes castizos.

VICIOS

CORRECCIONES

oia (Yo no)	o no oía (o-í-a) 1 2 3
oir, o-ir.	o-ir. 1 2
oidor, acusetas, acusón.	espja, soplón, soploncillo, guentero.
zoiste?, oischte?	oiste? (o-ís-te).
ojala [prov. occidental, de Guat. en S. Marcos, etc.]	ojalá (De ax—Alá, Dios quiera; ó <i>in-xa</i> —Alá, si Dios quiere.)
ojalá Dios quiera [pleonas- mo.]	ojalá, ó sólo Dios quiera, pues es lo mismo.
ojea, ahojear á las criatu- ritas.	aojarlas, hacerles ajojo.
ojos gatos, ojos de gata.	ojizarco, ojos azules, zarco, ojos garzos [ó de gato].
ojotes, ojos de chivo ahor- cado.	ojos reventones, ojos salto- nes.
oleera ú oliera (de óleo)	oliera, vaso para guardar aceite, el santo óleo ó cris- ma (o-li-e-ra.)
olimpiada, o lim pia-da.	olimpiáda, o-lim-pí-a-da. 1 2 3 4 5
ollita (Herir á uno en la) (ú hoyita)	hoyuela (entre el esternón y la garganta)
olo, oles, ole.....	huelo, hueles, huele; ole- mos, oléis, huelen.
olote ó schilote, etc, oluga parece [de gordo]	garojo [tampoco carozo]. oruga [dicen de las criatu- ritas malamente].
omóplato.	omoplato [grave], uno de los huesos del hombro.
onde, á onde—ant.—	¿donde; á donde, adonde.
ónix (los)	ónices, óníques (1)
onza [cuadrúpedo carnice- ro.]	comadreja; del mismo or- den, pero distintos.

(1) La Ortología clásica del Sr. Robles Dégano, dice «*óniz*»

VICIOS	CORRECCIONES
op, opa!—interj.—	<i>¡upa!</i> (se usa al levantar á los niñitos, etc.)
opiado y opiata (trisíl.)	o-pi-a-do, y, o-pi-a-ta.
Opiano (trisíl.)	O-pi-a-no.
ópimo—Fruto—	<i>opimo.</i>
optar <i>el</i> título de académi- co, v. gr.	optar <i>al</i> (1)
Orcades [islas]	Órcades [Al N. de Escocia]
ordalias.	ordalías, juicios de Dios en la Edad Media.
Ordinales—Pedro—	Pedro Urdemales. (También hay de Urdemalas].
oreadas, oreades (ninfas ó musas.)	<i>orea</i> , <i>oreadas</i> , <i>o-ré-a-des</i> .
orejas de chaleco, pantalones, etc.	1 2 3 4
orejas de jarros, etc.	la <i>trincha</i> [para ajustarlos por detrás]
orejas, acusón.	<i>asas</i>
orejear.	oreja, cuentero, soploncillo, soplón, etc. [V. oidor]
orejero.	<i>escuchar</i> , aguzar los oídos.
orejón.	cauto, prevenido, suspicaz.
orejuela—Cost.—	orejudo, de orejas grandes.
	<i>hojuela</i> , pestiño ó prestiño, oreja de abad.
o-riám-bar.	o-ri-ám-bar [de oro y ámbar.]
O-ria-na.	O-ri-a-na.
orillero, guanaco—Guat.—	guanajo, arrabalero, gazzápairo, páparo.
orinón—Niño—	meón.
O-rión.	O-ri-ón.
oriundo.	o-ri-un-do (tiene <i>azeuxis</i>)
oscurana del cielo.	obscuridad ú oscuridad, obscuración.
O-sian-dro.	O-si-an-dro.
Ostaquiuo ó Ustaquiuo.	Eustacio. [V. Marroquín]

(1) Muchos títulos de abogados dicen todavía así.

VICIOS

os-tia-rio.
ostional.
otra *vuella te caiste*.
ovacionar (neol.)
ovóidea ú ovoidea, ovoidal.
[forma, etc.]
oya (Se quebró la)
oyo de las agujas (ú *hoyo*)

CORRECCIONES

os-ti a-rio [cierto clérigo].
ostrera, ostral, banco de
ostras.
otra vez te *caiste*—ca-ís te.
1 2 3
festejar, saludar, agasajar;
felicitar.
ovoide, aovada.
olla, puchero, etc.
hondón, ojo de las . . .

P

<p>pacacas [no son carnívoras] pacencia—Tenga U. [vulg] pacentísimo—de patiens.— pachá ó paschá. pachalik ó paschalik. pachito [Quedarse] pacho (objeto) pacho (árbol ó pers.) pachó (hombre ó niño) pachorrear (Debiera acep- tarse.) pachotada. pachte ó paschte. paderón [metátesis] padrastró.</p>	<p>especie de hormiga berme- ja. pacéncia. pacientísimo, muy paciente <i>bajá</i>. bajalato. corto, tímido, encogido; ó, humillado. aplastado, <i>chato</i>. bajo, bajito. (También a- parrado) achaparrado, enano, defor- me, etc. atrasar, tardar; ó anadear. patochada, porrada, bada- jada, badomía. estropajo. (Gente presumi- da dice <i>paste</i>.) paredón, aument. de pared padrastró, padre adoptivo...</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

VICIOS	CORRECCIONES
padrastró.	padrastró, respigón.
padrenuestros (Dos ó tres)	padre nuestros.
padrito.	padrecito.
pagar el pato.	pagar uno el pato, el pacto, los platos ó los vidrios rotos.
pagar el pato.	ser uno el pagote, el de las culpas, cargas, etc. inde- bidamente.
paijá [Chiquimul. en Guat.]	aguazal, profluvi6n, desa- güe, arbol6n.
paila, pailita.	platillo, platito (1)
pailetas (toros, etc.)	corniabiertos [Al revés de corniapretados.]
país.	país, pa-ts.
pajaraco.	1 2
pajarero, cejista [caballe- ría.]	pajarraco, pajaruco, pájaro grande cuyo nombre se ignora.
pajaritiar ó pajaritear.	espantadizo, asombradizo, zaino.
pajaza, pajazo—paja de tri- go.—	pajarear, vagar, bordonear trigaza (2)
pajuí.	paují, paujil.
pajuila.	paují, fem. de paují y paujil fuente, plato hondo.
palangana en comedores.	es un presumido, sabihondo
palanganas (Es un)	es un mequetrefe, ñiquiña- que, zafio ó paleto.
palanganas (Es un)	sopalar, meter palancas debajo para moverlas.
palanquear las máquinas, &	escardar, trabajar con la pala.
palear (con pala).	

(1) Paila: vasija de metal redonda y poco profunda. (Acad.)

(2) Pajaza es deshecho de la paja, y pajazo golpe en los ojos de las caballerías.

VICIOS

palear, pa-le-ar.

Palemón.

paleo, paleas, palea [de paliar.]

palmiar ó palmotiar [en el baile.]

palo ensebado.

palo de coco—árbol—

paltó [gal.], leva.

pamplinada.

pana [fig. gram., síncopa]

pan de hombre.

pan de méiz [ó de maíz]

pandilla de gente.

pan dulce.

Pa-nia-gua [apellido]

pánico [adj.]

panito.

pantasma [ant.]

panteón.

pantión.

pañal de los crucifijos—ó paño—

pañosa de la cara.

pañomanos.

pañueleta.

pañuelito.

CORRECCIONES

paliar, pa-liar; encubrir, co-honestar, mitigar....

Palemón.

palió, paliar, palia, paliar-mos.....

jalear. Palmear ó palmo-tear también.

cucaña.

cocotero.

paletó; casaca, levita, levitín

pamplina, ó pampringada, pampirolada.

palancana, palangana, jofaina.

pan francés [á la francesa]

pan de maíz, mazamorra; arepa.

pandilla [y nada más]

pan de dulce, bollo, mantecado.

Pa-ni-a-gua.

pavor, espanto.... (V. miedo pánico)

panecito, panecillo.

fantasma, estantigua (fem.)

cementerio, campo-santo.

panteón, pan-te-ón; mausoleo. 1 2 3

los pañetes, plur., especie de calzoncillos.....

pintoja, barrota (1)

pañó de maños, toalla, haza-leja.

pañoleta.

pañolito.

(1) Pañoso, pañosa—adj.—dícese de la persona asquerosa y vestida de remiendos y arambetes.

VICIOS

pañuelón.
papás.—Mis— (1)
papalina [Ponerse una]
papelada.
papelote ó papacote, barri-
lete.
papel y plumas buenas.
Papín—del francés—

papo [adj.]
papo—Ser uno—
papo—ser uno—
pa qué quieres eso? (vulg.)
parados—Frijoles—

paragua ó paragüe [Un]

paraiso.

paraiso (Ave del)
paralepípedo, paralelipípe-
do.

paralísis.
paraplegía. (parálisis)

parar el rabo los animales.
parar las orejas.

pararse; estando sentado. &

pararse derecho, ó en dos
manos un caballo.

CORRECCIONES

pañolón, mantón.
mis papás (por excepción)
borrachera, perra.
morisqueta, farsa.
el papalote, la cometa, la
pandorga, la birlocha.
papel y plumas buenos.
Pronúnciese Papán [uno
de los descubridores del
vapor].

páparo, tonto, zonzo, zote.
ser uno páparo.
páparo.
¿para qué? (2)
zapateros, duros, que se en-
durecen.

un paraguas, ó quitaguas,
(siempre en pl.)

paraíso, pa-ra-í so.

1 2 3 4

del paraíso, manucodiata.
paralepípedo.

parálisis (V. *análisis*)
parapleja (de medio cuer-
po).

alzar, levantar el
empinar, enderezar, agu-
zar las

levantarse, alzarse, ponerse
en pie ó *de pies*.

encabritarse, empinarsé,
alzarse en los pies.

(1) Aunque la Acad. trae *papa* y *maná* al igual de *papá* y *mamá*, vale preferir éstas, por razón de eufonía y hasta de elegancia social.

(2) Ésta y otras frases se consignan, no porque haya quienes ignoren la corrección, sino para que sean cuidadosos y estrictos en practicarlas.

VICIOS	CORRECCIONES
parársele á uno el pelo.	erizársele, espeluznarse, ponérsele de punta....
parchito (dim. de parche)	parchecito.
parecimiento á.... (Tener)	parecido—de parecerse—
parede ó paré.	pared.
parénquima.	parenquima, tejido ó substancia sebosos en los vegetales.
pariente—mujer—	parienta. Cambia para el femenino.
¿paris ó nonis?	¿pares ó nones?— <i>Par es ó non es</i> [Cuervo.]
parisién [de París]	parisiense.
párparo.	párpado.
parparrear, parpariar ó parpadiar.	parpadear, par-pa-de-ar. 1 2 3 4
parque [de armas de fuego]	municiones, pertrechos de guerra.
parque [neolog. muy usado]	jardín ó vergel público. (En ellos dan conciertos) (1)
parquisísimo [superlat. de parco]	parcísimo ó parquísimo, muy parco.
parrafada—Vamos á echar una—	parla ó parleta.
parrandear.	jaranear, andar á picos pardos.
parrandero.	jaranero, jaleador, amigo de zambras.
partidas—Las. (Guatemal.)	las piaras, caballadas; ó mulletadas.
par-tí-os. (V. servíos)	par-tíos (por excepción)
partirés, traerés, etc.	partirás, traerás (V. beberés...., correrés, etc.)
parvada de aves.	parva de....; bandada.
parvada de gente.	parva de....; gentío.

(1) El «Dueñas» ó el «Bolívar» responden quizás, á la acepción, por su proximidad á los palacios Municipal y Nacional, por más que dichos palacios no sean reales.

VICIOS

pasearse en úno.
 pasable—Eso es—gal.—
 pasado de mañana, pasoma-
 ñana.
 pasar *desapercibido*.
 pasamanería—De pura—
 pascuecita—dim. de pascua.
 paseo, correo, convite.
 pasiar.
 pasié—Yo, etc.—
 paseyo.
 paseyo, paseyas, etc.
 pasmado—Hombre—
 pasmazón.
 paso de tunco, coche, cuche,
 etc.
 pasomañana.
 pastorear ó pastorar á una
 persona.
 pata de gente.
 patacón.
 patacho, recuaje, (ant.)
 patada—Dale una—(con la
 punta de los pies).
 pata llana—De—
 patas ó patetas (Es un)
 patas—El—(Cost.)

CORRECCIONES

reñirle, insultarle, reprimirle, derrotarle (*á uno*)
 eso es *pasadero*.
 pasado mañana, trasmañana, el día inmediato siguiente al de mañana.
 pasar *inadvertido*.
pasatiempo. De puro pasatiempo ó diversión.
 pascuita (por excepción).
 mascarada, mojiganga en las fiestas.
 pasear, pa-se-ar.
 1 2 3
 yo paseé, tu paseaste, él paseó.....
 paseo, pa-se-o.
 1 2 3
 yo paseo, tú paseas, etc.
 lerdo, cachazudo, perezoso.
 pasmo, espasmo, resfriado; tétanos.
 paso ó trote cochineró.
 Véase *pasado de mañana*.
 acecharla, atisbarla, etc.
 pie. (Más por educación).
 cierta garrapata.
 ható, recua, manada.
 puntapié, puntillazo, puntillón.
 á la pata la llana, á la pata llana, ó, á pata llana.
 patojo, patituerto, zancajo, pateta.
 el pateta, el patillas, el diablo.

VICIOS	CORRECCIONES
patatús. (1)	<i>pataleta</i> , ataque nervioso ó epiléptico.
patiar.	<i>patear</i> , <i>pa-te-ar</i> ; dar golpes con los pies, ó con las patas.
patiar las bestias.	<i>patear</i> , <i>cocear</i> , <i>acocear</i> .
patiar una cosa casualmente.	<i>pisar</i> , <i>pisotear</i> , <i>hollar</i> .
patiar lo que está en el suelo.	destriparlo, deshacerlo con los pies.
patio de café ú otros frutos.	<i>pasera</i> (en la cual se secan).
patochazos (Dar ó recibir)	dar ó recibir <i>patochadas</i> , dichos necios y groseros (gén. fem.)
patujo, (Guatemal.), bicho.	<i>niño</i> , muchacho, infante, pollito, rapaz, rapazuelo.
patriarca.	<i>pa-tri-ar-ca</i> .
patuecas, patueco, patuleco.	<i>pateta</i> , <i>patujo</i> , escaro.
patuleco, tulenco, telenque.	zancajoso, cojo, <i>pateta</i> , <i>patujo</i> .
paujía ó pajuila.	<i>paují</i> . (Paujila no lo trae la Academia).
pauta, sombra (Cost.)	falsa, falsilla (para escribir).
pava, cepillo.	fleco, flequillo, tupé, copete.
Pavia (ciudad de Italia).	<i>Pavía</i> , <i>Pa-ví-a</i> .
pavonear las armas, etc.	<i>pavonarlas</i> . — (V. <i>empavonar</i>).
Pavón (apellido).	<i>Pabón</i> , (<i>pavón</i> , <i>pavo real</i>).
paz mundial. (ant.)	<i>paz mundana</i> ó <i>mundanal</i> .
peal ó pial de vaquerizos.	<i>guindaleta</i> , lazo.
peano, pe-a-no.	<i>piano</i> , <i>pi-a-no</i> .
pececito, pececillo.	<i>pezecito</i> , <i>pez-ecillo</i> . (Acad.)
pecera.	<i>pecina</i> , nansa, estanque de peces.
pecero.	<i>pecera</i> , globo de cristal para peces.

[1] **Patatús**: "congoja leve".

VICIOS	CORRECCIONES
peciolo-palito de las hojas-	peciolo, pe-cí-o-lo, pezón. 1 2 3 4
pecunio.	pecunia, peculio, dinero, pegujal, pegujar.
pecharse, apecharse. peche.	<i>traspillarse</i> , enflaquecerse. flaco, delgado; desmedrado, escuchimizado.
peche, schimpe ó chimpe.	huérfano, ó expósito.
peche, cume, cumiche, chimpe, pipe.	chiquitín, nene, pequeñín. (Véase cume).
pechicatería, pechicato (Cuba).	V. <i>píchicatería</i> , y <i>píchicato</i> .
pechuga—Tener—	desvergüenza, inverecundia; desenfado, desuello, tupé, desfachatez.
pechugón, sinvergüenza, sinvergüenzudo, (subst.)	desvergonzado, inverecundo, impudente.
pedidera—Qué— pedir cacao.	qué <i>pedidura</i> , pedición, etc. pedir <i>alafia</i> , pedir <i>miseri-cordia</i> .
pedrón ó piedrón.	pedrejón.
pegar los bueyes ó caballos á.....	uncir ó enganchar los.....
pegoste.	pegote, emplasto ó bizma que se pega.
pegoste, pegostre.	pegote, parásito impertinente.
peinito.	peinecito, peinecillo.
peladella (costra de leche).	lactumen, usagre (de nencs mal lactados).
pelado—Ser ó estar úno—	ser uno un pelagatos, estar pelete, pobrete, pobretón.
pelador de dientes.	carialegre, risueño.
pelar á la francesa.	pelar al <i>rape</i> .
pelar los dientes.	reírse, re-ír-se. 1 2 3
pelar rata, irse al otro barrio.	morirse, liar el petate; liar-las.

VICIOS

pelarse, turbarse.
 peleados (Los dos están).
 peiele.
 peiele (otra acepción).
 pelendengue (ant.)
 pelenquera.
 peleó con Ud.—(Manuel me)
 peliar, pe-liar.
 peliador, pe-*li*-a-dor.
 peleón, pelión ó pelionero
 pelero, subadero.
 pelionar ó pelonear (quitan-
 do el pelo, plumas; ra-
 mas; etc.)
 pelizcar.
 pelizco.
 pelmas (José es un)
 pelo de reloj.
 pelo de gato, brizna.
 peló--Se las—
 pelona ó pelada—La—
 pelón, peloncito--Guat,—

CORRECCIONES

equivocarse, ó llevar chasco.
 los dos están reñidos, tro-
 nados.....
 escuchimizado, canijo, en-
 fermizo, desmirriado.
 flaco, endeble.
*pe*rendengue, arete, zarci-
 llo, etc.
 haca, jaco, jamelgo, mata-
 lón, ó cuartago.
 me disputó, me reclamó,
 etc. á.....
*pe*lear, *pe-le*-ar.
 1 2 3
 peleador, *pe-le*-a-dor.
 1 2 3 4
 pendenciero, reñidor, camo-
 rrista, quimerista, bus-
 carruidos.
 carona, pieza que va debajo
 del sudadero.
 pelar, desplumar; desmo-
 char (respectivamente)
*pelliz*car, repizcar, pizcar.
*pelliz*co (subst. ó voz del ver-
 bo *pelliz*car), pizco, repiz-
 co.
 José es un pelma ó un pel-
 mazo.
 pendolita [Roque Barcia]
 llovizna, cernidillo, mata-
 polvo, mollizna.
 se las *apeldó*, puso pies en
 polvorosa, tomó soleta, ó
 pipa.
 la muerte, la parca.
 niño, niñito (V. negro)

VICIOS	CORRECCIONES
peloncita, peloncito, peche.	huerfanita, huerfanito, ex- pósito: inclusero también
peloponesiaco.	peloponesiaco (del Pelopo- neso)
peltrecho de guerra.	pestrecho de
pelucón—Un—	una pelucona, una onza de oro (1)
Pelletier ó Peyetier.	Pronúnciese Peletié: per- las de Peletié, v. gr.
pellón (2)	pello, zamarra, vellón, piel con lana para montar.
pendejo (quizá pornográfi- ca).	zopo, zopenco, tonto, zote, etc. (3)
pen-pén (E1)	el traque, el estallido del cohete, etc.
péndula ó péndulo (de re- loj).	péndola.
penitente—mujer—	penitenta—La—
penitenciaria (subst.)	penitenciaria, pe-ni-ten-cia- rí-a. (Con mayúscula si propio)
penitenciaría—Sentencia— (adj.)	penitenciaría, pe-ni-ten-cia- ría.
pensada—Tener una—	tener una idea, un <i>pensa- miento</i> .
pensar en la inmortalidad del cangrejo, ó del sapo.	pensar en las musarañas, estar uno embaído, dis- traído, ó extasiado.
pensar que la vida es sue- ño	pensar <i>en</i> que la
pentágrama.	pentagrama (del griego)
Pentecostes.	Pentecostés (aguda)
Peñálver (apellido) (grave)	Peñalver, —id—

[1] En el Estado de Guatemala se entiende por pelucón un peso fuerte, un patacón, lo mismo que aquí en el Salvador.

[2] Como aumentativo estará bien usado *pellón*.

[3] *Pendejo*, en sentido figurado: cobarde, pusilánime.

VICIOS	CORRECCIONES
peojo; pe-o-jo (1)	piojo, pio-jo (1) 1 2
peón, ó pión de correo.	peatón, pe-a-tón. 1 2 3
peonada ó pionada.	peonaje, muchos peones ó soldados de á pie.
peonza (juego de muchachos.)	peón, trompo. (Aquella no tiene punta: V. tolón)
pepena, repepena—La- pepenar, repepenar—el ca- fé, p. ej.—	la <i>rebusca</i> , el rebusco. <i>rebuscar</i> , encucar....
pensativísimo [superlativo]	muy pensativo, ó pensativo además.
pepe para criaturitas.	pezón [no de lactar].
pepita, semilla del ojo	niña, niñeta, pupila del....
pepitoria [fruto]—Guat.—	calabacín. Es comestible.
pepitoria [semilla] íd.	pepita ó semilla de calabacín.
pepitoria [guisado]	calabacinate (de calabacines)
percala (La)	<i>el percal</i> ; la zaraza, la india- diana. Son distintos.
percala, musolina.	muselina.
perdedizo (Lo volvió)	perdidizo (de perder)
peregne.	perene, prerenne, constan- te.
peregnemente.	perennemente.
perencejo [neolog. muy us- sado]	perengano.
pe-ren-ne.	per-en-ne. (V. <i>exonerar</i> é <i>inodoro</i>)
perenne voy [adjetivo]	perennemente voy. (Es adv. de modo)

[1] Hay algunos descuidados que así truecan las pronunciacio- nes. Enhorabuena, si dijese *pi-o-jo*, pues resultaría correc- ta la azeuxis en este caso, aunque inusitada, como en **diablo**, **diantre**, **Santiago** [*Sant Iago, por San Yago*], **aciago**, **axloma**, **idioma**, **idiota**, **indiano**, que traen algunos clá- sicos. [Ort. clásica].

VICIOS	CORRECCIONES
peretete.	charadrio, gálgulo, alcaraván (Stellaris)
perfúmenes (plur. de perfume)	perfumes. Éste es el plural
Pe-ri-an-dro.	Pe-ri-an dro.
Pe-riá-ñez.	Pe-ri-á-ñez (de Per-Iáñez)
pe-rie-co.	pe-ri-e-co.
perigüeño, pirigüeño.	pedigüño, pedigón, pidón, pedidor.
periodo.	período, pe-rí-o-do.
pe-rios-tio.	1 2 3 4 pe-ri-os-tio [membrana de los huesos]
perlado [metátesis]	prelado.
pero después no te chíes.	pero después no te quejes (Chiar es verbo anticuado, homólogo de <i>piar</i>).
perolada—de cosas; etc.—	cáfila, multitud, sarta, balumba [1]
perote (árbol, ó su fruta)	pero. Como aum. estará bien empleado.
perpendicular, [sola, aislada]	línea vertical.
persiaua [de tablillas fijas]	celosía, acaso. (Aquella no la trae la Academia) [2]
persinarse.	persignarse, santiguarse.
persuade, per-su-a-de.	persuade, per-sua-de. [V. puntual] 1 2 3
persuayente.—[Es Adán muy]	es Adán muy <i>persuasor</i> ó <i>persuasivo</i> .
peruvían [gentilicio]	peruvian—llana—, ó, peruviano; del Perú.
perras [Decir]	mentiras, bolas, bernardinas, etc.

(1) También impropriamente, *carretula*.

(2) *Purmesana* dice el Sr. Barcia. Las persianas ó celosías son de tablillas movibles para aumentar ó disminuir la claridad en los locales, y ver sin ser visto.

VICIOS	CORRECCIONES
perras [Contar]	contar <i>sátiras</i> , pullas, dichos pornográficos, obscenos.
perras [Contar]	contar chinchorrerías.
perro [Estuvo U. muy]	colérico, valiente, irascible, frenético.
pesadeza.	pesadez, grosería.
pesadumbre [significando pesar]	pesar—Pesadumbre es distinto: pesadez, agravio, & flaco, delgado; chupado, enjuto.
peschete ó pechte [Guat.], peche [Salv.]	aporrrear, apuñar.
pescocear.	pescozudo, de pescuezo grueso, ó cuellilargo.
pescuezón, pescuezudo.	ipesia tal!, <i>¡pesia!</i>
ipese á tal! (interjección de desagrado)	
pestañudo.	pestañoso, de largas pestañas.
pestañar.	pestañear, pes-ta-ñe-ar 1 2 3 4
petaca (defecto físico).	corcova, joroba, jiba
petaca, petaquilla (objeto).	excusabaraia, macona
petacón, petacudo.	corcobado, jorobado, jibado, jiboso
petate (Dejar á uno en el)	dejar á uno arruinado, etc.
petate (No tener ni)	ser uno pobre de solemnidad, lacerioso, etc.
petatillo (Ladrillos de)	ladrillos de embaldosar
peterete.	peteretes, golosinas, bocados apetitosos
petipieza, pitipieza (gal.)	<i>sainete</i> .
petrimetre (Es un)	petímetre, lechugino, pisa-verde.
petrolio, pe-tro-lio (gas, vul.)	petróleo, pe-tró-leo. (Del latín: piedra y aceite (1))

(1) La industria moderna utiliza, aparte, otra substancia que denomina realmente *aceite de petróleo* y sirve para otros usos.

VICIOS	CORRECCIONES
pezito ó pecito. (V. pececito).	<i>pezccilo</i> ó <i>pezccillo</i> , pez chico (<i>pez-ecito</i> , etc.)
pezote ó pizote	<i>coati</i> ó <i>cuati</i> dice Toro y Gómez, Dicc.
pezpita ó pespita, sardina &	<i>muje</i> ó <i>niña pizpereta</i> , <i>pizperina</i> , <i>pizpireta</i> , <i>vivarcha</i>
pial.	<i>peal</i> , <i>pie de media</i> , etc., ó <i>mequetrefe</i>
piaña ó piana.	<i>peaña</i> , <i>pe-a-ña</i> , ó <i>pe-a-na</i> 1 2 3
piar, piar.	<i>piar</i> , <i>pi-ar</i> (1) 1 2
picado de araña (Anda siempre).	<i>alacranado</i> , <i>enviado</i>
picado de araña está.	<i>picado de tarántula</i> , <i>tarantulado</i>
picado de araña.	<i>estar uno tuberculoso</i> , <i>tísico</i>
picado—Diente.	<i>diente cariado</i> (de <i>caries</i>)
picacuana.	<i>ipcacuana</i>
pic-nic (píc-nic) angl., gira.	<i>jira</i> , <i>paseo</i> , <i>fiesta campes- tre</i>
picapleitos.	<i>litigante</i> , <i>rábula</i> , <i>leguleyo</i> (V. <i>tinterillo</i>)
píccide ó píccide—El	<i>la píxide</i>
pico de navaja, curré, quioro, cucharón, etc.	<i>lucán</i> , ave trepadora de pico desproporcionado.
pícolo—El.—piccolo, Ital.—	<i>flautín</i> , <i>caramillo</i>
picoreto—metátesis—	<i>picotero</i> , <i>charlatán</i> é indis- creto
piche, pisirique	<i>cicatero</i> , <i>apretado</i> , <i>misera- ble</i> .
pichel del agua	<i>aguamanil</i> (V. <i>jarrón</i>)

[1] No se confunda *piar* con *piplar*. Las aves que piden algo gritando, gritando con anhelo, *pi-an*. Si dan voces las mismas, sin esas circunstancias, *pi-plan*.

VICIOS	CORRECCIONES
pichel para tomar	papelina, vaso estrecho de abajo
pichicatería ó pechicatería —Cuba—	nimiedad, puerilidad
pichicatería—otra acep.—	avaricia, miseria, tacañería, cicatería
pichicato, pischirico, pechicato (Cuba)	avaro, miserable, tacaña, agarrado, cicatero
pichingo para el agua.	porrón, alcarraza, rallo, jarro. Dícenle también al aguamanil.
pichingo--en tipografía--	clisé, grabado, fotograbado, pieza de metal con algún dibujo.
pichingo, calache, etc.	bártulos, trebejos, cascos, etc.
picholear maíz, etc.	rebuscar (en la cosecha)
picholes—ó pichol—	rebusca, rebusco—íd.—
pidiente	pediente, demandante, que pide.
piecito ó piesito.	piecécito, piecécillo.
pie de Judas—muchacho—	piel de Judas, mataperros.
pedra de fuego.	pedernal, piedra de chispa ó de lumbré.
Piedrahita—apellido—	Piedrahíta, Pie-dra-hí-ta
	1 2 3 4
pedra-lipe.	pedra lipis, vitriolo azul, sulfato de cobre.
pedra molendera.	metate, piedra de moler.
pedra poma.	pedra pómez.
pedra de rayo, huiste ó güiste, chay.	obsidiana.
pedregal.	pedregal.
pedrita.	pedrecita, pedrecilla.
pedrón.	pedrón, pedrejón.
pié-ri-des—musas—	pi-é-ri-des.
pie enjugado pasó el charco, etc. (Á)	á pje <i>enjuto</i> , seco, sin mojárselo

VICIOS	CORRECCIONES
piernaza.	pernaza, aumentativo de pierna.
pieses—Los—	los pies.
pies para qué te quiero.	pies para qué <i>os</i> quiero, ó los quiero.
piesito ó piecito.	piececito. (V. piecito.)
filosofía	filosofía. (Ort. clásica, 75)
piisísimo—muy pío—	piísimo, pi-í-si-mo: con <i>azeuxis</i> . 1 2 3 4
pila, chorro—Salv.—	<i>fuate</i> . Pílon es mejor que pila.
pilar—el café—Cost.	desgranzar, trillar (El nuestro es <i>apilar</i>),
pilar, mazorcas de maíz, & piloy (Guat.), mate en otras partes.	apilarlas, amontonarlas.
piltrafa de géneros	carica, judía de careta, ó de colores.
pillín.	pingajo, arrapiezo, arrapo.
pimientera, pimientero.	pilluelo, dim. de pillo
pinchar las cosas—con palancas—	pimentera, pimentero
pingoso, pinguoso—de pingüe—	sopalarcar—V. palanquear—
pininos, tanes ó tases.	pingüedinoso, gordo, mantecoso; ó fértil
pinol, macho—Guatemal.—	pinitos, pinicos, pinos
pinolero, (Nicar.)	pinole, máchica [1]
pintoparado.	nicaragüense
piña (Guat.); chicharra.	pintiparado, muy parecido, ajustado, á propósito
piocha.	chicharrón. (V. chicharra)
piojera—Qué—	espiocha, pico, zapapico
	piojería, abundancia de piojos.
pión; pión.	peón, pe-ón (2)

[1] Nuestro *pinole* actual no es el mismo de que habla la Real Academia.

[2] Pión es aumentativo de pío, equivalente á piote: pi-o-te.

VICIOS	CORRECCIONES
pior, piormente	peor, pe-or; peormente, pe-or-men-te (1)
pip ó pipe—del pipil (Nicar.)	benjamín—V. cume, etc.—
pipa, ó tonel.	<i>cuba.</i> Aquéllos son nuestros barriles
pipa [Cost.]	laña, coco verde
pipeolo, pi-pe-o-lo.	pipiolo, pi- pio -lo, novicio, novato, inexperto, tirón.
pi-pian los polluelos.	pi-pi-an
pipiolos, pipiones [Los]	los monises, el dinero, la pecunia
pipiriciego ó pispiriciego	cegato, cegarra, corto de vista
pipiripao—De— (2)	de balde, en balde, en vano
pipizigaña, pizpizigaña	pizpizigaña. (Juego muy conocido)
piquetazo [derivado de pico]	picotazo
pirinola (3)	perinola, especie de trompo con letras (3)
piro—Hiede á—	hiede mucho, hiede muy mal, etc.
piroso—Hombre, etc.—	hediondo
pirujo.	escéptico, hereje, descreído
pisauvas, pi-sau-vas.	pisauvas, pi sa-u-vas 1 2 3 4
piscolabis.	trinquis. (Piscolabis es alimento, refacción)
pischirico, pisirico ó pisirique.	Véase <i>pichicato</i> . También dícenle al <i>marica</i>
pisón, pisonazo, pisoteón	pisotón, pisada fuerte sobre el pie de otro
pispelo	orzuelo. [V. escupelo]
pispilear ó pispiliar	<i>parpadear</i>

[1] Úsense distintamente el adjetivo comparativo y el adverbio de modo. [2] *Pipiripao*, convite espléndido y magnífico. Regularmente los que se hacen alternando en diversas casas.

[3] Pirinola, prov., es determinado juego.

VICIOS	CORRECCIONES
pis-pís — Estar—	estar afligido, agobiado: estar medroso. . . .
pistal—El—	el <i>dineral</i> , la dinerada
pisto	<i>dinero</i> , morusa, mosca (1) din, guita.
pisto contante y sonante.	dinero efectivo, dinero contante, numerata pecunia.
pistón—Corneta á—(ó sólo pistón)	corneta <i>de</i> pistón, figle.
pistero—Ser—	ser uno codicioso, interesado, metalizado.
pistudo, platudo (Hombre)	rico, adinerado, acaudalado
pisuña	pesuña ó <i>pezuña</i> , dedos de pata endida
pisuña de caballo	casco. (<i>Pesuña</i> , la del buey, el cerdo, etc].
pitajaya (<i>Cer. pitajaya, Jacq.</i>)	pitahaya, prov. preferible en lenguaje familiar.
Pitaco (nombre propio)	Pítaco, uno de los 7 sabios de la antigua Grecia.
pita de trompos	zurriaga, zurriago.
pitás—Son [Guat.]	bolas, pajarotas, bernardinás, mentiras
pitazo de locomotoras, etc.	pitada, silbido
pitear	pitár, tocar el pito
piteárselas; vulg cost.	morirse, liarlas, li-ar-las 1 2 3
pitiquín—Hacer (Sonsonate)	columpiar, mecer en las hamacas
placar (ant.)	aplacar, amansar, mitigar, amortiguar
plagio (2)	<i>centón</i> , obra literaria compuesta de expresiones ajenas.

[1] *A' pistos* quiere decir con escasez ó por partes.

[2] Plagio estará bien, por copia servil y más ó menos íntegra.

VICIOS	CORRECCIONES
plagoso, llagoso (ant.)	<i>pituitoso</i> , ulceroso, lleno de úlceras
planazo	<i>lapo</i> . [V. cinchazo]
plancha de mármol conmemorativa, etc.	<i>lápida</i> . (En monumentos y mausoleos)
planchado, plantado, catrín, etc. (Estar, ó andar)	<i>mingo</i> , muy compuesto ó ataviado, emperejilado
planchear— no con láminas de metal—	<i>aplanchar</i> , <i>planchar</i> (<i>Planchear</i> es otra cosa)
plantarse, plantificarse (Guat.)	ataviarse, engalanarse, emperijilarse.
plantista (que hace plantas)	plantista, echador de bravatas
plata—Tengo—	tengo oro, caudal, riquezas.
plata blanca	plata, ó blanca simplemente.
platónica— Escuela, etc.—	<i>Platónica</i> , [de Platón el célebre filósofo]
platón, palangana.	trincherero, fuente; tarina
platudo	adinerado, abonado. (V. pistudo)
plazuela	plazoleta, <i>plazuela</i>
plegar (Te voy á) —V. fletarse—	te voy á molestar, á cansar
plego, plegas, plega..... (de plegar)	<i>pliego</i> , <i>pliegas</i> , <i>pliega</i> , <i>plegamos</i> , <i>plegáis</i> , <i>pliegan</i> .
pleitista ó pleitista, peleonero	camorrista, pendenciero, quimerista
pleitista, picapleitos	pleitista, litigante
pléyade	pléyades ó pléyadas
pliegue al cielo....! (No de plegar)	plégue ó plazca al cielo! (De placer)
ploma, plomosa (persona)	plomo, cargante, machacóna, enfadosa, chinchosa, pesada
plomoso—Hombre—	mazacote, hombre molesto y pesado

VICIOS	CORRECCIONES
pluma--Qué—	qué pajarota ó pajarotada, qué bola, qué patraña, qué gazapa ó gazapo
plumeárselas, plumiárselas	tomar soleta, poner pies en polvorosa, coger el hatillo
plumista (y peor plumisto)	patrañero, inventor de no- ticias
plumisto	plumista, amanuense, es- cribano, etc,
plus café; poose (pus café) (gal.)	mistela, copita después de las comidas
poblo, poblas, pobla..... --de poblar—	pueblo, pueblas, puebla, po- blamos, pobláis, pueblan (v. irreg.)
pobrisímo ó pobrisísimo— Muy--(V. amíguisísimo)	paupérrimo, pobretón, muy pobre.
poeta, pueta; poe-ta	po-e-ta (1)
poíno (Más por defecto de prosodia que de ortogra- fía)	pollino, asno, en particular si es nuevo y cerril. (Poíno es codal)
póker--angl.--poque (gal.)	la pócar ó poca, (neog. muy usados)
polémica (de palabra)	logomaquia, disputa de pa- labras.
po-lian-dria	po-li-an-dria.
Policarpia, Policarpio	Policarpa, Policarpo.
Poliarco. Po-liar-co	Po-li-ar-co.
poliárquico	po-li-ár-qui-co.
policia, pulicia - vulg-, ó po- licial (neolog.)	agente de policía, corchete, polizonte, alguacil.
polícroma ó policromo (neol.)	policroma, policromo, de varios colores. (Pero es monócroma y monócromo).
polichinela (ital.)	pulchinela.

[1] Sabido es que estas vocales llenas no forman diptongo; pero desgraciadamente abusan mucho de la licencia poética llamada sístole ó sinéresis con ésta y otras voces análogas, y, algunos, ignorando que la tal es licencia.

VICIOS	CORRECCIONES
po-lié-dri-co	po-li-é-dri-co.
policromía--La--	el policroísmo.
poligamia	poligamia. (V. bigamia y monogamia)
políglota, polígloto	políglota, polígloto (llanas), que habla varios idiomas.
polipo	pólipo.
poliquitería, politiquería	politicomanía.
—neol.—	
politiquero	politicómano, que adolece de
politono	polítono, de muchos tonos.
poliza—vulg—	póliza, de seguros, de afros; de adeudos, etc.
polizón—gal--	<i>tontillo</i> (1)
polquear	polcar, bailar polcas.
polvadera, polvazal;—Cost—	polvareda.
polvazón	
polvazón—Año de la—	antaño, antiguamente.
polvero, paño	<i>pañuelo</i> . (Sonadero si es para la nariz)
polvos de lebro	polvos de eléboro.
polvos juanes—mercurio—	polvos <i>de</i> juanes, <i>de</i> Juan de vigo, ó, precipitado rojo.
polvoso (debiera aceptarse)	polvoroso, polvoriento.
pone tú	pon tú (de poner)
pompón de quepis, roses.	airón, penacho (de plumas generalmente)
poné otra chibola, otro cinco	<i>pon</i> otra <i>esferilla</i> . (En el juego, etc.)
ponendera—ave—	ponedera ó <i>ponedora</i> .
poner las peras á cuatro	poner las peras á <i>cuarto</i> .
poner óvalos	sobresolar (los zapatos)
poner el prólogo á . . .	poner prólogo (sin el ar t.)

[1] Polizón, corrillero, ocioso que anda de corrillo en corrillo, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
ponerse el agua (en señal de lluvia)	amenazar, caer el agua, haber señales de lluvia.
ponérselas en el cogote uno	huír, echar á correr . . .
poner tierra de por medio	poner tierra <i>en</i> medio.
póneselas ó ponéselas (peor)	pónselas (pues no es, pone ni poné)
poplín, popeline—gal—	muselina de lana (V. papelina)
populoroso es Londres	populoso, muy poblado de habitantes.
porcelana — no por china—	trastos de peltre, de metal, cinc, etc.
porción —Un —ó una porción, —vulg—	una porción; sem.
por cuanto que	por cuanto . . . (sin la conj. <i>que</i>)
por decirlo así—gal—	digamos, ó digámoslo así.
por éso <i>es que</i> callo	<i>por eso callo</i> , por eso <i>es por lo que</i> etc.
porfiado, micos de corpus	dominguillos, en buen castellano.
porfiar, por-fiar.	por-fi-ar (de <i>por</i> y fi-ar)
por gusto, de adrede.	<i>adrede</i> , de propósito, deliberadamente.
por gusto me pegó.	<i>sin motivo</i> , injustamente me
por hacerlo lo hizo.	lo hizo <i>adrede</i> , de intento, aposta.
poro no quiere ir (vulg.)	pero
por pocos te hieres.	por poco, casi
¿porqué? (no conj. causal)	¿por <i>qué</i> ? (<i>Porque</i> se escribe junto)
portal (Cost.)	nacimiento, belén.
portapluma, ó portaplumas	<i>el</i> portaplumas.
—La—	
portavianda—La—	<i>el</i> portaviandas, la fiambrera.

VICIOS

pórtico de objetos.
 porronga (Nicarag.). pi-
 chingo.
 postemía ó postemiya.
 potranco, potranquito.
 potrerero (hombre)
 potrero de bestias, etc.
 (lugar).
 pozol, puzungo para poyue-
 los, etc.
 pozol, puzungo (otro signi-
 ficado)
 pozol (telilla)
 pozola (Cost.)
 Prasedes ó Prasedis.
 preba (vulg.)
 preciso (Voy)
 precurar.
 ¿predecirá Ud. ese fenó-
 meno?
 predicado. (Quedaren buen
 ó mal)
 prender la vela.
 prespicaz.
 prestar una cosa.
 prestigiado.
 presupuestar.
 presupuestado eso (No es-
 tá)
 pretención.

CORRECCIONES

frente, frontis. (Pórtico es
 fachada de templos, etc.,
 y ciertos portales).
 porrón, alcarraza.
 párulis, tumor pituitoso, en
 las encillas, sapillo (1)
 potro; potrito, potrillo.
potrero, cuidador de potros
 apacentadero, potril, dehe-
 sa, enciso.
 mazamorra, pulgarada, que-
 brantado.
 poso, sedimento, residuo,
 hez, hondarra.
 lapa, nata.
 nigua yá reventada.
Práxedes ó *Práxedis*. [2]
 prueba.
 voy precisado, urgido.
 procurar.
 ¿predirá Ud.? (de *pre*
 y *dirá*).
 quedar (ó estar) en buen ó
 mal *predicamento*.
encender la
 perspicaz.
 dar (ó recibir) prestada. . .
 prestigioso. (Persona pres-
 tigiada)
 presuponer.
 no está presupuesto (ó pre-
 supuesta)
 pretensión.

(1) Como diminutivo de *postema* será *postemilla*, para cual-
 quier *postema*, *apostema* pequeña.

(2) Don José Manuel Marroquín dice, en su *Diccionario Or-
 tográfico*, *Praxedis*.

VICIOS

CORRECCIONES

<p>pretencioso ó pretensioso.</p> <p>previsivo (que prevé) Priamo, Priamo.</p> <p>Priapo.</p> <p>primera y 2^a enseñanza. primero y 2^o grado, etc. primicias—Diezmos y— pringar, briznar.</p> <p>pristino.</p> <p>probabilidad (vulg.) procurarse una cosa (gal.) prodromo de enfermedades producido (El)</p> <p>proindivisión (Herencia en) proindivisos (Terrenos, &)</p> <p>prole (El)</p> <p>promiscúo, promiscúes, & propiamente dicha (gal.) prororoca (en el mar)</p> <p>protohistóricos (Tiempos)</p> <p>proveido de escritos.</p> <p>proveido de alimentos (Ir.)</p>	<p>presuntuoso, <i>presumido</i>, jactancioso, vanaglorioso, lominihesto, engredido, envanecido.</p> <p>previsor.</p> <p>Priámo, Prí-a-mo, ex-rey de Troya.</p> <p>Prí-a-po.</p> <p>.....enseñanzas.grados. diezmos y primicias. lloviznar, molliznar, molliz- near.</p> <p>prístino, primero, primitivo, antiguo (1)</p> <p>probabilidad.</p> <p>adquirir, proporcionarse. pródromo, síntomas, etc. el producto (subst. y no partic.)</p> <p>en pro indiviso (modo adv.) en pro indiviso (invar. y se- parado)</p> <p>la prole, la familia.</p> <p>promiscuo, promiscues, & verdadera, real, etc. <i>pororoca</i> (del Orinoco y A- mazonas y otros).</p> <p>prehistóricos (Aquella no la trae el Dicc. de Acad.) proveído, pro-ve-í-do. 1 2 3 4</p> <p>ir <i>provisto</i> de.....</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(1) La Academia y el citado autor traen *prístino*, el Sr. Roque Barcia, *pristino*. Con pena hay que confesar el enorme daño que vienen causando á la ingenuidad del idioma, diccionarios compendiados, como este último citado, no sólo en un concepto, ni sólo por un motivo.

VICIOS	CORRECCIONES
proveniente de.	proviniente. Compuesto de venir.
provisorio—Gobierno, etc., (gal.)	gobierno <i>provisional</i> .
provocó—Él lo (No por incitó, etc.)	él lo <i>dijo</i> , confesó, declaró, etc. (1)
próximo pasada semana.	próxima pasada semana...
prudencio, prudencias, &	prudencio, pudencias, etc. (de prudenciar)
prural (vulg.)	<i>p</i> lural.
puar; pua-do.	püar (pu-ar), pü-a-do.
puches, chagales (en la cara por el razurado)	patillas. (Hombre de patillas, v. gr.)
puches, chagales (en hombres y mujeres).	aladares, porción de cabellos sobre las sienas.
pucho ó puchos de.....	fracción, sobrante.
pudieranse citar ejemplos.	pudieranse citar ejemplos.
puclín, pudding (angl.)	puclingo (neol.)
pueblar más la ciudad.	pöblar.....
pueden haber muchos....	puede haber muchos.
pue, pue, pue sí (vulg.)	pues, (2); pues sí.
puentaje—por pasar sobre puentes—	pontaje, pontazgo, lo que se paga.
puercada.	porquería, suciedad, cochinería.
puercuno.	porcuno, porcino, perteneciente á puerco.
puerquero, tunquero, cóchero.	porquero, <i>porquerizo</i> .
puerquito.	puerquecilo, puerquezucló, porquezuelo.
puerta, fonda (Guat.)	aguardentería.
puerta de golpe.	cancilla.

(1) *Provocar*, incitar ó inducir á otro á ejecutar algo, imitar, ayudar; pero no *decir*, *confesar*, *declarar*.

(2) Además del uso viciosísimo de *pue*, existe el de repetir demasiado la conjunción *pues*, incorrección que afea mucho.

VICIOS	CORRECCIONES
puertalazo, puertazo.	portalazo, polge de puerta ó con ella.
puerteño.	porteño, natural de puerto.
puertería.	portería.
puertero.	portero.
puertito (dim. de puerto)	puertecito, puertezuelo, portichuelo, portezuelo.
puertón.	portón.
puertorriqueño.	portorriqueño, de Puerto Rico.
pueta.	poeta, po-e-ta. (V. la dicción <i>poe-ta</i>).
pujos (Tener)	de sangre, ó celíaca, flujo blanco de vientre.
pulcrisísimo ó pulcrísimo.	pulquérrimo, muy pulcro (super. irreg.)
pulgas—Es de muy malas-pulguro.	es pulguillas.
pulguero (Cost.), jerusa.	pulguera (fem.), lugar de muchas pulgas.
pulimiento.	cárcel, prisión, chirona.
pulmoniaco, pul-mo-nia-co.	pulimento.
pulular los ratones, etc.	pulmoníaco, pul-mo-ní-a-co 1 2 3 4 5
pumpos ó puspos (Pies)	<i>ver.</i> (Es propio de roedores)
pumpo, pupuso, cachetón.	pies hinchados, abohetados
puntal (Echar un)	carrilludo, cachetudo, molletudo, buchete.
puntual, pun-tu-al.	refrigerio, taco, pisco-labis.
	puntual, pun-tual (1) 1 2

(1) Siguiendo estrictamente á los clásicos (cual debiera ser), ésta y otras voces deberían conservar la *azeuzis*: pero sabido es que hoy, con razón ó sin ella, el diptongo ha substituido á la forma antigua en *graduár, efectuar, sensual, suave, ruido, ruina, buluarde, glorioso, triunfo, vianda, violeta, violar, vidriera, monstruoso, voluptuoso, etc., etc.*

VICIOS	CORRECCIONES
punzó ó punzón (color)	carmín, carmesí, rojo encendido.
pupuso, puspó, cachipuco.	carilleno, de cara abultada, guácharo, ó buchete.
pupusa; chilaquila.	<i>arepita</i> (torta de maíz con queso)
purísima verdad — La—	la purísima verdad.
purpurio.	purpúreo, purpurino.
puschco ó puchco, schuco.	<i>sucio</i> , mugriento, zarrapastroso, pringoso.
puspo, pupuso, etc., (Guat.)	buchete, abohetado, hinchado, inflado.
Putifar.	<i>Putifar</i> (aguda)
puya—defecto de pronunciación es éste.	<i>pulla</i> , dicho obsceno ó agudo.
puyar á las personas.	incitar, azuzar, estimular, enviscar.
puyar á los bueyes.	aguijar, agujonear, picar á
puyón del trompo, chuzo.	<i>púa</i> . (Sin embargo, puyón es aumentativo).
puyón, puyonazo.	<i>puyazo</i> (si fuere con puya), pinchazo, punzada; herida, ó cuchillada.
puyudo (objeto, etc).—Salv.—	puntiagudo, aguzado, etc.
puzungo, pozol.	residuo, hondarra. (V. pozol)

Q

quebrada (Ir por la)	ir por la <i>fuenta</i> , arroyo ó riachuelo.
quebro-os. (De <i>quebrar</i> y el sufijo <i>os</i>).	que-bróos (diptongos tónicos por excepción).
que cadicual lo haga	que cada cual ó cada uno...

VICIOS

CORRECCIONES

qué calabazal.	qué <i>calabazar</i>
¡qué chinche me pica!	estoy sin cuidado, allí me las den todas.
quedar de ir al campo.	quedar <i>en</i> ir al campo.
quedarse extático. <i>extasiado</i> (part. y no adj.)
quedarse uno silencio.	quedarse uno <i>en</i> silencio, silencioso, callado.
quedarse sin el mico y sin la montera.	quedarse sin el <i>plato</i> y sin la cena.
quedré, quedrás, quedrá. . .	querré, querrás, querrá (futuro imp. de indic.)
quedría, quedrían. . . .	querría, querrías. . . . (pret. imperf. de subj.)
¿qué hora son?. [Á]	¿qué hora <i>es</i> ?, ó, ¿qué horas son?
quejitas (Eres un)	eres un quejicoso, pues te quejas sin motivo.
quejoso—Es un [1]	que <i>jumbroso</i> , <i>querelloso</i> , llorón [con motivo]
que lo crea pizote (Cost.)	que lo crea otro (no yo, se sobrentiende).
quemada (Abel llevó una)	Abel llevó una quemadura.
quemar á una persona [moralmente]	denunciarla, delatarla. . . .
quemar á úno la canilla.	hacerle cornudo, maridazo, gurrumino.
que me pique culebra.	<i>aunque</i> me picara, ó mordiera (juramento vulgar).
¿qué me quieres? (elipsis)	<i>¿para</i> qué me.?
quemoso.	quemajoso, que quema ó escuece.
quenque, cancán (Cost.).	perico: ave trepadora muy conocida.
chocoyo [Guat.]	querrás; pl., querráis (con <i>rr</i>).
queráis tú ó no.	

(1) *Quejoso* es el que tiene queja de otro.

VICIOS	CORRECCIONES
qué pan caliente [Cost.]	qué <i>alforja</i> , qué niño muerto.
queramos ó no queramos, (enfáticamente.)	querramos ó no.....
querendona [mujer]	enamoradiza, enamorada.
quererse al alma.	quererse <i>en el</i> alma, ó, con el alma.
quero, quieres, quere (vulg.)	quiere, quieres, quiere. [Verbo irreg.]
Quezada [apellido],	Quesada.
quezal ó quetzal (ave centroamericana).	quetzale (cuetzale dice también la Academia).
quiebrapalito [Canillas de]	zancas ó piernas zancas, zancudo.
¿quiénes otros pueden? (animales ó cosas).	qué (ó cuáles) otros pueden.....?
quienquiera de Udes.	quienesquiera de ustedes— por excepción hace así el plural—
<i>quiérense</i> invertir mal los fondos entonces.	quiérese....; ó <i>se</i> quiere.
quijadas, quijadillas (Es un Quintero. (Los hermanos)	prognato ó quijarudo.
quiromancia.	Quinteros. (Exige el pl.)
quisque (Á cada)	quiromancia, qui-ro-mancia. (1)
quisquillas (Tengo)	á cada rato. (Cada quisque es cada cual)
Quiroz.	tengo <i>cosquillas</i> . [2]
	Quirós [apellido].

(1) Ésta y sus análogas *aeromancia, espatulomancia, heteromancia, hidromancia, nigromancia, piromancia*, etc., tildábanse anteriormente, disolviendo el diptongo en *ia*; sin embargo, es extraño que la Academia excluya *cartomancia, lecanomancia* y otras voces semejantes. Diferente, por entero, el Sr. Robles Dégano que preceptúa esta forma; pero es consecuente, al menos, en no hacer excepciones.

(2) *Quisquilla* es reparo ó cosa insignificante. Obsérvenlo bien aquellos *puristas* á su modo.

R

VICIOS	CORRECCIONES
rabdología [neolog.]	rabdología, especie de aritmética con varitas.
rabea de cólera si quieres	rabia de cólera. (Voz del verbo rabiar).
rabiar [mover el rabo].	rabear, ra-be-ar los animales rabosos.
rabo de caballería, etc.	maslo, donde se ajusta la baticola ó ataharre.
rabona, mona, chinga, (Cost.), Gallina, etc.	recula, reculo (según el género del animal).
rabón, chingo ó chingoletto (Cost.) Vestido, traje.	pingo, etc. rabanero (1), ó sólo rabanero.
ración de café, etc.	tlaco, octava parte del real columnario.
Rafail, Rafeil.	Rafael, Ra-fa-el.
Rafaila, Ra-fei-la.	1 2 3
raicero de plantas, árboles. etc.	Rafaela, Ra-fa-e-la.
raiz ó raíz.	1 2 3 4
rajado (Calzón)	raigambre, conjunto de raíces.
rajo [Un]	raíz ra-íz.
rajonada [Cost.]	1 2
rajonadas—Decir—(Cost.)	zahones ó zaraguelles (pl.) desgarrón, rasgón, rasgadura, rotura.
rajón (Hombre)	bravata, fanfarria, ronca, fanfarronada.
rajón [otra acepción].	echar chufas, plantas ó fieros.
	fanfarrón, balandrón, matón, bravatero, bravonel.
	criticón, burlón; criticastro

(1) *Rabón* significa, que habiendo tenido rabo se lo han cortado.

VICIOS	CORRECCIONES
ralear las reces yá muertas.	destazarlas.
Raleigh (apellido inglés).	Pronúnciese Role.
ramada (arc.)	<i>enramada</i> . No es arcaísmo por <i>ramaje</i> .
ramié, ramío,	ramío, especie de ortiga: planta textil.
ramplín.—Raplón es aparte.	<i>zarramplín</i> , <i>fargallón</i> , <i>chafallón</i> , <i>chapucero</i> .
rancea (La comida se)	se rancia. (Ranciarse y no rancearse).
rancho (en poblados).	bohío, cabañas de América.
rango (neol. muy usado).	calidad, categoría, jerarquía.
rango (galicismo).	fila, línea, lugar.
rango — íd —	garbo, esplendidez, pompa, lujo, rumbo.
rangoso.	espléndido, rumboso, pomposo: magnífico.
rapadura, raspadura, rapa, panocha, dulce.	<i>chancaca</i> , <i>panela</i> . <i>Cogucho</i> y <i>melote</i> son distintos: mascabado. (1)
rápida pendiente (gal.)	precipitada pendiente.
rápido. (Cafetal rápido).	escaso (cafetal escaso)
Raquél, Racáil, Racaila.	Raquel (nombre común de dos).
rasca, rascada.	borrachera, turca, perra.
rascado (Andar)	<i>andar achispado</i> , ebrio.
rascado (Ser úno)	ser uno <i>arriscado</i> , atrevido, osado.
rascarse la bolsa.	rascarse la <i>faldriquera</i> ó <i>faltriguera</i> .
rascarrabias.	<i>cascarrabias</i> , <i>paparrabias</i> , quisquilloso.
rascado, sinvergüenza.	desvergonzado, procaz, cínicco, carirraído.

(1) Los americanismos *chancaca* y *panela* han obtenido el pase de la Academia. En el Estado de Guatemala, *chancaca* es una especie de alfajor.

VICIOS

CORRECCIONES

raspón, rasponazo.

rasquiña, rascón.

rastrillar los pies (Cost.)

rastro, galera.

ratón (Cost.), gato (Salv.)

Rául, ó Raul.

Rávena [ciudad de Italia].

raya (juego de muchachos).

rea (La) (merecedora de castigo).

realzar, re-al-zar.

Reamur (Termómetro de)

reasumir en pocas palabras

rebalsar los líquidos (no de balsa).

rebozo (Éstos son para el bozo).

rebuén.

rebuén (de otro modo).

rebrujar.

Recadero (Dn.)

recaída (Es peor la)

recalar en úno algo...

desolladura, rozadura, rasguño, *chasponazo*.

rascazón, comezón, picazón.

arrastrar los pies.

matadero. (1)

lagarto, molledo del brazo, bíceps braquial. [V. la palabra gato].

Raúl, Ra-úl.

1 2

Ravena (grave)

rayuela (á quien se acerca más á ella).

la reo (común de dos), reo mujer.

realzar, real-zar. (Tiene diptongo).

Pronúnciese Rámur. Los cinco cuartos del Cº.

resumir, compendiar, recopilar. (2)

rebosar ó rebasar, salirse de los bordes por exceso. chal, la manteleta de las mujeres.

rebuená ó rebueno. (No lo registra Acad.)

rebien. (Tampoco lo trae)

rebujar, arrebuja, rebujar.

D. Recaredo.

es peor la recaída, re-ca-í-da, la recrudescencia, la recidiva.

reflutr, chocar.

(1) *Rastro* «lugar donde se vende carne por mayor».

(2) Es barbarismo muy común. En buen castellano tiene significado distinto.

VICIOS	CORRECCIONES
recámara, cámara.	morterete.
recaudo—Llevar un [ant.]	recado, mensaje de palabra, regalo, etc.
recaudo para la comida.	recado (1)
recaudo.—Dar ó recibir un-	recado, mensaje (1)
recaro, remocero (toro)	V. la palabra toruno.
recebir; recibido, ant.	recibir, recibido.
recesar, clausurar las asambleas, etc.	cesar, clausurar.
receso—de juntas y asambleas—	clausura, cla-u-su-ra, recé-sit. 1 2 3 4
recién que se fué.	recién <i>ido</i> , ó, re-cién-i-do.
recién que vino.	—Está— 1 2 3 4
reclame ó réclame de periódicos, etc.	recién <i>venido</i> —Está—(ó acaba de venir)
recolecta—La—	reclamo, llamada, reclamación, anuncio.
recomiendo á Raúl á Elías.	la recolección.
reconciliación de cuentas corrientes (angl.)	recomiendo Elías á Raúl, ó modifíquese la frase.
reconcilio, reconcilias... (2)	confrontación, cotejo; ó, comprobación.
reconcomia—La—	reconcilio, reconcilias, etc.
record—Batir el —angl.—	<i>el</i> reconcomio, alzar los hombros.
recordé—No me—	el recorrido, sobrepujar, aventajar.
recorderis (Hacer un)	no me <i>acordé</i> , ó, no recordé
recuaje (ant.), patacho.	recordativo, recordatorio, recuerdo.
rechinarse la manteca en la sartén.	recua, bestiaje, piara.
rede.	requemarse, resquemarse, churruscarse.
	red. (V. matate, red).

(1) Recado significa también documento justificativo y recuerdo de cariño. Recaudo es castizo en otras acepciones.

(2) En sentido místico será reconcilio, reconcilias.....

VICIOS

CORRECCIONES

redita.	redecilla, cierta pieza para la cabeza de mujer.
redropelo.	redopelo, pasada de la mano al contrapelo, ó riña tumultuaria.
Reducindo.	Rudecindo— nombre propio de persona—
refación (ant.)	refacción. (Ésta es castiza por alimento moderado).
refacción de edificios, etc.	refección, reparación, reparo, compostura.
refaccionar ó refeccionar una casa.	repararla, componerla, etc.
refajada, envuelta (Mujer)	refajona, que usa refajo. (Como ésta hay muchas que no trae la Acad.)
refilón.	refilón, de soslayo.†
refilón, refilonazo—Un [1]	chasponazo, impresión que deja el roce de las balas.
refuerzo, reforzas, reforza.	refuerzo (2), refuerzas, refuerza, reforzamos, reforzáis, refuerzan.
refundido—Vivir, ó estar—	escondido, extraviado, oculto ú ocultado.
refundirse una cosa.	rehundirse, perderse, extraviarse; traspapelarse.
regadillo ó regadiyo (Terreno de).	regadío, regadizo, que se puede regar.
regañada.	reprimenda, reprensión, (3) regaño, réspice.
regatiar ó regatar dos ó más barcos.	regatear, lidiar ó remar á cual más.
regente (Mujer del)	regenta. <i>Regente</i> , autoridades, invariable.

(1) Refilón es modo adverbial y no sustantivo; significa oblicuamente: *de refilón*.

(2) Verbo irregular, menos en la 1ª y 2ª personas del plural.

(3) Antepóngase el artículo correspondiente, en su caso.

VICIOS

CORRECCIONES

régimenes (pl. de régimen)	regímenes (por excepción)
registrador de facturas, ó cartapacio de íd	registro.
regoldo, regoldas, regolda.	regüeldo, regüeldas, re- güelda, regoldamos, re- goldáis; regüeldan.
regresarse.	regresar (no es reflexivo)
regreso (Me, etc.)]	yo regreso, tu regresas, él regresa (sin los pronom- bres <i>me, te, se, nos, os</i>).
rehaceré yo éso.	<i>reharé yo eso</i> , volveré á ha- cer lo deshecho.
rehacio.	reacio, renuente, remiso.
Reimunda ó Reymunda.	Raimunda. Raimundo para el masculino.
reinita (dim. de reina.)	reinecita.
reir, réir (ó <i>rir</i> , vulg.)	reír, re-ír. [Y sus análogos]
rejazo, [Cost.]; rejo [Co- lomb.]	latigazo, cintarazo, chinch- rrazo, azote.
rejeada (Cost.)	zurra, soba, tanda, vuelta de azotes.
rejego [Cost.] armador (ca- ballo, etc.)	reacio, repropio, renuente, remiso.
rejero, toruno.	toro padre ó reproductor.
rejindija, rejindidura.	rendija ó rehendija, hende dura. [V. hendidura]
rejo, lazo de enrejar.	travesero, traba, cordel de, cuerda de.
rejuntar (especialmente el café).	recoger, levantar, rebuscar [V. pepenar.]
relancear (ant.)	jugar un lance.
relancear.	relanzar, repeler, rechazar.
relancearse taúres y fulle- ros, etc.	ensayarse, adestrarse ó a- diestrarse para el juego.
relés de cuchillas.	relej ó releje (en el filo.)
reloj con ó sin cadena. (1)	reloj con cadena ó <i>sin ella</i>
(1) Corrijanse debidamente y únicamente ésta del reloj.	las frases análogas. No forzosa

VICIOS	CORRECCIONES
relumbroso [Debiera aceptarse.]	relumbrante, reluciente.
remalo.	<i>muy malo</i> , malísimo, ó, <i>re-</i> malo (V. rebuén)
remanse de un río, etc.	remanso
remarcable [gal.]	conspicuo, notable, sobresaliente.
remedear [de remedio], (cosas ó asuntos).	remediar, re-me-diar. 1 2 3
remedeo, remedeas, reme- dea, etc. (Qué)	remedio, remedias, reme- dia [Qué]
remichero, miche (Guat)	revoltoso, sedicioso, etc.
remotidad (sitio)	lugar remoto, ó muy dis- tante, lugarejo, lugaru- cho, rincón.
rempujón, empujón, grippe ó gripa.	gripe, dengue, trancazo, in- fluenza, neolog.
renco de los pies.	cojo, cojitranco, patojo. [El renco lo será por* lesión de las caderas].
renegrado (Debiera acep- tarse)	denegrado.
renglera (ant.)	ringlera.
renovo, renovas	renuevo, renuevas re- novamos, renováis
renuencia.	re-nu-en-cia.
renuente.	re-nu-en-te.
renumeración (metátesis)	remuneración.
renquera, cojez (ant.)	cojera. Es castiza, pero no la trae Acad. (1)
reo—La (mujer)	la rea, acusada de un deli- to; criminosa.
repáreme Dios dinero y ve- remos.	depáreme Dios . . . —de de- parar—

(1) Diccionario de barbarismos y provincialismos de don Carlos Gagini,

VICIOS	CORRECCIONES
reparista, reparisto —gente—	reparón, reparador. [V. juzgón].
reparo de bestia.	reparada.
reparón —caballo ó yegua enseñados—	ponedor ó ponedora, que se levanta con aire sobre las piernas.
re-pa-triar [ó ex]	re-pa-triar; ex-pa-triar. [Tienen diptongo]
repatreo, repatreas, etc. [de repatriar]	repatrio, repatrias, etc. [ó repatrió]
repela, pepena [del café]	rebusca, rebusco.
repello—El—	el enlucido, el guarnecido de paredes.
repepena, pepena, repela.	rebusca, rebusco.
repepenar, pepenar, repelar, [Cost.]	rebuscar.....
repercudida,--Ropa, etc.—	mohosa, sucia, mugrienta, denegrida.
replantigado —Estar—	replantigado.
replantigarse.	replantigarse, repanchigarse, arrellanarse en el asiento.
replantigarse ó repantigarse (acepción inexacta).	empinarse; erguirse; engreírse.
réplica, réplicas—El, ó los—	el examinador, los examinadores.
reportear á uno.	sambenitar, mal informarle [1], denunciarle.
repórter de periódicos, etc.	reportero. (Acad. XIII. edición).
reporto —Te, etc.—	te denuncio, delato, mal informo, etc.
reportada.	respuesta grosera ó sofrenada, resplandina.

(1) Reportear, ridículo anglicismo que gastan en las empresas de ferrocarriles con el significado de informar, avisar, etc. contra terceros. Aparte es *reportar*: alcanzar, traer ó llevar, etc.

VICIOS

reportaje—angl.—
 repórter —íd—
 reportero [Cost.]
 requemar el sol á uno.
 requeteviejo.
 requetebién.
 resabido [ganado ú otro animal]
 resaquero, resmolón.
 res-firiar.
 resgatar.
 resgate.
 resgoso [Es]
 resisterio (por el sol).
 resmoler.
 resmolido [Tan]

 resmolón.
 respeto de lo que [ant.]
 respingue—Dar un—
 respis.

 resplandor de santo.
 resurrección.
 retáila, retajila.
 restar con el minuendo el
 substraendo.
 restaúre [Dejá que me]

 restrego, restregas....

 resumir un empleo ó cargo.
 resurar.
 retaceo de facturas, etc.

CORRECCIONES

diálogo, interrogatorio.
 reportero, noticiero.
 respondón, regañón.
 curtirlo [del cutis]
 reviejo, viejísimo.
 rebién. [No los trae Acad.]
vicioso, que tiene vicio ó resabio (1)
 remolón, moledor, necio.
 res-fri-ar [de fri-o]
 rescatar.
 rescate.
 es riesgoso, peligroso....
 resistero, reverberación.
 remoler, molestar, cansar.
 tan remolón. ó, tan impaciente.
 remolón, flojo, pesado.
 respecto de lo que....
 dar un respingo.
 réspica, respuesta seca y desabrida.
 auróla, nimbo.
 resurrección.
 re-ta-hi-la.
 restar *del* minuendo el substraendo.
 deja que me *restaure*, *restau-re*.
 restriego, restriegas, *restriega*, restregamos, *restregáis*, *restriegan*.
reasumir, volver á asumir
rasurar, afeitar.
 porrateo [en almacenes, &]

(1) *Resabioso* no lo trae la Acad., pero es bueno. *Mañoso* no es exacto.

VICIOS	CORRECCIONES
Retahuleu [ciudad]	Retahuleu (C. y Dep. de Guatemala).
retajila ó retafila.	retahila, sarta, cáfila, balumba.
reñiro ó retirada [Impr.]	retiración (de impresos)
retobado, berrinchoso ó berrinchudo.	berrín, emberrinchado (V. berrinchoso)
retorcijón, retrocijón.	retortijón, torcijón.
retranca [no para bestias de tiro.]	ataharre, sotacola: para bestias de montar.
retreta (por la banda de música)	serenata, concierto.
reuma (El)	la reuma, el corrimiento.
reuma [La]	el reuma, reu-ma, el reumatismo.
re-u-nir las cosas.	reunir, reu-nir.
reumatís [El]	el reumatismo [1]
revancha (Jugar á la)	al <i>desquite</i> , al descuento.
revelantes méritos.	<i>relevantes</i>
reventado [Pan]	<i>regañado</i> , que se abre en el horno.
reventazón [de las olas]	<i>cachón</i> . Revientan en la playa.
reventón [Cost.]	empellón, empujón, rempujón.
reventón ó reventada.	zurra, felpa, somanta; paliza, etc.
reverberar.	reverberar.
reverbero de alcohol.	cocinilla [Acad.]
revirar.	chocar, retroceder, refluir.
revirón.	<i>retrocesión</i> .
revirón de las olas.	<i>resaca</i> , movimiento al retirarse de la playa.
revocatoria de	revocación de autos ó decretos.

(1) Este adefesio nos recuerda aquel otro de «un sinapís para un reumatís».

VICIOS	CORRECCIONES
revoletear ó revoletiar.	revolotear, re-vo-lo-te-ar. 1 2 3 4 5
revoleteando ó revolotiando.	revoloteando, re-vo-lo-te-an-do.
revoluta.	revolución, revuelta.
revuelos á pliegues ...	revuelos con pliegues, ó de pliegues.
rezongar (Cost.)	reprender, reñir á alguno.
rezongar—otros significado—	murmurar, bisbisar, hablar entre dientes.
rezongo. (Hechar un)	regañó, julepe, trepe, fraterna, peluca, rapapolvo.
rial, rial	real, re-al. 1 2
riata, riata.	reata, re-a-ta, cuerda ó correa. (También beodo).
riata (Yo soy)	yo soy valiente: también resuelto, arrogante, etc.
riatazos ó reatazos (Dar de)	cintarazos, cimbronazos, vardascazos, etc.
riito (dim. de río)	riécito, ri-e-ci-to, riachuelo. 1 2 3 4
ricura, sabrosura (Qué)	qué sabroso, qué deleitable.
Richelieu (Cardenal)	Richelié. (Célebre político francés).
ridiculeza, ridiculezas.	ridiculez, ridiculeces
rielar, rie-lar.	ri-e-lar 1 2 3
rielo, rielas, etc.	ri-e-lo, ri-e-las, etc. 1 2 3 1 2 3
riente (de reír)	riente, ri-en-te (part. activo)
rifle (angl.)	fusil, carabina, arcabuz.
rigio ó rijio, (Tener)	tener rijo.
rigioso :ó rijioso—caballo, etc.—	rijoso.
ringlón.	renglón.
Río Janeiro.	Río de Janeiro, Cap. de la República del Brasil.

VICIOS

CORRECCIONES

rir.	Véase el término <i>reir</i> .
riubarbo.	<i>ruibarbo</i> , planta ó polvos medicinales.
robala (hembra)	<i>robalo</i> ó <i>róbalo</i> , cierto pez.
rocana, rocano, roco, etc.	anciana, anciano, (substantivos ó adjetivos).
robar los gobernantes, etc. (1)	defraudar, desfalcar, estafar. (1)
roceó. —Ya se—	ya se <i>raboseó</i> : mancharse, ensuciarse por el roce.
roceo, roceas, rocea.	<i>rocío</i> , <i>rocías</i> , <i>rocía</i> , <i>ro-ci-a-mos</i>
rociada.	<i>ro-ci-a-da</i> (de <i>rocío</i>).
rociar, ro-ciar (ó rocear)	<i>rociar</i> , <i>ro-ci-ar</i> .
	1 2 3
rocio, rocias, rocia....	Véanse <i>roceo</i> , <i>roceas</i>
rodar tierras.	ver tierras, ver mundo, viajar.
Rodrigo Díaz —El Cid—	Rodrigo de <i>Vivar</i> , Cid Campeador, Cid Ruy Díaz de <i>Vivar</i> . (Acad.)
Rocambeau. (Pronun.)	Pron. <i>Rocambó</i> .
roleta, (juego)	<i>ruleta</i> .
romeristas, romeristos.	<i>romeros</i> , peregrinos religiosos—quizás fanáticos—.
rompido—con acusativo—	<i>roto</i> . (V. la ola....) (2)
rompelón, rompilón de....	<i>rompedor</i> , que rompe ó arruina sus vestidos.
ronciar.	<i>roncear</i> , <i>ron-ce-ar</i>
	1 2 3
rondana.	<i>roldana</i> , (Mar.); <i>polea</i> , <i>garrrucha</i> .

(1) El robo presupone violencia—y á Dios las gracias—no siempre la emplean en sus habituales y no interrumpidos desfalcos, aquéllos y sus favoritos, en estas pseudo *democracias* hispano-americanas.

(2) Es preferible *rompido* cuando, en la frase, el verbo romper no admite acusativo.

VICIOS	CORRECCIONES
ronrón, (juguete de niños).	bramadera, bufadera.
ronrón—insecto—	escarabajo.
ronrón (Guat.)	albañila, abeja de este nombre.
roña, (H'es un)	eres un roñoso, cicatero, miserable, ruin.
ropal— Qué—	qué ropaje, conjunto de ropas.
ropero (aparato)	<i>guardarropa</i> , percha, etc.
ropero—cuarto, habitación.	<i>guardarropía</i> .
roro.	rorro, nene, chiquitín, pollito, etc.
rosa, rosicler, dulce.	azucarillos, volado.
roseola.	roséola, ro-sé-o-la, cierta enfermedad.
rosiente.	rusiente, que se pone rojo con el fuego.
rósoli ó rosolí.	rosoli, aguardiente con canela.
rotó . . (Se)	se rompió
roza.	chamicera, monte con leña medio quemada.
roza.	verdugal, íd. con renuevos.
ruar.	ruar—ru-ar—, pasear en carruaje, ó, á pie para cortejar.
rubarbo, (vulg.)	rubarbo
rubiecita —de rubia—	rubita (por excepción hace así el diminutivo).
rubiola ó rubeola.	rubéola, ru-bé-o-la, saram- 1 2 3 4 (pión.
rública.	rúbrica, rasgo de la firma.
rubro.	<i>título</i> , nombre, mote, rótulo, titulillo. (V. epígrafe)
ruciar (ant.)	rocíar.
rucio, rocio ó roceo (conjugación)	Véanse <i>rocco</i> y <i>rocio</i>

VICIOS	CORRECCIONES
ruca (persona)	chambona, torpe, inútil, zaragutera.
ruca (cosa)	inservible, deteriorada, etc.
ruco (Cost.)	rocín, rocinante, jamelgo, matalón, cuartago, mata-lote, cuatropeo.
ruco (estudiante)	cursi, atrasado.
rudez (ant.)	rudeza, estupidez, tosque-dad, brusquedad
rueda catarina.	rueda catalina, rueda de Santa Catalina.
ruidera ó ruidero de oídos.	ruido de oídos.
ruído, ru-í-do.	ruido, rui-do. (1)
	1 2
ruína, ru-i-na.	ruina, rui-na. (1)
	1 2
ruina (mujer, ó cosa)	mujer <i>ruin</i> , cosa <i>ruin</i> (no cambia para el femenino)
ruinecito ó ruinito (subst.)	ruincillo, ruincito (por ex- cepción),
Ruy de Vivar.	Ruy Díaz. (V. Rodrigo Díaz)
Ruiz—apellido—	Ruiz Ru-iz.
	1 2
Rumalda, Rumaldo ó Ru-mualdo.	Romualda, Romualdo (subst. propios).
Rumanía—país—	Rumania, Ru-mania
	1 2 3
rumea el ciervo.	rumia el. (de rumiav, que no rumear).

(1) Primitivamente los poetas guardaban la *uzenxis* en juicio, ruido, ruin y ruina, con sus derivados, cual debía ser. (Ort. clásica).

S

VICIOS	CORRECCIONES
sabijondo.	sabijondo.
sabrosearse.	saborearse, relamerse de gusto, refocilarse.
sabrosera, sabrosura.	saboreamiento.
sacaclavos de cajas, tablas, etc.	menestrete, conocida barra de hierro.
sacadera, destilación	Véase este vocablo.
sacamuelas (instrumento).	pulicán, gatillo. (Los dentistas son sacamuelas ó sacamoleros).
sacar la cuma ó la jícara.	adular, bailar el agua, lagotear, lisonjear.
sacarle la lengua á otro.	mostrarle, enseñarle la . . .
saconería.	zalamería, adulación, lagotería, lisonjeamiento, oficiosidad.
sacón, sacacumba, limpie- vas.	zalamero, lisonjero, adula- dor, lavacaras, lagotero, oficioso, agencioso.
sacón—otro significado—	mequetrefe, entremetido y de poco provecho.
sacudión.	sacudida, sacudimiento.
saino, sai-no. (Aparte es zaino).	saino—sa-í-no—, puerco 1 2 3 (montés.
sajín, sajino.	saín, sa-ín, olor fétido del sudor que sale á la ropa.
salado ó torcido (Ser úno)	desdichado, infortunado, desafortunado, desgra- ciado.
salcochados, chonchos [Chi- quimul.]—Guisantes, etc.	salcochados. (Sancochar, es castizo; <i>salcochar</i> no lo trae Acad.)
sal de Glauber.	Pronúnciese sal de Glóber, ó sulfato de soda.

VICIOS	CORRECCIONES
salear (ó saliar) el pescado.	salar el pescado, lañar-lo.
salí de aquí muchacho (ó sale)	sal de aquí—imperativo—
salió de presidente (él)	salió presidente (1)
salir haciéndose chuicas ó pedazos.	salir á todo correr, á todo escape, de estampía.
salirle la venada careta.	volvérsele á uno la jaca jaco.
salubrísimo.	salubérrimo — adj. superl. irreg—, muy salubre.
saludes á la familia [arc.]	saludos, memorias, expresiones á.....
salúdoles, saludámosles.	salúdolos, saludámoslos [2]
salvaguada.	salvaguardía.
salvaguardar.	salvar, librar.....
salvajez.	salvajismo (Gagini, Isaza é Irizarri los traen al revés)
samotana.	algazara, zambra, alboroto.
sanagua, senagua, nagüeta.	faldellín, sobrefalda.
San Benito—El. (castigo)	el <i>sambenito</i> [de la inquisición].
sanatear.	<i>pajarear</i> .
sanatero (muchacho por lo regular)	vigía, que vigila ó atalaya la campiña.
sandigüela ó sandijuela.	sanguijuela.
sandial.	sandiar.
sandiya, sandilla.	sandía, san-dí-a, badea.
San Francisco de Asis.	1 2 3
sangradera del brazo.de Asís.
sangradera, sangrazón.	sangradura, parte opuesta al codo.
sangral, sangrazón—Qué—	sangradura, sangría [3]
	sangre.

(1) Salió *de* presidente significa que dejó de ser presidente.
 (2) Sean 2ª ó 3ª personas del plural, pues la forma *les* es inadmisibile.

(3) Lanceta es la sangradera.

VICIOS	CORRECCIONES
sanguaza—no corrompida—	¡cuánta sangre!; ¡qué sangre!
sanguaza [Sacarle á uno la] sanguinio.	la <i>sangre</i> . sanguíneo, san-guí-ne-o, ó, sanguino. 1 2 3 4
sanguoso—Huevo.	huevo con meaja ó galladura [1]
sanscrito (lengua muerta)	sánscrito (Esdrújula en la XIII ed. Acad.)
Santa Bárbara (La)	la <i>santabárbara</i> , pañol para pólvora.
Santiago, San-ti-a-go.	Santiago, San-tia-go. (V. puntual) (2)
Santiesteban—apellido— Santiesteban ó Santisteban	Santisteban. los Santistébanes. [V. Zaldivar]
—Los—	
santolio (El)	el santo óleo, viático.
Santo Padre (El)	el <i>Padre Santo</i> (Baralt. pág. 400), el Papa
santulón.	santurrón (santurróna, si es mujer), santucho, etc.
sapance (Cost.)—persona.—	cerril, montaraz, montícola, saltero.
saparruco, saporrucó, sapo, saporro; pachó, pachito (Salv.)	regordete, cachigordete, recoquín, achaparrado, zancajo
sapo, raspelalma (Guat.)	la perruna, acemita ordinaria, pan muy grosero.
sapurrucó—Hombre, etc.	recoquín, muy pequeño y gordo, gofo.
sá-que-os [no de saquear.]	sa-queos [V. di-ráos]
Sardanápalo (esdrújula)	Sardanapalo [ex-rey muy glotón de Asiria].
sardina, pezpita — mucha-cha—(Guat.)	vivaracha, monona, pizpireta.

(1) Pinta como de sangre en algunos huevos de gallinas ú otras aves.

(2) Y sin embargo, viene de *Sant Yago* ó *Sant-Iago*.

VICIOS

CORRECCIONES

<p>sarro (en la boca de las criaturitas)</p> <p>sartar.</p> <p>sartena.</p> <p>sartén—El, ó un—</p> <p>sartén de barro (sin mango).</p> <p>sartenita.</p> <p>satín (El)—cierta tela—.</p> <p>satisfaceré tus caprichos.</p> <p>satisfacería, satisfacerías.</p> <p>satisfací al fin á mi amigo.</p> <p>saúce, sa-ú-ce.</p> <p>saucó—flor de—</p> <p>Saul.</p> <p>sausal (lugar de muchos sauces)</p> <p>sazón ó sazonado—fruto—se alcanforó.</p> <p>Scipión. •</p> <p>Scitia.</p> <p>scítico.</p> <p>schachaco. (1)</p> <p>schimpe ó chimpe, etc. (1)</p> <p>schingos ó chingos [Cost.] (1)</p> <p>schola, hueca, etc. (1)</p>	<p>estomatitis [Aquél es sólo en la lengua ó dientes]</p> <p>ensartar. [Existe sarta, pero no sartar.]</p> <p>sartén [de hierro y mango]</p> <p>la sartén ó una sartén.</p> <p>cazuela. [También cierto guisado].</p> <p>sartencita, sartencilla, sarteneja.</p> <p>satén [V. lastín]</p> <p>satisfaré tus.....</p> <p>satisfaría, satisfacerías....</p> <p>satisfice al fin.....</p> <p>sauce, sau-ce.</p> <p style="text-align: center;">1 2</p> <p>flor de saúco, sa-ú-co, sa-buco ó sabugo.</p> <p>Saúl, Sa-úl.</p> <p style="text-align: center;">1 2</p> <p>sauceda, saucera, salcedo, salceda, sauzal, saucedal.</p> <p>fruto en sazón.</p> <p>se evaporó, volavérunt. voló, fuése.</p> <p>Escipión.</p> <p>Escitia.</p> <p>escítico ó escita (de Escitia, en Asia antigua)</p> <p>Véase <i>chachaco</i>.</p> <p>Véanse las voces <i>peche</i>, <i>cume</i>, <i>peloncita</i>, etc.</p> <p>pingos, ó vestido de mujer muy barato.</p> <p><i>cholla</i>, calamorra, cabeza.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(1) Véanse estas palabras con *ch*. El sonido *sch* existe realmente; pero sin letra que lo represente.

VICIOS	CORRECCIONES
scholco ó cholco, schuro, tincuto.	desdentado, mellado.
scholón ó cholón [Guat.]	cabezón.
Schopenhauer	Pron. <i>Schopenjáhuer</i> .
schuca (cosa, etc.)	sucia [V. chuca]
schuco-atol — ó chuco— [Salv.]	atole agrio, ó cedizo.
schucte ó chucte	especie de aguacate ó palta muy fibroso.
schulén ó chulón, chingo [Cost.]	desnudo, en cueros, en paños menores, calato.
schuquearse ó enschucarse uno.	ensuciarse. (V. <i>chuquearse</i>).
schute ó chute [Guat.]	entremetido, entrometido, intruso, manifiesto.
se aborrecen los traidores.	se aborrece á los.....
séamos todos unos mismos	seamos.....
se apuesta en su turno el centinela.	se apuesta en su turno. De apostar, verbo regular.
secarrona—(Está)—	medio seca (la fruta, etc.)
Secchi.	Pronúciase <i>Sequi</i> .
secretario—mujer—	secretaria.
se debe ser educado.	debe <i>uno</i> ser educado (ó, debemos ser educados).
se desea riquezas en vano.	se desean riquezas.....
se enfermó ella.	enfermó ella (V. <i>enfermarse</i>).
se es ó no se es. (<i>Se era</i> dicen también)	debe <i>uno</i> ser ó no ser.
se estudia ciencias allí.	se estudian ciencias.....
Segismundo. (El gran Cervantes así dijo).	<i>Sigismundo</i> (nomb. propio de varón).
segundario, segundero del reloj.	minutero, aguja del reloj que señala los minutos.
según mí, según tú.....	según mi <i>opinión</i> , según tu <i>opinión</i> .
seguramente (dudando).	<i>probablemente</i> , quizás ó quizá, acaso, tal vez.

VICIOS	CORRECCIONES
seguro de compañías y pólizas.	aseguro, tanto por ciento (%) que paga el asegurado.
se herran bestias (Aquí). seísmicos (movimientos).	se hierran sísmicos, <i>sís-mi-cos</i> (1): avallos. 1 2 3
seismografía. seismología.	sismografía, <i>sís-mo-gra-fía</i> . sismología, que trata de los avalos.
seismólogo. seismómetro (instr.) se lee en alta voz. se le nombró—ó designó—á ella.	sismólogo. sismómetro. debe <i>uno</i> leer en alta voz. se <i>la</i> nombró—ó designó—
se lo prevengo á ustedes. se le ve bien á ella. sello—para monedas— semanal—periódico— se-mi-día-me-tro. semieje, se-mie-je. Semanasanta se nace poeta. sendos golpes llevó Juan.	se <i>los</i> prevengo á Uds. se <i>la</i> ve <i>resello</i> . semanario. se-mi-dí-a-me-tro. se-mie-e-je. semana santa, ó mayor <i>nace uno</i> poeta. fuertes, grandes ó graves golpes(2)
se nos hace el deber de	es nuestro deber, ú obligación; nos cumple el deber.
sensiblería—horrible neologismo—	sensibilidad.
sensonte, zenzontle, etc.	insonte. No tiene otra forma.
sensual, sen-sual.	sensual, sen-sual (V. <i>puntual</i>). 1 2

(1) Algunos diccionarios traen como castizas seísmico, seismografía, seismología, etc.; pero el doctor D. Enrique Guzmán da sus razones en contra, con aprobación de otros filólogos y muy conforme con la Academia de la Lengua.

(2) *Sendos* quiere decir: á cada uno ó uno con cada uno: Benjamín y José dieron á Ramón *sendos* golpes, es decir: cada uno de ellos.

VICIOS

CORRECCIONES

sentido--[c]--

la sien, ó *témpora*. Los *sentidos* son cinco, aparte del común (no tan común).

sentir furor por comprar. & sentón—(Pegarle al caballo un)—

sentir *manía*, capricho por *remesón*.

señora doña (pleonasma).

sólo Sra. ó sólo Dña.

señor don (pleonasma).

sólo Sr. ó sólo Dn. (son homólogos) (1)

seó.

seo, iglesia catedral

seo.

seó, Señor

sepultura.

sepultura, yacija

septentrión (ó Norte).

Sep-ten-tri-ón

sequía—Tengo—

sed. (Sequía, sequedad de cuando no llueve)

se quiere ser amigo y

quiere uno ser amigo y

ser irracional, etc.

sér (subst.)

ser del codo, ó del codo duro (verbo).

ser uno agarrado, avaro, roñoso, tacaña ó tacaño

serenera.

serenero, defensa para el sereno

ser más hojas que tamales.

ser más el ruido que las nueces

ser más viejo que dame un cuatro.

ser más viejo que préstame un *cuarto*

ser más viejo que el saludo.

ser más viejo que *la sarna*, ó que Matusalén

ser muy tequiado. (2)

ser muy molestado, atormentado, etc.

serpiente cascabel.

de cascabel, crótalo

ser una tusa. (Cost.)

ser un bailómano, ó bailarín

ser una tusa.

ser peliforra, pëndanga, ramera, perendeca, etc.

(1) Algunas gramáticas dicen, que, Señor y vocablos análogos van siempre con mayúscula, especialmente cuando van abreviados (V. Bachiller); mas la Academia observa ambas formas, y á ello aludimos en la página 45.

(2) Tequio: tarea, carga, gravamen traen los léxicos; pero tequiado, no.

VICIOS

ser un mica, ó una mica.
 ser un músico para montar.
 ser uno como músico.
 ser uno el chumpipe ó el pato de la fiesta.
 ser uno un culitillo.
 ser un picaflor.
 ser un tabernero (ó lunero, Guat.)
 Serviez.
 servieta.
 ser-ví-os.
 ser volado de genio.
 sesgue—El—
 sesquióxido (ó sex).
 setentrión; setentrional.
 setiembre.
 sétimo.
 se vive feliz así.
 se vive más en la calle.
 Shakespeare. (Pronunciado así).
 Sheridan—íd—
 sí (Dije entre).
 sí (Dijimos entre).
 sí (Diga Ud. entre).
 Sibaris

CORRECCIONES

ser uno mezquino, miserable, roñoso
 montar mal á caballo, no saber ponerse en la montura.
 ser uno heberón y glotón: tragón
 ser uno la vaca de la boda, el pagote
 ser cobarde, llorón, marica.
 ser un tenorio; ó inconstante, veleidoso
 ser un *tumbacuartillos*
 Pronúnciese *Servie*
 servilleta
 ser-víos (1)
 ser atrabiliario, enojadizo, quisquilloso, vidrioso.
 el sesgo de un asunto
 ses-qui-ó-xi-do
 Septentrión; septentrional.
 septiembre
 séptimo
 vive *uno* feliz así
 vive *uno* más en la calle
Schécspir, gran poeta y dramaturgo inglés
Schéridan
 mí: (dije entre *mi*)
 nosotros: (dijimos entre *nosotros*)
 diga entre Ud. (V. aunque)
 Síbaris

(1) Por excepción, el sufijo *os* en los verbos forma diptongo con la vocal tónica precedente. (Ort. clásica 271-276).

VICIOS	CORRECCIONES
siendo éste el día y hora señalado.....	siendo éstos el día y hora señalados
siete y medio—juego—	siete y <i>media</i> (V. veintiuno y treinta y uno)
siguanaba, ensabanada, sombreroñ, etc.	estantigua. (Fantasmas que no existen)
silabiar las palabras	silabar ó silabear
silampa, peluza, etc.	llovizna, cernidillo, mollizna, garúa
síllice—El—	la sílice. (V. piedra de fuego)
silla de manos.	silla de la <i>reina</i>
si más, simasito me caigo	por poco, casi me caigo, poco faltó para caerme.
simoniaco, si-mo nia-co.	simoníaco, si mo-ñí-a-co. 1 2 3 4 5
simplada (debiera aceptarse)	simpleza, bobería, tontada.
simplísimo ó simplisísimo.	simplicísimo — superl. de simple—
síncero.	síncero, ingenuo, puro.
sin colas (Escribir)	escribir sin <i>ringorranos</i> , sin rasgo demasiado.
síncopa—El. (fig. retórica)	la síncopa ó el síncope.
síncopa ó síncope—La—	el síncope, el desmayo.
sin jerónimo de duda.	sin asomo, sin nada de duda
sinó. (No ayer sinó hoy)	sinó [conjun. adversativa], pero, aunque (1)
sinó me quieres, déjalo.	si no....—conjun. condicional y adv. de neg.
sinverguencita—niño—	desvergonzadito.
sinvergüenza.	desvergonzado, inverecundo, sin pudor.
sinvergüenza—mujer—	rabanera, desvergonzada y ordinaria.

(1) «No se deben acentuar fónica ni gráficamente las conjunciones **mas, empero, sino**, pues son átonas.»

VICIOS	CORRECCIONES
sinvergüenzada, sinvergüencería.	desvergüenza, [1] picardía, desfachatez.
sinvergüenzón.	desvergonzadote.
Sion.	Sión, Si-ón.
	1 2
siríaco - de Siria—	siriaco, si-ria-co, sirio.
	1 2 3
Siroes.	Síroes.
sirope; sirup (gal.)	jarabe, <i>jarope</i> .
sírvete queso, azúcar, etc.	sírvete <i>de</i> ... Rige la preposición.
Smiles—Samuel. (Pronunciado)	Smails. Sílbese la S inicial.
Smith—apellido inglés—sistemar las cosas.	Smid. id id.
	sistematizar, reducir las á sistema, ordenarlas....
sitial.	<i>trono</i> (Aquél no tiene dose! ni gradas)
soaré, suaré (gal.)	saragüete, sarao casero.
sobacura, sobaquera.	sobaquina, mal olor del sobaco [2]
sobajear.	sobajar, ajar, manosear.
sobajear—en medicina—	<i>amasar</i> , sobar los músculos.....
soberbeada ó soberbiada.	sobarbada, andanada, reprensión áspera.
sobijos, sobones.	<i>masaje</i> , [neol., del francés <i>masage</i>]
sobijos, sobones	sobas, sobaduras, acción de sobar.
sobijos, sobones [otra acepción]	sobajaduras, sobamientos, acción de sobajar.
sobreño [De]	sobreñal, animal de poco más de año.

[1] «En las sílabas güe, güi, que siempre son diptongos, la crema no es señal de diéresis, sino de que la *u* no es muda»—Ortología clásica citada— [2] *Sobaquera*, abertura del vestido en el sobaco, y cierta pieza.

VICIOS	CORRECCIONES
sobrebota.	botín [V. esta palabra]
sobreescrito.	sobrescrito (por excepción no lleva doble <i>c</i>).
sobreestante.	sobrestante— <i>íd.</i> — <i>íd.</i> —
sobros de la comida (Los)	<i>las sobras</i> , los sobrantes ó relieves.
socado [Estar, vivir]	estar ó vivir <i>ebrio</i> , beodo, achispado, calamocano.
socar bien un cable.	<i>azocar</i> [Mar.], apretar, ajustar bien.
socar las clavijas.	apretar las clavijas (en los instrumentos de cuerdas).
socarse con otro.	pelear, reñir, disputar con otro.
socollón.	<i>socollada</i> , sacudida fuerte, estirón (término marino).
socollonear.	<i>sacudir</i> con violencia.
socón ó socollón de riendas	sobarbada, acto de sujetar de riendas las caballerías
socróstico (Cost.), feróstico	feo, repugnante, espantoso, feísimo, feo además.
sodoma [Es una]	una bacanal, lugar de orgía y prostitución
sodoma—otro significado—	bullá ó bullaje
sofaes—Los—	los sofás [Así hace el plur. por excepción]
soguear, sogar, mecatear (Vamos á)	enlazar [con sogá ó coyunda]
soguilla—adorno mujeril—	gargantilla [para la garganta]
soiré, soaré (gal.)	<i>sarao</i> , <i>velada</i> , etc,
soiré, soaré (otro sign.)	nocturno, nocturnal
Sol (Los Sres.)	los Sres. Soles, ó, los Soles [V. Zaldívarés]
solar (castiza no así).	trascorral
soldo, soldas, solda. . . .	sueldo, <i>sueldas</i> , <i>suelda</i> , <i>soldamos</i> , <i>soldáis</i> , <i>sueldan</i>

VICIOS	CORRECCIONES
solfatara, fumerola, ausol. soloncontrón [en carretas, etc.]	fumorola, fumarola [1] <i>traqueo</i> , traqueteo
solote del trigo, maíz, etc. [Guat.]	<i>lamo</i> , pelusa, pelusilla....
solucionar [neol.]	resolver, arreglar, allanar; facilitar....
somallar (metátesis)	<i>sollamar</i> , socarrar
somatón—Llevar un—	una porrada, una zaparra- da, un zaparrazo, un ba- tacazo, etc.
sombra [en las ventanas y puertas]	sobradillo ó sobrado
sombra, pauta. [Cost.]	falsa, falsilla
sombrero de pelo (2)	sombrero de copa, redondo, de copa alta, hongo.
sombrero de petate [Guat.]	sombrero jíbaro
sombreros para hombres de paja [3]	sombreros de paja para hombres [3]
sombrero tirolés [Guat.]	redondo, de copa, de copa alta, hongo
sombrista, sombristo (ca- ballo, macho, etc.)	espantadizo (V. cejista, es- pantaso y pajarero)
sometido igualado.	<i>cutremetido</i> , <i>cutrometido</i> , intruso
sonreír, son-réír.	sonreír, son-re-ír 1 2 3
soñadera....—Qué—	qué soñarrera ó soñación; mucho soñar.
soñarse.	soñar. [No es pronominal].

[1] Solfatara no es exactamente lo mismo: «Abertura por donde salen periódicamente vapores sulfurados.»

(2) Sombrero de pelo (de fieltro ó castor), para distinguirle de los que son de paja, junco, etc., acaso no estuviera del todo mal usado; pero estará de otro modo, y mucho peor, por *clue*, sombrero de muelles, ó de tres picos.

[3] Como este hipérbaton registran muchos otros, algunos periódicos.

VICIOS	CORRECCIONES
soñé, soñaste, soñó —Me, te se—	soñé, soñaste, soñó [sin los afixos me, te se, etc.]
sopa, (sin arroz ni pan, etc.)	caldo, líquido alimenticio muy conocido.
sopalanquear (pinchar en los ferrocarriles).	sopalancaar. [V. palanquear.]
soplar en los teatros.	<i>apuntar</i> [á los actores].
soplar un niño en clase (sin sugerir lo que dice).	apuntar, dar puntos á los olvidadizos.
soplón—castizo en otro sentido—	apuntador, apunte
soporte, mampuesto	empenta: es más concreta.
sorbetería, (Salv.) (1)	botillería, nevería [casa donde hacen y venden bebidas heladas].
sordo (Tirarse un)	fullón, lo contrario de cuesco.
sos, ó sos vos, <i>quien</i> tiene las culpas.	eres, ó eres tú. [Sos es pl. ant. de <i>sois</i>].
soterra, soterra, etc.	sotierro, sotierras... soteramos....
sport (angl.)	<i>deporte</i> , diversión, pasatiempo.
Sporting Club. (Es inglés)	sociedad de deporte, etc.
Stephenson ó Stevenson. (Pronunciado).	<i>Stivensen</i> , inventor de la locomotora.
Stewar.	<i>Stiúar</i> —Stiú-ar. [V. <i>Sciption</i> , <i>Scitia</i>].
suaca—Hacer la—	hacerse el <i>succo</i> , el chueco ó la chueca.
suasar.	soasar, so-a-sar. 1 2 3
suave, su-a-ve 1 2 3	suave, sua-ve. 1 2
subaderos—Los (Guat.)	sudaderos [de sudar].

(1) En otro lugar aparece *botillería*, corregido *botilleru*; pero entendemos que estaría correcto por «fábrica (ó lugar) de botellas».

VICIOS	CORRECCIONES
subdiácono.	sub-di-á-co-no.
subencionar (gal.) (Corregida la trae yá Acad.)	subvencionar, subvenir, favorecer con una subvención, auxiliar, etc.
subir arriba (pleon.)	<i>subir</i> , simplemente, [V. bajar..]
subírsele á uno el indio.	enojarse, montar en cólera, subírsele el humo á las narices (á uno).
subrayar, su-bray-ar. [Ort. clásica, 73].	sub-ra-yar. [La <i>b</i> no se contrae con la <i>r</i>].
subrogar [su-bro-gar, íd].	sub-ro-gar—id—
sub-teniente.	subteniente. [V. <i>norte-americano</i>].
sucidio (Estar con el) (1)	estar con el desasociego, la inquietud, agitación, etc.
sucstancia.	substancia ó sustancia
sucstancioso.	substancioso ó sustancioso
sucucho (Cost.)	tugurio, covacha, zaquizamí
sucumbió. (Hasta que me)	hasta que me <i>dominó</i> , <i>venció</i> , <i>humilló</i> .
Sue-cia.	Su-e-cia. [País de Europa].
Sue-via.	Su-e-via. [Hoy Galicia].
Suez [Canal, etc. de]	Su-ez.
suelar, suelear ó ensuelar.	<i>solar</i> , echar suelo á edificios, ó suelas á los zapatos.
suelo (gal.)	tierra, terreno, heredad, fundo.
suerbo, suerbes....; de sorber.	sorbo, sorbes, sorbe, sorbemos... [v. reg.]
suertero, sortario [Venez.]	<i>afortunado</i> , dichoso, agraciado. (V. <i>corretero de...</i>)
sugiriente [part. act. de sugerir].	sugerente, que sugiere.
sulfate de quiniina, v. gr.	sulfato....—Lo mismo para todos los sulfatos—

(1) Sucidio nos parece corrupción del vocablo suicidio. Se oye aún entre gente medianamente educada.

VICIOS	CORRECCIONES
Suspicio.	Sulpicio, subst. propio de persona.
sumpancazo.	<i>balacazo</i> , tamborilazo, costalada, costalazo.
suntuoso, sun-tu-o-so	sun- <i>tuoso</i> , sun- <i>tuoso</i> . [V. puntual].
1 2 3 4	
superavit.	superávit, residuo, lo contrario de déficit.
supertición.	superstición, falsa creencia, ó corrupción.
Su Santidad el Papa. . . .	<i>la Santidad del Papa</i> .
suseptibilidad [ó sucep.]	susceptibilidad
susceptibilidad [gal.]	<i>quisquillosidad</i> , suspicacia, delicadeza, irritabilidad, cojijo.
susceptible.—Hombre—	hombre <i>vidrioso</i> , caviloso, cojioso, quisquilloso; ó paparrabias.
sútil.	sutil—aguda—, tenue, perspicaz.
switch, cuje, chucho, [Cuba]	<i>aguja</i> , cambiavía, apartadero, desviadero. etc.
switch de teléfonos, etc.	conmutador, aparato regulador; receptor—é íd.—
switchero, chuchero [Cuba]	guardaaguja ó guardaagujas, pl.
Sydenham—Láudano de—	láudano de Sidenam.

T

tabanco, tapanco	fayado, <i>desván</i> , sobrado; boardilla, bohardilla, buharda ó buhardilla (1)
------------------	----------------------------------------------------------------------------------

(1) Estas últimas voces no corresponden exactamente como *techo* y *techuambre*. Personas hay que dicen *tapanco*; mas éste no es sino **toldo** en las embarcaciones filipinas.

VICIOS	CORRECCIONES
tacalnica [metátesis]	catalnica, ant.: cotorrita, perico.
tacañar	tacañear.
tacotal, gamalotal [Cost.]	matorral ó machial.
tacuzín ó tacuatzín, zari- guaya	zarigüeya, didelfo.
tahuipante [Salv., Sonso- nate]	choza, chacra, chocil.
tajapluma—La—	<i>el</i> tajaplumas, el cortaplumas.
tajía	atajía, tajea (V. ataujía)
tajona, acial, guasca, cuarta	<i>lábigo</i> , zurriago, disciplina, chicote.
tajona, —mujer— [Cost]	callejera, biltrotera.
tajonear	callejear, biltrotear, loquear.
talaje, cuerudo (insecto)	chinche colorada (<i>Redurius personatus</i> .)
talco para hacer crisoles.	talque. El talco es otro: silicato de magnesia.
talepate, chincha	chinche de las camas.
talepatero, telepatero, chin- chero	chincharrero, sitio de muchas chinches.
taliste ó talixte	fuerte, tenaz, resistidor, roblizo.
talpetatal	gredal.
talpetate.	greda ó creta.
talpetatoso (Terreno)	gredoso.
talvez (adverbio de duda)	<i>tal vez</i> (ó tal-vez), acaso, quizá, quizás.
talla (taya). [Vean qué]	embuste, droga, paparrucha, andrómina, mentira.
tallito (dim. de talle)	tallecito, tallecillo; talluelo despectivamente.
talludo—Palo—	<i>correoso</i> .
Ta-liar-co.	Ta-li-ar-co.
Talleyrán (Pronunciado)	Talrán (defecto de pronunciación)

VICIOS	CORRECCIONES
tambarria, bebetoria.	embriaguez, borrachera; bacanal, orgía.
tamuga, matate, rede.	morral, talego, red.
tan luego que sienta Ud. dolor. . . .	tan luego <i>como</i> sienta Ud. dolor. . . .
tanés ó tases (Cost.)--Ha- cer—	hacer <i>pinos</i> ó pinicos (las criaturitas, etc.)
tanate, motete.	lío, zurrón; paquete, etc.
tanates viejos (Cost.)	trastos viejos, cachivaches, trebejos.
tan bonido porque no hay novedá (Guat.)	estoy bien, gracias, etc. (Contestando el saludo)
tan es así.	tan <i>así es</i> , ó tanto es así.
tan fué así.	tan <i>así fué</i> , ó tanto fué así.
tan luego que haya.	tan luego <i>como</i> haya. . . .
tanque.	estanque, sitio para reco- ger el agua.
tanque (angl., de tank)	aljibe, cuba.
tañeta— Á trompa—	á trompa <i>tañida</i> .
tapa.—Ser uno de— (Guat.)	ser <i>cursi</i> , churriburri, per- sona baja y despreciable
tapa—De --(refiriéndonos á cosas)	inservible, inútil, etc.
tapado (tapadera de mujer)	manto, mantón, mantilla, pendil.
tapalcúa (tapaculo dicen los paletos) (1)	tapalcúa (neol.), especie de culebra de dos cabezas.
taparse las bestias, etc.	<i>entapiarse</i> , torzonarse.
tapayagua ó tapayagüe.	tapallagua (neol.), tempo- ral de lluvias; ó cordona- zo.
tapesco ó tapexco.	cama; tablado, andamio, & granero; desván; alcoba, &
tapesco (vulg.)	<i>tapia</i> (Tapial es el molde para hacerlas).
tapial (paredes de moldes)	

(1) Dicc. de barbarismos y provincialismos de Guatemala (Batres Jáuregui).

VICIOS	CORRECCIONES
tapiro (cuadrúpedo paquidermo)	tapiz, danta (de América), beorí.
tapisca ó tapizca (voz quiché)	cosecha, recolección: particularmente la del maíz.
taquear las armas.	atacar, apretar los tacos.
taquilla, fonda (Guat.)	aguardentería, taberna, venta ó estanco de aguardiente.
taquillero, fondista.	aguardentero, tabernero, estanquero.
tarambanas--Es un --	es un tarambana, una buena pieza.
tarantines, calaches, etc.	cachivaches, cascajos, trebejos.
tarantinear.	trastear, registrar....
tarasca (Eres un)	bocaza, boca grande.
tarascada (sin la boca)	zarpada; manotada; agarrada, garfada.
taravía.	taravilla.
Tardieu--apellido--	Pronúciense Tardié.
tareyero ó tareero.	destajero ó estajero, destajista ó estajista.
targúmenes ó tãrgumenes.	tãrgumes (pl. de tãrgum.)
tarimba--del portugués--	tarima, cierto banco.
tarja ó retarja la pluma tú.	taja, retaja tú--de tajar ó retajar--
tarja de visita, etc.	tarjeta (Aquélla es lo que llamamos malamente <i>fi-cha</i> : de metal, hueso, etc.)
tarlatana (gal.), tarlatán. (Venez.)	especie de muselina.
tarraplén.	terraplén.
tarraplenar.	terraplenar.
tarro.	lecherón (para la leche ordeñada).
tarro (Caña de)	bambú ó bambuc.
tarro (vasija de madera)	colodra, cubo, cocharro.
tarro, guacal ó huacal.	cacharro, vasija tosca.

VICIOS	CORRECCIONES
tartamudiar.	tartamudear, tar-ta-mu-de-ar.
tartamudio, tartamudías tártara	tartamudeo, tartamudeas, & <i>tarla</i> , cierto dulce ó pastelillo
tasajear, tasajar	<i>atasajar</i> , hacer pedazos la carne, etc.
tasajear ó tasajar tasajón, tasajudo (hombre)	desgarrar, hacer jirones grandillón, grandazo, largirucho, estirado
tasajón	tasajo. (Como aumentativo estará correcto)
tases, tanes —Hacer—	pinos, pinitos, pinicos, andar á tatas (V. tanes)
tatanol, tatanoy (vulg., Guat.)	abuelo, abuelito.
tata cura (vulg., Guat.) tatabuelo ó tata abuelo tataratear la gente	Sr. Cura. <i>tatarabuelo</i> , tercer abuelo <i>tambalcar</i> , bambolear, hacer equis
trtaratear los trompos	<i>trompicar</i> , trompillar, tropezar los
tataratero (trompo)	tropezador, boto, tropezoso, saltón.
tataretas, tataratero taujía ó ataujía (2) taurete	Véase esta última palabra <i>atajía</i> , <i>tajea</i> , <i>atarjea</i> , <i>atajea</i> <i>taburete</i> .
tazol ó tazole	tlazole, hoja seca de milpa para pasto, malojo seco.
te apuesto en tu turno	te aposto . . . (Usado así es regular) (V. se apuesta, & buho.
tecolote (ave nocturna) tecolote (Estar ó andar) tecomate, mate —Colomb—	ebrio, calamocano. Véase la palabra <i>mate</i>

(1) La Academia naturaliza el vocablo *tata* como *amer.*, homóloga de *papá*; y arcaíza *nana*, en el sentido de *madre*.

(2) Aquéllas significan, castizamente, ciertas obras labradas de oro, plata, etc. que hacen los moros.

VICIOS	CORRECCIONES
tées buenos, los de Oriente	<i>tés</i> buenos
telefonar ò telefoniar	telefonar
telefonié—Yo—	telefoné
telegrafeo, telegrafeas.	telegrafío, telegrafías. (de telegrafiar)
telégrama	telegrama (grave)
telengue, tarantín	Véase esta última palabra.
telenquera	jamelgo, jaco, caballo pequeño y ruin.
telepatero	chincharrero (Véase telepatero)
tembeques ó tembleques	tembloroso, temblón, trémulo, vacilante, titilante
temblor—fenómeno sísmico—	temblor <i>de tierra</i> , avalo
templar (vulg.)	batanar, zurrar, sacudir el bálago á uno
tenacilla	tenacillas (en pl. siempre)
tenamaste, tetunte, tulpia, tapia (ó tinamaste)	bloqueo, ripio, matacán, argamazón
teñdente á.	tendiente á, que tiende á. . .
tenedora, gurupa, etc	baticola (V. gorupa y gruppa)
tener barriga de músico	ser muy comilón, glotón, tragón etc.
tener cabeza de tenamaste.	tener cabeza de hierro, ser uno muy testarudo
tener la honra (gal.) (1)	tener <i>á</i> honra, <i>á</i> mucha ó <i>á gran</i> honra.
tener las uñas largas.	ser <i>largo de uñas</i> , inclinado al hurto, ó al robo).
tener verificativo (gal.)	tener lugar. (V. verificativo).

(1) La Real Academia Española, empero, estampa en sus misivas: «Lo que tengo *la honra* de comunicar á Ud., cuya vida guarde Dios muchos años». Contestación del Secretario M. Catalina al filólogo peruano D. Agustín T. Whilar, á propósito de la voz *estriñgc*: estrigea.

VICIOS

CORRECCIONES

Tenyson.
tengo la honra (gal.)
Tenorio (Ser muy)
teñidor (debiera aceptarse)
tepezcuintle, tepezcuinte,
tepocates (Gnat.)
tepocate — íd —
tequiar.
tequío.
tequioso (muchacho).
terreno altibajo (pleon.)
terreplénar.
tespiades.
te se cayó al fin.
testamentaría.
testamentificación (foro).
testamentificar.
testarear las caballerías.
testarear las personas.
testiga (mujer).
testimoneo, testimoneas...
(de testimoniar).
tetelque, agarroso, amarro-
so, astringente.
tetunte, tulpia, tapia.
técnico (Fibra).
Thiers. (Pronunciado).

Pron. *Ténisen*.
tengo á mucha honra, tengo
el honor. (V. tener....)
ser uno un tenorio, muy ca-
rona, muy enamorado.
Intorero: que tiñe.
tepezcuinte, paca.
pescaditos, pescadillos.
atepocate, renacuajo.
molestar, importunar, re-
cargar.
tequío, tarea, carga, gra-
vamen, cargo concejal.
banderizo, fogoso, saltabar-
dales, mataperros.
altibajo á secas.
Véase terraplenar.
tespiades, tes-pí-a-des, pié-
rides, pl.; pegásides, las
musas.
se te cayó
testamentaría.
testación, testamentifac-
ción, (neol.)
testar.
picotear, cabecear.
darse cabezadas, besarse,
darse trompadas.
la testigo (común de dos).
testimonio, testimonias,
testimonía.
asperete, asperillo. (V. *aga-
roso*, etc.)
matacán, ripio, argamazón,
(V. tenamaste)
fibra textil (aguda).
Tíer, Tí-er, gran historia-
dor y repúblico francés.

VICIOS	CORRECCIONES
tiara, ti-a-ra.	tiara, <i>tia</i> -ra. (1) 1 2
Tiberiades (Mar de)	Tiberiades, Ti-be-rí-a-des. 1 2 3 4 5
tibiar huevos, agua, café, &.	<i>entibiar</i> . . .
tiborón [pez].	tiburón.
tiborón ó tiburón (figura- damente).	<i>barrigón</i> , barrigudo, pan- zón, panzudo,
Tíbulo.	Tíbulo (nombre de perso- na).
tico (de Costa Rica),	costarricense, costarricen- se, [neol.]
Ticho Brahe.	Pron. Tico Brahe.
templo, tiempas, etc.	templo, <i>templas</i> . . . (del ver- bo regular <i>templar</i>).
tiempo que atraviesa el país (gal.)	tiempo que <i>alcanza</i> , ó que <i>pasa</i> . . .
tiendera, tiendero.	tendera, tendero.
tienducha (La)	tenducha, ó el <i>tenducho</i> .
tiernísimo.	ternísimo. (No tiene diptong- o su primitivo latino).
tiernito.	tiernecito, tiernecillo.
tierra del Señor.	<i>búcaro</i> .
tierrero.	terrero, montón de tierra; polvareda.
tierrroso.	terroso, que tiene tierra.
Ties-tes.	Ti-es-tes.
tigra (La)	la tigre, la hembra del ti- gre.
tigre que casa echado (Es)	es un <i>culebrón</i> , hombre as- tuto y solapado.
tigrillo (Cost.)	especie de zorro en Costa Rica
tihuacal.	cangrejo de mar.

(1) En versos acaso sea admisible. En prosa y en el estilo familiar sería muy afectado.—V. todas las voces análogas en acentuación: *graduár*, *voluptuosidad*, etc., cuya *azeutis* es, por hoy, inusitada.

VICIOS	CORRECCIONES
tijera, tjereta, cuja (Cost.)	<i>catre ó cama de tijera, lecho.</i>
tilburí.	<i>tílburi.</i>
tile (Salv.)	tizne. (V. «Género indistinto» al final).
tilichera.	<i>zitrina, escaparate.</i>
tilichería.	barafijas, chucherías, buhonerías.
tiliches, tilichis.	cachivaches, ó perendengues.
tiliches, tilichis.	buhonería, mercería.
tilichero, achín.	buhonero, mercachifle.
tilintar ó atilintar.	atiesar, estirar.
tilinte (Cuerda, etc.)	cuerda <i>tirante</i> , tensa, tiesa ó estirada.
tiloso. (Andar)	tiznado, manchado de tizne.
tiloso (muchacho, etc.)	sucio, mugriento, grasiento
timba [fam.]	barriga, estómago, vientre.
timbón, timbuco, timbudo.	barrigudo, ventrudo.
tinajera.	tinajero
tinajo.	tinajón, pocillo, tinaja empotrada en el suelo.
tinamaste, tapia, tulpia.	Véase el vocablo <i>tenamaste</i> .
tincuto, schuro, scholco.	desdentado, mellado.
tinta china.	tinta <i>de</i> China ó <i>de la</i> China
tinterillo, güisache ó huisache.	leguleyo, rábula, abogado de guardilla
tinterillar, güisachear [ó huisachear].	litigar, pleitear
tinto (sinónimo de teñido).	carmesí, encarnado obscuro, rojo obscuro
Tiófilo.	Teófilo, Te-ó-fi-lo 1 2 3 4
tiploco.	cerbatana ó cebratana, tirabalas
tiquete (tiket, angl.)	<i>billete</i> , boleta, cédula
tiquete, (ó etiqueta) de botellas ó géneros.	<i>marbete</i>

VICIOS	CORRECCIONES
tiquetera (de teatros, ferrocarriles, etc.)	taca, taquilla. (Expendeduría tampoco es exacto)
tiquetero (de teatros, etc.)	expendedor
tiquetero (de ferrocarriles)	expendedor. Billetero, boletero (son neol.) preferibles á <i>tiquetero</i> .
tiraje ó tiro (El)	<i>la tirada</i> (de periódicos, libros, etc.)
tiraderas	cordones, ceñidores
tiraderas	<i>tirantes</i> , piezas para suspender los pantalones
tiricia, itericia (ant.)	ictericia
tirolés (Sombrero)	hongo, etc.
tiseras—Las (arc.)	las <i>tijeras</i> [siempre en pl.]
tisis (Ese hombre está)	ese hombre está <i>tísico</i> [1]
tiste, tixte ó tizte (<i>tigte</i>).	pinole, máchica; ó, gachas
titiritear ó titiritar de frío.	<i>tiritar</i> de frío, miedo, etc.
titiritea de frío el perro....	<i>tirita</i> de.....
titiriteo ó titirito, titiritas, & tizate; yeso. (De éste salen el estuco y la tiza).	<i>tirito</i> , <i>tiritas</i> , <i>tirita</i> .. (v. reg.)
tiznado [Andar ó estar]	<i>tiza</i> . Sirve especialmente en escuelas.
tiznadura (Padece de)	ebrio, achispado, beodo
toca, tuca [Es mi]	tisis, tuberculosis
tocar harpa ó salterio....	<i>tocaya</i> ú homónima, del mismo nombre.
tocino [grasa]	echar la <i>garfa</i> , hurtar; ó robar.....
toco, tuco.	lardo. Tocino es carne gorda de cerdo
Tocqueville.	Véanse <i>toca</i> y <i>tuca</i>
todas dos hablamos	Pronúnciese <i>Tocvil</i>
toda vez que.....(gal.)	<i>lus dos</i>
todo no es placer	<i>una</i> vez que....
toilette (toalet, gal.)	no es placer todo
	afeite, tocado

(1) *Tisis* ó tuberculosis es la enfermedad, sustantivo y no adjetivo como lo es *tísico*.

VICIOS	CORRECCIONES
Tokio, To-kí-o (1)	Tokio. To-kio ó Yedo, Cap. del Japón
tol, balde (trasto)	colodra. (Aparte es <i>balde</i>)
tol, balde (árbol ó fruto)	calabacera ó calabaza
tol, balde (trasto también)	cacharro, jicarón. También cocharro
toldo de los carruajes	capota, fuelle
tolobón, (muchacho, etc.)	rechoncho, regordote, cachigordete
tolón (baila azotándola)	peonza, especie de trompo sin punta de hierro
tolonguear (Cost.)	mimar, acariciar
tomar la gente,	embriagarse, emborracharse, achisparse
tomar, simplemente	trincar, tomar <i>vino</i> ó licor fuerte
tomar sin dejar culitos	tomar sin dejar <i>escurrimbres</i> ó <i>escurriduras</i>
tomar un lonch ó lunch	tomar un <i>refrigerio</i> , una refacción. (V. <i>lunch</i>)
tomar un lonch ó lunch.	hacer <i>las once</i> , tomar las once.
tombía ó tumbía (V. ésta).	canasta, banasto; cuévano ó cuévano.
tongonearse.	<i>contonearse</i> , moverse demasiado al andar; nalguear.
tontón, canegüe, ermitaño ó eremita.	el <i>paguro</i> , la centolla ó centola.
tontuneco—Es un—	tontarrón, tontaina, zopenco.....
topar á uno una dulcinea, &	admitirle, aceptarle, corresponderle.
tope, correo.	mojiganga, convite, mascarada.
topetearse ó topetiarse.	topetar (v. act. ó neut.)

(1) *Dai Nippon* (El Japón). Manuales-Soler por Antonio García Llansó.

VICIOS	CORRECCIONES
topetié—Me—	me topeté, to-pe-té. 1 2 3
topetió—Se—	se topetó.
topijear ó topijiar un albur ó parada.	rehusarle ó rehusarla; re- gatear.
toponear mercaderías, etc.	destajar, ajustarlas sin e- valuación.
toponero.	V. tareyero.
topón—pelea de gallos, & topón (en el trabajo)	de sopetón, de improviso. á estajo, á destajo.
topón (en tratos compras y ventas.)	pancada.
torcerse una persona en sus asuntos.	desgraciarse, tener mala fortuna, etc.
torcido—Ser—	ser uno <i>desgraciado</i> , des- afortunado, desventurado.
toreador—de á pie—	<i>torero</i> [Los toreadores van á caballo].
tornamesa (en los ferroca- rriles.)	torno, ó <i>lorua-mesa</i> cuando más.
torreja.	torrija.
Torricely.	Pron. <i>Torricheli</i> .
tortícolis ó tortícoli, (espe- cie de tétanos).	tortícoli, mal ó dolor en el pestorejo ó cuello.
tortilla.	tortilla de maíz.
tortilla de maíz.	No lo trae la Acad. y es ne- cesaria.
tortol (Mar.)	tortol, pedazo de calabrote.
tortol—corrupción—	esposa, manilla (prisión pa- ra reos)
tortola (para bestias)	acial.
toruno.	toro reproductor, toro pa- dre.
tosedor, tosiento, tosiquien- to, etc.	tosegoso, tosigoso, que to- se mucho.
tostel (Cost.), pastel. (1)	dulce; bizcocho; pastelillo.

(1) *Pastelillo*, aunque diminutivo de pastel, es distinto como dulce.

VICIOS	CORRECCIONES
tostelería, pastelería.	repostería, dulcería, confitería.
totalate—Cost.—	piojillo, piojito, piojo de ave.
totoreco.	torpe, atontado, idiota, tolongro.
toxicidad (neol.)	intoxicación ó atosigamiento.
totuma, tuma, mate, güiro, Amer.	jícara, coco (pero éste es la corteza del fruto).
trabazón.	embrollo, barullo, tremolina.
trabejos, calaches, tiliches, chorocos (Cost.)	trebejos, bártulos, pelitriques, cascajos.
trabones (Darse de)	darse de <i>cuchilladas</i> , acuchillarse.
trabón (Me dí un)	me dí un <i>rasgón</i> .
trabón—Me dí un—	me dí un <i>picazo</i> , herida con instrumento punzante.
tracalada (áféresis)	<i>matracalada</i> , cáfila, balumba, multitud.
traducí yá del inglés	traduje
tradució bien el alumno.	tradujo
traelo, trelo, trello—metátesis, vulg.—	tráelo, trá-e-lo.
tragaespadas, ó traguespadas	1 2 3
tragueado (y peor, traguiado)	cultrívoro (neol.), ó <i>tragaespadas</i> (voz compuesta)
traguearse.	ebrio, calamocano, achispapado, beodo, etc.
traido—del verbo traer—	echar ó tomar tragos.
	traído, tra-í-do (part. pas.)
	1 2 3
traido ó traído—Es mi—	co-amante (en el amor)
traido ó traído — en el juego—	Véase <i>cuige</i> .
trailla ó traya.	traílla, tra-í-lla, tralla, tranguillo.
trajieron Ya lo—	yá lo trajeron.

VICIOS

CORRECCIONES

tramada—cosa—	morrocotuda, cosa excesivamente difícil é intrincada.
tramada—persona—	redomada, valiente, revesada, belitre, bellaca.
tramado—animal—	bravo; forzado; mañoso, huyón, etc.
tramazón.	enredo, ó gresca, etc.
tramojo.	trangallo, trabanco.
tranquijón, soloncontrón.	traqueo, traqueteo, de la carreta, etc.
tranquijón (otro sign.)	tropezón.
tranvía—La—	<i>el tranvía</i> : del inglés <i>tramway</i> .
trapalmejas, incachable.	trafalmeja, parapoco, inútil
trapeada—Darle una—	darle una calada, un trepe.
trapear á uno.	poner á uno como ropa de pascua, dejarle como nuevo.
trapero, guardarropa.	cuelgacapas, para colgar prendas de vestir.
traqueteo de armas de fuego.	traquido.....
traquido—Cost.—	crujido, ó rumor
trasnocharse.	trasnochar sin (el pronombre enclítico <i>se</i> , etc.)
trasnocho, trasnochas....	yo trasnocho. tú trasnochas, etc.
(Me, te, etc.)	<i>trampantojo</i> , embeleco, enredo, trampa, etc.
traspantajo, traspantojo.	los <i>traspies</i> (V. <i>pieses</i>)
traspieses—Los—	dar <i>traspies</i> , tambalearse, bambonearse, ó <i>trompicar</i> .
trastabillar, trastrabillar.	<i>trabarse</i> , <i>trastrabarse</i> , <i>tatamudear</i>
trastabillar la lengua.	<i>trompicón</i> , <i>traspies</i> , <i>tropezón</i> .
trastabillón ó trastrabillón.	

VICIOS	CORRECCIONES
traste para las comidas, & trastiar.	trasto trastear, <i>te-ar</i> 1 2 3
trasto de guitarra, etc. tratar á uno.	traste maltratarle.
travesías, durmientes de carriles.	<i>traviesas</i> . (Tampoco cójinetes. V. durmientes).
treato ó tiatro.	<i>tcatro, te-a-tro</i> . 1 2 3
trebe—El—	el <i>trébedes</i> — siempre en plural—
trebes—Los—	los <i>trébedes</i> —inv. para el singular y el plural—
treinta y uno (juego) tremol ó tremó.	treinta y <i>una</i> . <i>espejo</i> , espejo grande.
trépano de carpintero.	berbiquí (1)
trepar (calle arriba, v. gr.)	subir (sin asperezas ni dificultades).
tresquilar.	<i>trasquilar</i> , <i>esquilar</i> .
triaca.	<i>triaca, tri-a-ca</i> . 1 2 3
Triana (Rodrigo de)	Tri-a-na.
triarse las telas, etc.	triarse, <i>tri-ar-se</i> , clarearse.
trie-nio.	tri-e-nio (V. bi-e-nio)
trilogía.	trilogía.
trillo, extravío, vericuetto.	vereda, senda, sendero (2)
trincar á uno.	zamarrear, sujetar, agarrar; apuñar, apretujar.
trinche (en los cubiertos).	<i>trinchanto</i> , tenedor.
triunfo, tri-un-fo.	triunfo, <i>triun-fo</i> . 1 2
tripazón, tripaje.	el bandullo, la tripería.
triquis.	<i>triquis</i> , trago de licor.

(1) *Trépano* es el instrumento de cirugía que sirve en la *trepanación* de cráneos. El Sr. Barcia dice también *birbiquí*.

(2) *Vericuetto*, lugar alto y quebrado.

VICIOS	CORRECCIONES
tristito, tristillo — muchacho—	tristecilo, tristecillo, tristezuelo.
troco, trocas, troca, etc.	truco, truecas, trueca, trocamos, trocáis, truecan.
trofeo (no dibujo de armas pintadas.)	panoplia, colección de armas en orden.
Troi-lo.	Tro-i-lo.
troja—La (arc.)	la troje, troj ó trox. (<i>Troja</i> neol., mochila del soldado).
trojita, trojilla.	trojccica, trojecita, trojecilla.
trompada—golpe con el hocico—	hocicada, hocicazo.
trompada—con la mano abierta—	bofetada, guantada. (Por puñada estará bien)
trompear á uno.	abofetear; apuñear, apuñeatear.
trompezar (ant.)	tropezar.
trompezón (ant.)	tropezón.
trompilla.	argolla.
trompón—Te voy á dar un—	un trompis, mojjicón, puñetazo, ó una puñada.
trompudo (animal, etc.)	hocicón, hocicudo, de hocico abultado.
trompudo (hombre, etc.)	bezudo, befo, belfo, etc.
tronazón (de truenos)	tronada, tempestad de truenos.
tronazón (de cohetes)	traqueo, traqueteo.
tronazón de armas de fuego	traquido. (Los traquidos).
troncones de árboles.	cachopos, troncos secos.
tropa bien munida.	tropa bien municionada.
trotea...—Qué bien—	qué bien trola el caballo.
trotear las bestias, etc.	trotar.
trucha, achinería, ancheta.	mercería, buhonería. (V. chinamo)
truchero, achía, achimero, anchetero.	mercero, buhonero, quincallero.

VICIOS	CORRECCIONES
truje, trujiste, trujo, trujimos (ant.)	traje, trajiste, trajo, trajimos (de traer, v. irr.)
truezo, truezas, trueza; truezan.	trozo, trozas, troza, ... (del verbo reg. trozar)
trust del acero, del azúcar, etc., sindicato.	liga, asociación, compañía del... (Sindicado, neol.)
tualla.	toalla, to-a-lla, hazaleja. 1 2 3
tubillos, tubos, tubos de fusil.	pistones, fulminantes.
tuca, tuco.....	Véanse <i>toca</i> y <i>toco</i> .
tucaya tucayo.	— <i>íd.</i> — <i>íd.</i> —
tú y él son educados.	tú y él <i>sois</i> educados.
tuco,—otro significado—	<i>trozo</i> , <i>bolo</i> , <i>zoquete</i> , <i>tronco</i> de árbol, <i>tocón</i> .
tucos—Los—	los <i>dientes</i> .
tuerce—Vaya un—	desgracia, infortunio, desventura, mala suerte.
tueso, tueses, etc.—de toser—	<i>toso</i> , <i>toses</i> , <i>tose</i> , <i>tosemos</i> ... v. reg.
tuertear, tuertar ó entuertar.	entortar, dejar tuerto. á uno (1)
tule—Sombrero v. gr. (Cost.)	sombrero estropeado, viejo.....
tulenco. telenque, patuleco.	cojo, pateta, patojo, enclenque.
tule, viejo, ensabanada, si-guanaba.	<i>cuco</i> , <i>coco</i> , fantasma para amedrentar niños.
tulenco, scholco, schuro, tincuto.	<i>desdentado</i> , mellado.
tulunco, media cuta, media botella.	tozo, cachigordo, ó, zancajo si también es feo.
tuluncös . . . Los—	los <i>retazos</i> de.....

(1) Pero no se conjuga como regular *entorto*, *entortas*, etc., sino como *irregular* que es: *entuerto*, *entiertas*, *entuerta*, *entortamos*, *entortáis*, *entuertan*.

VICIOS	CORRECCIONES
tuluñuco --Palo, etc.--	palo nudoso, caña nudosa, etc.
tumbía, tombía.	Véase esta última voz [1]
tunalmil (Chiquimul., etc.)	segundero, maíz de segunda en el año.
tunantear ó tuantiar.	embriagarse, emborracharse, beber.
tunante--Es muy --	es muy beodo, borracho, ebrioso [2]
tunco, cuche, coche, chancho (substantivos).	cerdo, puerco, gorrino, guarro, gocho, cocho.
tunco, chunco, tulunco, (adjetivos.)	corto, rabón (V. ésta)
tunel (Del inglés <i>tunnel</i>)	túnel (llava)
túnico (neol.)	túnica.
tupido (aféresis)	estúpido, rudo, tarantulado, cerrado de mollera.
turbado --Estaba Ud.--	equivocado, errado, men-doso.
turbarse.	equivocarse, errar.
turbiar el agua, etc. [ant.]	enturbiar.
turtuosa (Calle)	tortuosa.
turumba--Volverse uno--	volverse uno <i>tarumba</i> .
turumba--otra acepción --	jícara, vaso, cubilete para tomar líquidos.
tusa, doblador (Guat.), toltolmoztle, (Mej.)	raspas, zurrón, chala, hoja de maíz (V. doblador)
tusa (mujer)	tusona, perendeca, zurrona (V. ser una tusa)

(1) Gente presumida dice **tombía** en vez de **tumbía**, creyéndola castiza, análogamente á lo que sucede con *chomptpe* y *chumptpe*, no siéndolo ninguna hasta la XIII edición de la Academia. Diferente es *tumbilla*, aunque con muy ajeno significado. --V. los diccionarios.

[2] La acepción española de *tunante* no se refiere en nada al mal hábito de emborracharse.

VICIOS	CORRECCIONES
tusa (No valer ni una)	no valer ni un comino, ser uno parapoco, etc. (1)
tusar.	atusar.
tusílago (del huevo)	tusílago, fáfara, telilla arrinada á la clara y á la yema.
tusón—caballo, etc.—	rabón, colín (neol.)
tuste (Cost.)	<i>testuz</i> .
tuso—Yo—	yo atuso, atusas, atusa . . .
tútano (arc.)	tuýtano, médula ó medula.
tutelaje.	tute/a, tutoría.
tutubear ó tutubiar.	títubear.
tuturuto, tuturutu (Chil.)	tercero, alcahuete, rufán.
tuturuto, tutumito (Colom.)	lelo, turulato, alelado.
tuturuto (Guat.)	ebrio, borracho, achispado, calamocano, alumbrado.

(1) La Academia llama *tusa* al garajo ú *olote* nuestro. Estos trastrocamientos y la enorme confusión en que andan las voces provinciales, á tal punto, que, muchas son comunes á toda la América Latina; pero con acepciones diferentes—y aun opuestas—nos hace pensar en que yá estaremos en una nueva torre de Babel, muchísimo más alta y más confusa. **Espata de maíz**, de la XIII edición del Dicc. no abarca cuantas acepciones damos al americanismo **tusa**.

U

Ubeda—Por los cerros de	por los cerros de Úbeda (esdrújula) (1)
ucalito (árbol medicinal)	eucalipto.
uctual ó utual—ó utualito—	actual.
uctualmente, utualmente ó utualito.	actualmente, en estos momentos

(1) Todas las mayúsculas, sin excepción, se acentúan en los mismos casos que las minúsculas. [Acad.]

VICIOS	CORRECCIONES
Ucubí.	Úcubi (en la Bética)
Ugenio.	Eugenio.
úkase.	<i>ucase</i> —grave—, decreto del Czar (ó Zar).
Ulogio.	Eulogio.
Ulpiano.	Ul-pi-a-no.
ultramar (Azul)	<i>de</i> ultramar.
Umberto, nombre de persona [ó Humberto.]	Huberto. Varios otros como Henrique, Hercilia, Hiestrosa, etc., se escriben mal sin <i>H</i>
ultrarrepblicano.	<i>ultra</i> republicano (sólo con <i>r</i> , <i>ere</i> . V. interregno).
umbligo, muschusch.	ombligo.
umbral—no lo inferior—	dintel, parte alta en las puertas.
una gruesa lápiz (gal.) <i>de</i> lápices. Esta elipsis es muy corriente en el comercio.
una líquida vez.	una <i>sola</i> vez.
una pequeña casita.	una casita, ó una pequeña casa.
un gran caserón.	un caserón, ó una gran casa
un medio.	un medio almud, una maquila.
uno (mujer)	una: <i>Á una</i> no le diganeso...
unos cardan la lana. . . .	unos tienen la <i>fama</i> y otros cardan la lana.
uña incarnada.	uña <i>encarnada</i> , <i>uñero</i> .
uñetas.	uñoso, que tiene largas las uñas.
uñetazo.	uñada, uñarada, araño con las uñas.
upaco (Cielo, vulg.)	opaco.
un pueblo, una villa y una ciudad son poblaciones.	pueblo, aldea y ciudad....(1)

[1] Lo propio que se dijo del uso vicioso del artículo *el*, decimos de *un*: ambos son galicismos insoportables.

VICIOS	CORRECCIONES
upe (Cost.), avemaría, (Guat.) Uranía.	iah, de casa! Uranía, musa de la astronomía. Venus, género de plantas.
Urdiales. ú-rea, uria.	Ur-di-a-les. urea, u-re-a, parte de la orina.
Uriarte. U-riar-te. urinario (vaso)	U-ri-ar-te. orinal, vaso para recoger la orina.
urromancia.	urromancia, pretendida adivinación por la orina.
urzuelo, pispelo, escupelo (en los parpados) urzuelo en el cabello.	orzuelo (V. escupelo)
Urtiaga. urrú (Cost.), palo ó madera	horquilla. Ur-ti-a-ga. palo podrido, madera apollada ó carcomida, etc.
Urriaga. Urriola. Usebio.	U-rr-i-a-ga. U-rr-i-o-la. Eusebio.
Ustaquio—nombre de persona— usted y ellos lo dijeron. Usted ó Ustedes. ustedes (2ª persona de pl.) Utica (Catón de) utilería en los teatros. utilero „ „	Eustacio. (V. Eustaquio) usted y ellos lo <i>dijisteis</i> . Ud. ó Uds.; usted ó ustedes En España dicen vosotros. Útica (V. <i>Ubeda</i>) guardarropía. guardarropa.

V

ve chiquita (v)	ve, <i>simplemente</i> . Pronúnciese bien.
vacal ó ganadal [Qué]	qué vacada, ható ó ganadería.

VICIOS	CORRECCIONES
vacante ó vaco (sin empleo)	<i>cesante</i> . (Los empleos son los vacantes y no las personas).
vacear, va-ce-ar.	vaciár, va-ciár.
vaceo, vaceas, vacea . . .	1 2
	vació, vacías, vacía, vaciamos . . . [va-cio] (1)
	1 2
vacido ó vacío (Trasto)	vacio, va-ci-o (adj.)
	1 2 3
vacío; vacías, vacía, etc.	yo vacío, tú vacías, el vacía, etc. (1)
vagabundería, vagamundería, andancia.	vagancia, ociosidad; ó niñería, pasatiempo.
vagamundero (debiera aceptarse).	vagabundo, vagamundo, cerero, vagante.
vagoroso.	vagaroso.
vaguido.	vagido, gemido ó llanto del recién nacido.
váguido (ant.)	vaguido, vahido, vértigo, desmayo.
vaina (en enaguas, etc.)	jareta, pieza corrediza de las enaguas.
vaina. (Fulano es un)	fulano es un vainazas, flojo y desvaído.
valioso.	va-li-o-so (de valía)
vamos á dar una vuelta.	vamos á dar un <i>paseo</i> . (2)
vajeada ó vagiada.	respirada.
vajejar ó vajiar.	vahear, echar de sí vaho.
vajo (por excesivo calor).	vaho, calina.

[1] Hay algunos verbos que deben conjugarse siempre con diptongo, aunque alguien crea lo contrario, y son los siguientes: *afiliár, agriarse, ansiar, atrofiarse, auxiliár, conciliar, espaciár, paliar, expatriar, repatriar, radiar, rumiar* y *vaciár*: afilio, agrio, ansio, atrofo, espacio, palio, expatrio, repatrio, radio, rumio y vacío. (Ort. clásica 643—465). El Sr. Gagini trae, también como nosotros, *expatrio* y *repatrio*.

[2] *Vuelta* significa ida igualmente; pero sólo regresando al mismo punto de partida.

VICIOS

Valdez (apellido).
 valienta (Mujer)
 valientísimo.
 valorizar objetos, etc.
 valsear ó valsiar (peor)
 valse, vals.
 valladolicense, (de Valladolid)
 vamonós, ó monós.
 vamos ir mañana.
vamos á ver niños, díganme.
 vanaglorio (Me)
 Vandyek.
 Van Swieten [Licor de]
 vapuliar, nalguear.
 vara de la fortuna ó de premio.
 vara de San José.
 varejón.
 varejones (Guat.)
 varejonazo.
 varete—Un—(Cost.)

CORRECCIONES

Valdés.
 mujer valiente (es inv. para el fem.)
 valentísimo, (sup. de valiente)
avalorar, valorar, valuar, valorear, avaluar, evaluar
valsar, bailar vals.
vals.
 valisoletano, vallisoletano.
vámonos.
 iremos: vamos á (por traslación).
díganme niños, etc. . . . (1)
 me vanaglorio (No es afín de glorio).
 Pronúciense *Vanalaic*.
 Vansiuten (Licor de)
 vapulear, vapular, azotar, zurrar, dar una vuelta, & cucaña.
 vara de *José*.
 vardasca, vergueta, vergeta
 hornija (para el horno), ó enjutos.
 varazo, vardascazo.
 una vareta (2), lista, raya de otro color en las telas y trajes.

(1) Todas estas frases empalagosas y sin sentido deben suprimirse por nocivas y perniciosas. Lo correcto es hacer de una vez la pregunta ó explicación del caso. No obstante, en las pruebas escolares logran salir *ovantes*, sobre todo, los maestros bulliciosos y maleantes, de sus jefes y del público no preparado para esas tretas.

(2) *Vareta* es también palito delgado y corto, untado de liga para cazar pájaros, etc.

VICIOS

varete—Un—(Cost.)
 varear (no de vara)
 vareo, vareas, varea (ó varío).
 variable.
 variante.
 vástago del plátano, etc.
 váyamos.
 vaya, nó; ó ino, vaya!
 veamos á ver ¿qué quiéres?

 véanse la 2^a y 3^a página ...
 vé á ver.....

 vedor.

 veduría.

 vegetarianismo, vegetaria-
 nismo.
 vegetariano, vegetariano.
 vein-tio-cho.
 veintiuno (juego de naipes)
 velacho.
 velacho (otra acepción), chi-
 nama, chinamo.
 velar la comida.

 velar (con significado gene-
 ral).
 velón.

 velorio.

CORRECCIONES

verdugón, ronchas, man-
 chas rojizas de la piel.
 variar, cambiar de opinión.
 varío, varías, varía, varia-
 mos, variáis, varían.
 va-ri-a-ble, (de varío).
 va-ri-an-te (íd.)
 tallo: vástago es renuevo.
 vayamos (grave).
 no, secamente. (V. no, vaya)
 veamos ¿qué quieres? (V.
 vamos á ver).
 páginas.
 vé á ver, ó, anda á ver.—Sin
 tilde es pleonasma.—
 veedor, ve-e-dor.
 1 2 3
 vceduría, ve-e-du-rí-a.
 1 2 3 4 5
 vegetalismo, vegetarianismo,
 (neol.)
 vegetalista, fitófago (neol.)
 vein-ti-o-cho,
 veintiuna.
 carpa, tienda de campaña.
 vendeja. etc. (V. estas pa-
 labras).
pegotear, ir á las casas á
 horas de comida para que
 lo inviten.
 mendigar; pedir, etc.

 pedigüeño; gorrón, parási-
 to, zángano (1)
 velacion, vela.

(1) *Velón*, candelero para luz de aceite; por lo común, vaso de metal.

VICIOS	CORRECCIONES
Venceslada. Venceslado.	Venseslaa, Venseslao: Vën-ses-la-a. 1 2 3 4
vencieron de puros valientes.	vencieron de puro valientes (inviabile)
vender de contado.	vender <i>al</i> contado (V. con- tado ó fiado).
venenazo (Dar un)	<i>jicarazo</i> , propinación alevo- sa de veneno.
veníanos nosotros (Guate- mal.)	veníamos.....
Veneto está en Italia.	Véneto.....
ve-nial. (Pecado, etc.)	ve-ni-al.
venía con él y con yo.con él y conmigo.
venía con Inés y yo.con Inés y conmigo.
vení aquí vos.	<i>ven acá tú</i> .
venimos anteayer tarde.	vinimos.... (pretérito y no presente) (1)
¿veniste tú también?	¿viniste tú....? --íd. --íd.
venite.	<i>vente</i> , ó sólo <i>ven</i> .
ventajear á otro.	aventajarlo.
ventolero (Un)	una ventolera, golpe de viento recto y corto.
ventuso.	ventoso, cuesco, pluma.
vera efigie (La)	la vera efigies, la imagen verdadera.
veraguarse, enculitarse.	<i>apulgararse</i> .
veranillo (El)	<i>la seca</i> —temporal en que no llueve—
verdesmeralda.	verde-esmeralda.
verdioso.	verdoso, que tira á verde.
verdiusco.	verdusco, que tira á verde.
verdurera, verdurero.	verdulera, verdulero, que vende verduras.
vereda, camino (en los pei- nados).	<i>raya</i> . Crencha si es en mi- tad de la cabeza.

(1) De igual modo se corregirá su compuesto convenimos: convinimos en el *pretérito perfecto de indicativo*.

VICIOS

CORRECCIONES

veré Nahuizalco hoy . . .	veré á Nahuizalco hoy (en llegando se sobrentiende)
verés vos lo que es.	verás tú lo que es.
vergüenzudo, vergonzudo.	vergonzoso.
verificativo . . . (Tener)	tener <i>lugar</i> , verificarse, acontecer, realizarse (1)
verníe (cierto aparato de geometría)	vernier. (Vernier, si apellidado)
verolises (Canillas)	zancas; ó piernas zancas. (V. quiebrapalitos)
verruga, mascada, mamada	ganga, canonjía, prebenda, paraguantes.
verruga—otro significado—	tesoro, ahorro, hucha.
vertir.	verter—Verbo de la 2ª conjug., yá no de la 3ª—
veyo.	vello, pelo, etc. (bien pronunciado: <i>vello</i>).
vía (Yo, ó él)	yo <i>veía</i> , él <i>veía</i> — <i>ve-í-a</i> —del v. <i>ver</i> —
viacrucis (La, ó el)	<i>el vía crucis, camino de la cruz.</i>
víacruz.	<i>vía crucis.</i>
viaje, vi-a-je.	viaje, <i>via-je</i> (V. puntual)
viajó él, regresando después	viajó él y regresó después.
vial.	<i>vial</i> , <i>vi-al</i> , calle formada por dos filas paralelas de árboles ó plantas.
vianda, vi-an-da.	vianda, <i>vian-da</i> .
1 2 3	1 2
viaductos—Los—	los <i>viaductos</i> .
víceo, víceas. vícea—de vi-ciarse—	vicio, <i>vicias</i> , <i>vicia</i> —afín de <i>vicio</i> —(2)

[1] Verificación y verificamiento, no son correcciones de *verificativo*. La 1ª es castiza en acepción bien distinta: *verificativo* en otra: «Lo que sirve para verificar».

[2] Se conjuga como su compuesto *enviciar*: *envicio*, *envicias*, etc., ambos, verbos regulares.

VICIOS	CORRECCIONES
vicerector, vice-rector [1]	vicerrector (con <i>erre</i> —V. interregno)
vide, vido.	ví, vió (1 ^ª y 3 ^ª personas del pret. perf. sing. de indic.)
vidriado.	vi-dri-a-do.
vidriera, vi-dri-era.	vidriera, vi-drie-ra.
	1 2 3
vidrioso.	vi-dri-o-so.
vidro (vulg.)	vidrió.
vidreo, vidreas [de vidriar]	vidrió ó vidrió, vidrias, ó vidriás, etc.
Viena (capital)	Vi-e-na (Cap. de Austria-Hungría).
viejas, pan y quesito—Hacer— vejazo.	hacer <i>cabrillas</i> (cierto juego de muchachos) vejazo, vejarrón, viejarrón, vejancón
viejete.	vejete.
vejezuela, viejezuelo.	vejezuela, vejezuelo.
vejita, vejito.	vejecita, vejecito, vejecica, vejecico.
vejón, vejote.	vejón, vejote, vejarrón, vejazo, vejancón.
vientito.	vientecito, vientecillo.
viera visto usted.	<i>hubiera</i> visto
vigear ó vijear.	vigiar.
vigeo, vigeas, vigea	vigio, vigías, vigia, vigiamos.
vigésimoseptimo.	vigésimoséptimo (V. décimoseptimo.)
Vincy.	Pronúnciese <i>Vinchi</i> .
vinotería.	vinatería.

[1] Parece inoficioso advertir, que, no hay razón para seguir escribiendo separados los elementos en las palabras compuestas: guardaalmacén ó guardalmacén, procónsul, subdirector, subinspector, subtenientes, vicealmirante, vicecónsul, vicepresidente, etc., excepto en **pro-secretario** [vicesecretario], y otras desautorizadas aún.

VICIOS

viñeta de botellas, etc.
 violar, vi-o-lar.
 1 2 3
 violeta, vi-o-le-ta.
 1 2 3 4
 violineta (Guat.), dulzaina.
 virado (Ir)
 virar para arriba, abajo, &
 virazón á— Darle—

 virazón (Ir de); ó, ir virado.

 virgüela.
 virgüeliento.
 virola (Salv.)

 viroleños, zacatecolucas.
 [gentilicio]
 virtió, virtieron.

 virolento (de veneno)

 virriondez.
 virriondo.
 viscarra (persona)

 visité Juayúa ayer.
 vislumbre—El—
 vitela (Ser dos cosas de la
 misma)
 vitriolo.
 viuda, vi-u-da.
 viuda, zonchiche ó zunchi-
 che.
 viuda del brazo (vulg.)

 viuda de la pierna (íd.)

CORRECCIONES

marbete, cédula (V. ficha)
 violar, *vio-lar* (V. puntual)
 1 2
 violeta, vio-le-ta.
 1 2 3
 Ésta no es sino chirimía.
 en volandas, de estampía.
 hacerse, inclinarse para.
 darle *camino*, arrojar, en-
 dilgar.
 aprisa; de prisa, de estam-
 pía [V. aprisa]
 viruela.
 virolento, varioloso.
 zacatecoluca, ciudad y ca-
 becera departamental.
 zacatecoluqueños, zacateco-
 luquenses [neol.]
 vertió, vertieron...—de ver-
 ter, v. irreg.—
 virulento, venenoso, tosigo-
 so.
 verriondez.
 verriondo.
 Véanse viejazo, viejete, vie-
 jita y viejito.
 visité á Juayúa.
 la vislumbre.
 de la misma *clase*, *género*,
especie.
 vi-tri-o-lo.
viuda, *vin-da* [V. puntual]
 Véanse estas últimas voces

 sangradera, parte opuesta
 al codo.
 jarrete, parte opuesta á la
 rodilla.

VICIOS	CORRECCIONES
vivir ó estar bajo la férula.	... bajo <i>de</i> la ...
vizcaino, viz-cai-no.	vizcaino, viz-ca-í-no.
1 2 3	1 2 3 4
voceriyo—El—	vocerío, la vocería, grita ó confusión de voces.
vocerrón.	vocejón, vozarrón.
vocita, ó vozita.	vocezita—dim. del término voz—
volado—El—	la volada, el asunto consabido etc.
volador (juego de niños)	rehilanderá, varilla con dos banderillas de papel.
volantín.	volatín, volatinero, saltimbanquis.
volar á uno del empleo, etc.	Véase <i>descharchar</i> y <i>deschorchar</i> .
volar lengua.	trapalear, parlotear.
volar canilla.	viajar, caminar, andar; tro-tar.....
volatín—Vamos al—	vamos á <i>los</i> volatines.
Voltaire.	Pron. Volter.
voltiar á ver [ó voltear]	volver á ver.
voltura.	vómito.
voluptuoso, vo-lup-tu-o-so.	voluptuoso, vo-lup-tuo-so [1]
	1 2 3 4
vol-ve-os.	vol-veos [V. estáos, etc.]
vos no sos que mi enemigo	vos no <i>sois</i> sino mi ...
vo-so-tros.	vos-o-tros (De <i>vos</i> y <i>otros</i>)
voy á donde Luis.	voy á <i>casa de</i> Luis, ó, voy hacia Luis.
voy ir al campo [vo--al campo]	voy á ir, voy <i>al</i> campo, iré al campo.
voy y vuelvo á casa.	voy á casa y <i>vuelvo</i> [á ella]
voy y vuelvo de casa. (2)	voy á casa y <i>vuelvo</i> (de ella).

(1) Diferente era en tiempos antiguos, «en los buenos tiempos del idioma.» V. *tierra*.

(2) Evítense estas malas construcciones, siempre que carezcan de afinidad los elementos.

VICIOS	CORRECCIONES
vozecita [Es un] vozita.	es un palabrimujer. vozecita.
vueltas de carnera [Cost.]	vuel ^{tas} de carnero. No hay carnera, sino oveja, en castellano.
vuel ^{tas} de gato—Dar uno-	dar uno <i>voll^{etas}</i> , volteretas ó volteletas.
vuel ^{to} —[E]--	la vuel ^{ta} , cambio de dinero menudo.
vuelva en sí Abel.	vuelva en <i>Ud.</i> , Abel.
vuelve (tú) en sí Rosa.	vuelve en <i>tí</i> , Rosa...

W

W (uv. ó u valona)	doblevé, según la Academia. No pertenece á nuestro idioma (1)
Wagner. (1)	Pronúnciese Vágner.
wagón, angl.	zagón, carro en los ferrocarriles.
Wamba (Uvamba)	Vamba (Ort. clásica 54-55)
washas ó washes.	rodajas.
Washington.	Pronúnciese Uáschington.
Wenseslao.	Venseslao
Winckelman.	Pronúnciese Vínquelman.
Witiza (Uvitiza)	Vitiza (Ort. clásica 54-55)
Wolf.	Pronúnciese Ulf.

(1) La Real Academia Española prescribe que no se use la *W* ó *w*, sino la *V* ó la *v*, salvo que correspondan á nombres extranjeros, no castellanizados; y, en tales casos, conservan la pronunciación propia, como se ve en esos pocos ejemplos.

Y el Sr. Robles Dégano dice: «**Palabras extranjeras** Debieran escribirse como se leen, ó leerse como se escriben; pero no habiendo en esto regla fija, atienda cada uno al uso de los doctos.»

VICIOS

CORRECCIONES

Wolsey.
Worcester.
Wyclife.

Pronúnciese *Úl*si.
Pronúnciese *Ú*ster.
Pronúnciese *Ú*clif.

X

xenomania (neolog.)
xervilla (ant.)
xilofagia (neolog.)
xiloglifía (neolog.)
xilología (neolog.)
xilografía.

xenomanía, excesiva preferencia á lo extranjero.
jervilla, servilla, zapatilla, calzado de suela delgada.
xilofagía, acción del insecto que roe la madera. (1)
xiloglifía, arte de grabar en madera.
xilología, tratado sobre las maderas.
xilografía, impresión tipográfica con planchas de madera, grabadas.

(1) Está autorizado *xillifago*.

Y

y á mí qué!
yá dejaron á misa.
ya están freídos los huevos.
yá está yá!
yanke, anglo-americano.
yantar—Voy á --(ant.)—
yapa.
yaya (Colomb.), yaga.

aunque, no me importa.
yá dejaron *de tocar á* misa (ó para)
yá están *fritos* los:
(V. freídos).
yá está, sencillamente.
yanqui, angloamericano.
yoy á *comer*.
refacción, alboroque.
llaga, úlcera.

VICIOS	CORRECCIONES
¿y deai? ó ¿ideay? yegua, chirca (Cost.)	¿y bien?, y por fin?, y luego? colilla, cabo, punta de cigarro.
yegua chirca ó solo chirca. yeguada.	bestia vieja, flaca y fea. disparate, horricada, burrada, tontería, salvajada, salvajería.
yeguarizo.	yegüerizo. yegüero, que guarda ó cuida yeguas.
yegual, yeguacería.	yegüería, yeguada, muchas yeguas. (1)
Yemén.	Yemen, región de Arabia, (en Asia).
y es por esto que.	y por esto <i>es que</i> : ó, y es por esto <i>por lo que</i>
yéyuno; (cierto intestino). Ygnacio, Ynocente, etc.	yeyuno (llana). Ignacio, Inocente (que no <i>Iegnacio, Ienocente</i>). (2)
yo á mí no me agrada. yo dije {ué que venía.	á mí (sin el pronombre yo) <i>lo que yo dije</i> fué que.....
yo fui quien grité.	... (sin el pret. perf. <i>fué</i>). yo fui quien <i>gritó</i> , ó, yo fui <i>el que grité</i> .
yo el secretario certifica. iyo qué! <i>certifico</i> . <i>á mí</i> qué me importa.
Yrineo, Ysaías, Ysmael, & Ysabel Calainos.	<i>Ireneo, Isaías, Ismael, &</i> (2) <i>Isabel Calainos</i> . (V. Calainos).
yuca, pluma, perra.	bola, mentira, droga, embuste.
yurro (Cost.); (corrupción)	corro, barra, cerco de gente para hablar.
yuyo (<i>que tiene mazamorras</i>).	granoso, con granos en los pies.

(1) **Yeguacería**, lugar donde crían garañones y caballos padres.

(2) Con **Y** dirían: **lereneo, lesaías, lesmael** (Ie).

Z

VICIOS	CORRECCIONES
zábila (esdrújula)	zabila, zabida, áloe ó aloes.
zacatal-debiera aceptarse-	herbaje, herbazal, yerbazal, ó prado (V. <i>potrero</i>).
zafacoca. (Venez.)	riña, chamuzquina.
zafacoca (de palabra ó no).	zafarrancho, agarrada, riña; disputa ó pendencia verbal.
zafacòca (Cost.)	desasociado, inquietud, ansiedad.
zafada—mujer—(Cost.)	picaña, rabanera, tarasca, zurrona.
záfiro (esdrújula)	zafiro (grave), zafir—aguda—
zafanarse.	desasirse, soltarse, escurrirse.
Zaldívar—Los—	los Zaldívars...(1) (V. Cortés, y, Dutriz).
zajorín.	zajorí, adivino.
zaín.	saín.
zaíno.	zaíno, traidor, (también es un color).
zamarrada, perrada	bellaquería, picardía, bribonada.
zamarro.	bellaco, pícaro, bribón, malvado. (2)
zambrote.	revoltillo, baturrillo, ó, mezcla de comestibles.

(1) Todos los apellidos cambian para el plural, excepto los patronímicos, disílabos y polisílabos acabados en s: como los Domínguez, los Fernández, los Álvarez; y los terminados en s, no agudos: los Bouillas, los Reyes, los Romanones, los Cienfuegos, los Cañas, los Villegas, siempre que su estructura lo comporte. (Cuervo é Isaza, páginas 32 y 33 de la Gramática de este último).

(2) **Zamarro**, castizamente: lerdo, pesado, tosco.

VICIOS	CORRECCIONES
zambumba, zambumbia.	zambomba, instrumento de música desapacible.
zambutirse.	zambullirse, zabullirse, zampuzarse
zanauria, za-nau-ria.	zana ^h oria, za-na-ho-ria. 1 2 3 4
zancajón (Esto sería lo contrario).	perantón, persona muy alta.
zancajón (otro sign.)	zancón: zancudo.
zancón—Vestido—	vestido corto, rabanero.
zandunguera—muchacha—	sandunguera, gachona, garbosa, con sandunga.
zangarreada—Dar una—	dar una zamanca, una apretadura, un zamarreo. . . .
zangarrear. (Esto es diferente)	zamarrear, agarrar.
zanja de regar.	contrarreguera (para regadillos)
zapallo —Hombre, etc.—	soso, desmañado, sin gracia
zapatero. (Ser uno un)	chambón, sarraplín, etc.
zapatos ahulados.	zapatos ó chanclos de goma ó hule.
zapoyol, zapuyul.	cuesco de zapote.
zaquizami.	zaquizamí, tugarío, covacha,
zarcear las cuerdas.	cerdear (en los instrumentos de cuerda). (1)
Zares.	Zarés.
zariguaya.	zarigüeya (V. tacuazín).
zarpa de águila etc.	garra (zarpa es la de los carnívoros).
zarpearse -- debiera . accep- tarse —	enlodarse, atarquinarsé, llenarse de zarpas.

(1) "En la mayor parte de las palabras griegas que en latín se escriben con z, no es falta ortográfica escribirlas indistintamente con c ó z, v. gr. Zenón, Zeferino, zéfiro, zizaña; pero hay algunas que el uso común escribe ya siempre con c; y otras que deben escribirse siempre con z: tales son AZEUXIS, AZIMUT, ZEDA ó ZETA, ZENDAVESTA, ZEUGMA, ZIGZAG, ZLIZAPE, ZIRIGANA, ZISZÁS."

VICIOS	CORRECCIONES
zig-zag ó zig zag. zimarrón, chúcaro --animal, etc.—	zigzag, ziszás. cimarrón, furo, cerril, mon- taraz, montés, montañez, montano, montesino.
zipitillo. (El)	coco, cuco, diablejo, estan- tigua.
zipote, (Salv.) patojo, Guat.), bicho.	muchacho, chico, chicuelo, rapaz, rapazuelo. (1)
zodiaco.	zodíaco, zo-dí-a-co. 1 2 3 4
zolote, (zolote de maíz, etc.) zompopo. (Son coloradas).	tamo, pelusa ciertas especies de hormi- gas. ó más pequeñas ó más grandes que las comunes.
zompopo, apangado, (hom- bre, etc.)	tonto, simplón, zolochó, zote (V. zorenco).
zoncha, schola, hueca (fam.)	cabeza, cholla (ó cabeza cal- va).
zonchiche ó zunchiche, viu- da.	aura (cathartes aura). (2)
zoncho, jamura.	zopilote, zope, gallinaza, ga- llinazo.
zontear un animal.	<i>desorejar</i> un animal.
zontear vasijas, etc.	desmangar
zonto (animal)	desorejado.
zonto (trasto)	desasado.
zonto, jarro, rijioso--Más que—	hombre rijoso, ó mujer ri- josa.
zonzoreno, zonzorenco, azo- rencado.	zopenco, zope, zolochó, zon- zo, zonzorrión.
zopetas. chapetón, achape- tonado.	zopas, zopitas, ceceoso.
zorenco.	Véase zonzoreno, etc.

(1) *Bicho*. persona perversa ó de mala figura en buen español. También sabandija ó animal pequeño.

(2) En Sud América denominan *aura* al zopilote; pero dejan entonces sin bautizo al *zonchiche*.

VICIOS	CORRECCIONES
zorrillo, zorro, zorro pelón, (1), tacuatzín.	Véase esta última palabra.
zotea de edificios.	azotea
zuaca (Cost.)	broma pesada, burla, mofa.
zuela de carpintero.	azuela.
zuelear.	azolar, trabajar con azuela.
zuidá, zuidad (ó ciudá)	ciudad.
zulaquear (de zulaque)	zulacar, embetunar y unir cañones y arcaduces.
zuiza.	comba, cierto juego de mu- chachos.
zuiza-- Dar una --	dar una tunda, azotaina, felpa ó mano de azotes.
zula (Salv.)	nigua
zumba de azotes.	tunda, zurra, felpa, etc.
Zúniga (apellido)	Zúniga (Dicc. Ort. del Sr. Marroquín). (2)
zurria.	zurra, vuelta, manta, azo- taina, somanta, etc.

(1) Nuestros zorros y zorras, aunque carnívoros, distan mucho de las raposas, vulpejas ó zorras europeas (árticas, argentadas, etc.), pues no son del orden de los carnívoros, sino del de los marsupiales (*Didelphis virginianus*).

(2) Hasta aquí lo que opina y dice este gramático colombiano; mas la práctica nos dice, que, no escasean los letrados que—á sabiendas—usan *Zúniga*, Flores, etc. (V. este apellido).

REPETICIONES

adiano (ant.), a-dia-no.	a-di-a-no (Sin mayúscula).
alferez (abanderado español).	alférez. Equivalente á nuestro <i>subteniente</i> .
almágana.	almadana, almadena, almaganeta.
amiguisísimo (Es mi)	<i>amiguisísimo</i> , amicísimo.
barbiquejo del sombrero.	Suprímase: <i>yá es castiza</i> .
<i>caites</i> debe ser, y no caistes	sandalias.
Calainos.	Ca-la-í-nos (subst. propio).
Ciriaco.	Ci-rí-a-co. (íd.)
clausurar (neol. muy usado).	clausular.....
Clistenes.	Clístenes ¹ (invertidos).
<i>chalán, equitador.</i>	caballista, (Aquéllas son castizas; pero no homólogas de ésta).
engazuzarse (otra acepción), tacañear
hacer del cuerpo.	Suprímase: es correcta la frase.
huevear., principiar....
maníða (fruta, etc.)	papanduja, muy madura.
marañón (Jocote).	sólo <i>marañón</i> , ó sólo anacardo.
mulco, mulquite, mulquito.	cochinero (maíz, etc.)
platón, palangana.	trincherero, fuente, tarina.
Pág. 27: (1) No está <i>de más</i>	
„ 163: (1).....	baile.

APENDICE

Palabras de doble acentuación.

Áloe ó *aloe*; *aureola* ó auréola; *bórrax*, borra ó borraj; *caduceo* ó cadúceo; *cíclope* ó ciclope; *conclave* ó cónclave; *éjida* ó ejida; *elixir* ó elixir; *fárrago* ó farrago; *médano* ó medaño; *medula* ó médula; *metempsychosis* ó metempsicosis; *meteoro* ó metéoro; *mucilago* ó mucilago; *oboe* ú obué; *orgia* ú orgia; *pábilo* ó pabilo; *paráclito* ó paraclito; *parásito* ó parasito; *présago* ó presago; *procero* ó prócero (y prócer); *utopía* ó utopia; *várice* ó varice (y variz.)

La primera recomendación en su Diccionario la Academia de la Lengua.

Este ejercicio ha sido extractado del Diccionario del Sr. Gagini, quien manifiesta no estar de acuerdo con la honorable Corporación en lo que se refiere á *cíclope*, *fárrago*, *orgia*, *pábilo*, *parásito* y *présago*, «porque la otra acentuación es la más favorecida por los autores clásicos y cuenta en su abono razones etimológicas.»

Respetamos debidamente esta aseveración; mas también es cierto que en el Salvador y Guatemala—y quizás en todos los países de habla castellana—, prevalece aquella acentuación, excepto en la voz *pábilo* que

todos pronunciamos *pabilo*, como lo afirma la citada autoridad costarricense; pero, indudablemente, tiene razón en lo que concierne á lo demás y á Costa Rica. (1)

VOCES que pueden escribirse de dos ó más modos, sin embargo de ser mejor una de sus formas.

Alarma, alharma ó harma; aneurisma ó neurisma; alhelí ó alelí; acera ó hacera; armonfa ó harmonía; arpa ó harpa; arpía ó harpía; bambú ó bambuc; baraúnda ó vorahunda; batahola ó bataola; caluroso ó caloroso; cinc ó zinc; clueca ó llueca; complejo ó complejo; conmixto y conmixti6n etc. ó conmixto y conmixti6n etc.; cuévano ó cuévano; chileno ó chileno; definici6n ó difinici6n; definir ó difinir; desarrapado ó desharrapado; diputar ó deputar; disminuci6n ó diminuci6n; disminuir ó disminuir; enaguas ó uaguas; fechoría ó fechoría; frazada ó frezada; frijol (*frijol*) ó frisol; gazafat6n ó gazafat6n; hiedra ó yedra; hierro ó fierro; hierba ó yerba; incomplejo ó incomplejo; incomprendible ó incomprendible; inscripto ó inscrito; ictericia ó itericia; jaca ó haca; kan (jefe) ó can; kermes ó quermes; lanteja ó lenteja; lantejuela ó lentejuela; legaña ó lagaña; llar ó lar; lladrales ó ladrales (adrales); mercaduría ó mercadería; mistilíneo ó mixtilíneo; misto ó mixto; mistura ó mixtu-

(1) Los casos siguientes pertenecen á la Ortología clásica del Sr. Robles Dégano, de los cuales no prohija aún la Real Academia Española las palabras, aquí escritas, en letra de título: *carácter* ó **CARACTER**, *caracteres* ó **CARÁCTERES**, *ambrosía* ó **AMBROSIA**, *atmósfera* ó **ATMOSFERA**, *diócesi*, diócesis ó **DIOCESIS**, *fotosfera* ó **FOTOSFERA**, *gambujo* ó **GAMBUEJ**, *impio* ó **IMPIO**, *impíber* ó **IMPÚBER**, *Jamaica* ó **JAMAICA**, *ajalá* ó **AJALA**, *península* ó **PENINSLA**, *púber* ó **PÚBERO**, *robalo* ó **ROBALO**.

También pertenecen á dicha obra, en iguales circunstancias, *dictamo* ó **DICTAMO**, *Heródoto* ó **HERODOTO**, que corregimos á su turno con los primeros vocablos para ello en el Diccionario de la Academia; en el de Ortografía y Ortología de D. Manuel José Marroquín, y el de barbarismos y provincialismos de Costa Rica por D. Carlos Gagini.

ra; misturar ó mixturar; misturero ó mixturero; mazorca ó majorca; manfatura ó manfatura; misti fori ó mistifori, miati fori ó mixtifori; mistión ó mixtión; murciélagó ó murciégaló; nazareno ó nazareo; nutria ó lutria; obscuro ú oscuro; panoja ó panochin; perenne ó perene; pitarra ó pitaña; posdata ó postdata; precito ó prescito; prescripto ó prescrito; proscripto ó proscrito; pubis ó pubes; quepis ó kepis; quilo ó kilo; quilogramo ó kilogramo; quilogrametro ó kilogrametro; quilolitro ó kilolitro; quilómetro ó kilómetro; rendija ó rehendida; respetuoso ó respetoso; riguroso ó riguroso; roble ó roble; subscribir ó suscribir; subscripción ó suscripción; subscriptor, suscriptor ó suscriptor; substancia ó sustancia; substanciación y todos sus demás derivados; substitución, substituir y todos los demás derivados; substracción ó sustracción; substraendo ó sustraendo; substraer ó sustraer, etc.; transalpino ó trasalpino; transatlántico ó trasatlántico; transbordar, transcribir, transcurrir, transferir y sus derivados; transfigurarse y sus derivados; transfijo ó trasfijo; transfijión ó transfijión; transflor ó trasflor; transflorear, transformar, transfregar, transfretar y sus derivados; tráfuga ó tráfuga; tráfuga ó tráfuga; transfusión ó transfusión; transfusor ó trasfusor; transgredir, translinear y sus derivados; translúcido ó traslúcido; transmarino ó trasmarino; transmigrar, transmitir, transmuntar, transmutar y sus derivados; traspadano ó traspadano; transparencia ó trasparencia; transpirar y sus derivados; transpirenaico ó traspirenaico; transponer, transportar y sus derivados; transporte ó trasporte; transposición ó trasposición; transterminar y sus derivados; transtiberino ó trastiberino; transvasar y sus derivados; transverberación ó trasverberación; transverso ó trasverso; trashojar ó transfojar (hojear); urdimbre ó urdiembre; usurar ó usurar; vulpeja ó vulpécula (zorra); yeco ó lleco (nunca sembrado); zabila ó zabida (áloe); zacapela ó zacapella; zar y derivados: czar, zarina, etc.; ziszás ó zigzag, etc., etc.

GÉNERO INDISTINTO Ó AMBIGUO.

Se pueden emplear ya como masculinos, ya como femeninos: *ábside, albalá, ánade, análisis, anatema, aroma, arte, azúcar, cisma, consorte, cónyuges, cutis, dote, es-tumbre, hojaldré, lente, linde, margen, mar, portapaz, prez, pringuc, pro, puches, pl., puente, tilde, tizne, tripode, vertiente de...* (subst.), aunque el uso va definiéndose por un género más que por el otro. En esto, como en todo, debemos seguir á la Academia y á los buenos autores, reconocidos como tales.

Número

No tienen número singular, por lo cual deberán usarse siempre en plural anteponiéndoles el artículo respectivo, en su caso: *acores, albricias, afueras* (alrededores), *ajuagas, Alpes* (montes), *ambos y sendos, andaderas, Andes, andurriales, angarillas, antiparras, añicos, arcas, asenluderas, Atlas, Azules* (montes), *bártulos, caderillas, calendas, calzoncillos, carnestolendas, catacumbas, celos* (pasión), *comicios, cosquillas, cuclillas* (En), *completas* (término místico), *cortaplumas, cónyuges, creces, despachaderas, despaviluderas, dimes y diretes, dimisorias, dolamas ó dolames, donas, doñas, efemérides, enaguas ó naguas, enseres, escurriduras, esponsales, esposas, exequias, expensas, grillos, gañiles, hondarras, idus, lures, laúdes* (término místico), *lavazas, lémuves, lemurias, léneas* (bacanales), *maitines, manes, menuceles, micntes, modales, nonas, nupcias, paraguas, parias* (tributo ú homenaje), *Peuates, pertrechos, pinzas, Pléyades, portaderas, portamantas, portamonedas, portapliegos, portaplumas, posaderas, preces, puches, polcaidas, serraduras, tajaplumas, termas, tijeras, trébedes* (aro de hierro), *trepatroncos, visperas* (término místico), *viveres, zahoues, zaragüelles, zarandajas, etc. etc.*

Excepto voces como *sacabocados* y *sacacorchos* que llevan el ARTÍCULO *el*, antepuesto, las demás llevan *los*.

EJERCICIOS que deberán ampliar, metódica y progresivamente, en clase, maestros y alumnos.

PALABRAS afines que tienen un mismo origen etimológico latino:

Acerbo: acedar, acedia, acedo, acetado, acético, ácido, acrimonia, agrio, acre, etc. *Bien:* bendecir, bendición, benefactor, benévolo, benevolencia, etc. *Campo:* agrario, agrícola, agricultor, agricultura, peregrinación, peregrino, etc. *Día:* cotidiano, diario, diurno, jornada, jornal, meridiano, etc. *Enseñar:* docente, dócil, docto, doctor, doctrina, documento, etc. *Fallar:* falacia, falaz, falible, falsear, falsificar, fallecer, etc. *Guiar:* aducir, conducir, conducción, conducta, deducir, duque, introducir, producir, etc. *Horrorizar:* aborrecer, horribilidad, hórrido, horripilar, horroroso, etc. *Ira:* airado, airar, iracundia, irascible, irritabilidad, irritación, etc. *Juez:* adjudicar, enjuiciar, extrajudicial, juicio, perjuicio, prejuzgar, etc. *Leer y escoger:* colección, coleccionar, colectar, dialecto, elector, lector, lección, legendario, selección, etc. *Mano:* emancipar, manejar, manifestar, maniobra, maniota, manipular, manual, manuscrito, etc. *Nombre:* anónimo, denominar, ignominia, nombrar, nómina, renombrar, etc. *Ojo:* binóculo, inocular, ocular, oculista, ocultar, oculto, etc. *Padre:* apadrinar, compadrear, expatriación, padrastró, parricida, patria, patrón, patrimonio, etc. *Quietud:* aquiescencia, quietación, aquietar, quietismo, quietista, quieto, etc. *Raíz:* arraigamiento, arraigar, radical, radicar, raigón, raza, etc. *Saber:* insípido, insipiencia, sabiduría, sabio, sabor, sabroso, sávido, etc. *Tocar:* contacto, contagiar, contaminar, contiguo, contingente, tacco, tangente, etc. *Usar:* abusar, abuso, desuzar, usanza, usual, usucapir, usufructuar, usura, usurpar, útil, etc. *Venir:* advenedizo, advenimiento, avenir, avenencia, aventurar, convento, eventual, inventar, prevenir, inventor, etc.

PALABRAS afines que tienen un mismo origen etimológico griego:

Aire: aerolito, aerómetro, aeronauta, aerostático-etc. *Base:* cátedra, eptaedro, hexaedro, icosaedro, octaedro, etc. *Conductor:* demagogo, pedagogo, sinagoga, etc. *Dolor:* cardialgia, cefalalgia, neuralgia, gastralgia, nostalgia, odontalgia, etc. *Flor:* antología. *Fuego:* pirotecnia, pirotecnio, pirosis, etc. *Gobierno:* arconte, archipiélago, arquetipo, arquitecto, jerarquía, etc. *Nombre:* antropología, antropófago, antropofobia, antropolatría, antropomorfo, etc. *Igual:* isósceles. *Isla:* Polinesia, Quersoneso. *Lejos:* afelio, apogeo, apóstrofe. *Limite:* horizonte. *Luz:* fósforo. *Llevar:* ánfora. *Madre:* metrópoli, filómetro. *Medida:* higrómetro, micrómetro, perímetro, etc. *Nombre:* onomatopeya, patronímico, seudónimo, sinónimo, etc. *Ojo y ver:* cíclope, miope, óptica, panóptico, sinóptico, etc. *Pájaro:* averno, ornitología. *Planta:* zoófito. *Quemado:* cáustico, cauterio, holocausto, etc. *Remedio:* farmacia, farmacéutico, farmacopea. *Sentimiento:* patético, simpatía. *Sol:* heliópolis, heliotropo, perihelio, etc. *Trabajo:* cirugía, geórgicas, metalurgia, taumaturgo, etc. *Vida:* biografía, etc. *Viento:* anemómetro, anémona, etc.

La palabra principal de cada familia es la traducción de la etimología latina ó griega, en estos ejercicios.

PALABRAS ANTÓNIMAS

Tienen significados enteramente opuestos:

Amar y aborrecer. Beldad y fealdad. Caminar y retrogradar. Chica y grande. Dar y recibir. Entrar y salir. Final y principio. Garlandón y castigo. Hambre é inapetencia. Ira y humildad. Justicia é injusticia. Lelo y vivaz. Llorar y reír. Morir y nacer. Negro y blanco. Nonería y niñada. Obesidad y flacura. Placer y dolor. Quimera y realidad. Atrasar y adelantar. Salir y entrar. Traer y llevar. Uso y desuso. Vida y muerte. Herbazal y sequedal. Zagalón y vejete.

PALABRAS HOMÓFONAS (1)

(*Homónimos perfectos*).

Suenan lo mismo como: *A*, preposición propia. *Ha*, voz del verbo haber. *Ah*, interjección—*Arrollar*, hacer rollo. *Arrollar*, llevar rodando algo el agua ó el viento.—*Aya*, persona encargada de la educación de un niño. *Haya*, árbol. *Haya*, del verbo haber.—*Baya*, fruto. *Baya*, burla ó mofa.—*Badea*, sandía. *Badea*, del verbo badear.—*Bota*, calzado. *Bota*, voz del verbo botar, arrojar. *Bota*, odre ó pellejo.—*Bote*, embarcación. *Bote*, golpe y salto. *Bote*, inflexión de botar.—*Boto*, torpe, romo. *Boto*, del verbo botar.—*Cena*, el acto de cenar. *Cena*, término del verbo cenar.—*Cilar*, señalar hora y lugar para... *Citar*, anotar textos ó autores. *Citar*, notificar.—*Debe*, voz del verbo deber y *Debe*, palabra que se usa en las cuentas *intracontables* ó *digráficas*. Lo mismo sucede con *haber* presente de infinitivo de ese verbo y *Haber*, palabra contrapuesta á *Debe* en las cuentas dichas.—*Hay*, término del verbo haber. *Ay*, interjección.—*Hierro*, metal. *Hierro* (yo), del verbo herrar. *Kan*, jefe tártaro. *Can*, perro, etc.—*Ola*, agua que se mueve y eleva. *Hola*, interjección.—*Posa*, inflexión de posar. *Posa*, toque de difuntos.—*Rasa*, plana, sin obstáculos. *Rasa*, inflexión del verbo rasar.—*Raso*, plano, desembarazado de estorbos. *Raso*, tela de seda lustrosa. *Raso*, voz de razar.—*Raya*, nombre de un pez. *Raya*, línea, término, contín.—*Tarifa*, ciudad, y tarifa, lista de precios, etc.—*Tasa*, valor de las cosas. *Tasa*, del verbo tasar, poner precio. *Taza*, recipiente, copa grande de piedra. *Taza*, del verbo tazar, rozar la ropa por los dobleces.—*Vacante*, lo que vaca. *Vacante*, empleo sin proveer. *Vacante*, cierta renta.—*Voto*, promesa. *Voto*, ruego. *Voto*, juramento. *Voto*, dictamen, opinión. *Voto*, deseo. *Voto*, voz del verbo votar, dar voto.—*Zaga*, la parte trasera. *Zaga*, lo que en ella se lleva. *Zaga*, el postrero en el juego.

(1) Véase la apostilla de «Palabras homónimas».

PALABRAS HOMÓLOGAS Ó EQUIVALENTES.

Son términos que significan un mismo nombre: *Asno*, burro, pollino. *Balumba*, multitud, cáfila, sarta. *Casa* edificio, morada, habitación. *Chozu*, tugurio, covacha. *Dios*, Eterno, Omnipotente. *Enteco*, enfermizo, etc. *Familia*, linaje, prole, descendencia. *Gola*, gaznate, tragadero, garguero, gargüero. *Huesa*, sepultura, fosa. *Independencia*, libertad. *Júbilo*, gozo, alegría. *Quepis* chacó. *Lameplatos*, goloso. *Llorona*, plañidera. *Macareno*, majo, guapetón. *Novel*, principiante, nuevo. *Noñez*, chochez. *Óbice*, embarazo, obstáculo. *Paraje*, sitio, estancia, lugar. *Quehacer*, ocupación. *Riña*, pendencia, quimera, fullona. *Simil*, semejanza, paridad. *Terco*, pertinaz, necio, obstinado. *Untaza*, enjundia. *Villano*, plebeyo; descortés, ruin, rústico. *Xaurado*, llorón, afligido. *Yermo*, desierto; inhabitado; infructífero. *Zanguango*, sobonazo, zanguayo, etc., etc.

PALABRAS HOMÓNIMAS (1)

(*Homónimos imperfectos.*)

Términos semejantes con distinto sentido: *Abrasar*, abrazar. *Accinar* y asesinar. *Baya*, vaya. *Boto*, voto. *Cauce*, cause. *Descinchar*, deshinchar. *Encovar*, encobar. *Fasces*, faces, fases. *Fusilar*, pasar por las armas, y fucilar, fulgurar, rielar. *Grubar*, gravar. *Hacia*, Asia. *Insipiente*, incipiente. *Jira*, gira. *Losa*, loza. *Masa*, maza. *Montarás*, montaraz. *Óbolo*, óvolo. *Naba*, nava. *Pollo*, poyo. *Ribera*, Rivera. *Sabia*, savia. *Tasa*, taza. *Valido*, balido. *Xara*, jara. *Zucco*, sueco, etc.

PALABRAS PARÓNIMAS.

Son todas aquéllas que tienen relación entre sí, y se diferencian en una letra ó sílaba, por ejemplo: *Acera*,

(1) Don José Manuel Marroquín dice con acierto: que palabras homófonas son las que suenan de un mismo modo sea porque deban sonar así, sea porque una mala costumbre nos las haga pronunciar de idéntica manera. En tal caso, son homófonas también las homónimas.

acero. *Adaptar*, adoptar. *Aplacar*, aplicar. *Azar*, azor. *Bambalear*, bambolear. *Cantar*, contar. *Docena*, docena. *Encobar*, encubar. *Inverso*, anverso. *Jabón*, jubón. *Jácara*, jícara. *Henchar*, hinchar. *Lago*, lego y Lugo. *Machacar*, machucar. *Marte* y mártir. *Saltar*, soltar. *Trancar*, trincar. *Vino*, vano. *Zorra*, zurra, etc.

PALABRAS SINÓNIMAS.

*Hanse tomado de varios autores. Entre ellos
D. Francisco Velarde, Avendaño, Moulaú y el
Sr. Porcel Riera.*

Son las que parecen tener un mismo significado. De éstas tratamos exclusivamente aquí, v. gr.: *Academia*, Ateneo, Gimnasio, Aula, Cátedra, Universidad.—*Agasajar*, obsequiar, halagar, regalar. *Aguardar*, esperar. *Alma*, mente, ánimo, espíritu. *Amor*, estimación, cariño, amistad, afecto, aprecio. *Auxiliar*, socorrer, amparar, proteger. *Blando*, tierno. *Cupcioso*, insidioso. *Cívico*, civil. *Censurar*, impugnar, criticar. *Comparar*, cotejar. *Clima*, temperatura. *Cobarde*, tímido, medroso. *Casino*, club. *Culpable*, culpado. *Descubrir*, inventar. *Disposición*, capacidad, habilidad. *Disuadir*, persuadir, convencer. *Diversidad*, diferencia, distinción. *Dolencia*, enfermedad. *Dolor*, pena, pesar. *Espanto*, susto. *Eterno*, perpetuo, infinito. *Ética*, moral. *Exacto*, puntual. *Falta*, defecto. *Gesto*, ademán, cortesía, reverencia, actitud. *Gustar*, agradar, deleitar, recrear. *Hábito*, costumbre. *Hallar*, encontrar. *Hecho*, acción, acto. *Hermosura*, belleza. *Homicidio*, asesinato. *Huaco*, vacío. *Lástima*, compasión. *Hurto*, robo, estafa. *Impresión*, sensación, percepción, idea. *Incitar*, estimular, aguijar. *Ingenuo*, sincero, franco. *Luz*, lumbre, claridad. *Inteligencia*, entendimiento. *Ley*, derecho. *Mérito*, merecimiento. *Mentira*, embuste. *Miedo*, temor. *Motivo*, causa, antecedente. *Obligación*, deber. *Oír*, escuchar. *Oler*, olfatear. *Oración*, proposición. *Osadía*, atrevimiento, arrojo. *Paciencia*, sufrimiento,

resignación. *Pagano*, gentil. *Pena*, castigo. *Permitido*, lícito. *Perseguir*, acosar. *Poeta*, bardo, trovador, vate. *Préstamo*, empréstito. *Prueba*, experimento. *Saborear*, gustar. *Secreto*, arcano, misterio. *Sufrimiento*, padecimiento. *Sufrir*, padecer. *Unidad* ontológica, física, matemática. *Ver*, mirar. *Teorema*, tesis. *Tiranía*, despotismo, absolutismo. *Tocar*, palpar, etc., etc.

SINONIMIAS.

La *Academia* es filosófica; el *Ateneo* artístico; el *Ginmasio* científico; el *Aula* titular; la *Cátedra* teológica y la *Universidad* colectiva.

Se *agasaja* á un amigo; se *obsequia* á una dama; se *halaga* á un niño.

Se *aguarda* á una persona; se *espera* en Dios.

Amor es querer con pasión; *estimación*, querer por sus méritos á personas ó cosas; *cariño*, amor adquirido por el trato; *amistad*, amor desinteresado y puro; *afecto*, inclinación hacia una persona; *aprecio*, querer por propio valer.

Culpable se dice de quien puede tener la culpa; *culpado* será quien la tenga.

El *alma* nos lleva á la vida; la *mente* á la ciencia; el *ánimo* á la moral; el *espíritu* á Dios.

Se *auxilia* á quien necesita más fuerzas ó más recursos para vencer; se *socorre* ayudando y protegiendo para resistir; se *ampara* ayudando y protegiendo para no perecer; se *protegerá* amparándole y favoreciéndole á un mismo tiempo.

Blando es lo que cede fácilmente á la presión; *tierno*, lo que se corta ó rompe con facilidad.

Capcioso es el que lleva segunda intención; *insidioso*, si lleva intención hostil.

Cívico es lo que pertenece á la ciudad; *civil*, lo que pertenece al común de los ciudadanos.

Censurar es condenar ó aprobar y supone autoridad, ó vituperio; *impugnar* es atacar principios ó doctrinas; *criticar* es sencillamente juzgar ó analizar.

El clima consiste en las disposiciones generales de la atmósfera; la *temperatura* es el grado de calor de los cuerpos.

Casino, casa de recreo y sociedad harto conocida.

Los *clubs* son juntas ó sociedades políticas, por lo común, clandestinas.

Descubrieron la América; *inventaron* el telégrafo.

Los alemanes tienen *disposición* para hablar el español; un alemán tiene *capacidad* para lograrlo; tendrá *habilidad* quien lo haga mejor.

Se *disuade* á una persona procurando hacerla cambiar de intento ú opinión; se la *convence* probándole hasta la evidencia tales razones; se la *persuade* obligándola con razones y eficacia á que cambie de dictamen, etc.

Se *diversifican* las propiedades; se *diferencian* las cualidades; se *distinguen* los accidentes.

Dolencia es un impedimento físico, v. gr. la sordera; *enfermedad* el estado morboso contrapuesto al de salud.

Dolor, pena que proviene del cuerpo; *pena*, sentimiento desagradable; *pesar*, si del espíritu.

Espanto, horror causado por alguna desgracia; *susto*, miedo repentino causado por un suceso imprevisto.

Eterno, lo que no tiene fin en el tiempo; *perpetuo*, duración indeterminada; *infinito*, lo que no tiene límites.

La *ética* es mas ciencia que arte, y la *moral* más arte que ciencia.

Exacto quien no falta; *puntual*, quien no tarda.

Falta es hacer algo contra la ley ó la moral; *defecto*, costumbre de faltar en alguna cosa.

Gesto es el movimiento de la cara; *ademán* el movimiento de las manos; *actitud* el movimiento para tomar una postura y la postura misma; *reverencia* el movimiento ó inclinación para saludar á una persona de respetos; *cortesía* en los demás casos.

La mujer *gusta*; *agrada* la artista; *deleita* la variedad; *recrea* la fiesta.

El *hábito* es propio de la casa: de la familia; la *costumbre*, del país: de la opinión pública.

Encontramos un bosque, una montaña, un río; *hallamos* una mina, un tesoro, es decir, lo que buscamos.

Hecho es todo lo que se ejecuta: el hecho de bautizar, por ejemplo, es un *acto*, el bautizo; un hecho (bueno ó malo) es una *acción*, pues se refiere al sentimiento moral.

La *hermosura* es física y plástica y agita los sentidos; la *belleza* es mística y estética y exalta la imaginación.

Homicidio, el crimen de matar á un hombre; *asesinato*, el de matarlo alevosa y premeditadamente.

Huaco, que está hecho para permanecer vacío; *vacío*, que lo está pudiendo llenarse.

El *hurto* supone astucia; el *robo*, violencia; la *estafa*, engaño.

La *impresión* es material; la *sensación*, fisiológica; la *percepción*, psicológica; la *idea* intelectual.

Se *incita* al cobarde; se *estimula* al desalentado; se *aguija* al perezoso.

La *inteligencia* es un ente, un sujeto, una persona; el *entendimiento* una facultad, una función.

Lástima, disgusto por el mal ajeno; *compasión*, sentimiento por un mal que deseáramos evitar.

Ingenuo, espíritu sin dobleces; *sincero*, que no miente; *franco*, que no oculta lo que sabe.

Ley, fórmula escrita del derecho; *derecho* es un conjunto de leyes homogéneas.

Luz, la que hace que veamos; *lumbre*, materia de la luz ó lo que la produce; *claridad*, efecto de la luz iluminando los objetos.

Miedo, temor repentino; *temor*, miedo al peligro conocido.

Motivo, causa que mueve á uno á hacer algo; *causa*, antecedente que ocasiona algo; *antecedente*, condición indispensable de todo efecto.

Mentira, cosa falsa; *embuste*, mentira con malicia.

El *mérito* se refiere á las cualidades; el *merecimiento* á las acciones, á lo moral.

La *obligación* se refiere más á la ley; el *deber* más á la conciencia.

Se oye por la función sana y libre del oído; se *escucha* fijando cuidadosamente la atención. (1)

Oración es un pensamiento cualquiera y su estudio corresponde á la gramática; la *proposición* expresa necesariamente un juicio y corresponde á la lógica.

Osadía es despreciar dificultades y confiar en la casualidad para conseguir algo; *atrevimiento*, empeño en realizar una cosa difícil; *arroyo*, exponerse ciegamente á un riesgo grave.

La *paciencia* es santidad; el *sufrimiento* estoicismo; la *resignación* fe y esperanza.

Pagano quiere decir que no es cristiano; *gentil*, que no es judío.

La *pena* no es material, es legal; el *castigo*, material.

Una cosa es *permitida* cuando no la prohíbe la ley; es *licita* cuando no la rechaza la conciencia,

El que *persigue* quiere alcanzar; el que *acosa*, rendir.

El *poeta* crea; el *vate* anuncia; el *bardo* ora; el *trovador* galantea.

El *préstamo* es privado; el *empréstito*, público.

La *prueba* es moral; el *experimento*, físico.

Secreto es lo que no se sabe, pero puede llegar á saberse; *arcano* lo que se ignora, pero puede ser revelado por un espíritu superior; *misterio*, lo que ni se sabe ni puede llegar á saberse.

Sufre uno oponiéndose á las desventuras é inelencuencias; *padece* en el caso contrario.

Sufrir es luchar; *padece*, conformarse con la adversidad, etc. sin ningún estoicismo.

Unidad ontológica, el alma; *unidad física*, cualquier forma de la naturaleza; *unidad matemática*, la unidad abstracta, convencional, humana, divisible en partes iguales llamadas avos.

Teorema es una proposición que debe demostrarse matemáticamente; y *tesis* una proposición que debe demostrarse lógicamente.

La *tiranía* usurpa los poderes y es un delito; el *des-*

(1) La propia diferencia existe hablando de los otros *sentidos* y sus *funciones*.

potismo ejerce el poder absoluto y es un atentado; el *absolutismo* monopoliza y es un mal sistema de gobierno.

CORRECCIONES DE IMPRENTA (*)

Toda prueba de un impreso, sea en *tiras*, sea en *pliego*, debe considerarse dividida en dos partes iguales por una línea vertical imaginaria. Las correcciones de los errores que se hallen en la parte de la derecha deben señalarse en el margen del lado derecho, y las que se hallen en la parte de la izquierda, en el margen correspondiente.

Se traza una línea vertical por sobre la letra ó signo que se deba suprimir, cambiar por otro ó colocar bien, y por sobre el espacio en que se haya omitido algo.

Si lo que hay que suprimir ó cambiar es un conjunto de letras ó palabras, se traza una línea horizontal que lo cubra todo, mas siempre se trazará la vertical, cortando á la otra en cualquier punto.

La vertical se copia al margen, y á la derecha de ella se pone la letra, voz ó signo que indica la corrección.

En la mayor parte de los casos, lo que hay que poner á la derecha de la línea es la letra, el signo, la palabra ó la reunión de palabras que el impresor debe introducir ó variar. Pero además se usa de los signos siguientes.

┌ Para indicar que debe ponerse aparte, esto es, formando párrafo, una cosa que se había puesto en el mismo renglón que lo que le antecede.

Para que deje de quedar aparte lo que no debe formar párrafo, se traza una horizontal desde el punto que termine el renglón hasta donde empieza el margen; se le hace volver, sin interrumpirla, por debajo del mismo renglón hasta donde empieza el margen de la izquierda, y se vuelve de izquierda á derecha hasta el principio del párrafo.

[Para hacer entrar un renglón.

(*) Por D. José Manuel Marroquín. (Algo adicionadas).

] Para hacerlo salir.

{ • (@ Para indicar que una letra está al revés, es decir, con lo de arriba abajo.

)(Para indicar que debe separarse dos letras ó palabras que están juntas.

(.) Para indicar que deben juntarse dos letras.

() Para que se acerque una palabra á otra.

δ ⊗ Para indicar que debe quitarse algo que está de más, como una letra que se repite, ó algo que se quiere suprimir en lo impreso.

+ ó ≡ ó ·|· Para que se evite el que quede estampado un espacio ú otra pieza.

~~~~ Para llamar la atención del impresor hacia algún defecto de imposición, como torceduras de letras.

Para hacer que se ponga arriba una letra que no debe estar en el renglón, como el *σ* de la abreviatura *p<sup>σ</sup>* ó la *o* de *1<sup>o</sup>*, se coloca esta letra en el margen sobre una rayita vertical, en esta forma: †.

| | | | Para igualar los espacios de una línea, cuando no están bien repartidos.

Para que se cambie el orden en que se hallan dos palabras, se traza una línea horizontal por la parte superior de la primera y otra por la inferior de la segunda; únese estas dos líneas por medio de una vertical que pase por entre las dos palabras; se copia al margen la figura que de la reunión de estas tres líneas resulta, y se escribe el número 1 dentro del ángulo de la derecha, y el número 2 dentro del otro. Este mismo procedimiento es aplicable á dos grupos de palabras. Para alterar el orden de los renglones, se traza una vertical por la izquierda del 1<sup>o</sup> y otra por la derecha del 2<sup>o</sup>, se unen con una horizontal, se copia al margen la figura que resulta, y se escriben dentro de los ángulos los números 1 y 2, indicando el orden en que se quiere que vengan á quedar los renglones. Lo que decimos de los renglones puede aplicarse á dos grupos de renglones.

Puede hacerse uso de otras combinaciones de líneas semejantes á éstas para indicar por medio de números

que debe cambiarse el orden de más de dos palabras ó de más de dos renglones.

Cuando se quiere que se aparten los renglones, se traza por entre ellos una línea, y en una de las extremidades de ésta ó en ambas se pinta un cuadrado: □

Si se quiere que se acerquen, se traza la línea; se corta en el extremo de la derecha con este signo: ), y en el de la izquierda con éste: (.

Se subraya con tres líneas lo que ha de imprimirse en mayúsculas.

Si se desea que el impresor ponga en bastardilla lo que ha puesto en otra clase de letra, se subraya en la prueba, y en el margen se copia la línea con que se ha subrayado. En el caso contrario, se borra la palabra y se escribe en el margen.

Cuando el error ha consistido en la supresión ó alteración de un número de sílabas ó de palabras demasiado considerable para que pueda hacerse la corrección en el margen, se escribe en lugar de ella y entre paréntesis la palabra *ojo*, para advertir al impresor que debe comparar él mismo la prueba con el original.

En las primeras pruebas, que son las que se hacen en *tiras*, es permitido hacer algunas adiciones ó modificaciones al contexto del original. En pruebas que se reciben en pliego no debe ya hacerse otra cosa que anotar los errores puramente tipográficos que se adviertan en ellas.